叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 令人不快的女人：一个社会谜团(the Disagreeable Woman A Social Mystery) 000001

2. 令人不快的女人：一个社会谜团(the Disagreeable Woman A Social Mystery) 000002

3. 令人不快的女人：一个社会谜团(the Disagreeable Woman A Social Mystery) 000003

4. 令人不快的女人：一个社会谜团(the Disagreeable Woman A Social Mystery) 000004

5. 令人不快的女人：一个社会谜团(the Disagreeable Woman A Social Mystery) 000005

6. 令人不快的女人：一个社会谜团(the Disagreeable Woman A Social Mystery) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

令人不快的女人：一个社会谜团(The Disagreeable Woman A Social Mystery)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , [baɪ][hə'reɪʃiəʊ]['ældʒə(r)]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	The	Disagreeable	Woman	,	by	Horatio	Alger
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	令人不快的	女士	,	经过	霍雷肖	阿尔及尔

古腾堡计划电子书，《令人不快的女人》，作者：霍雷肖·阿尔杰

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪrɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['guːgl] [bʊks]

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	the	Google	Books
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	这	谷歌	图书

['laɪbrəri] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

Library	Project	.
图书馆	项目	.

注：原始页面的图像可通过 Google 图书图书馆项目获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɒm] / [bʊks] ? id=X - - & hl=en

See	https	:	/	/	books	.	google	.	com	/	books	?	id=X	-	hEAQAAMAAJ	&	hl=en
看	https	:	/	/	图书	.	谷歌	.	com	/	图书	?	id=X	-	-	&	hl=en

请参阅 https://books.google.com/books? id=X-hEAQAAMAAJ&hl=en

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðə; ði] [bʊk] , " [ʃɪps] [ðæt] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] " , [baɪ] ['bɪətrɪs] [hærədən] ,

The	book	,	"	Ships	That	Pass	in	the	Night	"	,	by	Beatrice	Harraden	,
这	书	,	"	船舶	那	经过	在	这	夜晚	"	,	经过	贝娅特丽丝	哈拉登	,

比阿特丽斯·哈拉登所著的《夜航的船只》一书

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrˌnoʊt] ,

mentioned	in	the	forenote	,
提及	在	这	前言	,

如前言中所述，

[ɪz][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / ['iːbʊks] / -

is	available	at	http	:	/	/	www	.	gutenberg	.	org	/	ebooks	/	12476
是	可用的	在	http	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	电子书	/	-

可在以下网址获取：http://www.gutenberg.org/ebooks/12476

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]

[	Pg	i	]
[	页	我	]

[第 i 页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

DISAGREEABLE	WOMAN	.
令人不快的	女士	.

令人讨厌的女人。

[ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .
A SOCIAL MYSTERY .
一个 社会的 神秘 .

一个社会谜团。

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒuːliən] [stɑː(r)] .
JULIAN STARR .
朱利安 斯塔尔 .

朱利安·斯塔尔。

" ['aʊə(r)][ækts]['aʊə(r)]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,
" Our acts our angels are , or good or ill ,
" 我们的 行为 我们的 天使 是 , 或者 好的 或者 患病的 ,

“我们的行为就是我们的天使，无论是善是恶，

['aʊə(r)]['feɪt(ə)l] ['ʃædəʊz] [ðæt] [wɔːk] [baɪ][ˌjuː 'es] [stɪl] .
Our fatal shadows that walk by us still .
我们的 致命的 阴影 那 走 经过 我们 仍然 .

我们身边依然萦绕着致命的阴影。

" — ['fletʃə(r)] .
" — Fletcher .
" — 弗莱彻 .

——弗莱彻。

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1895 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1895年，作者

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋhæm] , ['pʌblɪʃə(r)] ,
G . W . Dillingham , Publisher ,
G . W . 迪林厄姆 , 出版商 ,

GW Dillingham，出版商

[sək'sesə(r)] [tuː; tə][dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['kɑːrlətən] & [ˌsiː 'əʊ] .
Successor to G . W . Carleton & Co .
接班人 到 G . W . 卡尔顿 & 合作 .

GW Carleton & Co. 的继任者

- .
MDCCCXCV .
- .

MDCCCXCV。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .]
[All Rights Reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]

Chapter	Page
章	页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['mɪst(ə)ri] ['sɛvən]

I	.	A	Social	Mystery	7
我	.	一个	社会的	神秘	7

一、社会谜团 7

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['di:pən] -

The	Mystery	Deepens	13
这	神秘	加深	-

谜团加深 13

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

[prɒf] . - -

Prof	.	Poppendorf	19
教授	.	-	-

波彭多夫教授 19

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[prɒf] . - ['lektʃə(r)] -

Prof	.	Poppendorf's	Lecture	29
教授	.	-	演讲	-

波彭多夫教授第29讲

[vi:] . [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['wʊmən] -

V	.	A	Conversation	with	the	Disagreeable	Woman	41
V	.	一个	对话	和	这	令人不快的	女士	-

五、与令人不快的女人的对话 41

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[kaʊnt] - -

Count	Penelli	50
数数	-	-

佩内利伯爵 50

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

['meɪsiz] -
Macy's **61**
梅西百货 -

梅西百货 61

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn] [lʌv] -
The **Professor** **in** **Love** **71**
这 教授 在 爱 -

恋爱中的教授 71

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] -
An **Evening** **at** **the** **Boarding** **-** **House** **82**
一个 晚上 在 这 登机 - 房子 -

寄宿公寓之夜 82

[eks] . [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [əd'maɪərə(r)] -
X **.** **A** **Rustic** **Admirer** **93**
X . 一个 乡村 仰慕者 -

X. 一位乡村仰慕者 93

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] -
A **Poor** **Patient** **104**
一个 贫穷的 病人 -

可怜的病人 104

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [lait] -
The **Disagreeable** **Woman** **in** **a** **New** **Light** **112**
这 令人不快的 女士 在 一个 新的 光 -

以全新视角解读令人不快的女人 112

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]
[**Pg** **iv** **]**
[页 四]

[第 iv 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['mɪsɪz] . ['waɪmənz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] -
Mrs **.** **Wyman's** **Curiosity** **117**
太太 . 怀曼的 好奇心 -

怀曼太太的好奇心 117

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [ˈmɜːsi] -

The	Quality	of	Mercy	122
这	质量	的	怜悯	-

怜悯的品质 122

[ˈɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [ˈkɔːtʃɪp] -

The	Professor's	Courtship	128
这	教授们	求爱	-

教授的求爱 128

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . [sɪts] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːtə(r)] ? -

XVI	.	Sits	the	Wind	in	that	Quarter	?	139
十六	.	坐	这	风	在	那	四分之一	?	-

十六、风向如何? 139

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[maɪ] [rɪtʃ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] -

My	Rich	Patient	150
我的	富有的	病人	-

我的富裕病人150

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [bʊk] -

The	Professor's	Book	156
这	教授们	书	-

教授的书 156

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] -

A	Speech	from	the	Throne	162
一个	演讲	从	这	王座	-

御座致辞 162

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ə; eɪ] [ˈstɑːtlɪŋ] [dɪˈskʌvəri] -

A	Startling	Discovery	169
一个	令人震惊	发现	-

一项惊人的发现 169

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] -

After	Three	Months	174
后	三	几个月	-

三个月后 174

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ai] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['wʊmən] -

I	Appeal	to	the	Disagreeable	Woman	181
我	上诉	到	这	令人不快的	女士	-

我向令人不快的女人求助 181

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[æt; ət] [lɑːst] -

At	Last	185
在	最后的	-

终于到了185

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [həʊp] -

The	Light	of	Hope	189
这	光	的	希望	-

希望之光 189

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

[tuː; tə][maɪ] ['ridər] .

TO	MY	READERS	.
到	我的	读者	.

致我的读者们。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [mɪs] - ['tʃɑːmɪŋ] ['ɪdɪl] " [ʃɪps] [ðæt] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

In	reading	Miss	Harraden's	charming	idyl	"	Ships	That	Pass	in	the	Night	,
在	阅读	错过	-	迷人	牧歌	"	船舶	那	经过	在	这	夜晚	,

在阅读哈拉登小姐迷人的田园诗《夜航的船只》时，

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [men] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]

"	it	occurred	to	me	that	if	there	were	Disagreeable	Men	there	are	also
"	它	发生	到	我	那	如果	那里	是	令人不快的	男人	那里	是	还

[ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['wɪmɪn] .

Disagreeable	Women	.
令人不快的	女性	.

我突然想到，既然有令人讨厌的男人，那么也有令人讨厌的女人。

[hens] [ðɪs] ['stɔːri] .
Hence **this** **story** **.**
因此 这 故事 .

所以就有了这个故事。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
Disagreeable **Woman** **.**
令人不快的 女士 .

令人讨厌的女人。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .
A **SOCIAL** **MYSTERY** **.**
一个 社会的 神秘 .

一个社会谜团。

" [ɪf] [ai][lɪv; laɪv] [tɪl] [nekst][dʒʊ'laɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['twenti] - [naɪn] [j'iəz] [əʊld] , " ['simpə] [ðə; ði]
" **If** **I** **live** **till** **next** **July** **,** **I** **shall** **be** **twenty** **-** **nine** **years** **old** **,** **"** **simpered** **the**
" 如果 我 居住 直到 下一个 七月 , 我 将 是 二十 - 九 年 老的 , " 谄媚地 这
[jʌŋ] ['wɪdəʊ] ,
young **widow** **,**
年轻的 寡妇 ,

“如果我能活到明年七月，我就二十九岁了，”年轻的寡妇娇嗔道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]
and **she** **looked** **around** **the** **table** **,** **as** **if** **to** **note** **the** **effect** **of** **such** **an**
和 她 看起来 大约 这 桌子 , 作为 如果 到 笔记 这 影响 的 这样的 一个
[ɪn'kredəb(ə)l] ['steɪtmənt] .
incredible **statement** **.**
极好的 陈述 .

她环顾餐桌四周，似乎想看看这番惊人之语会产生怎样的影响。

" [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] ['əʊldə] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
" **You** **look** **much** **older** **,** **"** **said** **the** **Disagreeable** **Woman** **,** **looking** **up** **from** **her**
" 你 看 很多 老 , " 说 这 令人不快的 女士 , 寻找 向上 从 她
[tiː] [ænd; ənd] ['bʌtəd] [təʊst] .
tea **and** **buttered** **toast** **.**
茶 和 涂黄油的 吐司 .

“你看上去老了很多，”那位脾气古怪的女人一边说着，一边从她的茶和涂了黄油的吐司上抬起头来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːdəz] ['nəʊtɪd] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ðə; ði] [ɪ'fekt]
There **was** **a** **general** **silence** **,** **and** **the** **boarders** **noted** **with** **curiosity** **the** **effect**
那里 曾是 一个 一般的 沉默 , 和 这 寄宿生 著名的 和 好奇心 这 影响

一片寂静，寄宿生们好奇地注意到这种变化。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌmwɒt] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] [rɪ'mɑːk] .

of	this	somewhat	unceremonious	remark	.
的	这	有些	随便	评论	.

这番话略显失礼。

['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [æn; ən] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l]

Mrs	.	Wyman	,	the	young	widow	,	flushed	and	directed	an	angry	and	scornful
太太	.	怀曼	,	这	年轻的	寡妇	,	酡	和	指导	一个	生气的	和	轻蔑的

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['spiːkə(r)] .

look	at	the	last	speaker	.
看	在	这	最后的	扬声器	.

年轻的寡妇怀曼太太脸涨得通红，愤怒而轻蔑地瞪了最后一位发言者一眼。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	sure	I	am	very	much	obliged	to	you	,	"	she	said	.
"	我	是	当然	我	是	非常	很多	有义务	到	你	,	"	她	说	.

“我非常感谢你，”她说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , ['kɑːmli] .

"	You	are	quite	welcome	,	"	said	the	Disagreeable	Woman	,	calmly	.
"	你	是	相当	欢迎	,	"	说	这	令人不快的	女士	,	平静地	.

“非常欢迎您，”那位令人不快的女人平静地说。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['ʃɑːpli] .

"	You	look	older	than	I	do	,	"	said	the	widow	,	sharply	.
"	你	看	老	比	我	做	,	"	说	这	寡妇	,	尖锐地	.

“你看上去比我老，”寡妇厉声说道。

" ['veri] ['pɒsəbli] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] .

"	Very	possibly	,	"	said	the	Disagreeable	Woman	,	not	at	all	excited	.
"	非常	可能	,	"	说	这	令人不快的	女士	,	不是	在	全部	兴奋的	.

“很有可能，”那位令人讨厌的女人说道，语气中丝毫没有兴奋之情。

" [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [əʊld] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ? "

"	Do	you	mind	telling	us	how	old	you	are	?	"
"	做	你	头脑	讲述	我们	如何	老的	你	是	?	"

请问您介意告诉我们您多大了吗?

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !

"	Not	at	all	!
"	不是	在	全部	!

“一点也不!

[ai] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [eɪdʒ] —

I	have	reached	the	age	—
我	有	达到	这	年龄	—

我已经到了——

" [ɔːl] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

"	All	bent	forward	to	listen	.
"	全部	弯曲	向前	到	听	.

所有人都俯身倾听。

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] ?

Why	is	it	that	we	take	so	much	interest	in	the	ages	of	our	acquaintances	?
为什么	是	它	那	我们	拿	所以	很多	兴趣	在	这	年龄	的	我们的	熟人	?

为什么我们对熟人的年龄如此感兴趣?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]

There	was	evidently	a	strong	desire	to	learn	the	age	of	the	Disagreeable
那里	曾是	显然	一个	强的	欲望	到	学习	这	年龄	的	这	令人不快的

['wʊmən] .

Woman	.
女士	.

显然，人们非常想知道这位令人讨厌的女人的年龄。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

But	she	disappointed	the	general	expectation	.
但	她	失望的	这	一般的	期待	.

但她辜负了大家的期望。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [ai][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	I	have	reached	the	age	of	discretion	,	"	she	continued	,	finishing	the	sentence	.
"	我	有	达到	这	年龄	的	审慎	,	"	她	持续	,	精加工	这	句子	.

“我已经到了懂事的年纪了，”她接着说完这句话。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ?

"	Who	is	that	woman	?
"	WHO	是	那	女士	?

“那个女人是谁？”

" [ai] [ɑ:skt] [maɪ][nekst] ['neɪbə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] ['kʌmə(r)][æt; ət]['mɪsɪz] . [greɪz] ['teɪb(ə)l] .

"	I	asked	my	next	neighbor	,	for	I	was	a	new	comer	at	Mrs	.	Gray's	table
"	我	问	我的	下一个	邻居	,	为了	我	曾是	一个	新的	角	在	太太	.	格雷的	桌子

.

:
.

“我问了我的邻座，因为我是格雷太太餐桌上的新客人。”

" [weɪt] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Wait	till	after	breakfast	and	I	will	tell	you	,	"	he	answered	.
"	等待	直到	后	早餐	和	我	将要	告诉	你	,	"	他	回答	.

“等吃完早饭我再告诉你，”他回答道。

['mɪsɪz] . [greɪ] [kept] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] [ɒn] ['weɪvəli] [pleɪs] .

Mrs	.	Gray	kept	a	large	boarding	-	house	on	Waverley	Place	.
太太	.	灰色的	保留	一个	大的	登机	-	房子	在	韦弗利	地方	.

格雷太太在韦弗利广场经营着一家大型寄宿公寓。

[sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] ['bɔ:dəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['teɪb(ə)l] .

Some	fifteen	boarders	were	gathered	about	the	large	table	.
一些	十五	寄宿生	是	聚集	关于	这	大的	桌子	.

大约十五名寄宿生围坐在大桌子旁。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['leɪtə(r)] .

I	may	have	occasion	to	refer	to	some	of	them	later	.
我	可能	有	场合	到	参考	到	一些	的	他们	之后	.

我以后可能会有机会提到其中一些内容。

[bʌt; bət] [fɜ:st] [ai] [wɪl] [spi:k] [ɒv; əv][maɪ'self] .

But	first	I	will	speak	of	myself	.
但	第一的	我	将要	说话	的	我	.

但首先我想谈谈我自己。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənə(r)] ,

I	was	a	young	medical	practitioner	,
我	曾是	一个	年轻的	医疗的	实践者	,

我当时是一名年轻的医生，

[huː] ['ɑːftə(r)] ['præktɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜːzi] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk]

who	after	practising	for	a	year	in	a	Jersey	village	had	come	to	New	York
WHO	后	练习	为了	一个	年	在	一个	球衣	村庄	有	来	到	新的	约克

[ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['præktɪs] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

in	quest	of	a	metropolitan	practise	and	reputation	.
在	寻求	的	一个	大都会	实践	和	名声	.

在泽西岛的一个村庄执业一年后，他来到纽约寻求在大都市执业并建立声誉。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['peniləs] ,

I	was	not	quite	penniless	,
我	曾是	不是	相当	身无分文	,

我并非一贫如洗，

['hævɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [left] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ɑːnt] ,

having	five	hundred	dollars	left	over	from	the	legacy	of	an	old	aunt	,
拥有	五	百	美元	左边	超过	从	这	遗产	的	一个	老的	阿姨	,

从一位老姑妈那里继承了五百美元遗产，还剩下这么多。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the	rest	of	which	had	been	used	to	defray	the	expenses	of	my	education	.
这	休息	的	哪个	有	到过	用过的	到	支付	这	开支	的	我的	教育	.

其余部分则用于支付我的教育费用。

[ai][hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [sʌm] [ðɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	had	not	yet	come	to	realize	how	small	a	sum	this	was	for	a
我	有	不是	然而	来	到	意识到	如何	小的	一个	和	这	曾是	为了	一个

[prə'feʃən(ə)l] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

professional	start	in	the	city	.
专业的	开始	在	这	城市	.

我当时还没有意识到，对于在这座城市开启职业生涯来说，这笔钱是多么微不足道。

[ai][hæd; həd]

I	had
我	有

我曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['haɪəd][æn; ən] ['ɒfɪs] , [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kæbɪnət] ['bedsted] , [ænd; ənd] [ðʌs] [seɪvd] [ruːm] [rent] .

hired	an	office	,	provided	with	a	cabinet	bedstead	,	and	thus	saved	room	rent	.
雇用	一个	办公室	,	假如	和	一个	内阁	床架	,	和	因此	已保存	房间	租	.

租了一间办公室，办公室配备了床架，这样就省去了房租。

[fɔː(r); fə(r)]['teɪb(ə)l] [bɔːd] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [greɪz] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , [ɒn]

For	table	board	I	had	been	referred	to	Mrs	.	Gray's	boarding	-	house	,	on
为了	桌子	木板	我	有	到过	指	到	太太	.	格雷的	登机	-	房子	,	在

['weɪvəli] [pleɪs] .

Waverley	Place	.
韦弗利	地方	.

至于餐桌住宿，有人推荐我去韦弗利广场格雷太太的寄宿公寓。

" [aɪ] [bɔːdɪd] [ðeə(r)] [wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [frend] [huː] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] ,

"	I	boarded	there	once	,	"	said	the	friend	who	recommended	me	,
"	我	登机	那里	一次	,	"	说	这	朋友	WHO	受到推崇的	我	,

“我曾经在那里住过一次，”向我推荐我的朋友说。

" [ænd; ənd] [faʊnd] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ][feə(r)]['teɪb(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['fæməli]
" and found not only a fair table but a very social and entertaining family
" 和 成立 不是 仅有的 一个 公平的 桌子 但 一个 非常 社会的 和 娱乐 家庭
[ɒv; əv] ['bɔ:dəz] .
of boarders .
的 寄宿生 .

“不仅找到了一张不错的桌子，还遇到了一户非常善于交际、风趣幽默的寄宿家庭。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] ['klɑ:sɪz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [frɒm; frəm] [tu:; tə][draɪ] [gʊdz]
They were of all classes , " he continued , " from literateurs to dry goods
他们 是 的 全部 课程 , " 他 持续 , " 从 文学家 到 干燥 商品
[klɑ:ks] , [sku:l] - ['ti:tʃə(r)z] ,
clerks , school - teachers ,
职员 , 学校 - 教师 ,

“他们来自各个阶层，”他继续说道，“从文人墨客到杂货店店员，再到教师，

['æktəz] , [ænd; ənd]['brəʊkən] - [daʊn] [prə'feʃənlz] .
actors , and broken - down professionals .
演员 , 和 破碎的 - 向下 专业人士 .

演员，以及事业受挫的专业人士。

" [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [pi:kt] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'rəʊld] [maɪ'self][æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] .
" This description piqued my curiosity , and I enrolled myself as one of Mrs .
" 这 描述 激怒 我的 好奇心 , 和 我 已注册 我 作为 一 的 太太 .
[greɪz] ['bɔ:dəz] ,
Gray's boarders ,
格雷的 寄宿生 ,

“这段描述引起了我的好奇心，于是我报名成为格雷太太的寄宿生之一。”

['faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:mz] [nɒt] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['mɒdɪst] [mi:nz] .
finding her terms not beyond my modest means .
寻找 她 条款 不是 超过 我的 谦虚的 方法 .

我觉得她的条件并非超出我有限的承受范围。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][lɪst][ɒv; əv] ['bɔ:dəz] [hi:; hi] [fə'gɒt] — [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['wʊmən] , [hu:] [mʌst; məst]
But in his list of boarders he forgot — the Disagreeable Woman , who must
但 在 他的 列表 的 寄宿生 他 忘了 — 这 令人不快的 女士 , WHO 必须
[hæv; həv] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
have come after his departure .
有 来 后 他的 离开 .

但他却在房客名单中漏掉了那位令人讨厌的女人，她一定是在他离开之后才来的。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tɔ:l] , [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['slendə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ki:n] [feɪs] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] [aɪz] .
She was tall , inclined to be slender , with a keen face and singular eyes .
她 曾是 高的 , 倾斜 到 是 苗条 , 和 一个 敏锐的 脸 和 单数 眼睛 .

她身材高挑，略显纤瘦，五官锐利，眼神独特。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [kɑ:m][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .
She never seemed to be excited , but was always calm and self - possessed .
她 绝不 似乎 到 是 兴奋的 , 但 曾是 总是 冷静的 和 自己 - 拥有 .

她似乎从不激动，总是冷静沉着。

[ʃi:; ʃi]
She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kiːn] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [meɪ] [ɔːl'redi] [biː; bi] [ɪn'fɜːd]

seemed	to	have	keen	insight	into	character	,	and	as	may	already	be	inferred
似乎	到	有	敏锐的	洞察力	进入	特点	,	和	作为	可能	已经	是	推断

,

,

,

他似乎对人物性格有着敏锐的洞察力，而且这一点可能已经可以推断出来。

[ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pə'hæps] [ruːd] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

of	remarkable	and	even	perhaps	rude	plainness	of	speech	.
的	卓越	和	甚至	也许	粗鲁的	朴素	的	演讲	.

说话直白得令人惊讶，甚至可能有些粗鲁。

[jet] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɑːp] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːmd] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ] ['mælɪs] [ɔː(r)] [ɪl] - ['neɪtʃə(r)] .

Yet	though	she	said	sharp	things	she	never	seemed	actuated	by	malice	or	ill	-	nature	.
然而	尽管	她	说	锋利的	事物	她	绝不	似乎	驱动	经过	恶意	或者	患病的	-	自然	.

虽然她言辞犀利，但她似乎从未出于恶意或不良情绪而行事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kən'vɜːs] [mʌtʃ] ,

She	did	not	converse	much	,
她	做过	不是	交谈	很多	,

她不怎么说话。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs]

but	was	always	ready	to	rebuke	pretension	and	humbug	as	in	the	case
但	曾是	总是	准备好	到	训斥	预张	和	骗子	作为	在	这	案件

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] .

of	the	young	widow	.
的	这	年轻的	寡妇	.

但他总是随时准备斥责虚伪和欺骗，就像对待那位年轻寡妇一样。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kə'rekt] .

What	she	said	of	her	was	quite	correct	.
什么	她	说	的	她	曾是	相当	正确的	.

她对她的评价完全正确。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['θɜːti]

I	judged	from	her	appearance	that	Mrs	.	Wyman	must	be	at	least	thirty
我	评判	从	她	外貌	那	太太	.	怀曼	必须	是	在	至少	三十

- [faɪv] [j'iəz] [əʊld] ,

-	five	years	old	,
-	五	年	老的	,

从外表判断，怀曼太太至少有三十五岁了。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [mɔː(r)] .

and	possibly	more	.
和	可能	更多的	.

甚至可能更多。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɒt] [ɪn'tend][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]

She	evidently	did	not	intend	to	remain	a	widow	longer	than	was	absolutely
她	显然	做过	不是	打算	到	保持	一个	寡妇	更长	比	曾是	绝对地

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

显然，她并不打算守寡超过绝对必要的时间。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] [meɪl] ['bɔːdə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [nɪ'glektɪŋ] [nʌn] .

She	paid	attention	to	every	male	boarder	at	the	table	,	neglecting	none	.
她	有薪酬的	注意力	到	每一个	男性	边境	在	这	桌子	,	疏忽	没有任何	.

她关注着桌上的每一位男房客，没有忽略任何一个。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [meɪd] ['əʊvətjɔːz] [tuː; tə] [prɒf] . - , [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['dʒɜːmən] ,

She	even	made	overtures	to	Prof	.	Poppendorf	,	a	learned	German	,
她	甚至	制成	序曲	到	教授	.	-	,	一个	学习	德语	,

她甚至主动接近了博学的德国人波彭多夫教授。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['æksent] , [huːz] [griːn] ['gɒg(ə)lz] [ænd; ənd]

with	a	deep	bass	voice	and	a	German	accent	,	whose	green	goggles	and
和	一个	深的	低音	嗓音	和	一个	德语	口音	,	谁	绿色的	风镜	和

['ʃægi] [heə(r)] ,

shaggy	hair	,
毛茸茸	头发	,

他嗓音低沉浑厚，带着德国口音，戴着绿色护目镜，一头蓬乱的头发，

['sʌmwɒt] ['grɪzld] , [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌpɜːsə'næləti] .

somewhat	grizzled	,	made	him	a	picturesque	personality	.
有些	斑白	,	制成	他	一个	如画	性格	.

他略显沧桑的外表，使他成为一个极具魅力的人物。

[wiː; wi] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

We	all	enjoyed	the	rebuff	which	Mrs	.
我们	全部	享受	这	回绝	哪个	太太	.

我们都很喜欢夫人的拒绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['waɪmən] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] ,

Wyman	received	from	the	Disagreeable	Woman	,
怀曼	已收到	从	这	令人不快的	女士	,

怀曼从那位令人不快的女人那里得到了

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['slaɪtli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lest] ['aʊə(r)] [tɜːnz] [maɪt] [kʌm] [nekst] .

though	it	made	us	slightly	afraid	of	her	lest	our	turns	might	come	next	.
尽管	它	制成	我们	轻微地	害怕的	的	她	免得	我们的	转弯	可能	来	下一个	.

虽然这让我们有点害怕她，生怕下一个轮到我们。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['ridər] [frɒm; frəm] [maɪ] [frɛndz] ['prɒmɪst] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi]

But	I	am	keeping	my	readers	from	my	friend's	promised	account	of	the	lady
但	我	是	保持	我的	读者	从	我的	朋友们	承诺	帐户	的	这	女士

[huː] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

who	had	excited	my	curiosity	.
WHO	有	兴奋的	我的	好奇心	.

但我不会让我的读者看到我朋友承诺会讲述的那位引起我好奇心的女士的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['diːpən] .

THE	MYSTERY	DEEPENS	.
这	神秘	加深	.

谜团加深了。

" [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [met] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['wʊmən] , " [sed] [maɪ] ['neɪbə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
" The first time I met the Disagreeable Woman , " said my neighbor , who was a
" 这 第一的 时间 我 遇见 这 令人不快的 女士 , " 说 我的 邻居 , WHO 曾是 一个
[kəˈmɜːʃ(ə)l] ['trævələ] ,
commercial traveler ,
商业的 游客 ,

“我第一次见到那位令人讨厌的女人，”我的邻居说道，他是一位出差商人。

" [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] .
" was on my return from a business trip .
" 曾是 在 我的 返回 从 一个 商业 旅行 .

当时我刚出差回来。

['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ,
Looking about the table to see what changes had occurred in the family ,
寻找 关于 这 桌子 到 看 什么 变化 有 发生 在 这 家庭 ,

环顾餐桌四周，看看家里发生了什么变化，

[aɪ] [sɔː] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] [ʌnˈjuːʒuəl] [əˈpɪərəns] ,
I saw sitting opposite to me a woman of somewhat unusual appearance ,
我 锯 坐着 对面的 到 我 一个 女士 的 有些 异常 外貌 ,

我看到坐在我对面的是一位相貌有些奇特的女子，

[huːz] ['kɔːstɪk] [spiːtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːdəz] .
whose caustic speech made her feared by the rest of the boarders .
谁 腐蚀性物质 演讲 制成 她 害怕 经过 这 休息 的 这 寄宿生 .

她尖刻的言辞令其他寄宿生都对她感到恐惧。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] . "
This was three months since . "
这 曾是 三 几个月 自从 . "

这已经是三个月前的事了。

" [wɒt] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
" What is her name ?
" 什么 是 她 姓名 ?

她叫什么名字?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [rɪˈflektɪvli] ,
" Upon my word , " he answered reflectively ,
" 之上 我的 单词 , " 他 回答 反思地 ,

“以我的话担保，”他若有所思地回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['wʊmən]
" I am so accustomed to hear her spoken of as the Disagreeable Woman
" 我 是 所以 习惯 到 听到 她 说 的 作为 这 令人不快的 女士
[ðæt] [aɪ] ['hɑːdli] [rɪˈmembə(r)] .
that I hardly remember .
那 我 几乎 记住 .

“我太习惯听到人们称她为‘令人讨厌的女人’了，以至于我几乎不记得她是谁了。”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] — [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['blægdən] .
Let me see — yes , it is Blagden .
让 我 看 — 是的 , 它 是 布拉格登 .

让我看看——是的，是布拉格登。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [neɪm] ? "
" And the first name ? "
" 和 这 第一的 姓名 ? "

“名字呢？”

" [dʒeɪn] . "
" Jane . "
" 简 . "

“简。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [mɪs] [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['blægdən] ? "
" Is it Miss or Mrs . Blagden ? "
" 是 它 错过 或者 太太 . 布拉格登 ? "

“是布莱格登小姐还是夫人？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [ai] [sed] , [ɪn] [səˈpraɪz]
" She has been here three months and you do not know , " I said , in surprise
" 她 有 到过 这里 三 几个月 和 你 做 不是 知道 , " 我 说 , 在 惊喜
.
:
.

“她在这里已经三个月了，你竟然不知道？”我惊讶地说。

" [prɪˈsaɪsli] . "
" Precisely . "
" 恰恰 . "

“恰恰。”

" [dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)][əˈkɜː(r)][tuː; tə]['eni] [wʌn][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ? "
" Did it never occur to any one to ask her ? "
" 做过 它 绝不 发生 到 任何 一 到 问 她 ? "

难道就没有人想到去问问她吗?

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] . "
" Yes , Mrs . Wyman asked her one day . "
" 是的 , 太太 . 怀曼 问 她 一 天 . "

“是的，怀曼太太有一天问过她。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][rɪˈplaɪ] ? "
" And what did she reply ? "
" 和 什么 做过 她 回复 ? "

她怎么回答的?

" [wɪtʃˈevə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˌɪməˈtɪəriəl] . "
" Whichever you please — it is quite immaterial . "
" 任何 你 请 — 它 是 相当 无关紧要 . "

“随便你选哪个——这都无关紧要。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['siːkrəsi] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ? "
" Do you think she has any reason to maintain secrecy on this point ? "
" 做 你 思考 她 有 任何 原因 到 维持 保密 在 这 观点 ? "

你认为她在这件事上有什么理由保密吗?

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
" I think not .
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [teɪks] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] . "
She probably takes the ground that it is nobody's business but her own . "
她 大概 需要 这 地面 那 它 是 没有人 商业 但 她 自己的 . "

她可能会认为这是她自己的事，与他人无关。

" [haʊ] [suːn] [dɪd][ʃiː; ʃi] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] ? - "
" How soon did she obtain her designation of the ' Disagreeable Woman ? ' "
" 如何 很快 做过 她 获得 她 指定 的 这 - 令人不快的 女士 ? - "

她多久之后就获得了“令人讨厌的女人”这个称号?

" ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ai] [dʒʌdʒ] .
" Almost immediately I judge .
" 几乎 立即地 我 法官 .

我几乎立刻就做出了判断。

[wen] [ai] [fɜːst] [met] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [greɪz] ['haʊshəʊld]
When I first met her she had been a member of Mrs . Gray's household
什么时候 我 第一的 遇见 她 她 有 到过 一个 成员 的 太太 . 格雷的 家庭
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,
for a week ,
为了 一个 星期 ,

我第一次见到她时，她已经在格雷太太家住了一周。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɔːl'redi] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv] . "
already this was the way she was spoken of . "
已经 这 曾是 这 方式 她 曾是 说 的 . "

人们原本就是这样谈论她的。

" [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "
" I suppose she does not live in the house ? "
" 我 认为 她 做 不是 居住 在 这 房子 ? "

“我猜她不住在那栋房子里吧？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [weə(r)] [ðen] ? "
" Where then ? "
" 在哪里 然后 ? "

“那接下来去哪儿？”

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] .
" No one knows .
" 不 一 知道 .

没人知道。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [miːlz] ['pʌŋktʃuəli] , ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] ['weɪvəli] [pleɪs] [frɒm; frəm] ['brɔːdweɪ]

She	comes	to	her	meals	punctually	,	turning	into	Waverley	Place	from	Broadway
她	来	到	她	餐	准时	,	转弯	进入	韦弗利	地方	从	百老汇

. "
. "
. "

她吃饭非常准时，就像从百老汇变成了韦弗利广场。

" [hæz; həz][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ? "

"	Has	no	one	ever	thought	of	following	her	home	?	"
"	有	不	一	曾经	想法	的	下列的	她	家	?	"

难道没有人想过跟踪她回家吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['broʊkərz] [klɑːk] , [ɒn][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [træk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

A	young	broker's	clerk	,	on	a	wager	,	attempted	to	track	her	to	her
一个	年轻的	经纪人	职员	,	在	一个	赌注	,	尝试过	到	追踪	她	到	她

['lɒdʒɪŋ] [pleɪs] .

lodging	place	.
住宿	地方	.

一名年轻的经纪公司职员为了打赌，试图追踪她到她的住处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

She	was	sharp	enough	to	detect	his	purpose	.
她	曾是	锋利的	足够的	到	探测	他的	目的	.

她足够敏锐，识破了他的意图。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['brɔːdweɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm] .

When	they	reached	Broadway	she	turned	suddenly	and	confronted	him	.
什么时候	他们	达到	百老汇	她	转向	突然	和	面对	他	.

当他们到达百老汇大街时，她突然转身面对他。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ʌp][ɔː(r)] [daʊn] ['brɔːdweɪ] ? -

'	Are	you	going	up	or	down	Broadway	?	'
-	是	你	去	向上	或者	向下	百老汇	?	-

“你是要沿着百老汇大街往上走还是往下走？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] . -

she	asked	.	'
她	问	.	-

她问道。

[ʌp] ['brɔːdweɪ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , - [ðen] [gʊd] ['iːvnɪŋ] !

Up	Broadway	,	'	he	answered	with	some	hesitation	,	'	Then	good	evening	!
向上	百老汇	,	-	他	回答	和	一些	犹豫	,	-	然后	好的	晚上	!

“沿着百老汇大街走，”他犹豫了一下回答道，“那么晚上好！”

[ai][gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] . -

I	go	in	the	opposite	direction	.	'
我	去	在	这	对面的	方向	.	-

我朝相反的方向走。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][hɪnt] ,

Of	course	there	was	nothing	for	him	to	do	but	to	accept	the	hint	,
的	课程	那里	曾是	没有什么	为了	他	到	做	但	到	接受	这	暗示	,

他当然别无选择，只能接受这个暗示。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['pɔɪntɪd] [ɪ'nʌf] .

which	was	certainly	pointed	enough	.
哪个	曾是	当然	尖	足够的	.

这确实很有针对性。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [aɪ] [sed] , ['θɔːtfəli] .

"	She	must	be	a	woman	with	a	history	,	"	I	said	,	thoughtfully	.
"	她	必须	是	一个	女士	和	一个	历史	,	"	我	说	,	深思熟虑	.

“她一定是一位有故事的女人，”我若有所思地说。

" [məʊst] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['hɪstəriz; 'hɪstriz] . "

"	Most	women	have	histories	.	"
"	最多	女性	有	历史	.	"

“大多数女性都有过往经历。”

" [bʌt; bət][nɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] . "

"	But	not	out	of	the	common	.	"
"	但	不是	出去	的	这	常见的	.	"

“但并非出于普通人的目的。”

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[wɒt] [naʊ] [duː; də][juː; jʊ][kən'dʒektʃə(r)][æz; əz][tuː; tə] [mɪs] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ? "

What	now	do	you	conjecture	as	to	Miss	Blagden's	history	?	"
什么	现在	做	你	推测	作为	到	错过	-	历史	?	"

你现在对布拉格登小姐的身世有什么推测?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] . "

"	I	am	utterly	at	a	loss	.	"
"	我	是	完全地	在	一个	损失	.	"

“我完全不知所措。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ? "

"	Do	you	think	she	has	had	a	disappointment	?	"
"	做	你	思考	她	有	有	一个	失望	?	"

你觉得她感到失望吗?

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .

"	She	does	not	look	impressionable	.
"	她	做	不是	看	易受影响的	.

她看起来不容易受影响。

[wʌn] ['kænɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['hævɪŋ] [æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] . "

One	cannot	conceive	of	her	as	having	an	affair	of	the	heart	.	"
一	不能	构想	的	她	作为	拥有	一个	事务	的	这	心	.	"

人们无法想象她会有婚外情。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[wʌn] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] . "

One	cannot	always	judge	by	the	exterior	.	"
一	不能	总是	法官	经过	这	外部的	.	"

人不能总是以貌取人。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] ? "

"	Do	you	think	she	has	any	employment	?	"
"	做	你	思考	她	有	任何	就业	?	"

你觉得她有工作吗?

" [ɪf] [səʊ] , [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	If	so	,	no	one	has	been	able	to	conjecture	what	it	is	.	"
"	如果	所以	,	不	一	有	到过	有能力的	到	推测	什么	它	是	.	"

“如果真是这样，至今无人能够推测出它究竟是什么。”

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [siːm] [laɪk] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [raɪts] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['lektʃərə(r)][ɒn]

"	To	me	she	seems	like	an	advocate	of	Woman's	Rights	,	perhaps	a	lecturer	on
"	到	我	她	似乎	喜欢	一个	提倡	的	女性的	权利	,	也许	一个	讲师	在

[ðæt] ['sʌbdʒɪkt] . "

that	subject	.	"
那	主题	.	"

“在我看来，她像是女权运动的倡导者，或许还是一位这方面的讲师。”

" ['pɒsəbli] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [laɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [ɔː(r)]

"	Possibly	,	but	I	know	of	nothing	to	throw	light	on	her	business	or
"	可能	,	但	我	知道	的	没有什么	到	扔	光	在	她	商业	或者

[hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] .

her	views	.
她	浏览	.

“或许如此，但我对她的生意或观点一无所知。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

[第17页]

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [miːnz] ? "

"	Do	you	think	she	is	a	woman	of	means	?	"
"	做	你	思考	她	是	一个	女士	的	方法	?	"

你认为她家境富裕吗?

" [ɑː] , " [sed] [maɪ] [frend] , ['smaɪlɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]

"	Ah	,	"	said	my	friend	,	smiling	,	"	you	are	really	beginning	to	show	interest	in
"	啊	,	"	说	我的	朋友	,	微笑	,	"	你	是	真的	开始	到	展示	兴趣	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“啊，”我的朋友笑着说，“你真的开始对她感兴趣了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'mærid] ?

I	believe	you	are	unmarried	?
我	相信	你	是	未婚	?

我相信你是未婚的吧?

" [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] .

"	The	suggestion	was	grotesque	and	I	could	not	help	smiling	.
"	这	建议	曾是	怪诞	和	我	可以	不是	帮助	微笑	.

“这个建议很荒谬，但我忍不住笑了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['mærid] [ðə; ðɪ] - [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , - " [aɪ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] .

"	I	should	pity	the	man	who	married	the	'	Disagreeable	Woman	,	'	"	I	made	answer	.
"	我	应该	遗憾	这	男人	WHO	已婚	这	-	令人不快的	女士	,	-	"	我	制成	回答	.

“我真该同情娶了‘难相处的女人’的男人，”我回答道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sɜːt(ə)nli] , [nɔː(r)] [ə'træktɪv] ,

She	is	not	beautiful	,	certainly	,	nor	attractive	,
她	是	不是	美丽的	,	当然	,	也不	吸引人的	,

她既不漂亮，也不吸引人。

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] . "

but	I	don't	think	she	is	as	ill	-	natured	as	she	appears	.	"
但	我	不	思考	她	是	作为	患病的	-	自然	作为	她	出现	.	"

但我认为她并不像表面看起来那么心肠歹毒。

" [ɪz] [ðɪs] [kən'dʒektʃə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ? "

"	Is	this	conjecture	on	your	part	?	"
"	是	这	推测	在	你的	部分	?	"

这是你的推测吗?

" [nɒt] ['həʊlli] .

"	Not	wholly	.
"	不是	完全	.

不完全是。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [sæt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] ? "

Did	you	notice	the	young	woman	who	sat	on	her	left	?	"
做过	你	注意	这	年轻的	女士	WHO	卫星	在	她	左边	?	"

你注意到坐在她左边的那位年轻女子了吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wiː; wi] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsiz] .

"	We	know	her	as	the	young	woman	from	Macy's	.
"	我们	知道	她	作为	这	年轻的	女士	从	梅西百货	.

“我们都知道她是梅西百货的那位年轻女士。”

[wel] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ]

Well	,	a	month	since	she	was	sick	for	a	week	,	and	unable	to	pay
出色地	,	一个	月	自从	她	曾是	生病的	为了	一个	星期	,	和	无法	到	支付

[hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] .

her	board	.
她	木板	.

嗯，自从她生病一周后，已经一个月了，她没钱支付食宿费。

[ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ] [hɔːl] [bed] - [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] .

She	occupies	a	hall	bed	-	room	on	the	upper	floor	.
她	占据	一个	大厅	床	-	房间	在	这	上	地面	.

她住在楼上的走廊卧室里。

[mɪs] ['blægdən] [gest] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

Miss	Blagden	guessed	her	trouble	,
错过	布拉格登	猜对了	她	麻烦	,

布莱格登小姐猜到了她的麻烦。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] [pʊt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [æn; ən]

and	as	she	left	the	table	on	Saturday	night	put	into	her	hands	an
和	作为	她	左边	这	桌子	在	周六	夜晚	放	进入	她	双手	一个

周六晚上她离开餐桌时，手里拿着一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

['envələʊp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
envelope **without** **a** **word** **.**
信封 没有 一个 单词 .

没有文字的信封。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ten] [d'ɒləz] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [tuː]
When **it** **was** **opened** **it** **proved** **to** **contain** **ten** **dollars** **,** **sufficient** **to** **pay** **two**
什么时候 它 曾是 打开 它 已证实 到 包含 十 美元 , 充足的 到 支付 二
[wiːks] - [bɔːd] . "
weeks **'** **board** **.** **"**
周 - 木板 . "

打开后发现里面有十美元，足够支付两周的伙食费。

" [kʌm] , [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] . "
" **Come** **,** **there** **seems** **to** **be** **something** **human** **about** **the** **Disagreeable** **Woman** **.** **"**
" 来 , 那里 似乎 到 是 某物 人类 关于 这 令人不快的 女士 . "

“瞧，这个令人讨厌的女人身上似乎也有人性。”

" [dʒʌst][səʊ] .
" **Just** **so** **.**
" 只是 所以 .

正是如此。

[tuː; tə][juː 'es][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
To **us** **it** **was** **a** **revelation** **.**
到 我们 它 曾是 一个 启示 .

对我们来说，这简直是醍醐灌顶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] . "
But **she** **would** **not** **allow** **herself** **to** **be** **thanked** **.** **"**
但 她 会 不是 允许 她自己 到 是 谢谢 . "

但她不肯接受别人的感谢。

" [ðæt] [lɑːst] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .
" **That** **last** **piece** **of** **information** **interests** **me** **.**
" 那 最后的 片 的 信息 兴趣 我 .

“我对最后这条信息很感兴趣。”

[maɪ] ['ɒfɪs] ['præktɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd][ai][faɪnd][maɪ] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l] ['gəʊɪŋ]
My **office** **practise** **at** **present** **is** **very** **limited** **,** **and** **I** **find** **my** **small** **capital** **going**
我的 办公室 实践 在 展示 是 非常 有限的 , 和 我 寻找 我的 小的 首都 去
[fɑːst] .
fast **.**
快速地 .

我目前的办公业务非常有限，而且我发现我的少量资金消耗得很快。

[ai] [meɪ] [niːd] [ðə; ði] [gʊd] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [mɪs] ['blægdən] . "
I **may** **need** **the** **good** **office** **of** **Miss** **Blagden** **.** **"**
我 可能 需要 这 好的 办公室 的 错过 布拉格登 . "

我或许需要布莱格登小姐的帮助。

" [ai] [həʊp] [nɒt] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .
" **I** **hope** **not** **,** **but** **I** **must** **leave** **you** **.**
" 我 希望 不是 , 但 我 必须 离开 你 .

“我希望不会，但我必须离开你们了。”

[maɪ] [ɪm'plɔɪər] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːkɪstrə] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['pɑːmərz] ['θɪətə(r)] . "
My **employers** **have** **sent** **me** **an** **orchestra** **ticket** **to** **Palmer's** **theatre** **.** **"**
我的 雇主 有 发送 我 一个 乐队 票 到 帕尔默的 剧院 . "

我的雇主寄给我一张帕尔默剧院的管弦乐音乐会门票。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] .
" I hope you will enjoy yourself .
" 我 希望 你 将要 享受 你自己 .

希望您玩得开心。

" [səʊ][wiː; wi] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] .
" So we parted company .
" 所以 我们 分手了 公司 .

于是我们就分道扬镳了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] ,
I went to my office ,
我 去 到 我的 办公室 ,

我去了办公室，

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [maɪ]['medɪk(ə)l] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)]
and spent a part of the evening in searching among my medical books for
和 花费 一个 部分 的 这 晚上 在 搜索 之中 我的 医疗的 图书 为了
[sʌm; səm] [laɪt] [ɒn][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['bæfld] [ˌem 'iː] .
some light on a case that had baffled me .
一些 光 在 一个 案件 那 有 困惑 我 .

我花了晚上的一部分时间翻阅医学书籍，希望能找到一个困扰我已久的病例的答案。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
But from time to time my attention was distracted by thoughts of the
但 从 时间 到 时间 我的 注意力 曾是 愕 经过 想法 的 这
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
Disagreeable Woman .
令人不快的 女士 .

但我的注意力时不时会被那个令人讨厌的女人分散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[prɒf] .
PROF .
教授 .

教授

- .
POPPENDORF .
- .

波彭多夫。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] .
Dinner was nearly over .
晚餐 曾是 几乎 超过 .

晚餐快结束了。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [hæd; həd] [biːn] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['wɪðəd] ['rʌsɪt] ['æplz] , [wen] ['mɪsɪz]
The dessert had been succeeded by a dish of withered russet apples , when Mrs
这 甜点 有 到过 成功了 经过 一个 盘子 的 干枯 赤褐色 苹果 , 什么时候 太太
. [greɪ] ,
. Gray ,
. 灰色的 ,

甜点之后是一盘干瘪的红褐色苹果，这时格雷夫人说道：

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sed] : " [ɪf] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɪl] ['kaɪndli] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

leaning	forward	a	little	,	said	:	"	If	the	boarders	will	kindly	remain	a	short	time	,
倾斜	向前	一个	小的	,	说	:	"	如果	这	寄宿生	将要	亲切地	保持	一个	短的	时间	,

他微微前倾，说道：“如果各位旅客能稍等片刻，

[prɒf] . - [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .

Prof	.	Poppendorf	has	an	interesting	communication	to	make	.
教授	.	-	有	一个	有趣的	沟通	到	制作	.

波彭多夫教授有一番有趣的发言要发表。

" [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [prə'fesə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['gɒg(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]

"	The	learned	professor	cleared	his	throat	,	removed	his	goggles	for	an	instant
"	这	学习	教授	已清除	他的	喉	,	已移除	他的	风镜	为了	一个	立即的

,

,

,

这位博学的教授清了清嗓子，摘下护目镜片刻，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] ,

and	after	wiping	them	carefully	with	a	red	silk	handkerchief	,
和	后	擦拭	他们	小心	和	一个	红色的	丝绸	手帕	,

然后用红色丝绸手帕仔细擦拭干净后，

[rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ][nəʊz][ɒv; əv][lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

replaced	them	on	a	nose	of	large	proportions	.
替换	他们	在	一个	鼻子	的	大的	比例	.

它们被替换到了一个尺寸较大的鼻子上。

" [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [nekst][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ]['lektʃə(r)] [æt; ət]

"	My	friends	,	"	he	said	,	"	on	Thursday	next	I	am	to	deliver	a	lecture	at
"	我的	朋友们	,	"	他	说	,	"	在	周四	下一个	我	是	到	递送	一个	演讲	在

['ʃɪlə] [hɔːl] ,

Schiller	Hall	,
席勒	大厅	,

“我的朋友们，”他说，“下周四我将在席勒音乐厅发表演讲。”

[ɒn] ['sekənd] ['ævənjuː] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ai]

on	Second	Avenue	,	and	I	hope	I
在	第二	大街	,	和	我	希望	我

在第二大道，我希望我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl]['prez(ə)nt] .

may	have	the	honor	of	seeing	you	all	present	.
可能	有	这	荣誉	的	看到	你	全部	展示	.

很荣幸能见到各位在场。

[ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] [sents] . "

The	tickets	are	fifty	cents	.	"
这	门票	是	五十	分	.	"

票价五毛钱。

" [meɪ] [ai][ɑːsk][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lektʃə(r)] , [prə'fesə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] ,

"	May	I	ask	the	subject	of	your	lecture	,	Professor	?	"	asked	Mrs	.	Wyman	,
"	可能	我	问	这	主题	的	你的	演讲	,	教授	?	"	问	太太	.	怀曼	,

“教授，请问您讲课的主题是什么？”怀曼夫人问道。

[wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
with an appearance of interest .
和 一个 外貌 的 兴趣 .

一副感兴趣的样子。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['lektʃə(r)][ɒn] - [ðə; ði][mə'tɪərɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪərɪəl] , - " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][prə'fesə(r)] ,
" I shall lecture on ' The Material and the Immaterial , ' " answered the Professor ,
" 我 将 演讲 在 - 这 材料 和 这 无关紧要 , - " 回答 这 教授 ,

“我将讲授‘物质与非物质’，”教授回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [di:p] [beɪs] [vɔɪs] .
in a deep bass voice .
在 一个 深的 低音 嗓音 .

用低沉的男低音。

[ðə; ði] ['bɔ:dəz] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
The boarders looked puzzled .
这 寄宿生 看起来 困惑 .

寄宿生们一脸困惑。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['ɪntrəst] .
The announcement of the subject did not seem to excite interest .
这 公告 的 这 主题 做过 不是 似乎 到 激发 兴趣 .

该议题的公布似乎并未引起人们的兴趣。

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [tri:t] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['mænə(r)] , [prɒf] . - ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]
" Shall you treat the subject in a popular manner , Prof . Poppendorf ? " asked the
" 将 你 对待 这 主题 在 一个 受欢迎的 方式 , 教授 . - ? " 问 这
[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['wʊmən] ,
Disagreeable Woman ,
令人不快的 女士 ,

“波彭多夫教授，您打算用通俗易懂的方式来讲解这个主题吗？”那位令人不快的女人问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [sə'dʒest] ['sɑ:kæzəm] .
in a tone that did not necessarily suggest sarcasm .
在 一个 语气 那 做过 不是 一定 建议 讽刺 .

语气并不一定带有讽刺意味。

[prɒf] . - [si:md] ['pʌz(ə)ld] .
Prof . Poppendorf seemed puzzled .
教授 . - 似乎 困惑 .

波彭多夫教授似乎感到困惑。

" [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] !
" I do not know !
" 我 做 不是 知道 !

“我不知道！

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['pɒpjələ(r)] — [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'strʌktɪv] . "
" he answered , " if it will be popular — I hope it will be instructive . "
" 他 回答 , " 如果 它 将要 是 受欢迎的 — 我 希望 它 将要 是 有指导意义的 . "

他回答说：“如果它受欢迎——我希望它能起到启发作用。”

" [wɪl] [ðeə(r)] [bi:; bi] ['eni] [dʒəʊks][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [prə'fesə(r)] ? " [ɑ:skt] [sæm] ['lɪndzi] ,
" Will there be any jokes in it , Professor ? " asked Sam Lindsay ,
" 将要 那里 是 任何 笑话 在 它 , 教授 ? " 问 山姆 林赛 ,

“教授，里面会有笑话吗？”萨姆·林赛问道。

[ə; eɪ]['vəʊkəlɪst][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌp'taʊn] [daɪm] [mju'zi:əm] .
a vocalist from an uptown Dime Museum .
一个 歌手 从 一个 上城区 一角硬币 博物馆 .

一位来自上城区廉价博物馆的歌手。

" [dʒəʊks] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['evɪdəntli] ['skændəlaiz] .

" Jokes ! " repeated the Professor , evidently scandalized .

" 笑话 ! " 重复 这 教授 , 显然 丑闻 .

“开玩笑吧！”教授重复道，显然感到震惊。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi]

" It would not be

" 它 会 不是 是

“那不会是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 21]

[页 -]

[第21页]

[ə'prəʊpriət] .

appropriate .

合适的 .

合适的。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [ˌmetə'fɪzɪkl] .

The subject is metaphysical .

这 主题 是 形而上学的 .

这个主题是形而上学的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [dʒəʊks][ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [və'raɪəti] ['θɪətə(r)] . "

If you want jokes you must go to the variety theatre . "

如果 你 想 笑话 你 必须 去 到 这 种类 剧院 . "

如果你想听笑话，就去综艺剧院吧。

" [tru:] , " [sed] ['lɪndzi] , " [ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [daɪm] [mjʊ'zɪəm] .

" True , " said Lindsay , " or to the Dime Museums .

" 真的 , " 说 林赛 , " 或者 到 这 一角硬币 博物馆 .

“没错，”林赛说，“或者去一角钱博物馆看看。”

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət]['aʊə(r)] [pleɪs] [hu:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [splɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [saɪdz] ['lɑ:fɪŋ] . "

We've got a man at our place who will make you split your sides laughing . "

我们已经 得到 一个 男人 在 我们的 地方 WHO 将要 制作 你 分裂 你的 侧面 笑 . "

我们这儿有个家伙，能让你捧腹大笑。

" [ai][hæv; həv][hɪə(r)][sʌm; səm] ['tɪkɪts] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

" I have here some tickets , " continued the Professor ,

" 我 有 这里 一些 门票 , " 持续 这 教授 ,

“我这里有一些票，”教授继续说道。

" [sʌm; səm] ['tɪkɪts] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ɪn] [əd'vɑ:ns] ,

" some tickets which I shall be glad to dispose of in advance ,

" 一些 门票 哪个 我 将 是 高兴的 到 处置 的 在 进步 ,

“我有一些票可以提前处理掉，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [pə'hæps] ['twenti] - [faɪv] .

" and he drew out a package of perhaps twenty - five .

" 和 他 画 出去 一个 包裹 的 也许 二十 - 五 .

然后他掏出一包大概有二十五块钱的东西。

" [mɪs] ['blægdən] , [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pætrənaɪz] [ˌem 'i:] . "

" Miss Blagden , I hope you will patronize me . "

" 错过 布拉格登 , 我 希望 你 将要 惠顾 我 . "

“布莱格登小姐，希望您能惠顾我。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [bɪl]

"	You	may	give	me	two	,	"	said	the	Disagreeable	Woman	,	drawing	a	dollar	bill
"	你	可能	给	我	二	,	"	说	这	令人不快的	女士	,	绘画	一个	美元	账单

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

from	her	pocket	,
从	她	口袋	,

"你可以给我两块钱，"那个讨厌的女人说着，从口袋里掏出一张一美元的钞票。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

and	passing	it	to	the	Professor	.
和	通过	它	到	这	教授	.

然后把它交给教授。

" [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] ['tɪkɪts] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [smaɪl] .

"	You	take	two	tickets	?	"	said	Mrs	.	Wyman	,	with	a	knowing	smile	.
"	你	拿	二	门票	?	"	说	太太	.	怀曼	,	和	一个	会心	微笑	.

"你要买两张票吗？"怀曼太太带着一丝意味深长的微笑问道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] . "

"	I	suppose	there	is	a	gentleman	in	the	case	.	"
"	我	认为	那里	是	一个	绅士	在	这	案件	.	"

"我想这案子里应该有一位先生吧。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , ['kwaɪətli] .

"	You	are	mistaken	,	"	said	the	Disagreeable	Woman	,	quietly	.
"	你	是	错误	,	"	说	这	令人不快的	女士	,	悄悄	.

"你错了，"那位令人讨厌的女人平静地说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [bəuθ] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

"	You	don't	want	both	tickets	for	yourself	,	surely	?
"	你	不	想	两个都	门票	为了	你自己	,	一定	?

"你肯定不想把两张票都留给自己吧？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

[第22页]

" [nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][juːz] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

"	No	,	I	shall	use	neither	of	them	.	"
"	不	,	我	将	使用	两者都不	的	他们	.	"

"不，我两个都不会用。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ðen] ? "

"	You	will	give	them	away	,	then	?	"
"	你	将要	给	他们	离开	,	然后	?	"

"那你打算把它们送人吗？"

" [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] . "

"	I	do	not	think	so	.	"
"	我	做	不是	思考	所以	.	"

"我不这么认为。"

" [waɪ] , [ðen] — "

"	Why	,	then	—	"
"	为什么	,	然后	—	"

"那么，为什么——"

" [waɪ] [ðen] [duː; də][ai] [baɪ] [ðem; ðəm] ?

"	Why	then	do	I	buy	them	?
"	为什么	然后	做	我	买	他们	?

那我为什么还要买它们呢?

[aʊt] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frend] ，[prɒf] . - ，[huː] ，[ai] [həʊp] ，[wɪl] [wɪn] [ə; eɪ]

Out	of	compliment	to	our	friend	,	Prof	.	Poppendorf	,	who	,	I	hope	,	will	win	a
出去	的	赞扬	到	我们的	朋友	，	教授	.	-	，	WHO	，	我	希望	，	将要	赢	一个

[sək'ses] . "

success	.	"
成功	.	"

谨以此表达我对朋友波彭多夫教授的敬意，我希望他能取得成功。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ， " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ，

"	I	thank	you	,	"	said	the	Professor	,
"	我	感谢	你	，	"	说	这	教授	，

“谢谢你，”教授说道。

" [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['ɒnə(r)] [maɪ] ['lektʃə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] . "

"	but	I	should	be	glad	to	have	you	honor	my	lecture	with	your	presence	.	"
"	但	我	应该	是	高兴的	到	有	你	荣誉	我的	演讲	和	你的	在场	.	"

“但我很高兴您能莅临我的讲座，以示对我的尊重。”

" [ai] [fiːl] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] - [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] ，- " [sed] ['mɪsɪz] .

"	I	feel	no	particular	interest	in	'	The	Material	and	the	Immaterial	,	'	"	said	Mrs	.
"	我	感觉	不	特别的	兴趣	在	-	这	材料	和	这	无关紧要	，	-	"	说	太太	.

['blægdən] .

Blagden	.
布拉格登	.

布拉格登夫人说：“我对《物质与非物质》这本书没有特别的兴趣。”

" [bɪ'saɪdz] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['eni] ['klɪərə(r)][aɪ'diəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm]

"	Besides	I	am	not	sure	whether	I	should	get	any	clearer	ideas	respecting	them
"	除了	我	是	不是	当然	无论	我	应该	得到	任何	更清晰	想法	尊重	他们

[frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lektʃə(r)] . "

from	attending	your	lecture	.	"
从	参加	你的	演讲	.	"

“此外，我不确定听了您的讲座后，我是否能对这些问题有更清晰的认识。”

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['flætə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ， " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] ， [ə'piərɪŋ] [ʃɒkt] .

"	You	do	not	flatter	the	Professor	,	"	said	Mrs	.	Wyman	,	appearing	shocked	.
"	你	做	不是	奉承	这	教授	，	"	说	太太	.	怀曼	，	出现	震惊	.

“你这样奉承教授，真是太过分了。”怀曼太太震惊地说。

" [nəʊ] , [ai]['nevə(r)]['flætə(r)] ['eni] [wʌn] .

"	No	,	I	never	flatter	any	one	.
"	不	，	我	绝不	奉承	任何	一	.

“不，我从不奉承任何人。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

Why	should	I	?	"	returned	the	Disagreeable	Woman	.
为什么	应该	我	?	"	返回	这	令人不快的	女士	.

“我为什么要这么做？”那位令人不快的女人反问道。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['flætəd] ， " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ， ['sɪmpərɪŋ] .

"	I	like	to	be	flattered	,	"	said	the	widow	,	simpering	.
"	我	喜欢	到	是	受宠若惊	，	"	说	这	寡妇	，	谄媚	.

“我喜欢被人奉承，”寡妇娇声说道。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] . "

"	I	like	to	be	told	that	I	am	young	and	charming	.	"
"	我	喜欢	到	是	讲述	那	我	是	年轻的	和	迷人	.	"

“我喜欢别人夸我年轻有魅力。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .

"	Even	if	you	are	not	.
"	甚至	如果	你	是	不是	.

即使你不是。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

['mɪsɪz] . ['waɪmən] ['kʌlәd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .
Mrs . Wyman colored , and looked annoyed .
太太 . 怀曼 有色 , 和 看起来 恼怒 .

怀曼太太脸色发红，看起来很恼火。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdәntli] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [kәn'tɪnjuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
She evidently did not care to continue her conversation with the Disagreeable
她 显然 做过 不是 关心 到 继续 她 对话 和 这 令人不快的
['wʊmən] .
Woman .
女士 .

她显然不想继续和那个令人讨厌的女人交谈。

" [prə'fesə(r)] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Professor Poppendorf , " she said ,
" 教授 - , " 她 说 ,

“波彭多夫教授，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [gʊd]
" will you allow me to suggest something which will enable you to sell a good
" 将要 你 允许 我 到 建议 某物 哪个 将要 使能够 你 到 卖 一个 好的
['meni] ['tɪkɪts] ? "
many tickets ? "
许多 门票 ? "

“您能否允许我提个建议，这能帮助您卖出很多票？”

" [ai] [ʃʊd; ʃәd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['iːgәli] .
" I should be very glad to hear , " said the Professor , eagerly .
" 我 应该 是 非常 高兴的 到 听到 , " 说 这 教授 , 急切地 .

“我非常乐意听到这个消息，”教授急切地说。

" [get] ['tʃɔːnsi] [em] . [dɪ'pjuː] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiәns] . "
" Get Chauncey M . Depew to preside , and introduce you to the audience . "
" 得到 昌西 M . 迪皮尤 到 主持 , 和 介绍 你 到 这 观众 . "

“请昌西·M·德佩主持，并向观众介绍您。”

" [ai] [dɪd] [ɑːsk] [hɪm] , [bʌt; bәt] [hiː; hi] [kʊd; kәd] [nɒt] [kʌm] .
" I did ask him , but he could not come .
" 我 做过 问 他 , 但 他 可以 不是 来 .

“我问过他，但他来不了。”

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; әt] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [jeɪl] ['fʊtbɔːl] [tiːm] . "
He is engaged to preside at a dinner given to the Yale Football Team . "
他 是 已订婚的 到 主持 在 一个 晚餐 给定 到 这 耶鲁大学 足球 团队 . "

他受邀主持一场为耶鲁大学橄榄球队举办的晚宴。

" [dʌz] ['mɪstə(r)] . [dɪ'pjuː] [kɪk] ['fʊtbɔːl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frәm] ['meɪsiz] .
" Does Mr . Depew kick football ? " asked the young woman from Macy's .
" 做 先生 . 迪皮尤 踢 足球 ? " 问 这 年轻的 女士 从 梅西百货 .

“德佩先生会踢足球吗？”梅西百货的年轻女子问道。

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] , " [ai] ['ventʃәd] [tuː; tə] [seɪ] .
" I think not , " I ventured to say .
" 我 思考 不是 , " 我 冒险 到 说 .

“我不这么认为，”我大胆地说。

" ['dʒentlmən] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] ['seldəm] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [æθ'letɪks] . "

"	Gentlemen	over	forty	seldom	indulge	in	athletics	.	"
"	先生们	超过	四十	很少	放纵	在	竞技	.	"

“四十岁以上的男士很少从事体育运动。”

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [juː; jʊ] [kænt] [get] ['mɪstə(r)] . [dɪ'pjuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] .

"	I	am	so	sorry	you	can't	get	Mr	.	Depew	,	"	said	Mrs	.	Wyman	.
"	我	是	所以	对不起	你	不能	得到	先生	.	迪皮尤	,	"	说	太太	.	怀曼	.

“我很遗憾您请不到德佩先生，”怀曼太太说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] . "

"	I	should	so	like	to	hear	him	.	"
"	我	应该	所以	喜欢	到	听到	他	.	"

“我真想听听他讲。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [prɒf] .

"	You	will	hear	me	,	"	said	Prof	.
"	你	将要	听到	我	,	"	说	教授	.

“你会听到我的，”教授说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

- , [wɪð] ['dɪgnəti] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

Poppendorf	,	with	dignity	,	"	if	you	will	kindly	buy	a	ticket	.
-	,	和	尊严	,	"	如果	你	将要	亲切地	买	一个	票	.

波彭多夫很有尊严地说：“如果您能买张票的话。”

" ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

"	Mrs	.	Wyman	looked	embarrassed	.
"	太太	.	怀曼	看起来	尴尬的	.

怀曼太太看起来很尴尬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] ['ɪnkʌm] , [bʌt; bət] ['kærid] [ɪ'kɒnəmi] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] .

She	had	a	fair	income	,	but	carried	economy	to	a	fine	point	.
她	有	一个	公平的	收入	,	但	携带	经济	到	一个	美好的	观点	.

她收入尚可，但节俭到了极致。

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spəʊk]

"	Perhaps	,	"	she	said	,	with	a	hesitating	glance	at	the	person	of	whom	she	spoke
"	也许	,	"	她	说	,	和	一个	犹豫不决	瞥一眼	在	这	人	的	谁	她	辐

,

,

,

“或许，”她说着，犹豫地看了看说话的人。

" [mɪs] ['blægdən] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪts] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə]

"	Miss	Blagden	will	give	me	one	of	her	tickets	,	as	she	does	not	intend	to
"	错过	布拉格登	将要	给	我	一	的	她	门票	,	作为	她	做	不是	打算	到

[juːz]['aɪðə(r)] . "

use	either	.	"
使用	任何一个	.	"

“布莱格登小姐会把她的一张票给我，因为她两张票都不打算用。”

" [ðæt] [ˌwʊdnt] [help] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , " [sed] [mɪs] ['blægdən] , ['kwaɪətli] .

"	That	wouldn't	help	the	Professor	,	"	said	Miss	Blagden	,	quietly	.
"	那	不会	帮助	这	教授	,	"	说	错过	布拉格登	,	悄悄	.

“那样对教授没有帮助，”布拉格登小姐平静地说。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [bai] [wʌn][ɒv; əv][hɪm] .
" You had better buy one of him .
" 你 有 更好的 买 一 的 他 .

你最好买一个他。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['evɪdəntli] [ə'pruːvd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] .
" The Professor evidently approved this suggestion .
" 这 教授 显然 得到正式认可的 这 建议 .

教授显然赞同这个建议。

['mɪsɪz] . ['waɪmən] [rɪ'lʌktəntli] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ['fɔːti] - [faɪv] [sents] [ɪn] [tʃeɪndʒ] ,
Mrs . Wyman reluctantly drew from her pocket forty - five cents in change ,
太太 . 怀曼 勉强 画 从 她 口袋 四十 - 五 分 在 改变 ,
[ænd; ənd] ['tendəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
and tendered it to the Professor .
和 已提交 它 到 这 教授 .

怀曼太太不情愿地从口袋里掏出四十五美分的零钱，递给了教授。

" [ai] [wɪl] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I will owe you a nickel , " she said .
" 我 将要 欠 你 一个 镍 , " 她 说 .

“我欠你五分钱，”她说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [taɪm] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [pə'laɪtli] ,
" You can pay it any time , my dear lady , " said the Professor , politely ,
" 你 能 支付 它 任何 时间 , 我的 亲爱的 女士 , " 说 这 教授 , 礼貌地 ,

“您随时都可以付钱，亲爱的女士，”教授礼貌地说。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
as he passed a ticket to the widow .
作为 他 通过了 一个 票 到 这 寡妇 .

他把票递给了寡妇。

['nɪəli] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tʊk] ['tɪkɪts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsiz]
Nearly all at the table took tickets , but the young woman from Macy's
几乎 全部 在 这 桌子 采取 门票 , 但 这 年轻的 女士 从 梅西百货
[wɒz; wəz] [nɒt]
was not
曾是 不是

桌上几乎所有人都拿了票，但那位来自梅西百货的年轻女子却没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .
of the number .
的 这 数字 .

这个数字。

[ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [speə(r)]['iːv(ə)n] ['fɪfti]
The price was small , but she needed gloves , and could not spare even fifty
这 价格 曾是 小的 , 但 她 需要 手套 , 和 可以 不是 空闲的 甚至 五十
[sents] .
cents .
分 .

价格不高，但她需要手套，却连五毛钱都拿不出来。

" [prɒf] . - , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
" Prof . Poppendorf , " said a young man ,
" 教授 . - , " 说 一个 年轻的 男人 ,

“波彭多夫教授，”一个年轻人说道。

[huː] [wɒz; wəz] [əˈtætʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈpɔːtə(r)] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈdeɪlɪz] ,

who	**was**	**attached**	**as**	**a**	**reporter**	**to**	**one**	**of**	**the**	**great**	**morning**	**dailies**	**,**
WHO	曾是	随附的	作为	一个	记者	到	一	的	这	伟大的	早晨	每日新闻	,

他曾是某家著名晨报的记者，

" [dɪd][aɪ][nɒt][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ˈbɪzmɑːk] ? "

"	**did**	**I**	**not**	**hear**	**you**	**say**	**once**	**that**	**you**	**knew**	**Bismarck**	**?**	**"**
"	做过	我	不是	听到	你	说	一次	那	你	知道	俾斯麦	?	"

“我好像听你说过你认识俾斯麦？”

" [ɑː] ! [jes] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , " [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [wɪð] [ˈbɪzmɑːk] . "

"	**Ah**	**!**	**yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Professor**	**,**	**"**	**I**	**was**	**at**	**the**	**University**	**with**	**Bismarck**	**.**	**"**
"	啊	!	是的	,	"	说	这	教授	,	"	我	曾是	在	这	大学	和	俾斯麦	.	"

“啊！是的，”教授说，“我曾和俾斯麦一起在大学就读。”

" [haʊ] [naɪs] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪmən] , [wɪð] [ˈgɜːlɪʃ] [ɪnˈθjuːziæzəm] .

"	**How**	**nice**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Wyman**	**,**	**with**	**girlish**	**enthusiasm**	**.**
"	如何	好的	!	"	说	太太	.	怀曼	,	和	少女	热情	.

“真好！”怀曼太太带着少女般的兴奋说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈprɪvəlɪdʒ] . "

"	**It**	**must**	**have**	**been**	**a**	**great**	**privilege**	**.**	**"**
"	它	必须	有	到过	一个	伟大的	特权	.	"

“这一定是一种莫大的荣幸。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [prɒf] . - , [dɪˈlɪbərətli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Prof**	**.**	**Poppendorf**	**,**	**deliberately**	**.**
"	我	不	知道	,	"	说	教授	.	-	,	故意地	.

“我不知道，”波彭多夫教授故意说道。

" ['bɪzmɑːk] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['stjuːd(ə)nt] .

"	**Bismarck**	**was**	**not**	**a**	**great**	**student**	**.**
"	俾斯麦	曾是	不是	一个	伟大的	学生	.

俾斯麦并不是一个好学生。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['stʌdi] .

He	**would**	**not**	**study**	**.**
他	会	不是	学习	.

他不愿意学习。

['bɪzmɑːk] [wɒz; wəz][waɪld] . "

Bismarck	**was**	**wild**	**.**	**"**
俾斯麦	曾是	荒野	.	"

俾斯麦是个狂野的人。

" [dɪd][hiː; hi] [drɪŋk] [bɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

"	**Did**	**he**	**drink**	**beer**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**widow**	**.**
"	做过	他	喝	啤酒	?	"	问	这	寡妇	.

“他喝啤酒了吗？”寡妇问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [səˈpraɪzd] ; " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt] ?

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**Professor**	**,**	**surprised**	**;**	**"**	**why**	**should**	**he**	**not**	**?**
"	的	课程	,	"	回答	这	教授	,	惊讶	;	"	为什么	应该	他	不是	?

“当然，”教授惊讶地回答道，“他为什么不应该呢？”

[aɪ][dræŋk][bɪə(r)][maɪˈself] . "

I	**drank**	**beer**	**myself**	**.**	**"**
我	喝	啤酒	我	.	"

我自己也喝了啤酒。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] ?

"	**Is**	**it**	**possible**	**?**
"	是	它	可能的	?

“是否可以?

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	not	have	believed	it	.
我	会	不是	有	相信	它	.

我简直不敢相信。

[faɪ] , [prə'fesə(r)] ! "

Fie	,	Professor	!	"
菲	,	教授	!	"

呸，教授！

" [bɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]

"	Beer	is	a	very	good	thing	,	"	said	the
"	啤酒	是	一个	非常	好的	事物	,	"	说	这

“啤酒是非常好的东西，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[prə'fesə(r)] , ['greɪvli] .

Professor	,	gravely	.
教授	,	严重地	.

教授，严肃地说。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [huː] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

"	There	were	not	many	of	the	students	who	could	drink	as	much	as
"	那里	是	不是	许多	的	这	学生	WHO	可以	喝	作为	很多	作为

['bɪzmɑːk] . "

Bismarck	.	"
俾斯麦	.	"

“学生中没几个能像俾斯麦那样多喝酒。”

" [ænd; ənd][dɪd] ['bɪzmɑːk] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ? "

"	And	did	Bismarck	care	for	young	ladies	?	"
"	和	做过	俾斯麦	关心	为了	年轻的	女士们	?	"

“俾斯麦喜欢年轻女士吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	should	think	so	.
"	我	应该	思考	所以	.

我也这么认为。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['djuːəl] [wɪð] ['bɪzmɑːk] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɛːtçən] .

I	had	a	duel	with	Bismarck	myself	about	a	young	mädchen	.
我	有	一个	决斗	和	俾斯麦	我	关于	一个	年轻的	女孩	.

我本人曾为了一个年轻姑娘与俾斯麦决斗过。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [smaɪld] .

"	More	than	one	of	the	boarders	smiled	.
"	更多的	比	一	的	这	寄宿生	微笑	.

不止一位寄宿生露出了笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [prə'fesə(r)] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðæt]

It	was	so	difficult	to	associate	the	gray	old	Professor	with	anything	that
它	曾是	所以	难的	到	联系	这	灰色的	老的	教授	和	任何事物	那

['seivəd] [ɒv; əv] ['gæləntri] .

savored	of	gallantry	.
细细品味	的	英勇	.

很难将这位灰白头发的老教授与任何带有英勇色彩的事物联系起来。

" [əʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['bɪzmɑːk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['devə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][g'ɜːlz] . "

"	Oh	,	yes	,	"	he	continued	,	"	Bismarck	was	the	devil	among	the	girls	.	"
"	哦	,	是的	,	"	他	持续	,	"	俾斯麦	曾是	这	魔鬼	之中	这	女孩们	.	"

“哦，是的，”他继续说道，“俾斯麦是女孩子中的魔鬼。”

" [əʊ] , [prə'fesə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [ʃɒkt] !

"	Oh	,	Professor	,	I	am	shocked	!
"	哦	,	教授	,	我	是	震惊	!

“哦，教授，我太震惊了！”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz]['devə)l][æt; ət][ðə; ði]['teɪbə)l] . "

You	should	not	use	such	a	word	as	devil	at	the	table	.	"
你	应该	不是	使用	这样的	一个	单词	作为	魔鬼	在	这	桌子	.	"

你不应该在餐桌上使用“魔鬼”这样的词。

" [wɒt] , [ðen] , [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] ? " [ɑːskt] [prɒf] . - .

"	What	,	then	,	do	you	call	him	?	"	asked	Prof	.	Poppendorf	.
"	什么	,	然后	,	做	你	称呼	他	?	"	问	教授	.	-	.

“那么，你们怎么称呼他呢？”波彭多夫教授问道。

" [hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] .

"	He	is	not	mentioned	in	polite	society	.
"	他	是	不是	提及	在	有礼貌的	社会	.

“在上流社会中，他无人提及。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði]['djuːəl] — [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['wuːndɪd] ? "

But	tell	us	about	the	duel	—	were	you	wounded	?	"
但	告诉	我们	关于	这	决斗	—	是	你	受伤	?	"

但请你谈谈那场决斗——你受伤了吗?

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [skɑː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪs'fɪgəmənt] [ɒv; əv]

"	You	see	that	scar	,	"	said	the	Professor	,	pointing	to	a	slight	disfigurement	of
"	你	看	那	瘢痕	,	"	说	这	教授	,	指向	到	一个	轻微	毁容	的

[hɪz; ɪz]

his
他的

“你看那道疤，”教授指着他脸上的一道轻微疤痕说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[left] [tʃiːk] .

left	cheek	.
左边	脸颊	.

左脸颊。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ] ['bɪzmɑːk] . "

"	That	was	given	me	by	Bismarck	.	"
"	那	曾是	给定	我	经过	俾斯麦	.	"

“那是俾斯麦给我的。”

" [əʊ] , [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

"	Oh	,	how	interesting	!
"	哦	,	如何	有趣的	!

“哦，真有趣！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [laɪk] ['siːɪŋ] ['bɪzmɑːk] [hɪm'self] . "

It	is	almost	like	seeing	Bismarck	himself	.	"
它	是	几乎	喜欢	看到	俾斯麦	他自己	.	"

这简直就像见到了俾斯麦本人。

" [prɒf] . - , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] ['lektʃə(r)] [ɒn]
" Prof . Poppendorf , " said the Disagreeable Woman , " why do you not lecture on
" 教授 . - , " 说 这 令人不快的 女士 , " 为什么 做 你 不是 演讲 在
['bɪzmɑːk] ,
Bismarck ,
俾斯麦 ,

“波彭多夫教授，”那位令人不快的女人说，“您为什么不讲讲俾斯麦呢？”

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ]['sʌbdʒɪkt][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'naʊnst] ? "
instead of the dry subject you have announced ? "
反而 的 这 干燥 主题 你 有 宣布 ? "

而不是你宣布的那个枯燥乏味的话题?

" [juː; jʊ][əd'maɪə(r)] ['bɪzmɑːk] , [ðen] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] ? "
" You admire Bismarck , then , my dear lady ? "
" 你 钦佩 俾斯麦 , 然后 , 我的 亲爱的 女士 ? "

“那么，您很欣赏俾斯麦，我的女士？”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] . "
" Not at all . "
" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
" But I don't understand . "
" 但 我 不 理解 . "

但我还是不明白。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm] .
" The people are interested in him .
" 这 人们 是 感兴趣的 在 他 .

人们对他很感兴趣。

[ðeɪ] [doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [mə'tɪərɪəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪərɪəl] . - "
They don't care for the ' Material and the Immaterial . ' "
他们 不 关心 为了 这 - 材料 和 这 无关紧要 . - "

他们不在乎“物质的和非物质的”。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sə'dʒestʃən] , [prə'fesə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
" That is a good suggestion , Professor , " said the widow .
" 那 是 一个 好的 建议 , 教授 , " 说 这 寡妇 .

“教授，这是一个很好的建议，”寡妇说道。

" [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hɪə(r)] [ə'baʊt] ['bɪzmɑːk] .
" I would much rather hear about Bismarck .
" 我 会 很多 相当 听到 关于 俾斯麦 .

我更想听听俾斯麦的故事。

[aɪ][əd'maɪə(r)][hɪm] .
I admire him .
我 钦佩 他 .

我敬佩他。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] , [mɪs] ['blægdən] ? "
Why do you not , Miss Blagden ? "
为什么 做 你 不是 , 错过 布拉格登 ? "

为什么你不这样做，布莱格登小姐?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['ɔːtəkræt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
" Because he was a second - hand autocrat , " said the Disagreeable Woman .
" 因为 他 曾是 一个 第二 - 手 独裁者 , " 说 这 令人不快的 女士 .

“因为他是个二流独裁者，”那位不和气的女人说道。

" [ə'gen] [ai][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" Again I do not understand , " said the Professor .
" 再次 我 做 不是 理解 , " 说 这 教授 .

“我还是不明白，”教授说道。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] .
" He was the servant of the Emperor .
" 他 曾是 这 仆人 的 这 皇帝 .

他是皇帝的仆人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hɪz; ɪz] [ɔ:'θɒrəti] [dɪd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
His authority did not come from the people .
他的 权威 做过 不是 来 从 这 人们 .

他的权威并非来自人民。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][prɒf] . - ['prɒmɪst] [ðæt]
" There was some further conversation , and Prof . Poppendorf promised that
" 那里 曾是 一些 更远 对话 , 和 教授 . - 承诺 那
[hɪz; ɪz][nekst]['lektʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'pɒn] ['bɪzmɑ:k] .
his next lecture should be upon Bismarck .
他的 下一个 演讲 应该 是 之上 俾斯麦 .

“之后又进行了一些交谈，波彭多夫教授承诺他的下一讲将以俾斯麦为主题。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[prɒf] .
PROF .
教授 .

教授

- ['lektʃə(r)] .
POPPENDORF'S LECTURE .
- 演讲 .

波彭多夫的演讲。

[wi:; wi][ɔ:l][sæt][æt; ət] ['sʌpə(r)] [ɒn] ['θɜ:zdeɪ] ['i:vnɪŋ] .
We all sat at supper on Thursday evening .
我们 全部 卫星 在 晚餐 在 周四 晚上 .

星期四晚上，我们一起吃了晚饭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
There was a general air of expectation .
那里 曾是 一个 一般的 空气 的 期待 .

现场弥漫着期待的气氛。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [prɒf] . - [wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['lektʃə(r)] .
It was on this evening that Prof . Poppendorf was to give his lecture .
它 曾是 在 这 晚上 那 教授 . - 曾是 到 给 他的 演讲 .

就在当晚，波彭多夫教授要发表他的演讲。

[wiː; wi] [ɔːl] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] .

We	all	gazed	at	him	with	more	than	ordinary	interest	.
我们	全部	凝视	在	他	和	更多的	比	普通的	兴趣	.

我们都用异乎寻常的目光注视着他。

[ðə; ði] [əʊld] [prə'fesə(r)] , [greɪ] [ænd; ənd] [grɪm] - ['vɪzɪdʒd] , [sæt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪ'rekt] ,

The	old	Professor	,	gray	and	grim	-	visaged	,	sat	more	than	usually	erect	,
这	老的	教授	,	灰色的	和	严峻	-	面容	,	卫星	更多的	比	通常	直立	,

那位老教授，脸色灰白，面容严肃，比平时坐得更加笔直。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [baɪ] [ʌn'juːʒuəl] ['dɪgnəti] .

and	his	manner	and	bearing	were	marked	by	unusual	dignity	.
和	他的	方式	和	轴承	是	标记	经过	异常	尊严	.

他的举止和风度都展现出非凡的尊严。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

He	felt	himself	to	be	the	hero	of	the	hour	.
他	毛毡	他自己	到	是	这	英雄	的	这	小时	.

他觉得自己成了当之无愧的英雄。

[aɪ] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [hæd; həd] [biːn] [træns'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪn] .

I	have	neglected	to	say	that	Mrs	.	Wyman	had	been	transferred	to	the	seat	adjoining	mine	.
我	有	被忽视的	到	说	那	太太	.	怀曼	有	到过	转移	到	这	座位	相邻的	矿	.

我忘了说，怀曼夫人已被调到我隔壁的座位上。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['mæskjəlɪn] [ə'tenʃ(ə)n]

As	she	could	not	do	without	masculine	attention
作为	她	可以	不是	做	没有	男性	注意力

她离不开男性的关注。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [baɪ]

I	suspect	that	this	arrangement	was	prompted	by
我	怀疑	那	这	安排	曾是	提示	经过

我怀疑这种安排是由……促成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她自己。

[ˌhens'fɔːθ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['feɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Henceforth	I	was	favored	with	the	greater	part	of	her	conversation	.
今后	我	曾是	受青睐	和	这	更大的	部分	的	她	对话	.

此后，她大部分的谈话都与我进行了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [prɒf] . - ['lektʃə(r)] !

"	I	am	quite	looking	forward	to	Prof	.	Poppendorf's	lecture	!
"	我	是	相当	寻找	向前	到	教授	.	-	演讲	!

我非常期待波彭多夫教授的讲座！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? "

"	You	are	going	,	are	you	not	?	"
"	你	是	去	,	是	你	不是	?	"

你要去，对吧?

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	so	,	but	I	can't	say	I	am	looking	forward	to	it	.
"	我	思考	所以	,	但	我	不能	说	我	是	寻找	向前	到	它	.

“我想是这样，但我不能说我很期待。”

[aɪ]['fænsɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][draɪ][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] . "

I	fancy	it	will	be	dry	and	difficult	to	understand	.	"
我	想要	它	将要	是	干燥	和	难的	到	理解	.	"

我猜它会很枯燥，而且难以理解。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ? "

"	You	think	he	is	a	learned	man	,	do	you	not	?	"
"	你	思考	他	是	一个	学习	男人	,	做	你	不是	?	"

你认为他是一位博学之士，是吗?

" ['veri] ['prɒbəbli] — [ɪn]['sɜːt(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] . "

"	Very	probably	—	in	certain	directions	.	"
"	非常	大概	—	在	肯定	方向	.	"

“很可能——朝某些方向发展。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	Dr	.	Fenwick	,	I	am	going	to	ask	a	favor	of	you	.	"
"	博士	.	芬威克	,	我	是	去	到	问	一个	偏爱	的	你	.	"

芬威克博士，我想请您帮个忙。

" [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['mʌni] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	I	hope	it	isn't	money	,	"	thought	I	,
"	我	希望	它	不是	钱	,	"	想法	我	,

“我希望那不是钱，”我心想。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][maɪ] ['stedəli] ['dwɪndlɪŋ]

"	for	I	was	beginning	to	have	some	anxiety	about	my	steadily	dwindling
"	为了	我	曾是	开始	到	有	一些	焦虑	关于	我的	稳步	逐渐减少

[bæŋk] [ə'kaʊnt] . "

bank	account	.	"
银行	帐户	.	"

“因为我开始担心我不断减少的银行存款。”

" [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , " [aɪ] [sed] , ['sʌmwɒt] ['nɜːvəsli] .

"	Name	it	,	Mrs	.	Wyman	,	"	I	said	,	somewhat	nervously	.
"	姓名	它	,	太太	.	怀曼	,	"	我	说	,	有些	紧张地	.

“说出它的名字，怀曼太太，”我有些紧张地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lektʃə(r)]

"	I	am	almost	ashamed	to	say	it	,	but	I	don't	like	to	go	to	the	lecture
"	我	是	几乎	羞愧	到	说	它	,	但	我	不	喜欢	到	去	到	这	演讲

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

“我几乎不好意思说出口，但我不太喜欢一个人去听课。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['eskɔːt] ?

Would	you	mind	giving	me	your	escort	?
会	你	头脑	给予	我	你的	护送	?

你介意护送我吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

" [wɪð] [ˈpleʒə(r)] , " [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .
" With pleasure , " I answered .
" 和 乐趣 , " 我 回答 .

“乐意之至，”我回答道。

[maɪ] [ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ˈtruːθfl] ,
My answer was not quite truthful ,
我的 回答 曾是 不是 相当 真实 ,

我的回答并不完全属实。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [frɒm; frəm] [ˈmeɪsiz] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni]
for I had intended to ask the young woman from Macy's to accompany
为了 我 有 故意的 到 问 这 年轻的 女士 从 梅西百货 到 陪伴
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

因为我原本打算请梅西百货的那位年轻女士陪我一起去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪntəˈlektʃuəl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [freʃ] , [ˈkʌntri] [feɪs] [ænd; ənd]
She was not intellectual , but she had a fresh , country face and
她 曾是 不是 知识分子 , 但 她 有 一个 新鲜的 , 国家 脸 和
[kəmˈplekʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈpɒmfrɪt; ˈpʌmfrɪt] ,
complexion ; she came from Pomfret ,
肤色 ; 她 来了 从 鲳鱼 ,

她并不博学，但她长着一张清新自然的乡村面孔，肤色白皙；她来自庞弗雷特。

[kəˈnetɪkət] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ten] [jˈiəz] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪmən] .
Connecticut , and was at least ten years younger than Mrs . Wyman .
康涅狄格州 , 和 曾是 在 至少 十 年 年轻 比 太太 . 怀曼 .

他来自康涅狄格州，比怀曼夫人至少小十岁。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [seɪ] ?
But what could I say ?
但 什么 可以 我 说 ?

但我还能说什么呢?

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈmɒrəl] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] .
I had not the moral courage to refuse a lady .
我 有 不是 这 道德 勇气 到 拒绝 一个 女士 .

我没有足够的道德勇气拒绝一位女士。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" Thank you very much .
" 感谢 你 非常 很多 .

“非常感谢。

[naʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] . "
Now I shall look forward to the evening with pleasure . "
现在 我 将 看 向前 到 这 晚上 和 乐趣 . "

现在我将满怀喜悦地期待着夜晚的到来。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkɒmplɪˈmentri] .
" You are complimentary .
" 你 是 免费 .

你真是太恭维人了。

[duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði]['lektʃə(r)] ? "

Do	you	expect	to	understand	the	lecture	?	"
做	你	预计	到	理解	这	演讲	?	"

你认为自己能听懂这堂课吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ai]['nevə(r)] [geɪv] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] - [məˈtɪəriəl][ænd; ənd] [ˌɪməˈtɪəriəl] . - "

I	never	gave	much	thought	to	the	'	Material	and	Immaterial	.	'	"
我	绝不	给予	很多	想法	到	这	-	材料	和	无关紧要	.	-	"

我从未认真思考过“物质与非物质”的问题。

" ['pɒsəbli] [wiː; wi] [meɪ] [ˌʌndəˈstænd] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æz; əz][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hɪmˈself]

"	Possibly	we	may	understand	as	much	about	the	subject	as	the	Professor	himself
"	可能	我们	可能	理解	作为	很多	关于	这	主题	作为	这	教授	他自己

. "

:	"
.	"

“或许我们对这个课题的了解程度不亚于教授本人。”

" [əʊ] , [haʊ] [sɪˈvɪə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Oh	,	how	severe	you	are	!
"	哦	,	如何	严重	你	是	!

“哦，你真是太严厉了！”

[naʊ] [ai][hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfɛsərz] ['lɜːnɪŋ] .

Now	I	have	great	faith	in	the	Professor's	learning	.
现在	我	有	伟大的	信仰	在	这	教授们	学习	.

现在我对教授的学识充满信心。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] .

"	He	ought	to	be	learned	.
"	他	应该	到	是	学习	.

他应该学识渊博。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] .

He	certainly	has	no	physical	beauty	.
他	当然	有	不	身体的	美丽	.

他外表确实谈不上俊美。

" ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [lɑːft] .

"	Mrs	.	Wyman	laughed	.
"	太太	.	怀曼	笑了	.

怀曼太太笑了。

" [ai] [səˈpəʊz] [fjuː] ['lɜːnɪd] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['hænsəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	suppose	few	learned	men	are	handsome	,	"	she	said	.
"	我	认为	很少	学习	男人	是	英俊的	,	"	她	说	.

“我想，有学问的人中，长相英俊的并不多见，”她说。

" [ðen] [pəˈhæps] [ai] [meɪ] [kənˈsəʊl] [maɪˈself][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['lɜːnɪŋ] .

"	Then	perhaps	I	may	console	myself	for	having	so	little	learning	.
"	然后	也许	我	可能	安慰	我	为了	拥有	所以	小的	学习	.

“那么，或许我可以安慰自己，因为我学识太少了。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [həʊldz] [gʊd] [wɪð] ['leɪdɪz] ? "

Do	you	think	the	same	rule	holds	good	with	ladies	?	"
做	你	思考	这	相同的	规则	持有	好的	和	女士们	?	"

你认为这条规则也适用于女性吗?

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] .

"	To	a	certain	extent	.
"	到	一个	肯定	程度	.

在某种程度上。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['semɪnəri] [ai] [ə'tendɪd] [wɒz; wəz] ['fraɪtfəli] [pleɪn] ;

I	am	sure	the	principal	of	the	seminary	I	attended	was	frightfully	plain	;
我	是	当然	这	主要的	的	这	神学院	我	参加	曾是	可怕地	清楚的	;

我确信我所就读的神学院的院长长相极其朴素;

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] .

but	I	am	sure	she	was	learned	.
但	我	是	当然	她	曾是	学习	.

但我确信她学识渊博。

[prɒf] . - , [hæv; həv][juː; jʊ][səʊld] ['meni] ['lektʃə(r)] ['tɪkɪts] ? "

Prof	.	Poppendorf	,	have	you	sold	many	lecture	tickets	?	"
教授	.	-	,	有	你	卖	许多	演讲	门票	?	"

波彭多夫教授，您的讲座门票卖出去多了吗?

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['veɪgli] .

"	Quite	a	few	!	"	answered	the	Professor	,	vaguely	.
"	相当	一个	很少	!	"	回答	这	教授	,	依稀	.

“不少啊！”教授含糊地回答道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['lektʃə(r)] , [mɪs] ['blægdən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

"	Are	you	going	to	attend	the	lecture	,	Miss	Blagden	?	"	asked	the	widow	.
"	是	你	去	到	出席	这	演讲	,	错过	布拉格登	?	"	问	这	寡妇	.

“布莱格登小姐，您要去听讲座吗？”寡妇问道。

" [mɪs] ['kænbi] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə][gəʊ] [tə'geðə(r)] .

"	Miss	Canby	and	I	have	agreed	to	go	together	.
"	错过	坎比	和	我	有	同意	到	去	一起	.

“坎比小姐和我已同意一起去。”

" [mɪs] ['kænbi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsiz] .

"	Miss	Canby	was	the	young	woman	from	Macy's	.
"	错过	坎比	曾是	这	年轻的	女士	从	梅西百货	.

“坎比小姐是梅西百货的那位年轻女士。”

[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['lektʃə(r)] , ['ɒfəd]

The	Disagreeable	Woman	finding	that	she	wished	to	attend	the	lecture	,	offered
这	令人不快的	女士	寻找	那	她	希望	到	出席	这	演讲	,	提供

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

her	a	ticket	and	her
她	一个	票	和	她

那位令人不快的女人发现她想去听讲座，便给了她一张票和她的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['kʌmpəni] , [bəuθ] ['biːɪŋ] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] .

company	,	both	being	thankfully	accepted	.
公司	,	两个都	存在	谢天谢地	公认	.

公司，两者都被欣然接受。

[səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['eskɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['niːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

So	that	after	all	my	escort	was	not	needed	by	the	young	woman	,
所以	那	后	全部	我的	护送	曾是	不是	需要	经过	这	年轻的	女士	,

所以，最终这位年轻女子并不需要我的护送。

[ænd; ənd] [aɪ] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

and	I	lost	nothing	by	my	attention	to	the	widow	.
和	我	丢失的	没有什么	经过	我的	注意力	到	这	寡妇	.

我对寡妇的关心并没有让我蒙受任何损失。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tɪl] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

We	did	not	rise	from	the	table	till	seven	o'clock	.
我们	做过	不是	上升	从	这	桌子	直到	七	点钟	.

直到七点钟我们才起身离开餐桌。

['mɪsɪz] . ['waɪmən] [ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

Mrs	.	Wyman	excused	herself	for	a	short	time	.
太太	.	怀曼	已原谅	她自己	为了	一个	短的	时间	.

怀曼夫人暂时离开了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] .

She	wished	to	dress	for	the	lecture	.
她	希望	到	裙子	为了	这	演讲	.

她想盛装打扮去听讲座。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð'druː] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ,

The	gentlemen	withdrew	to	the	reception	room	,
这	先生们	退出	到	这	接待	房间	,

两位先生退到了接待室。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['nærəʊ] [ruːm] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

a	small	and	very	narrow	room	on	one	side	of	the	hall	,
一个	小的	和	非常	狭窄的	房间	在	一	边	的	这	大厅	,

大厅一侧的小而狭窄的房间，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

and	waited	for	the	ladies	to	appear	.
和	等待	为了	这	女士们	到	出现	.

然后等待女士们出现。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

Among	those	who	seated	themselves	there	was	the	Disagreeable	Woman	.
之中	那些	WHO	坐着	他们自己	那里	曾是	这	令人不快的	女士	.

在座的人群中，有一位令人讨厌的女人。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsɪz] ,

She	waited	for	the	appearance	of	the	young	woman	from	Macy's	,
她	等待	为了	这	外貌	的	这	年轻的	女士	从	梅西百货	,

她等待着梅西百货那位年轻女子的出现。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] .

whom	she	was	to	accompany	to	the	lecture	.
谁	她	曾是	到	陪伴	到	这	演讲	.

她将陪同某人去听讲座。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [men] .

Somehow	she	did	not	seem	out	of	place	in	the	assemblage	of	men	.
不知何故	她	做过	不是	似乎	出去	的	地方	在	这	装配	的	男人	.

不知为何，她与这群男人在一起并不显得格格不入。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [prɒf] . - ?

"	You	did	not	at	first	propose	to	hear	Prof	.	Poppendorf	?
"	你	做过	不是	在	第一的	提出	到	听到	教授	.	-	?

“你一开始并没有提议听取波彭多夫教授的意见吗？”

" [ai] [ri'mɑːk] .
" I remarked .
" 我 评论 .

我说道。

" [nəʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" No ; I shall not enjoy it .
" 不 ; 我 将 不是 享受 它 .

不，我不会喜欢它。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [mɪs] ['kænbi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'tend] . "
But I found Miss Canby wished to attend . "
但 我 成立 错过 坎比 希望 到 出席 . "

但我发现坎比小姐想出席。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
" We shall probably know a good deal
" 我们 将 大概 知道 一个 好的 交易

我们或许会知道很多事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] . "
more about the Material and the Immaterial when we return . "
更多的 关于 这 材料 和 这 无关紧要 什么时候 我们 返回 . "

“关于物质与非物质，我们下次再详细讨论。”

" ['pɒsəbli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Possibly we shall know as much as the Professor himself , " she answered ,
" 可能 我们 将 知道 作为 很多 作为 这 教授 他自己 , " 她 回答 ,
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“或许我们会和教授本人一样了解一切，”她平静地回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['hɪərəʊ] ['wɜːʃɪpə] , [mɪs] ['blægdən] . "
" I am afraid you are no hero worshiper , Miss Blagden . "
" 我 是 害怕的 你 是 不 英雄 崇拜者 , 错过 布拉格登 . "

“恐怕你并非英雄崇拜者，布莱格登小姐。”

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ? "
" Do you refer to the Professor as a hero ? "
" 做 你 参考 到 这 教授 作为 一个 英雄 ? "

你称这位教授为英雄吗?

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
" He is the hero of this evening . "
" 他 是 这 英雄 的 这 晚上 . "

“他是今晚的英雄。”

" [pə'hæps] [səʊ] .
" Perhaps so .
" 也许 所以 .

或许如此。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] .
We will see .
我们 将要 看 .

我们会看到。

" [prɒf] . - [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ['priːviəs] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Prof	.	Poppendorf	looked	into	the	reception	room	previous	to	leaving	the	house	.
"	教授	.	-	看起来	进入	这	接待	房间	以前的	到	离开	这	房子	.

“波彭多夫教授在离开房子前查看了接待室。”

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊt] , [ɔː(r)]['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] ,

He	wore	a	long	coat	,	or	surtout	,
他	穿着	一个	长的	外套	,	或者	苏尔特	,

他穿着一件长外套，或者说是长款外套。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] — ['taɪtli] ['bʌtənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][speə(r)]['fɪgə(r)] .

as	it	used	to	be	called	—	tightly	buttoned	around	his	spare	figure	.
作为	它	用过的	到	是	称为	—	紧紧	纽扣	大约	他的	空闲的	数字	.

正如过去人们常说的那样——紧紧地扣在他瘦削的身躯上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

There	was	a	rose	in	his	buttonhole	.
那里	曾是	一个	玫瑰	在	他的	纽扣孔	.

他的纽扣孔里别着一朵玫瑰。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [wʌn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .

I	had	never	seen	one	there	before	,	but	then	this	was	a	special	occasion	.
我	有	绝不	已见	一	那里	前	,	但	然后	这	曾是	一个	特别的	场合	.

我以前从未在那里见过，但这次是个特殊的日子。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] , [æz; əz][wʌn][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

He	seemed	in	good	spirits	,	as	one	on	the	eve	of	a	triumph	.
他	似乎	在	好的	烈酒	,	作为	一	在	这	前夕	的	一个	胜利	.

他看起来精神抖擞，仿佛即将迎来一场胜利。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent] [wɪð] [wʌn] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [glɑːns] .

He	was	content	with	one	comprehensive	glance	.
他	曾是	内容	和	一	综合的	瞥一眼	.

他只看了一眼就心满意足了。

[ðen] [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Then	he	opened	the	front	door	,	and	went	out	.
然后	他	打开	这	正面	门	,	和	去	出去	.

然后他打开前门，走了出去。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [trɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Just	then	Mrs	.	Wyman	tripped	into	the
只是	然后	太太	.	怀曼	绊倒了	进入	这

就在这时，怀曼太太绊倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ruːm] , ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ruːθ] ['kænbi] .

room	,	closely	followed	by	Ruth	Canby	.
房间	,	密切	随后	经过	露丝	坎比	.

房间，紧随其后的是露丝·坎比。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['reɪdiənt] .

The	widow	was	quite	radiant	.
这	寡妇	曾是	相当	辐射状	.

这位寡妇容光焕发。

[ai] [kænt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə]['aɪtəmaɪz][hɜː(r); hə(r)]['splendə(r)] .

I	can't	undertake	to	itemize	her	splendor	.
我	不能	承担	到	逐项列出	她	辉煌	.

我无法一一列举她的光彩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

令人不快的女人：一个社会谜团(The Disagreeable Woman A Social Mystery)

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['bʌtəflaɪ] .

She	looked	like	a	social	butterfly	.
她	看起来	喜欢	一个	社会的	蝴蝶	.

她看起来像个社交达人。

[kwaɪt] [ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsiz] ,

Quite	in	contrast	with	her	was	the	young	woman	from	Macy's	,
相当	在	对比	和	她	曾是	这	年轻的	女士	从	梅西百货	,

与她形成鲜明对比的是梅西百货的那位年轻女子。

[huːz] [gɑːb] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['kweɪkə(r)] - [laɪk] [ɪn] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] .

whose	garb	was	almost	Quaker	-	like	in	its	simplicity	.
谁	外衣	曾是	几乎	贵格会	-	喜欢	在	它是	简单	.

他的穿着打扮简朴得几乎像贵格会教徒一样。

['mɪsɪz] . ['waɪmən] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glɑːns] ,

Mrs	.	Wyman	surveyed	her	with	a	contemptuous	glance	,
太太	.	怀曼	调查	她	和	一个	轻蔑的	瞥一眼	,

怀曼太太用轻蔑的目光打量了她一番。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ['mentəli] ['kɔntræstid] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnnəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃəʊi] [ə'pærəl]

and	no	doubt	mentally	contrasted	her	plainness	with	her	own	showy	apparel
和	不	怀疑	精神上	对比	她	朴素	和	她	自己的	炫耀	服饰

.

:

.

毫无疑问，她会在心里将自己的朴素与自己华丽的服饰进行对比。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmənz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pruːvɪŋli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]

But	the	Disagreeable	Woman's	eye	seemed	to	rest	approvingly	on	her	young
但	这	令人不快的	女性的	眼睛	似乎	到	休息	赞许地	在	她	年轻的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

但这位脾气古怪的女人似乎赞许地看着她的年轻同伴。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

They	started	out	ahead	of	the	rest	of	us	.
他们	开始	出去	前方	的	这	休息	的	我们	.

他们一开始就领先于我们其他人。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] ['pɜːs(ə)n] [mɪs] ['kænbi] [ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

"	What	a	very	plain	person	Miss	Canby	is	!	"	said	the	widow	,
"	什么	一个	非常	清楚的	人	错过	坎比	是	！	"	说	这	寡妇	,

“坎比小姐真是个相貌平平的人啊！”寡妇说道。

[æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɪn] [maɪn] .

as	we	emerged	into	the	street	,	her	arm	resting	lightly	in	mine	.
作为	我们	出现	进入	这	街道	,	她	手臂	休息	轻轻	在	矿	.

我们走到街上，她的手臂轻轻地搭在我的手臂上。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ? "

"	Do	you	refer	to	her	dress	or	her	face	and	figure	?	"
"	做	你	参考	到	她	裙子	或者	她	脸	和	数字	?	"

你指的是她的穿着，还是她的容貌和身材?

" [wel] , [tuː; tə][bəuθ] . "
" **Well , to both . "**
" 出色地 , 到 两个都 . "

“嗯，两者都对。”

" [ʃiː; ʃi] [dresɪz] ['pleɪnli] ; [bʌt; bət][ai] [sə'spekt] [ðæt] [ɪz] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [ɪ'kɒnəmi] .
" **She dresses plainly ; but I suspect that is dictated by economy .**
" 她 连衣裙 显然 ; 但 我 怀疑 那 是 口述 经过 经济 .

“她穿着朴素；但我怀疑这是出于经济考虑。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] .
She has a pleasant face .
她 有 一个 令人愉快的 脸 .

她长相和善。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 36]**
" [页 -]

[第36页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] . "
" **It is the face of a peasant . "**
" 它 是 这 脸 的 一个 农民 . "

“这是一张农民的脸。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['peznts] [ɪn] [ə'merɪkə] . "
" **I didn't know there were any peasants in America . "**
" 我 没有 知道 那里 是 任何 农民 在 美国 . "

“我以前不知道美国还有农民。”

" [wel] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] .
" **Well , you understand what I mean .**
" 出色地 , 你 理解 什么 我 意思是 .

“嗯，你明白我的意思。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːl] . "
She looks like a country girl . "
她 看起来 喜欢 一个 国家 女孩 . "

她看起来像个乡下姑娘。

" [pə'hæps] [səʊ] , [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] ? "
" **Perhaps so , but is that an objection ? "**
" 也许 所以 , 但 是 那 一个 异议 ? "

“或许如此，但这算反对意见吗？”

" [fjuː] ['kʌntri] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['staɪlɪʃ] . "
" **Few country girls are stylish . "**
" 很少 国家 女孩们 是 时髦的 . "

“很少有乡村女孩讲究时尚。”

" [ai][dəʊnt][maɪ'self][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [staɪl] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
" **I don't myself care so much for style as for good health and a good**
" 我 不 我 关心 所以 很多 为了 风格 作为 为了 好的 健康 和 一个 好的
[hɑːt] . "
heart . "
心 . "

“我个人并不太在意穿着打扮，我更看重的是健康和一颗善良的心。”

" ['riːəli] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] , [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .
" **Really , Dr . Fenwick , your ideas are very old - fashioned .**
" 真的 , 博士 . 芬威克 , 你的 想法 是 非常 老的 - 造型 .

“芬威克博士，您的想法确实非常老旧。”

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [rɪ'zemb(ə)l] [maɪ] [dɪə(r)] , [dɪ'pɑːtɪd] ['hʌzbənd] . "

In	that	respect	you	resemble	my	dear	,	departed	husband	.	"
在	那	尊重	你	类似	我的	亲爱的	,	已离开	丈夫	.	"

在这方面，你很像我亲爱的、已故的丈夫。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ded] ? "

"	Is	it	permitted	to	ask	whether	your	husband	has	long	been	dead	?	"
"	是	它	允许	到	问	无论	你的	丈夫	有	长的	到过	死的	?	"

我可以问你的丈夫是否已经去世很久了吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [sɪks] [j'iəz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɒsten'teɪʃəs] [saɪ]

"	I	have	been	a	widow	six	years	,	"	said	Mrs	.	Wyman	,	with	an	ostentatious	sigh
"	我	有	到过	一个	寡妇	六	年	,	"	说	太太	.	怀曼	,	和	一个	炫耀的	叹

.

:
.

“我守寡六年了，”怀曼太太夸张地叹了口气说道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gɜːl] [wen] [maɪ] [dɪə(r)] ['hʌzbənd] [daɪd] .

"	I	was	quite	a	girl	when	my	dear	husband	died	.
"	我	曾是	相当	一个	女孩	什么时候	我的	亲爱的	丈夫	死亡	.

“我亲爱的丈夫去世时，我还是个懵懂的女孩。”

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [krə'nɒlədʒi] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['twenti] - [θriː] .

"	According	to	her	own	chronology	,	she	was	twenty	-	three	.
"	根据	到	她	自己的	时间顺序	,	她	曾是	二十	-	三	.

“根据她自己的记载，她当时二十三岁。”

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [æt; ət] ['twenti] - [naɪn] [ɔː(r)] ['θɜːti] .

In	all	probability	she	became	a	widow	at	twenty	-	nine	or	thirty	.
在	全部	可能性	她	成为	一个	寡妇	在	二十	-	九	或者	三十	.

她很可能在二十九岁或三十岁时就成了寡妇。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'sɪnjueɪt] ['enɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [wɜːd] .

But	of	course	I	could	not	insinuate	any	doubt	of	a	lady's	word	.
但	的	课程	我	可以	不是	暗示	任何	怀疑	的	一个	女士的	单词	.

但我当然不能对一位女士的话有任何怀疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ?

"	And	you	have	never	been	tempted	to	marry	again	?
"	和	你	有	绝不	到过	受诱惑	到	结婚	再次	?

“你从未想过再婚吗？”

" [aɪ] ['esei, e'sei] [wɪð] [greɪt] [læk] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] .

"	I	essayed	with	great	lack	of	prudence	.
"	我	尝试	和	伟大的	缺少	的	谨慎	.

我当时行事非常草率。

" [əʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwɪk] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] ? " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

"	Oh	,	Dr	.	Fenwick	,	do	you	think	it	would	be	right	?	"	said	the	widow	,
"	哦	,	博士	.	芬威克	,	做	你	思考	它	会	是	正确的	?	"	说	这	寡妇	,

“哦，芬威克医生，您觉得这样做合适吗？”寡妇问道。

['liːnɪŋ] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] .

leaning	more	heavily	on	my	arm	.
倾斜	更多的	重度	在	我的	手臂	.

我的手臂更加用力地倚靠着。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [kənˈdʒiːniəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	If	you	should	meet	one	who	was	congenial	to	you	.
"	如果	你	应该	见面	一	WHO	曾是	相投	到	你	.

“如果你遇到一个与你性格相投的人。”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [nɒt] . "

I	don't	know	why	not	.	"
我	不	知道	为什么	不是	.	"

我不知道为什么不行。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈevə(r)] [ˈmærɪd] [əˈgen] [aɪ] [wʊd] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['dʒentlmən] ,

"	I	have	always	thought	that	if	I	ever	married	again	I	would	select	a	professional	gentleman	,
"	我	有	总是	想法	那	如果	我	曾经	已婚	再次	我	会	选择	一个	专业的	绅士	,

“我一直认为，如果我再婚，我会选择一位职业绅士。”

" [mˈɜːməd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪdəʊ] .

"	murmured	the	widow	.
"	低声说道	这	寡妇	.

“寡妇低声说道。”

[aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [maɪ] [ˈdeɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ] [daɪˈvɜːʃ(ə)n] .

I	began	to	understand	my	danger	and	tried	a	diversion	.
我	开始	到	理解	我的	危险	和	尝试	一个	导流	.

我开始意识到自己身处险境，于是试图转移注意力。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kənˈsɪdə(r)] [prɒf] . - [ə; eɪ] - [prəˈfeʃən(ə)l] ['dʒentlmən] - , "

"	I	don't	know	if	you	would	consider	Prof	.	Poppendorf	a	'	professional	gentleman	'	,	"
"	我	不	知道	如果	你	会	考虑	教授	.	-	一个	-	专业的	绅士	-	,	"

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

“我不知道你是否会把波彭多夫教授视为一位‘职业绅士’，”我说。

" [əʊ] , [haʊ] [ˈhɒrɪd] !

"	Oh	,	how	horrid	!
"	哦	,	如何	可怕的	!

“哦，太可怕了！”

[huː] [wʊd] [ˈmæri] [sʌtʃ] [æn; ən] [əʊld] [ˈfɒs(ə)l] ? "

Who	would	marry	such	an	old	fossil	?	"
WHO	会	结婚	这样的	一个	老的	化石	?	"

谁会娶这么个老古董?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prəˈfesə(r)] [dʌz] [nɒt] [hɪə(r)] [juː; jʊ] .

"	It	is	well	that	the	Professor	does	not	hear	you	.
"	它	是	出色地	那	这	教授	做	不是	听到	你	.

“幸好教授听不到你的话。”

" [pəˈhæps] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈhɑːdli] [wɜːθ] [rɪˈkɔːdɪŋ] ,

"	Perhaps	this	conversation	is	hardly	worth	recording	,
"	也许	这	对话	是	几乎	值得	记录	,

“或许这段对话根本不值得记录下来。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [θrəʊz] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwɪdəʊ] .

but	it	throws	some	light	on	the	character	of	the	widow	.
但	它	投掷	一些	光	在	这	特点	的	这	寡妇	.

但这有助于我们了解这位寡妇的性格。

[mɔːr'əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ai][dɪ'zaɪə(r)]

Moreover	it	satisfied	me	that	should	I	desire
而且	它	使满意	我	那	应该	我	欲望

此外，它让我感到满足，如果我愿意的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 38]

[页 -]

[第38页]

[tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['vaɪələnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] .

to	marry	her	there	would	be	no	violent	opposition	on	her	part	.
到	结婚	她	那里	会	是	不	暴力	反对	在	她	部分	.

她不会强烈反对娶她。

[bʌt; bət] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsiz] ,

But	,	truth	to	tell	,	I	would	have	preferred	the	young	woman	from	Macy's	,
但	,	真相	到	告诉	,	我	会	有	首选	这	年轻的	女士	从	梅西百货	,

但说实话，我更喜欢梅西百货的那位年轻女士。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['waɪmən] .

despite	the	criticism	of	Mrs	.	Wyman	.
尽管	这	批评	的	太太	.	怀曼	.

尽管怀曼夫人提出了批评。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

One	was	artificial	,	the	other	was	natural	.
一	曾是	人造的	,	这	其他	曾是	自然的	.

一个是人造的，另一个是天然的。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['ʃɪlə] [hɔːl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] .

We	reached	Schiller	Hall	,	after	a	long	walk	.
我们	达到	席勒	大厅	,	后	一个	长的	走	.

经过漫长的步行，我们到达了席勒大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːl] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ˌresɪ'teɪʃn] [ruːm] .

It	was	a	small	hall	,	looking	something	like	a	college	recitation	room	.
它	曾是	一个	小的	大厅	,	寻找	某物	喜欢	一个	大学	背诵	房间	.

那是一个小礼堂，看起来有点像大学的阅览室。

[prɒf] . - [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [desk] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

Prof	.	Poppendorf	took	his	place	behind	a	desk	on	the	platform	and	looked	about	him	.
教授	.	-	采取	他的	地方	在后面	一个	桌子	在	这	平台	和	看起来	关于	他	.

波彭多夫教授在讲台上找了张桌子坐下，环顾四周。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] , [ɔːl][təʊld] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

There	were	scarcely	a	hundred	persons	,	all	told	,	in	the	audience	.
那里	是	几乎	一个	百	人	,	全部	讲述	,	在	这	观众	.

观众总共不到一百人。

[ðə; ði] [men] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['ʃæbɪli] [drest] , [ænd; ənd] ['eldəli] .

The	men	,	as	a	general	thing	,	were	shabbily	dressed	,	and	elderly	.
这	男人	,	作为	一个	一般的	事物	,	是	破旧地	穿着	,	和	老年	.

这些男人普遍衣衫褴褛，而且年纪较大。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] ['twenti] ['wɪmɪn] , [wɪð] [huːm] [dres] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri]
There were perhaps twenty women , with whom dress was a secondary
那里 是 也许 二十 女性 , 和 谁 裙子 曾是 一个 次要
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

可能有二十名女性，对她们来说，穿着打扮是次要的。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [frait] , ['dɒktə(r)] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
" Did you ever see such frights , Doctor ? " whispered the widow .
" 做过 你 曾经 看 这样的 惊吓 , 医生 ? " 低声说道 这 寡妇 .

“医生，您见过如此恐怖的景象吗？”寡妇低声问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['staɪlɪʃli] [drest] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
" You are the only stylishly dressed woman in the hall .
" 你 是 这 仅有的 时尚地 穿着 女士 在 这 大厅 .

“你是大厅里唯一一位穿着时尚的女士。”

" ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [lʊkt] ['grætɪfaɪd] .
" Mrs . Wyman looked gratified .
" 太太 . 怀曼 看起来 满意 .

怀曼夫人看起来很满意。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kə'menst] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ɪn,kɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tɔːk] , [ɪn] [wɪtʃ]
The Professor commenced a long and rather incomprehensible talk , in which
这 教授 开始 一个 长的 和 相当 难以理解 讲话 , 在 哪个

教授开始了一场冗长且令人费解的演讲，在演讲中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] [wɜːdz] [mə'tɪəriəl] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tɪəriəl] [ə'kɜːd] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] .
the words material and immaterial occurred at frequent intervals .
这 字 材料 和 无关紧要 发生 在 频繁 间隔 .

“物质的”和“非物质的”这两个词频繁出现。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] ,
There may have been some in the audience who understood him ,
那里 可能 有 到过 一些 在 这 观众 WHO 理解 他 ,

观众席中或许有人听懂了他的话。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
but I was not one of them .
但 我 曾是 不是 一 的 他们 .

但我并不属于他们。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ?
" Do you understand him ?
" 做 你 理解 他 ?

你听得懂他的话吗?

" [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
" I asked the widow .
" 我 问 这 寡妇 .

我问了那位寡妇。

" [nɒt] ['həʊlli] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['gɑːdɪdli] .
" Not wholly , " she answered , guardedly .
" 不是 完全 , " 她 回答 , 谨慎地 .

“不完全是，”她谨慎地回答道。

[ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [smaɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] .

I	was	forced	to	smile	,	for	she	looked	quite	bewildered	.
我	曾是	强制	到	微笑	,	为了	她	看起来	相当	困惑	.

我被迫露出笑容，因为她看起来很困惑。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kləʊzd] [ðʌs] : " [ðʌs] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [maɪ] [frendz] ,

The	Professor	closed	thus	:	"	Thus	you	will	see	,	my	friends	,
这	教授	关闭	因此	:	"	因此	你	将要	看	,	我的	朋友们	,

教授最后说道："因此，我的朋友们，你们将会看到……"

[ðæt] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [mə'tɪərɪəl] [ɪz] [ˌɪmə'tɪərɪəl] , [waɪl] [pə(r)] ['kɒntrə] ,

that	much	that	we	call	material	is	immaterial	,	while	per	contra	,
那	很多	那	我们	称呼	材料	是	无关紧要	,	尽管	每	相反	,

我们称之为物质的很多东西实际上是非物质的，反之亦然。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ˌɪmə'tɪərɪəl] [ɪz] [mə'tɪərɪəl] . "

that	which	is	usually	called	immaterial	is	material	.	"
那	哪个	是	通常	称为	无关紧要	是	材料	.	"

通常被认为是无形的事物，实际上是有形的。

" [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒn] , " [ai] [ri'mɑːk] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

"	A	very	satisfactory	conclusion	,	"	I	remarked	,	turning	to	the	widow	.
"	一个	非常	令人满意的	结论	,	"	我	评论	,	转弯	到	这	寡妇	.

"这是一个非常令人满意的结局，"我转向寡妇说道。

" [kwaɪt] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['veɪgli] .

"	Quite	so	,	"	she	answered	,	vaguely	.
"	相当	所以	,	"	她	回答	,	依稀	.

"正是如此，"她含糊地回答道。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	I	thank	you	for	your	attention	,	my	friends	,	"	said	the	Professor	,	with	a
"	我	感谢	你	为了	你的	注意力	,	我的	朋友们	,	"	说	这	教授	,	和	一个

[baʊ; bəʊ] .

bow	.
弓	.

"谢谢各位朋友的聆听，"教授鞠躬说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [feɪnt] [ə'plɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ə'sɪstɪd] .

There	was	faint	applause	,	in	which	I	assisted	.
那里	曾是	头晕的	掌声	,	在	哪个	我	协助	.

现场响起微弱的掌声，我也跟着鼓掌。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lʊkt] ['grætɪfaɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

The	Professor	looked	gratified	,	and	we
这	教授	看起来	满意	,	和	我们

教授看起来很满意，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɔːl] [rəʊz] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [left] [ðə; ði] [hɔːl] .

all	rose	and	quietly	left	the	hall	.
全部	玫瑰	和	悄悄	左边	这	大厅	.

众人起身，静静地离开了大厅。

[ai] [wɔːkt] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [mɪs] ['kænbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

I	walked	out	behind	Miss	Canby	and	the	Disagreeable	Woman	.
我	步行	出去	在后面	错过	坎比	和	这	令人不快的	女士	.

我跟在坎比小姐和那个令人讨厌的女人身后走了出去。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] , [mɪs] ['blægdən] ?
" How did you like the lecture , Miss Blagden ?
" 如何 做过 你 喜欢 这 演讲 , 错过 布拉格登 ?

“布莱格登小姐，您觉得讲座怎么样？”

" [ai] [in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" ['prɒbəbli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['draɪli] .
" Probably as much as you did , " she answered , dryly .
" 大概 作为 很多 作为 你 做过 , " 她 回答 , 干巴巴地 .

“可能和你一样多，”她冷冷地回答道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [naʊ] ? "
" What do you think of the Professor , now ? "
" 什么 做 你 思考 的 这 教授 , 现在 ? "

你现在对这位教授有什么看法?

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] .
" He seems to know a good deal that isn't worth knowing .
" 他 似乎 到 知道 一个 好的 交易 那 不是 值得 会心 .

“他似乎知道很多不值得知道的事情。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
A CONVERSATION WITH THE DISAGREEABLE WOMAN .
一个 对话 和 这 令人不快的 女士 .

与那位令人不快的女人的对话。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] [ə'klɑːk] [ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][stɑː(r)] ['θɪətə(r)] ,
One afternoon between five and six o'clock I was passing the Star Theatre ,
一 下午 之间 五 和 六 点钟 我 曾是 通过 这 星星 剧院 ,

一天下午五点到六点之间，我路过星光剧院，

[wen] [ai] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
when I overtook the Disagreeable Woman .
什么时候 我 超越 这 令人不快的 女士 .

当我超过那个令人讨厌的女人时。

[ai][hæd; həd]['əʊnli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]
I had only exchanged a few remarks with her at the table , and
我 有 仅有的 交换 一个 很少 评论 和 她 在 这 桌子 , 和
['skeəsli] [felt] [ə'kweɪntɪd] .
scarcely felt acquainted .
几乎 毛毡 熟人 .

我在餐桌上只和她简单交谈了几句，几乎感觉不到彼此的熟悉。

[ai] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
I greeted her , however ,
我 问候 她 , 然而 ,

然而，我向她问好。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

and	waited	with	some	curiosity	to	see	what	she	would	have	to	say	to
和	等待	和	一些	好奇心	到	看	什么	她	会	有	到	说	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我带着几分好奇，等着看她会跟我说什么。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] , [ai] [bɪ'liːv] ?

"	Dr	.	Fenwick	,	I	believe	?
"	博士	.	芬威克	,	我	相信	?

“芬威克博士，我想是吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [jes] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ? "

"	Yes	;	are	you	on	your	way	to	supper	?	"
"	是的	;	是	你	在	你的	方式	到	晚餐	?	"

“是的，你正要去吃晚饭吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] ?

Have	you	had	a	busy	day	?
有	你	有	一个	忙碌的	天	?

你今天很忙吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] .

"	As	she	said	this	she	looked	at	me	sharply	.
"	作为	她	说	这	她	看起来	在	我	尖锐地	.

她说这话时，目光锐利地看着我。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['peɪʃ(ə)nts] , [mɪs]

"	I	have	had	two	patients	,	Miss
"	我	有	有	二	患者	,	错过

“我有两个病人，小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['blægdən] .

Blagden	.
布拉格登	.

布拉格登。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɒt] [wel] [nəʊn] [jet] .

I	am	a	young	physician	,	and	not	well	known	yet	.
我	是	一个	年轻的	医生	,	和	不是	出色地	已知	然而	.

我是一名年轻的医生，目前还不太出名。

[ai] [əd'vɑːns] ['sləʊli] . "

I	advance	slowly	.	"
我	进步	缓慢地	.	"

我缓慢前进。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? "

"	You	have	practised	in	the	country	?	"
"	你	有	已实践	在	这	国家	?	"

“你曾在那个国家实习过？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ]

"	Pardon	me	,	but	would	it	not	have	been	better	to	remain	there	,	where	you
"	赦免	我	,	但	会	它	不是	有	到过	更好的	到	保持	那里	,	在哪里	你

[wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,

were	known	,
是	已知	,

“恕我直言，留在原地，在那里你广为人知，岂不是更好吗？”

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sændz]

than	to	come	to	a	large	city	where	you	are	as	one	of	the	sands
比	到	来	到	一个	大的	城市	在哪里	你	是	作为	一	的	这	沙子

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ? "

of	the	sea	?	"
的	这	海	?	"

难道你宁愿来到一座大城市，在那里你就像大海中的一粒沙吗?

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɑːsk][maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnprɪ'peəd] [wɪð] [æn; ən]

"	I	sometimes	ask	myself	that	question	,	but	as	yet	I	am	unprepared	with	an
"	我	有时	问	我	那	问题	,	但	作为	然而	我	是	毫无准备	和	一个

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

“我有时也会问自己这个问题，但我至今还没有准备好答案。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['ɒfəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [fiːld] . "

I	am	ambitious	,	and	the	city	offers	a	much	larger	field	.	"
我	是	雄心勃勃	,	和	这	城市	优惠	一个	很多	更大的	场地	.	"

我雄心勃勃，而这座城市能提供更广阔的发展空间。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['plenti] [ɒv; əv] ['læbɔːərz] [ɔːl'redi] [hɪə(r)] . "

"	With	a	plenty	of	laborers	already	here	.	"
"	和	一个	很多	的	劳工	已经	这里	.	"

“这里已经有很多劳动力了。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [jɔː'self] ?

"	I	suppose	you	have	confidence	in	yourself	?
"	我	认为	你	有	信心	在	你自己	?

我想你对自己很有信心吧?

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] .

"	Again	she	eyed	me	sharply	.
"	再次	她	眼睛	我	尖锐地	.

她又狠狠地打量了我一眼。

" [jes] [ænd; ənd][nəʊ] .

"	Yes	and	no	.
"	是的	和	不	.

“是，也不是。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gɪvz] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kɒnfɪdəns] .

I	have	a	fair	professional	training	,	and	this	gives	me	some	confidence	.
我	有	一个	公平的	专业的	训练	,	和	这	给予	我	一些	信心	.

我接受过相当专业的培训，这给了我一些自信。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['greɪtə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['præktɪs] , [ai]

But	sometimes	,	it	would	be	greater	if	I	had	an	extensive	practise	,	I
但	有时	,	它	会	是	更大的	如果	我	有	一个	广泛的	实践	,	我

但有时候，如果我能进行大量的练习，效果会更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[fiːl] ['bæfld] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmz]

feel	baffled	,	and	shrink	from	the	responsibility	that	a	physician	always	assumes
感觉	困惑	,	和	收缩	从	这	责任	那	一个	医生	总是	假设

. "

:	"
.	"

感到困惑，并逃避医生始终承担的责任。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , [ə'pruːvɪŋli] .

"	I	am	glad	to	hear	you	say	so	,	"	she	remarked	,	approvingly	.
"	我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	"	她	评论	,	赞许地	.

“听到你这么说我很高兴，”她赞许地说。

" ['mɒdəsti] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] ['eni] [prə'feʃn] .

"	Modesty	is	becoming	in	any	profession	.
"	谦逊	是	成为	在	任何	职业	.

谦逊在任何职业中都是一种美德。

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] [ðʌs] [fɑː(r)] ? "

Do	you	feel	encouraged	by	your	success	thus	far	?	"
做	你	感觉	鼓励	经过	你的	成功	因此	远的	?	"

你对目前取得的成功感到鼓舞吗?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['geɪnɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ] ['prəʊgres] [siːm] [sləʊ] .

"	I	am	gaining	,	but	my	progress	seems	slow	.
"	我	是	获得	,	但	我的	进步	似乎	慢的	.

“我正在进步，但进步似乎很慢。”

[ai][hæv; həv] [nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [self] - [sə'pɔːtɪŋ] .

I	have	not	yet	reached	the	point	when	I	am	self	-	supporting	.
我	有	不是	然而	达到	这	观点	什么时候	我	是	自己	-	支持	.

我还没有达到能够自食其力的地步。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] .

"	She	looked	at	me	thoughtfully	.
"	她	看起来	在	我	深思熟虑	.

她若有所思地看着我。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [jɔː'self] [hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]

"	Of	course	you	would	not	have	established	yourself	here	if	you	had	not	a
"	的	课程	你	会	不是	有	已确立的	你自己	这里	如果	你	有	不是	一个

[rɪ'zɜːv] [fʌnd] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] ?

reserve	fund	to	fall	back	upon	?
预订	基金	到	落下	后退	之上	?

“当然，如果没有一笔储备金可以依靠，你不可能在这里站稳脚跟？”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] ['ʃəʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] . "

But	perhaps	I	am	showing	too	much	curiosity	.	"
但	也许	我	是	显示	也	很多	好奇心	.	"

但或许我表现得太好奇了。

" [nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]

"	No	,	I	do	not	regard	it	as	curiosity	,	only	as	a	kind	interest	in	my
"	不	,	我	做	不是	看待	它	作为	好奇心	,	仅有的	作为	一个	种类	兴趣	在	我的

['welfeə(r)] . "

welfare	.	"
福利	.	"

“不，我不认为这是出于好奇，而只是出于对我的关心。”

" [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [raɪt] . "

"	You	judge	me	right	.	"
"	你	法官	我	正确的	.	"

“你对我的判断是对的。”

" [ai] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

"	I	brought	with	me	a	few	hundred	dollars	,
"	我	带来	和	我	一个	很少	百	美元	,

我带了几百美元，

[mɪs] ['blægdən] — [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɑːnt] —

Miss	Blagden	—	what	was	left	to	me	from	the	legacy	of	a	good	aunt	—
错过	布拉格登	—	什么	曾是	左边	到	我	从	这	遗产	的	一个	好的	阿姨	—

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [juːst] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	have	already	used	a	quarter	of	it	,
但	我	有	已经	用过的	一个	四分之一	的	它	,

布拉格登小姐——这是我一位好姑妈留给我的遗产——但我已经用掉了四分之一。

[ænd; ənd] ['evri] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [les] . "

and	every	month	it	grows	less	.	"
和	每一个	月	它	生长	较少的	.	"

而且每个月增长量都在减少。

" [ai] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [jʌŋ] [men] — [ai][ˌeɪ 'em]

"	I	feel	an	interest	in	young	men	—	I	am
"	我	感觉	一个	兴趣	在	年轻的	男人	—	我	是

“我对年轻男性很感兴趣——我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[friː] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] , ['biːɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] —

free	to	say	this	without	any	fear	of	being	misunderstood	,	being	an	old	woman	—
自由的	到	说	这	没有	任何	害怕	的	存在	被误解	,	存在	一个	老的	女士	—

"

"
"

身为一位老妇人，我可以畅所欲言，不必担心被人误解——

" [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ? "

"	An	old	woman	?	"
"	一个	老的	女士	?	"

“一位老妇人？”

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [naɪn] .

"	Well	,	I	am	more	than	twenty	-	nine	.
"	出色地	,	我	是	更多的	比	二十	-	九	.

“嗯，我已经超过二十九岁了。”

" [wiː; wi][bəuθ] [smaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [əʊnd] [ʌp][tuː; tə] .

" We both smiled , for this was the age that Mrs . Wyman owned up to .

" 我们 两个都 微笑 , 为了 这 曾是 这 年龄 那 太太 . 怀曼 拥有 向上 到 .

“我们俩都笑了，因为这就是怀曼太太承认的年龄。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , " [ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərəbli] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

" At any rate , " she resumed , " I am considerably older than you .

" 在 任何 速度 , " 她 恢复 , " 我 是 相当 老 比 你 .

“无论如何，”她继续说道，“我比你年纪大得多。”

[ai] [wɪl] [əd'mɪt] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][blaɪnd] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] .

I will admit , Dr . Fenwick , that I am not a blind believer in the medical profession .

我 将要 承认 , 博士 . 芬威克 , 那 我 是 不是 一个 瞎的 信徒 在 这 医疗的 职业 .

芬威克医生，我承认，我并非对医学界盲目信任。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

There are some , even of those who have achieved a certain measure of success ,

那里 是 一些 , 甚至 的 那些 WHO 有 已达成 一个 肯定 措施 的 成功 ,

即使是那些已经取得一定成功的人中，也有一些人……

[huːm] [ai] [lʊk] [ə'pɒn][æz; əz] ['spləm] [pri'tendəz] . "

whom I look upon as solemn pretenders . "

谁 我 看 之上 作为 庄严 冒名顶替者 . "

在我看来，他们不过是些故作姿态的伪君子。

" [jet] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ? "

" Yet if you were quite ill you would call in a physician ? "

" 然而 如果 你 是 相当 患病的 你 会 称呼 在 一个 医生 ? "

“但是如果你病得很重，你会请医生吗？”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə]['dɒktə(r)][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] .

I am not quite foolish enough to undertake to doctor myself in a serious illness .

我 是 不是 相当 愚蠢 足够的 到 承担 到 医生 我 在 一个 严肃的 疾病 .

我还没傻到会自己给自己治重病。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [rɪ'pəʊz] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [feɪθ] [ɪn][nəʊ][wʌn] , [haʊ'evə(r)] ['emɪnənt] . "

But I would repose unquestioning faith in no one , however eminent . "

但 我 会 休息 不加质疑 信仰 在 不 一 , 然而 杰出 . "

但我不会对任何人抱有毫无保留的信任，无论他多么杰出。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'griː] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

" I don't think we shall disagree on that point .

" 我 不 思考 我们 将 不同意 在 那 观点 .

我想我们在这点上应该不会有分歧。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪmɪ'teɪʃnz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌaʊt'saɪdə(r)] . "

A physician understands his own limitations better than any outsider . "

一个 医生 明白 他的 自己的 限制 更好的 比 任何 局外人 . "

医生比任何外人都更了解自身的局限性。

" [kʌm] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Come , I think you will do , " she said ,
" 来 , 我 思考 你 将要 做 , " 她 说 ,

“来吧，我想你会行的，”她说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['plezntli] .
pleasantly .
愉快 .

愉快。

" [ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem] [ɪl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [kɔːl] [juː; jʊ][ɪn] . "
" If I am ill at any time I shall probably call you in . "
" 如果 我 是 患病的 在 任何 时间 我 将 大概 称呼 你 在 . "

“如果我生病了，我可能会叫你过来。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Thank you . "
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['krɪtɪsaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['triːtmənt] .
" And I should criticise your treatment .
" 和 我 应该 批评 你的 治疗 .

“我应该批评你的做法。”

[ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] ['eni] [bred] [pɪlz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ɪm'pɒstʃə(r)] . "
If you gave me any bread pills , I should probably detect the imposture . "
如果 你 给予 我 任何 面包 药片 , 我 应该 大概 探测 这 骗局 . "

如果你给我任何面包药丸，我应该能识破骗局。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [bred] [pɪlz] [tuː; tə] ['meni] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'skraɪbd] . "
" I should prefer , as a patient , bread pills to many that are prescribed . "
" 我 应该 更喜欢 , 作为 一个 病人 , 面包 药片 到 许多 那 是 规定 . "

“作为一名病人，我宁愿选择面包片，也不愿服用医生开的很多药片。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] .
" You seem to be a sensible man , Dr . Fenwick .
" 你 似乎 到 是 一个 明智的 男人 , 博士 . 芬威克 .

“芬威克博士，你看起来是个明智的人。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
I shall hope to have other opportunities of conversing with you .
我 将 希望 到 有 其他 机会 的 对话 和 你 .

我希望以后还有机会与您交谈。

[let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sək'siːdɪŋ] . "
Let me know from time to time how you are succeeding . "
让 我 知道 从 时间 到 时间 如何 你 是 成功 . "

请不时告诉我你的进展情况。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ai][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .
I am glad you are sufficiently interested in me to make the request .
我 是 高兴的 你 是 足够 感兴趣的 在 我 到 制作 这 要求 .

很高兴你对我足够感兴趣，提出了这个要求。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .

"	By	this	time	we	had	reached	the	boarding	-	house	.
"	经过	这	时间	我们	有	达到	这	登机	-	房子	.

这时我们已经到达了寄宿公寓。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .

We	could	see	Mrs	.	Wyman	at	the	window	of	the	reception	room	.
我们	可以	看	太太	.	怀曼	在	这	窗户	的	这	接待	房间	.

我们可以看到怀曼夫人站在接待室的窗户边。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] .

She	was	evidently	surprised	and	amused	to	see	us	together	.
她	曾是	显然	惊讶	和	觉得好笑	到	看	我们	一起	.

看到我们在一起，她显然既惊讶又觉得好笑。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] .

I	was	sure	that	I	should	hear	more	of	it	,	and	I	was	not	mistaken	.
我	曾是	当然	那	我	应该	听到	更多的	的	它	,	和	我	曾是	不是	错误	.

我确信我应该会听到更多相关消息，而我的判断没有错。

" [əʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪfəli] ,

"	Oh	,	Dr	.	Fenwick	,	"	she	said	playfully	,
"	哦	,	博士	.	芬威克	,	"	她	说	嬉戏地	,

“哦，芬威克博士，”她俏皮地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

as	she	took	a	seat	beside	me	at	the	table	.
作为	她	采取	一个	座位	旁	我	在	这	桌子	.

她坐在我旁边的桌边。

" [aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] . "

"	I	caught	you	that	time	.	"
"	我	捕捉	你	那	时间	.	"

“那次我抓到你了。”

" [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , ['ɪnəsntli] .

"	I	don't	understand	you	,	"	I	said	,	innocently	.
"	我	不	理解	你	,	"	我	说	,	天真地	.

“我不明白你的意思，”我无辜地说。

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [duː; də] .

"	Oh	,	yes	,	you	do	.
"	哦	,	是的	,	你	做	.

“哦，是的，你确实有。”

['dɪd(ə)nt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] ['blægdən] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tə'geðə(r)] ? "

Didn't	I	see	you	and	Miss	Blagden	coming	in	together	?	"
没有	我	看	你	和	错过	布拉格登	未来	在	一起	?	"

我刚才是不是看见你和布拉格登小姐一起进来了？

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'fes] .

"	I	thought	you	would	confess	.
"	我	想法	你	会	承认	.

我以为你会坦白。

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] ? "

Did	**you**	**have**	**a**	**pleasant**	**walk**	**?**	**"**
做过	你	有	一个	令人愉快的	走	?	"

你散步愉快吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [stɑː(r)] ['θɪətə(r)] . "

"	**It**	**was**	**only**	**from**	**the**	**Star**	**Theatre**	**.**	**"**
"	它	曾是	仅有的	从	这	星星	剧院	.	"

“那只是来自星光剧院。”

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] .

"	**I**	**see**	**you**	**are**	**beginning**	**to**	**apologize**	**.**
"	我	看	你	是	开始	到	道歉	.

“我看你开始道歉了。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'twiːn] ['weɪvəli] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [stɑː(r)] ['θɪətə(r)] . "

You	**could**	**say**	**a**	**good**	**deal**	**between**	**Waverley**	**Place**	**and**	**the**	**Star**	**Theatre**	**.**	**"**
你	可以	说	一个	好的	交易	之间	韦弗利	地方	和	这	星星	剧院	.	"

可以说，韦弗利广场和星光剧院之间有很多共同之处。

" [wiː; wi] [dɪd] . "

"	**We**	**did**	**.**	**"**
"	我们	做过	.	"

“我们做到了。”

" [səʊ] [aɪ] [θɔːt] .

"	**So**	**I**	**thought**	**.**
"	所以	我	想法	.

我当时是这么想的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] ['bɔːdəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌem 'iː] . "

I	**suppose**	**you**	**were**	**discussing**	**your**	**fellow**	**boarders**	**,**	**including**	**poor**	**me**	**.**	**"**
我	认为	你	是	讨论	你的	同伴	寄宿生	,	包括	贫穷的	我	.	"

我想你们是在讨论其他寄宿生，也包括可怜的我吧。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] . "

"	**Not**	**at**	**all**	**.**	**"**
"	不是	在	全部	.	"

“一点也不。”

" [ðen] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] ? "

"	**Then**	**my**	**name**	**was**	**not**	**mentioned**	**?**	**"**
"	然后	我的	姓名	曾是	不是	提及	?	"

“那么我的名字就没有被提及吗？”

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] . "

"	**Yes**	**,**	**I**	**believe**	**you**	**were**	**referred**	**to**	**.**	**"**
"	是的	,	我	相信	你	是	指	到	.	"

“是的，我相信有人推荐过你。”

" [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? " [in'kwaiə] [ðə; ðiː] ['wɪdəʊ] , ['iːgəli] .

"	**What**	**did**	**she**	**say**	**about**	**me**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**widow**	**,**	**eagerly**	**.**
"	什么	做过	她	说	关于	我	?	"	询问	这	寡妇	,	急切地	.

“她说了些什么关于我的事？”寡妇急切地问道。

" ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

"	**Only**	**that**	**she**	**was**	**older**	**than**	**you**	**.**
"	仅有的	那	她	曾是	老	比	你	.

“只是她比你年纪大。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**47**	**]**
"	[	页	-	]

" ['mɜːsi] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

"	Mercy	,	I	should	think	she	was	.
"	怜悯	,	我	应该	思考	她	曾是	.

“我想她应该是仁慈的。”

[waɪ] , [ʃiːz] ['fɔːti] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [deɪ] .

Why	,	she's	forty	if	she's	a	day	.
为什么	,	她是	四十	如果	她是	一个	天	.

她一天之内就四十岁了。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

Don't	you	think	so	?	"
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] - ['eɪdʒɪz] . "

"	I	am	no	judge	of	ladies	'	ages	.	"
"	我	是	不	法官	的	女士们	-	年龄	.	"

“我无法判断女士的年龄。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .

"	I	am	glad	you	are	not	.
"	我	是	高兴的	你	是	不是	.

我很高兴你不是。

[nɒt] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] .

Not	that	I	am	sensitive	about	my	own	.
不是	那	我	是	敏感的	关于	我的	自己的	.

倒不是说我对自己的事很敏感。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['twenti] ['sev(ə)n] . "

I	am	perfectly	willing	to	own	that	I	am	twenty	seven	.	"
我	是	完美	愿意的	到	自己的	那	我	是	二十	七	.	"

我完全愿意承认自己27岁。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] ['twenti] - [naɪn] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ? "

"	I	thought	you	said	twenty	-	nine	,	the	other	evening	?	"
"	我	想法	你	说	二十	-	九	,	这	其他	晚上	?	"

“我记得你那天晚上说的是二十九岁吧? ”

" [truː] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['twenti] - [naɪn] , [bʌt; bət] [ai] [sed] ['twenti] - ['sev(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]

"	True	,	I	am	twenty	-	nine	,	but	I	said	twenty	-	seven	to	see	if	you	would
"	真的	,	我	是	二十	-	九	,	但	我	说	二十	-	七	到	看	如果	你	会

[rɪ'membə(r)] .

remember	.
记住	.

“没错，我今年二十九岁，但我说二十七岁是为了看看你是否还记得。”

[ai] [sə'pəʊz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['eɪdʒɪz] . "

I	suppose	gentlemen	are	never	sensitive	about	their	ages	.	"
我	认为	先生们	是	绝不	敏感的	关于	他们的	年龄	.	"

我想，绅士们从来不会在意自己的年龄。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['twenti] - [sɪks] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] - [sɪks] . "

I	am	twenty	-	six	,	and	wish	I	were	thirty	-	six	.	"
我	是	二十	-	六	,	和	希望	我	是	三十	-	六	.	"

我今年二十六岁，真希望自己三十六岁。

" ['mɜːsi] , [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪʃ] !
" **Mercy** , **what** **a** **strange** **wish** !
" 怜悯 , 什么 一个 奇怪的 希望 !

“怜悯，多么奇怪的愿望啊！”

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['pɒsəbli] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊldə] . "
How **can** **you** **possibly** **wish** **that** **you** **were** **older** . "
如何 能 你 可能 希望 那 你 是 老 . "

你怎么会希望自己更年长呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪnkʌm] .
" **Because** **I** **could** **make** **a** **larger** **income** .
" 因为 我 可以 制作 一个 更大的 收入 .

因为我可以赚到更高的收入。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] ,
It **is** **all** **very** **well** **to** **be** **a** **young** **minister** ,
它 是 全部 非常 出色地 到 是 一个 年轻的 部长 ,

年轻当牧师固然很好，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɪn'spaɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
but **a** **young** **doctor** **does** **not** **inspire** **confidence** .
但 一个 年轻的 医生 做 不是 启发 信心 .

但年轻医生很难让人信服。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **48** **]**
" [页 -]

[第48页]

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [kɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [ən'les] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sɪk] . "
" **I** **am** **sure** **I** **would** **rather** **call** **in** **a** **young** **doctor** **unless** **I** **were** **very** **sick** . "
" 我 是 当然 我 会 相当 称呼 在 一个 年轻的 医生 除非 我 是 非常 生病的 . "

“除非我病得很重，否则我肯定更愿意请一位年轻的医生来诊治。”

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" **There** **it** **is** !
" 那里 它 是 !

“找到了！”

[ən'les] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sɪk] . "
Unless **you** **were** **very** **sick** . "
除非 你 是 非常 生病的 . "

除非你病得很重。

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [kɒ'ketɪʃli] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl]
" **But** **even** **then** , " **said** **the** **widow** , **coquettishly** , " **I** **am** **sure** **I** **should** **feel**
" 但 甚至 然后 , " 说 这 寡妇 , 卖弄风情 , " 我 是 当然 我 应该 感觉
['kɒnfɪdəns] [ɪn] [juː; jʊ] ,
confidence **in** **you** ,
信心 在 你 ,

“但即便如此，”寡妇娇媚地说，“我相信我也会对你充满信心。”

['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] .
Dr . **Fenwick** .
博士 . 芬威克 .

芬威克博士。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [prɪ'skraɪb] ['veri] ['nɑːsti] [pɪlz] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
You **wouldn't** **prescribe** **very** **nasty** **pills** , **would** **you** ? "
你 不会 规定 非常 可恶的 药片 , 会 你 ? "

你不会开很可怕的药吧?

" [aɪ] [wʊd] ['ɔːdə(r)] [bred] [pɪlz] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] . "

"	I	would	order	bread	pills	,	if	I	thought	they	would	answer	the	purpose	.	"
"	我	会	命令	面包	药片	,	如果	我	想法	他们	会	回答	这	目的	.	"

“如果我认为面包药丸能达到目的，我会订购它们。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] .

"	That	would	be	nice	.
"	那	会	是	好的	.

“那太好了。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] .

But	you	haven't	answered	my	question	.
但	你	还没有	回答	我的	问题	.

但你还没有回答我的问题。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] ['blægdən] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

What	were	you	and	Miss	Blagden	talking	about	?	"
什么	是	你	和	错过	布拉格登	说	关于	?	"

你和布莱格登小姐在聊什么?

" [ə'baʊt] ['dɑːktərz] ; [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [men] [ɒv; əv] [maɪ] [prə'feʃn] . "

"	About	doctors	;	she	hasn't	much	faith	in	men	of	my	profession	.	"
"	关于	医生	;	她	还没有	很多	信仰	在	男人	的	我的	职业	.	"

“至于医生，她对我们这个行业的男人们没什么信心。”

" [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] , [aɪ] ['fænsi] .

"	Or	of	any	other	,	I	fancy	.
"	或者	的	任何	其他	,	我	想要	.

或者其他任何我喜欢的东西。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ? "

What	do	you	think	of	her	?	"
什么	做	你	思考	的	她	?	"

你觉得她怎么样?

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['kwestʃən] , ['mɪsɪz] . ['waɪmən] ; [aɪ] ['hævnt] [θɔːt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

"	That	is	a	leading	question	,	Mrs	.	Wyman	;	I	haven't	thought	very	much	about
"	那	是	一个	领导	问题	,	太太	.	怀曼	;	我	还没有	想法	非常	很多	关于

[hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] ,

her	so	far	,
她	所以	远的	,

“怀曼夫人，你这个问题问得很有诱导性；到目前为止，我还没有过多考虑过她。”

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "

I	have	thought	more	of	you	.	"
我	有	想法	更多的	的	你	.	"

我更加想念你了。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] ['flætərə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]

"	Oh	,	you	naughty	flatterer	!	"	said	the
"	哦	,	你	淘气	奉承者	!	"	说	这

“哦，你这个调皮的奉承者！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['wɪdəʊ] , ['greɪʃəsli] .

widow	,	graciously	.
寡妇	,	亲切地	.

寡妇，优雅地。

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" Not that I believe you .
" 不是 那 我 相信 你 .

“我并不相信你。”

[men] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [di'siːvə] . "
Men are such deceivers . "
男人 是 这样的 骗子 . "

男人真是骗子。

" [duː; də] ['leɪdɪz] ['nevə(r)] [dɪ'siːv] ? "
" Do ladies never deceive ? "
" 做 女士们 绝不 欺骗 ? "

“难道女士们从不欺骗别人吗？”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑːsk] [sʌtʃ] ['pɔɪntɪd] ['kwestʃənz] .
" You ought to have been a lawyer , you ask such pointed questions .
" 你 应该 到 有 到过 一个 律师 , 你 问 这样的 尖 问题 .

“你应该去做律师，你问的问题都很有见地。”

['riːəli] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
Really , Dr . Fenwick , I am quite afraid of you . "
真的 , 博士 . 芬威克 , 我 是 相当 害怕的 的 你 . "

芬威克博士，说真的，我很怕你。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] .
" There's no occasion .
" 有 不 场合 .

“没有理由。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hɑːmləs] , [aɪ][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
I am quite harmless , I do assure you .
我 是 相当 无害 , 我 做 保证 你 .

我绝对无害，这一点我可以向你保证。

[ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz] [wen] [juː; jʊ] [kɔːl][ˌem 'iː][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . "
The time to be afraid of me is when you call me in as a physician . "
这 时间 到 是 害怕的 的 我 是 什么时候 你 称呼 我 在 作为 一个 医生 . "

“你们叫我来当医生的时候，才应该害怕我。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [greɪ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] .
" Excuse me , doctor , but Mrs . Gray is about to make an announcement .
" 原谅 我 , 医生 , 但 太太 . 灰色的 是 关于 到 制作 一个 公告 .

“打扰一下，医生，格雷夫人要宣布一件事。”

" [wiː; wi][bəuθ] [tɜːnd] ['aʊə(r)] ['glɑːnsɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .
" We both turned our glances upon the landlady .
" 我们 两个都 转向 我们的 眼神 之上 这 房东 .

我们俩的目光都转向了女房东。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[kaʊnt] - .
COUNT PENELLI .
数数 - .

佩内利伯爵。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] .

Mrs	**.**	**Gray**	**was**	**a**	**lady**	**of**	**the**	**old**	**school**	**.**
太太	.	灰色的	曾是	一个	女士	的	这	老的	学校	.

格雷夫人是一位老派女士。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,

She	**was**	**the**	**widow**	**of**	**a**	**merchant**	**supposed**	**to**	**be**	**rich**	**,**
她	曾是	这	寡妇	的	一个	商人	据称	到	是	富有的	,

她是一位富有的商人的遗孀。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mæg'nɪfɪsns] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mænʃ(ə)n] [ɒn]

and	**in**	**the**	**days**	**of**	**her**	**magnificence**	**had**	**lived**	**in**	**a**	**large**	**mansion**	**on**
和	在	这	天	的	她	壮丽	有	居住地	在	一个	大的	大厦	在

[ˌfɔː'tiːnθ] [striːt] ,

Fourteenth	**Street**	**,**
第十四	街道	,

在她鼎盛时期，她曾居住在第十四街的一座大宅子里。

[ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

and	**kept**	**her**	**carriage**	**.**
和	保留	她	运输	.

她留下了她的马车。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv]['æpəpleksi][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ['meltɪd] [ə'weɪ] ,

When	**her**	**husband**	**died**	**suddenly**	**of**	**apoplexy**	**his**	**fortune**	**melted**	**away**	**,**
什么时候	她	丈夫	死亡	突然	的	中风	他的	财富	融化	离开	,

丈夫因中风猝死后，他的财产也随之消失殆尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [pə'zest] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [ɒv; əv] [tuː]

and	**she**	**found**	**herself**	**possessed**	**of**	**expensive**	**tastes**	**,**	**and**	**a**	**pittance**	**of**	**two**
和	她	成立	她自己	拥有	的	昂贵的	口味	,	和	一个	微不足道	的	二

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

thousand	**dollars**	**.**
千	美元	.

她发现自己拥有昂贵的品味，却只有区区两千美元。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['præktɪkl] , [haʊ'evə(r)] ,

She	**was**	**practical**	**,**	**however**	**,**
她	曾是	实际的	,	然而	,

然而，她很务实。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [bɔːt] [æn; ən][əʊld] [ɪ'stæblɪʃt] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs]

and	**with**	**a**	**part**	**of**	**her**	**money**	**bought**	**an**	**old**	**established**	**boarding**	**-**	**house**
和	和	一个	部分	的	她	钱	买	一个	老的	已确立的	登机	-	房子

[ɒn] ['weɪvəli] [pleɪs] .

on	**Waverley**	**Place**	**.**
在	韦弗利	地方	.

她用一部分钱买下了韦弗利广场上一家历史悠久的寄宿公寓。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɒndʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd]

This	**she**	**had**	**conducted**	**for**	**ten**	**years**	**,**	**and**	**it**	**yielded**	**her**	**a**	**good**
这	她	有	实施	为了	十	年	,	和	它	产生	她	一个	好的

['ɪnkʌm] .

income	**.**
收入	.

她从事这项工作长达十年，并从中获得了丰厚的收入。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː]

Her	**two**
她	二

她的两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ten] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)] .

thousand	dollars	had	become	ten	,	and	her	future	was	secure	.
千	美元	有	变得	十	,	和	她	未来	曾是	安全的	.

一千美元变成了十美元，她的未来有了保障。

['mɪsɪz] . [greɪ] [dɪd] [nɒt] [klɑːs] [hɜː'self] [ə'mʌŋ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['kiːpərz] .

Mrs	.	Gray	did	not	class	herself	among	boarding	-	house	keepers	.
太太	.	灰色的	做过	不是	班级	她自己	之中	登机	-	房子	守门员	.

格雷夫人并不认为自己属于寄宿公寓经营者之列。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɔːdəz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]

Her	boarders	she	regarded	as	her	family	,	and	she	felt	a	personal
她	寄宿生	她	认为	作为	她	家庭	,	和	她	毛毡	一个	个人的

['ɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] .

interest	in	each	and	all	.
兴趣	在	每个	和	全部	.

她把房客们视作家人，对每个人都十分关心。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [tuː] ['diːpli] [ɪn] [ə'rɪəz] , [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kwaɪət][hɪnt] ,

When	they	became	too	deeply	in	arrears	,	they	received	a	quiet	hint	,
什么时候	他们	成为	也	深	在	欠款	,	他们	已收到	一个	安静的	暗示	,

当他们拖欠的款项过多时，他们会收到一个委婉的暗示。

[ænd; ənd] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [həʊm] ['sɜːk(ə)l] .

and	dropped	out	of	the	pleasant	home	circle	.
和	掉落	出去	的	这	令人愉快的	家	圆圈	.

于是，他退出了舒适的家庭圈子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

But	this	did	not	happen	very	often	.
但	这	做过	不是	发生	非常	经常	.

但这种情况并不常发生。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] ['ɪntrəst]

From	time	to	time	when	she	had	anything	which	she	thought	would	interest
从	时间	到	时间	什么时候	她	有	任何事物	哪个	她	想法	会	兴趣

[hɜː(r); hə(r)] " ['fæməli] ,

her	"	family	,
她	"	家庭	,

她时不时会拿出一些她认为家人会感兴趣的东西，

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] " [spiːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] .

"	she	made	what	might	be	called	a	"	speech	from	the	throne	.
"	她	制成	什么	可能	是	称为	一个	"	演讲	从	这	王座	.

她发表了一篇堪称"御座演说"的演讲。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

"	Usually	we	could	tell	when	this	was	going	to	take	place	.
"	通常	我们	可以	告诉	什么时候	这	曾是	去	到	拿	地方	.

"通常我们都能预感到这件事什么时候会发生。"

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləsli] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ['slaɪtli] [frɒm; frəm]

She	moved	about	a	little	restlessly	,	and	pushed	back	her	chair	slightly	from
她	已搬	关于	一个	小的	躁动不安	,	和	推动	后退	她	椅子	轻微地	从

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

她有些焦躁不安地挪动着身子，并将椅子稍微向后推离了桌子。

[ðen] [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .

Then	all	became	silent	and	expectant	.
然后	全部	成为	沉默的	和	怀孕	.

然后，所有人都安静下来，充满期待。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] ['ɔːgə] ['raɪtlɪ] .

This	morning	Mrs	.	Wyman	augured	rightly	.
这	早晨	太太	.	怀曼	预兆	没错	.

今天早上怀曼太太的预言果然应验了。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] .

Mrs	.	Gray	was	about	to	make	an	announcement	.
太太	.	灰色的	曾是	关于	到	制作	一个	公告	.

格雷夫人正准备宣布一件事。

[ʃiː; ʃi] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [frendz] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ]

She	cleared	her	throat	,	and	said	:	"	My	friends	,	I	have	a	gratifying
她	已清除	她	喉	,	和	说	:	"	我的	朋友们	,	我	有	一个	可喜

她清了清嗓子，说道："我的朋友们，我有一个令人满意的……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] [meɪk] .

announcement	to	make	.
公告	到	制作	.

待发布公告。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] ['sɜːk(ə)l] . "

We	are	about	to	have	an	accession	to	our	pleasant	circle	.	"
我们	是	关于	到	有	一个	加入	到	我们的	令人愉快的	圆圈	.	"

我们即将迎来一位新成员加入我们这个愉快的圈子。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] , ['iːgəlɪ] .

"	Who	is	it	?	"	asked	the	widow	,	eagerly	.
"	WHO	是	它	?	"	问	这	寡妇	,	急切地	.

"是谁？"寡妇急切地问道。

['mɪsɪz] . [greɪ] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['saɪlənt] [rɪ'pruːf] .

Mrs	.	Gray	turned	upon	her	a	look	of	silent	reproof	.
太太	.	灰色的	转向	之上	她	一个	看	的	沉默的	责备	.

格雷太太转过头来，用一种无声的责备眼神看着她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [haɪ] ['fæməlɪ] .

"	It	is	a	gentleman	of	high	family	.
"	它	是	一个	绅士	的	高的	家庭	.

"他是一位出身高贵的绅士。"

[kaʊnt] [æn'təʊnɪəʊ] - , [ɒv; əv] ['ɪtəlɪ] .

Count	Antonio	Penelli	,	of	Italy	.
数数	安东尼奥	-	,	的	意大利	.

意大利的安东尼奥·佩内利伯爵。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

"	There	was	a	buzz	of	excitement	.
"	那里	曾是	一个	嗡嗡声	的	激动	.

现场一片兴奋的气氛。

[wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['taɪtld] ['feləʊ] ['bɔːdə(r)] ,

We	had	never	before	had	a	titled	fellow	boarder	,
我们	有	绝不	前	有	一个	标题	同伴	边境	,

我们之前从未有过有爵位的室友。

[ænd; ənd] [ˌdemə'krætɪk] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [wiː; wi]

and	democratic	as	we	were	we	were	pleased	to	learn	that	we
和	民主	作为	我们	是	我们	是	高兴	到	学习	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [bɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] .

should	sit	at	the	same	board	with	a	nobleman	.
应该	坐	在	这	相同的	木板	和	一个	贵族	.

尽管我们秉持民主理念，但得知能与一位贵族同席而感到高兴。

['prɒbəbli] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['plezntli] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] .

Probably	no	one	was	more	pleasantly	excited	than	Mrs	.	Wyman	.
大概	不	一	曾是	更多的	愉快	兴奋的	比	太太	.	怀曼	.

恐怕没有人比怀曼太太更兴奋了。

['evri] [meɪl] ['bɔːdə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [kən'stɪtʃuənt] , [ɪf] [ai] [meɪ] [juːz] [ðɪs] [wɜːd] ,

Every	male	boarder	she	looked	upon	as	her	constituent	,	if	I	may	use	this	word	,
每一个	男性	边境	她	看起来	之上	作为	她	组分	,	如果	我	可能	使用	这	单词	,

她把每一位男寄宿生都视为自己的选民，如果我可以用这个词的话。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] ['efəts] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] ['eni] [njuː] ['mæskjəlɪn]

and	she	always	directed	her	earliest	efforts	to	captivate	any	new	masculine
和	她	总是	指导	她	最早	努力	到	吸引	任何	新的	男性

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

她总是会尽一切努力去吸引新来的男性。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] , ['mɪsɪz] . [greɪ] ?

"	What	does	he	look	like	,	Mrs	.	Gray	?
"	什么	做	他	看	喜欢	,	太太	.	灰色的	?

格雷夫人，他长什么样?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['breθləs] .

"	she	asked	,	breathless	.
"	她	问	,	喘不过气	.

她气喘吁吁地问道。

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tælɪən] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [təʊn] .

"	He	looks	like	an	Italian	,	"	answered	the	landlady	,	in	a	practical	tone	.
"	他	看起来	喜欢	一个	意大利语	,	"	回答	这	房东	,	在	一个	实际的	语气	.

“他看起来像个意大利人，”女房东用务实的语气回答道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [dɑːk] [heə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːk] [kəm'plekʃ(ə)n] .

"	He	has	dark	hair	and	a	dark	complexion	.
"	他	有	黑暗的	头发	和	一个	黑暗的	肤色	.

他有一头黑发和黝黑的肤色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [bʌt; bət] [nəʊ] [saɪd] ['wɪskəs] . "

He	has	also	a	black	moustache	,	but	no	side	whiskers	.	"
他	有	还	一个	黑色的	胡子	,	但	不	边	胡须	.	"

他留着黑色的胡子，但没有鬓角。

" [ɪz] [hiː; hi] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ? "

"	Is	he	good	looking	?	"
"	是	他	好的	寻找	?	"

他长得帅吗?

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] . "

"	You	will	have	to	decide	for	yourselves	when	you	see	him	.	"
"	你	将要	有	到	决定	为了	你们自己	什么时候	你	看	他	.	"

“你们见到他之后再做决定吧。”

" [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [hɪm] ? "

"	When	shall	we	see	him	?	"
"	什么时候	将	我们	看	他	?	"

我们什么时候能见到他?

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['sʌpə(r)] . "

"	He	is	to	be	here	to	-	night	at	supper	.	"
"	他	是	到	是	这里	到	-	夜晚	在	晚餐	.	"

“他今晚会来吃晚饭。”

" [ðə; ðiˌ] [deɪ] [wɪl] [siːm] ['veri] [lɒŋ] , " [m'ɜːməd] [ðə; ðiˌ] ['wɪdəʊ] .

"	The	day	will	seem	very	long	,	"	murmured	the	widow	.
"	这	天	将要	似乎	非常	长的	,	"	低声说道	这	寡妇	.

“这一天会很漫长,”寡妇喃喃自语道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [ɔːl'redi] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['speʃ(ə)l] ['prɒpəti] .

"	You	seem	to	regard	him	already	as	your	special	property	.
"	你	似乎	到	看待	他	已经	作为	你的	特别的	财产	.

“你似乎已经把他视为你的专属财产了。”

" [ðɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðiˌ][lɪps][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

"	This	of	course	came	from	the	lips	of	the	Disagreeable	Woman	.
"	这	的	课程	来了	从	这	嘴唇	的	这	令人不快的	女士	.

“这当然是出自那位令人讨厌的女人之口。”

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [snæpt] ['mɪsɪz] .

"	I	presume	you	are	as	anxious	to	see	him	as	I	am	,	"	snapped	Mrs	.
"	我	怙	你	是	作为	焦虑的	到	看	他	作为	我	是	,	"	啪啪	太太	.

['waɪmən] .

Wyman	.
怀曼	.

“我想你和我一样渴望见到他吧?”怀曼太太厉声说道。

" [aɪ][wʌns] [njuː] [æn; ən][ɪ'tæliən] [kaʊnt] , " [sed] [mɪs] ['blægdən] [rɪ'flektɪvli] .

"	I	once	knew	an	Italian	Count	,	"	said	Miss	Blagden	reflectively	.
"	我	一次	知道	一个	意大利语	数数	,	"	说	错过	布拉格登	反思地	.

“我曾经认识一位意大利伯爵,”布拉格登小姐若有所思地说。

" [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Did	you	?
"	做过	你	?

真的吗?

[haʊ] [naɪs] ! "

How	nice	!	"
如何	好的	!	"

真好!

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I	do	not	know	about	that	.
"	我	做	不是	知道	关于	那	.

我对此并不知情。

[hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɑːbə(r)] . "

He	turned	out	to	be	a	barber	.	"
他	转向	出去	到	是	一个	理发师	.	"

他原来是个理发师。

" ['hɒrəb(ə)l] !
" Horrible !
" 可怕 !

“可怕!

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][kaʊnt] . "
Then he was not a count . "
然后 他 曾是 不是 一个 数数 . "

那时他还不是伯爵。

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
" I think he was ,
" 我 思考 他 曾是 ,

我认为他是，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [wei]
but he was poor and chose to earn a living in the only way
但 他 曾是 贫穷的 和 选择 到 赚 一个 活的 在 这 仅有的 方式

但他很穷，只能选择唯一的谋生方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['əʊpən][tuː; tə][hɪm] .
open to him .
打开 到 他 .

对他敞开大门。

[ai] [rɪ'spektɪd] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
I respected him the more on that account .
我 受人尊敬 他 这 更多的 在 那 帐户 .

正因如此，我更加敬佩他了。

" ['mɪsɪz] . ['waɪmən][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ʃɒkt] .
" Mrs . Wyman was evidently shocked .
" 太太 . 怀曼 曾是 显然 震惊 .

怀曼夫人显然受到了惊吓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['heɪləʊ][ɒv; əv][rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wəʊv(ə)n] [ə'raʊnd]
It seemed to dissipate the halo of romance which she had woven around
它 似乎 到 消散 这 光环 的 浪漫 哪个 她 有 编织 大约
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['bɔːdə(r)] .
the coming boarder .
这 未来 边境 .

这似乎冲淡了她为即将到来的新来者营造的浪漫光环。

" [kaʊnt] - [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] ['bɪznəs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] , [ɒv; əv]
" Count Penelli did not appear to be in any business ? " she asked , anxiously , of
" 数数 - 做过 不是 出现 到 是 在 任何 商业 ? " 她 问 , 焦虑地 , 的
[ðə; ði]['lændleɪdi] .
the landlady .
这 房东 .

“佩内利伯爵看起来好像没有做生意？”她焦急地问房东太太。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʊərɪst] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn]
" He said he was a tourist , and wished to spend a few months in
" 他 说 他 曾是 一个 游客 , 和 希望 到 花费 一个 很少 几个月 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

他说自己是游客，想在美国待几个月。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['braitən] [ʌp] .
" The widow brightened up .
" 这 寡妇 明亮 向上 .

寡妇的笑容顿时明亮起来。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [miːnz] .
This seemed to indicate that he was a man of means .
这 似乎 到 表明 那 他 曾是 一个 男人 的 方法 .

这似乎表明他是个有钱人。

[prɒf] . - [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [felt][ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] .
Prof . Poppendorf did not seem to share in the interest felt in the Count .
教授 . - 做过 不是 似乎 到 分享 在 这 兴趣 毛毡 在 这 数数 .

波彭多夫教授似乎对伯爵没有表现出兴趣。

" [ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [ɪ'tæljənz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I do not like Italians , " he said .
" 我 做 不是 喜欢 意大利人 , " 他 说 .

“我不喜欢意大利人，”他说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lait] , ['frɪvələs] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['sɒlɪd] [laɪk][ðə; ði]['dʒɜːmənz] . "
" They are light , frivolous ; they are not solid like the Germans . "
" 他们 是 光 , 轻浮 ; 他们 是 不是 坚硬的 喜欢 这 德国人 . "

“他们轻浮、肤浅；他们不像德国人那样坚实。”

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz]['sɒlɪd] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪtə(r)] .
" The Professor is solid enough , " said Mrs . Wyman , with a titter .
" 这 教授 是 坚硬的 足够的 , " 说 太太 . 怀曼 , 和 一个 嘻嘻地笑 .

“这位教授相当可靠，”怀曼太太轻笑着说。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] ,
This could not be gainsaid ,
这 可以 不是 是 盖赛德 ,

这一点毋庸置疑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dʒɜːmən] ['sɜːt(ə)nli] [tɪpt] [ðə; ði] [skeɪlz] [æt; ət]['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
for the learned German certainly tipped the scales at over two hundred pounds .
为了 这 学习 德语 当然 倾斜 这 秤 在 超过 二 百 磅 .

这位博学的德国人体重肯定超过了两百磅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [im'baib] ['kəʊpiəs] [pəʊ'teɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd][səʊ]
There was a strong suspicion that he imbibed copious potations of the liquid so
那里 曾是 一个 强的 怀疑 那 他 吸收 丰富 饮料 的 这 液体 所以
[dɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,
dear to his countrymen ,
亲爱的 到 他的 同胞们 ,

人们强烈怀疑他大量饮用了这种深受同胞喜爱的饮品。

[ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['teɪb(ə)l] .
though he never drank it at table .
尽管 他 绝不 喝 它 在 桌子 .

但他从不在餐桌上喝过。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪz] ['dʒeləs] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] ,
" The poor man is jealous , " continued Mrs . Wyman ,
" 这 贫穷的 男人 是 嫉妒的 , " 持续 太太 . 怀曼 ,

“可怜的人是嫉妒了，”怀曼太太继续说道。

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['praɪvət] ['hɪərɪŋ] .

making	the	remark	in	a	low	tone	for	my	private	hearing	.
制作	这	评论	在	一个	低的	语气	为了	我的	私人的	听力	.

他压低声音，只为让我一个人听到。

" [hiː; hɪ] [θɪŋks] [wiː; wɪ][woʊnt] ['nəʊtɪs] [hɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [kaʊnt] ['kɒmz] .

"	He	thinks	we	won't	notice	him	after	the	Count	comes	.
"	他	思考	我们	惯于	注意	他	后	这	数数	来	.

“他以为伯爵来了之后我们就不会注意到他了。”

" [ðɪs] [maɪt] [biː; bɪ] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][prɒf] . - [wɒz; wəz]['aʊə(r)][stɑː(r)] ['bɔːdə(r)] .

"	This	might	be	true	,	for	Prof	.	Poppendorf	was	our	star	boarder	.
"	这	可能	是	真的	,	为了	教授	.	-	曾是	我们的	星星	边境	.

“这可能是真的，因为波彭多夫教授是我们学校的明星学生。”

[hiː; hɪ][wɒz; wəz][nɒt][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bɪ] [rɪtʃ] ,

He	was	not	supposed	to	be	rich	,
他	曾是	不是	据称	到	是	富有的	,

他原本不应该富有，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['bɪzmɑːk] ,

but	his	title	of	Professor	and	his	ancient	intimacy	with	Bismarck	,
但	他的	标题	的	教授	和	他的	古老的	亲密关系	和	俾斯麦	,

但他教授的头衔以及他与俾斯麦的古老亲密关系，

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [preˈstiːʒ] [əˈmʌŋ] [juː ˈes][ɔːl] .

gave	him	a	prestige	among	us	all	.
给予	他	一个	声望	之中	我们	全部	.

这让他赢得了我们所有人的尊敬。

[wen] [hiː; hɪ][fɜːst] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['blændɪʃmənts] [ə'pɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɪn'dɪfrənt] [səkˈses] .

When	he	first	came	Mrs	.	Wyman	tried	her	blandishments	upon	him	,	but	with	indifferent	success	.
什么时候	他	第一的	来了	太太	.	怀曼	尝试	她	奉承	之上	他	,	但	和	冷漠	成功	.

当他第一次来的时候，怀曼太太试图讨好他，但收效甚微。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['grɪzld] ['vetərən] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

Not	that	the	grizzled	veteran	was	too	old	for	the	tender	passion	,
不是	那	这	斑白	老将	曾是	也	老的	为了	这	投标	热情	,

并非这位饱经风霜的老兵年纪太大，无法体会温柔的爱情。

[æz; əz][wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə] [lɜːn] ,

as	we	were	soon	to	learn	,
作为	我们	是	很快	到	学习	,

正如我们很快就会了解到的那样，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hɪ][dɪd] [nɒt] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ðɪ] [kɒ'ketɪʃ] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] ,

but	because	he	did	not	appreciate	the	coquettish	ways	of	the	widow	,
但	因为	他	做过	不是	欣赏	这	娇媚	方式	的	这	寡妇	,

但他并不欣赏寡妇卖弄风情的举止，

[huːm] [hiː; hɪ] [kənˈsɪdəd] [ɒv; əv] [tuː] [laɪt] ['kælɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [teɪst] .

whom	he	considered	of	too	light	calibre	for	his	taste	.
谁	他	经过考虑的	的	也	光	口径	为了	他的	品尝	.

他认为这些人能力太弱，不符合他的口味。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] ['veri]

"	Don't	you	think	the	Professor	very
"	不	你	思考	这	教授	非常

你不觉得教授非常

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['həʊmli] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspə(r)] .
homely ? " asked Mrs . Wyman , in a confidential whisper .
家常的 ? " 问 太太 . 怀曼 , 在 一个 机密的 耳语 .

“朴素吗？”怀曼太太悄声问道。

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [nɒt] ['hænsəm] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
" He certainly is not handsome , " I answered .
" 他 当然 是 不是 英俊的 , " 我 回答 .

“他肯定算不上英俊，”我回答道。

" ['naɪðə(r)] [ɪz] ['bɪzmɑːk] . "
" Neither is Bismarck . "
" 两者都不 是 俾斯麦 . "

“俾斯麦也不是。”

" [truː] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . "
" True , but he is a great man . "
" 真的 , 但 他 是 一个 伟大的 男人 . "

“没错，但他是一位伟大的人物。”

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [hɪm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] — ['prɒbəbli] [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ]
" We should respect him on account of his learning — probably much more so
" 我们 应该 尊重 他 在 帐户 的 他的 学习 — 大概 很多 更多的 所以
[ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] . "
than the Count whom we are expecting . "
比 这 数数 谁 我们 是 期待 . "

“我们应该因为他的学识而尊重他——或许比我们即将见到的那位伯爵更值得尊敬。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
" That may be .
" 那 可能 是 .

“也许是这样。”

[wiː; wi][doʊnt][ɪk'spekt] ['nəʊblmən] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [dɪs'deɪnfəli] .
We don't expect noblemen to be learned , " said the widow , disdainfully .
我们 不 预计 贵族 到 是 学习 , " 说 这 寡妇 , 轻蔑地 .

“我们并不指望贵族们学识渊博，”寡妇轻蔑地说。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] .
Immediately after breakfast she began to sound Mrs . Gray about the Count .
立即地 后 早餐 她 开始 到 声音 太太 . 灰色的 关于 这 数数 .

早餐后，她立刻开始向格雷太太打听伯爵的消息。

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" When did he apply for board ? " she asked .
" 什么时候 做过 他 申请 为了 木板 ? " 她 问 .

她问：“他是什么时候申请董事会成员的？”

" ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] . "
" Yesterday afternoon about four o'clock . "
" 昨天 下午 关于 四 点钟 . "

“昨天下午四点左右。”

" [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
" Had he heard of you ?
" 有 他 听到 的 你 ?

他听说过你吗?

[wɒt] [led] [hɪm] [hɪə(r)] ? "
What led him here ? "
什么 引领 他 这里 ? "

是什么让他来到这里?

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [saɪn] [aɪ] [hæd; həd] [aʊt] . "
" I think he saw the sign I had out . "
" 我 思考 他 锯 这 符号 我 有 出去 . "

“我想他看到了我挂出来的牌子。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [hiː; hi] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)] [ə; eɪ] [həʊˈtel] . "
" I should have supposed he would prefer a hotel . "
" 我 应该 有 据称 他 会 更喜欢 一个 酒店 . "

“我原以为他会更喜欢住酒店。”

" [hiːz] [ˈsteɪˌɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [həʊˈtel] [naʊ] .
" He's staying at a hotel now .
" 他是 入住 在 一个 酒店 现在 .

他现在住在酒店里。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [æt; ət] [wɒt] [həʊˈtel] ?
" Did he say at what hotel ?
" 做过 他 说 在 什么 酒店 ?

他说是在哪家酒店吗?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [fɪfθ] [ˈævənjuː] ? "
Was it the Fifth Avenue ? "
曾是 它 这 第五 大街 ? "

是第五大道吗?

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] .
" He did not say .
" 他 做过 不是 说 .

他没有说。

[hiː; hi] [wɪl] [muːv] [hɪə(r)] [ˈɜːli] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] . "
He will move here early this afternoon . "
他 将要 移动 这里 早期的 这 下午 . "

他今天下午早些时候会搬到这里。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ruːm] [wɪl] [hiː; hi] [hæv; həv] ? "
" And what room will he have ? "
" 和 什么 房间 将要 他 有 ? "

“他会住哪间房？”

" [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] — [ðə; ði] [wʌn] [ˈmɪstə(r)] . [beɪts] [hæd; həd] . "
" The back room on the third floor — the one Mr . Bates had . "
" 这 后退 房间 在 这 第三 地面 — 这 一 先生 . 贝茨 有 . "

“三楼后面的房间——贝茨先生住的那间。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːdli] [θɪŋk] [ðæt] [ruːm] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ] [ə; eɪ] [ˈnəʊblmən] . "
" I should hardly think that room would satisfy a nobleman . "
" 我 应该 几乎 思考 那 房间 会 满足 一个 贵族 . "

“我很难相信这样的房间能满足一位贵族的需求。”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ? "
Is it not clean and neat ? "
是 它 不是 干净的 和 整洁的 ? "

难道不干净整洁吗?

" [ʌn'daʊtɪdli] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . [greɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['staɪlɪʃ] ,
" Undoubtedly , dear Mrs . Gray , but you must admit that it is not stylish ,
" 无疑 , 亲爱的 太太 . 灰色的 , 但 你 必须 承认 那 它 是 不是 时髦的 ,
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] . "
and it is small . "
和 它 是 小的 . "

“毫无疑问，格雷夫人，但您必须承认，它既不时尚，又很小。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði] [prə'fɛsərz] . "
" It is of the same size as the Professor's . "
" 它 是 的 这 相同的 尺寸 作为 这 教授们 . "

“它和教授的那个一样大。”

" [ɑː] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] !
" Ah , the Professor !
" 啊 , 这 教授 !

“啊，教授！”

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['elɪgənt] [teɪsts] .
He is not a man of elegant tastes .
他 是 不是 一个 男人 的 优雅的 口味 .

他并非一个品味高雅的人。

[aɪ][wʌns] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
I once looked into his room .
我 一次 看起来 进入 他的 房间 .

我曾经偷偷看过他的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [smelz] [səʊ] [strɒŋ] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ɪn][ðeə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt]
It smells so strong of tobacco , I could not stay in there ten minutes without
它 气味 所以 强的 的 烟草 , 我 可以 不是 停留 在 那里 十 分钟 没有
['fiːlɪŋ] [sɪk] . "
feeling sick . "
感觉 生病的 . "

里面烟味太浓了，我待不到十分钟就觉得恶心。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kaʊnt] [sməʊks] . "
" I think the Count smokes . "
" 我 思考 这 数数 烟雾 . "

“我觉得伯爵抽烟。”

" [pə'hæps] [hiː; hi] [dʌz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [sməʊk] [ə; eɪ] ['dɜːti] [kleɪ] [paɪp] .
" Perhaps he does , but he wouldn't smoke a dirty clay pipe .
" 也许 他 做 , 但 他 不会 抽烟 一个 肮脏的 黏土 管道 .

“也许他会抽烟，但他不会抽脏兮兮的陶土烟斗。”

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪnti] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
I can imagine him with a dainty cigarette between his
我 能 想象 他 和 一个 纤巧 卷烟 之间 他的

我可以想象他嘴里叼着一根精致的香烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[kləʊzd] [lɪps] .
closed **lips** **.**
关闭 嘴唇 .

嘴唇紧闭。

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] . "
But **,** **Mrs** **.** **Gray** **,** **I** **am** **going** **to** **ask** **you** **a** **great** **favor** **.** **"**
但 , 太太 . 灰色的 , 我 是 去 到 问 你 一个 伟大的 偏爱 . "

格雷夫人，我要请您帮个大忙。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What** **is** **it** **?** **"**
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [let] [ˌem 'iː][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" **Let** **me** **sit** **beside** **the** **Count** **.**
" 让 我 坐 旁 这 数数 .

让我坐在伯爵旁边。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
I **wish** **to** **make** **his** **acquaintance** **.**
我 希望 到 制作 他的 熟人 .

我想结识他。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd]['saɪlənt] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] .
He **will** **be** **reserved** **and** **silent** **with** **most** **of** **the** **boarders** **.**
他 将要 是 预订的 和 沉默的 和 最多 的 这 寄宿生 .

他对待大多数寄宿生都比较内向沉默。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] . "
I **will** **try** **to** **make** **him** **feel** **at** **home** **.** **"**
我 将要 尝试 到 制作 他 感觉 在 家 . "

我会尽力让他感到宾至如归。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] . "
" **I** **thought** **you** **wished** **to** **sit** **beside** **Dr** **.** **Fenwick** **.** **"**
" 我 想法 你 希望 到 坐 旁 博士 . 芬威克 . "

“我还以为你想坐在芬威克博士旁边呢。”

" [səʊ][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [frendz] , [ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt][maɪnd][maɪ]
" **So** **I** **did** **,** **but** **he** **and** **I** **are** **friends** **,** **and** **he** **won't** **mind** **my**
" 所以 我 做过 , 但 他 和 我 是 朋友们 , 和 他 惯于 头脑 我的
['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [siːt] .
changing **my** **seat** **.**
变化 我的 座位 .

“所以我换了座位，但我跟他是朋友，他不会介意我换座位的。”

" [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self]
" **When** **I** **came** **to** **supper** **that** **evening** **I** **was** **not** **wholly** **surprised** **to** **find** **myself**
" 什么时候 我 来了 到 晚餐 那 晚上 我 曾是 不是 完全 惊讶 到 寻找 我
[rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
removed **to** **the** **opposite** **side** **of** **the** **table** **,**
已移除 到 这 对面的 边 的 这 桌子 ,

“那天晚上我来吃晚饭时，发现自己被安排坐在桌子的另一边，这并不让我感到完全意外。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][dɪd][nɒt] [rɪ'gret] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [nekst] ['neɪbə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
but **this** **I** **did** **not** **regret** **when** **I** **found** **that** **I** **was** **now** **next** **neighbor** **to** **the**
但 这 我 做过 不是 后悔 什么时候 我 成立 那 我 曾是 现在 下一个 邻居 到 这
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
Disagreeable **Woman** **.**
令人不快的 女士 .

但当我发现自己成了那位令人讨厌的女人的邻居时，我并不后悔。

[ɪn][maɪ][əʊld] [siːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv]['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

In	my	old	seat	there	was	a	slender	young	man	of	middle	height	,
在	我的	老的	座位	那里	曾是	一个	苗条	年轻的	男人	的	中间	高度	,

我以前的座位上坐着一位身材修长、中等身高的年轻男子。

[wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] .

with	dark	eyes	and	hair	.
和	黑暗的	眼睛	和	头发	.

拥有深色眼睛和头发。

['mɪsɪz] . ['waɪmən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] [ɪn] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]

Mrs	.	Wyman	had	already	established	herself	in	confidential
太太	.	怀曼	有	已经	已确立的	她自己	在	机密的

怀曼夫人已经在保密领域确立了自己的地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

relations	with	him	,	and	was	conversing	with	him	in	a	low	tone	.
关系	和	他	,	和	曾是	对话	和	他	在	一个	低的	语气	.

与他保持着某种关系，并低声与他交谈。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [kaʊnt] , " [aɪ] [ri'mɑːk] .

"	I	suppose	that	is	the	Count	,	"	I	remarked	.
"	我	认为	那	是	这	数数	,	"	我	评论	.

“我想那就是伯爵吧，”我说道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] [səʊ] .

"	At	any	rate	he	calls	himself	so	.
"	在	任何	速度	他	呼叫	他自己	所以	.

“至少他是这么自称的。”

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [siːt] . "

He	has	deprived	you	of	your	seat	.	"
他	有	被剥夺的	你	的	你的	座位	.	"

他剥夺了你的座位。

" [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['waɪmən][hæz; həz] [træns'fəːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃən] [tuː; tə][hɪm] . "

"	Not	only	that	but	Mrs	.	Wyman	has	transferred	her	attentions	to	him	.	"
"	不是	仅有的	那	但	太太	.	怀曼	有	转移	她	注意	到	他	.	"

“不仅如此，怀曼太太还把注意力转移到了他身上。”

" ['daʊtləs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'gret] ? "

"	Doubtless	to	your	regret	?	"
"	毫无疑问	到	你的	后悔	?	"

“想必你会后悔吧？”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] . "

"	Well	,	I	don't	know	.	"
"	出色地	,	我	不	知道	.	"

“嗯，我不知道。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['skeəsli] [ɒf] [wɪð] [ðə; ðɪ][əʊld] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuː] ,

"	She	is	scarcely	off	with	the	old	love	before	she	is	on	with	the	new	,
"	她	是	几乎	离开	和	这	老的	爱	前	她	是	在	和	这	新的	,

她刚和旧爱分手，就又投入了新欢。

" [kwəʊtid] [mɪs] ['blægdən] , [wɪð] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	quoted	Miss	Blagden	,	with	an	approach	to	a	smile	.
"	引	错过	布拉格登	,	和	一个	方法	到	一个	微笑	.

布莱格登小姐说道，脸上带着一丝微笑。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] , " [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

"	Perhaps	you	will	console	me	,	"	I	ventured	to	suggest	.
"	也许	你	将要	安慰	我	,	"	我	冒险	到	建议	.

“或许你能安慰我，”我试探性地建议道。

" [ai] [kænt] [kəm'piːt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [laɪn] . "

"	I	can't	compete	with	Mrs	.	Wyman	in	her	special	line	.	"
"	我	不能	竞争	和	太太	.	怀曼	在	她	特别的	线	.	"

“我无法在怀曼夫人的专长领域与之竞争。”

" [ai] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [ai] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	quite	believe	that	,	"	I	said	,	smiling	.
"	我	相当	相信	那	,	"	我	说	,	微笑	.

“我完全相信，”我笑着说。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['flʌtə] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

After	supper	the	widow	fluttered	up	to	me	.
后	晚餐	这	寡妇	飘动	向上	到	我	.

晚饭后，寡妇扑扇着翅膀飞到我身边。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	The	Count	is	charming	,	"	she	said	,	with	enthusiasm	.
"	这	数数	是	迷人	,	"	她	说	,	和	热情	.

“伯爵很有魅力，”她热情地说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

"	He	has	a	large	estate	in	the	South	of	Italy	.
"	他	有	一个	大的	财产	在	这	南	的	意大利	.

“他在意大利南部拥有一大片庄园。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [hɪə(r)]

He	has	come	here
他	有	来	这里

他来过这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [raɪt]

to	see	the	country	and	get	acquainted	with	the	people	,	and	he	may	write
到	看	这	国家	和	得到	熟人	和	这	人们	,	和	他	可能	写

[ə; eɪ] [bʊk] . "

a	book	.	"
一个	书	.	"

他想看看这个国家，结识一些人民，说不定还会写一本书。”

" [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [ˌəʊvə'stɒkt] [wɪð] [breɪnz] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

"	He	doesn't	seem	overstocked	with	brains	,	"	observed	the	Disagreeable	Woman	.
"	他	不	似乎	库存过剩	和	大脑	,	"	观察到	这	令人不快的	女士	.

“他看起来好像不太聪明，”那位爱抱怨的女人评论道。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [hæd; həd] ['flʌtə] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

But	Mrs	.	Wyman	had	fluttered	away	and	did	not	hear	her	.
但	太太	.	怀曼	有	飘动	离开	和	做过	不是	听到	她	.

但怀曼太太已经飘走了，没有听到她的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['meɪsiz] .
MACY'S .
梅西百货 .

梅西百货。

[wʌn] [deɪ] [ai] [drɒpt] [ɪn][æt; ət] ['meɪsiz] .
One day I dropped in at Macy's .
一 天 我 掉落 在 在 梅西百货 .

有一天，我顺道去了梅西百货。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['pɜːtʃəs] .
I wished to make some trifling purchase .
我 希望 到 制作 一些 琐事 购买 .

我本想买些小东西。

['pɒsəbli] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [tuː; tə]['iːkwəl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ˌels'weə(r)] ,
Possibly I could have bought to equal advantage elsewhere ,
可能 我 可以 有 买 到 平等的 优势 别处 ,

或许我可以在别处买到同样划算的东西。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [greɪt] [em'pɔːriəm] .
but I was curious to see this great emporium .
但 我 曾是 好奇的 到 看 这 伟大的 商场 .

但我很好奇想看看这家大型商场。

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['kʌntri] [həʊm] ,
Years before , I had heard of it in my country home ,
年 前 , 我 有 听到 的 它 在 我的 国家 家 ,

多年前，我在乡下老家就听说过这件事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ai] [njuː] [dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd] ,
and even then I knew just where it was located ,
和 甚至 然后 我 知道 只是 在哪里 它 曾是 位于 ,

即使那时我也知道它的具体位置。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːnθ] [striːt] [ænd; ənd] [sɪksθ] ['ævənjuː] .
at the corner of Fourteenth Street and Sixth Avenue .
在 这 角落 的 第十四 街道 和 第六 大街 .

在第十四街和第六大道的拐角处。

['kjʊəriəs] [æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Curious as I had been about the place ,
好奇的 作为 我 有 到过 关于 这 地方 ,

虽然我对这个地方一直很好奇，

[ai][hæd; həd] ['æktʃuəli] [spent] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I had actually spent three months in New York and had not visited it .
我 有 实际上 花费 三 几个月 在 新的 约克 和 有 不是 到访 它 .

实际上，我在纽约待了三个月，却从未去过那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai][fɜːst] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
It was something of a shock to me when I first learned there was no
它 曾是 某物 的 一个 震惊 到 我 什么时候 我 第一的 学习 那里 曾是 不
['meɪsi] ,
Macy ,
梅西百货 ,

当我第一次得知没有梅西百货时，我感到非常震惊。

[ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][prə'praɪətə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][left][hɪz; ɪz]

that	the	original	proprietor	had	vanished	from	the	stage	and	left	his
那	这	原来的	业主	有	消失了	从	这	阶段	和	左边	他的

['feɪməs] [ʃɒp] [ɪn]

famous	shop	in
著名的	店铺	在

原店主已经从舞台上消失，留下了他那家著名的店铺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv]['eɪliən] [reɪs] [ænd; ənd] [neɪm] .

charge	of	men	of	alien	race	and	name	.
收费	的	男人	的	外星人	种族	和	姓名	.

负责指挥异族同名男子。

['meɪsi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nɑːmənɪs] ['ʌmbrə] — [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] .

Macy	had	become	nominis	umbra	—	the	shadow	of	a	name	.
梅西百货	有	变得	姓名	本影	—	这	阴影	的	一个	姓名	.

梅西已经变成了 nominis umbra——一个名字的影子。

[jet] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['waɪzli] [rɪ'teɪnd] .

Yet	the	name	had	been	wisely	retained	.
然而	这	姓名	有	到过	明智地	保留	.

然而，这个名字被明智地保留了下来。

['ʌndə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] [kʊd; kəd][ðə; ði] [greɪt] [stɔː(r)][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ɪts] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [wel] -

Under	no	other	name	could	the	great	store	have	retained	its	ancient	and	well	-
在下面	不	其他	姓名	可以	这	伟大的	店铺	有	保留	它是	古老的	和	出色地	-

[ɜːnd] [ˌpɒpju'lærəti] .

earned	popularity	.
获得	人气	.

换作其他任何名字，这家伟大的商店都无法保持其悠久而来、实至名归的盛名。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] ['pɜːtʃəs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [mə'tɪəriəli] [swel] [ðə; ði] [deɪz]

I	made	my	purchase	—	it	was	trifling	and	did	not	materially	swell	the	day's
我	制成	我的	购买	—	它	曾是	琐事	和	做过	不是	重大	膨胀	这	天

[rɪ'siːts] — [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði][stɔː(r)] ,

receipts	—	and	began	to	walk	slowly	about	the	store	,
收据	—	和	开始	到	走	缓慢地	关于	这	店铺	,

我买了东西——东西不多，不会让当天的营业额大幅增加——然后开始在店里慢慢地走来走去。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['leʒəli] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ɒv; əv] [gʊdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [tuː; tə]

taking	a	leisurely	survey	of	the	infinite	variety	of	goods	which	it	offered	to
采取	一个	悠闲	民意调查	的	这	无限	种类	的	商品	哪个	它	提供	到

[ðə; ði] [prə'spektɪv] ['pɜːtʃəsə(r)] .

the	prospective	purchaser	.
这	预期	购买者	.

悠闲地浏览着它向潜在买家提供的种类繁多的商品。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['leʒəli] [raʊnd] ,

As	I	was	making	my	leisurely	round	,
作为	我	曾是	制作	我的	悠闲	圆形的	,

当我悠闲地巡视时，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [təʊn] .

all	at	once	I	heard	my	name	called	in	a	low	but	distinct	tone	.
全部	在	一次	我	听到	我的	姓名	称为	在	一个	低的	但	清楚的	语气	.

我突然听到有人用低沉但清晰的声音叫我的名字。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] !

"	Dr	.	Fenwick	!
"	博士	.	芬威克	!

“芬威克博士！

" [ai] [tɜːnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ['kaʊntə(r)][ai] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

"	I	turned	quickly	,	and	behind	the	handkerchief	counter	I	saw	the	young	woman
"	我	转向	迅速地	,	和	在后面	这	手帕	柜台	我	锯	这	年轻的	女士

[frɒm; frəm] ['meɪsiz] ,

from	Macy's	,
从	梅西百货	,

我迅速转身，在手帕柜台后面看到了梅西百货的那位年轻女子。

[huːz] ['plez(ə)nt] [feɪs] [ai][hæd; həd] [siːn] [səʊ]['ɒf(ə)n][æt; ət]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] .

whose	pleasant	face	I	had	seen	so	often	at	our	table	.
谁	令人愉快的	脸	我	有	已见	所以	经常	在	我们的	桌子	.

我曾多次在我们的餐桌上看到他那张和蔼可亲的脸。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][ai] ['ɪnstəntli] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

She	nodded	and	smiled	,	and	I	instantly	went	up	to	the	counter	.
她	点头	和	微笑	,	和	我	即刻	去	向上	到	这	柜台	.

她点点头，笑了笑，我立刻走到柜台前。

[ai][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ai][mʌst; məst][nɒt] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['seilz,leidi]

I	was	sensible	that	I	must	not	take	up	the	time	of	one	of	the	salesladies
我	曾是	明智的	那	我	必须	不是	拿	向上	这	时间	的	一	的	这	售货员

— [ai]

—	I
—	我

我很清楚自己不能占用售货员的时间——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] — [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [prɪ'tens] [ɒv; əv]

believe	that	the	genteel	designation	of	this	class	—	without	some	pretense	of
相信	那	这	文雅的	指定	的	这	班级	—	没有	一些	虚伪	的

['bɪznəs] , [səʊ] , ['ɑːftə(r)] ['griːtɪŋ] [ruːθ] ['kænbi] ,

business	,	so	,	after	greeting	Ruth	Canby	,
商业	,	所以	,	后	问候	露丝	坎比	,

相信这个阶层的文雅称谓——不带任何商业气息，所以，在向露丝·坎比打过招呼之后，

[ai] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" [juː; jʊ] [meɪ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] , [pliːz] . "

"	You	may	show	me	some	of	your	handkerchiefs	,	please	.	"
"	你	可能	展示	我	一些	的	你的	手帕	,	请	.	"

请您给我看看您的几条手帕。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Do	you	wish	something	nice	?	"	she	asked	.
"	做	你	希望	某物	好的	?	"	她	问	.

“你想要什么好东西吗？”她问。

" [ai] [wɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [tʃiːp] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	wish	something	cheap	,	"	I	answered	.
"	我	希望	某物	便宜的	,	"	我	回答	.

“我想要便宜点的，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [wɒt] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['bætʃələ(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] . "
" It doesn't matter much what a forlorn bachelor uses . "
" 它 不 事情 很多 什么 一个 绝望 学士 用途 . "

“一个落魄单身汉用什么并不重要。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , " [sed] [ruːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [smaɪl] .
" You may not always be a bachelor , " said Ruth , with a suggestive smile .
" 你 可能 不是 总是 是 一个 学士 , " 说 露丝 , 和 一个 暗示性的 微笑 .

“你未必会一直单身，”露丝带着意味深长的微笑说道。

" [ai][mʌst; məst][get]['betə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][maɪ] [prə'feʃn] [bɪ'fɔː(r)][ai] [ə'sjuːm] [njuː] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .
" I must get better established in my profession before I assume new responsibilities .
" 我 必须 得到 更好的 已确立的 在 我的 职业 前 我 认为 新的 职责 .
"
"

“我必须先在专业领域站稳脚跟，才能承担新的责任。”

" [ðiːz] [h'ændkətʃˌiːfs] [ɑː(r); ə(r)][ten] [sents] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] , " [sed] [ruːθ] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]
" These handkerchiefs are ten cents , Dr . Fenwick , " said Ruth , showing a
" 这些 手帕 是 十 分 , 博士 . 芬威克 , " 说 露丝 , 显示 一个
[feə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] .
fair article .
公平的 文章 .

“这些手帕只要十美分，芬威克医生，”露丝说着，拿出一件商品。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] . "
" I think I can go a little higher . "
" 我 思考 我 能 去 一个 小的 更高 . "

“我觉得我还能再往上一点。”

" [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌfɪf'tiːn] .
" And these are fifteen .
" 和 这些 是 十五 .

“这共有十五个。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] ['lɪnɪn] . "
They are nearly all linen . "
他们 是 几乎 全部 亚麻布 . "

它们几乎都是亚麻布做的。

" [ai] [wɪl] [bai] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə][traɪ] , " [ai] [sed] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'skjuːzɪŋ] [maɪ] [smɔːl] ['pɜːtʃəs] .
" I will buy a couple to try , " I said , by way of excusing my small purchase .
" 我 将要 买 一个 夫妻 到 尝试 , " 我 说 , 经过 方式 的 借口 我的 小的 购买 .

“我买几个试试，”我说道，以此为我少量购买的行为辩解。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kɔːld] " [kæʃ] , " [ænd; ənd]
The young lady called " Cash , " and
这 年轻的 女士 称为 " 现金 , " 和

这位名叫“卡什”的年轻女子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[suːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [h'ændkətʃˌiːfs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪfti] [sent] [piːs] [tuː; tə]
soon a small girl was carrying the handkerchiefs and a fifty cent piece to
很快 一个 小的 女孩 曾是 携带 这 手帕 和 一个 五十 中心 片 到
[ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] .
the cashier .
这 出纳员 .

很快，一个小女孩拿着手帕和50美分硬币走向收银员。

[ðɪs] [left] [ˌem 'iː] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['kʌstəmə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət]

This	left	me	five	minutes	for	conversation	,	as	no	other	customer	was	at
这	左边	我	五	分钟	为了	对话	,	作为	不	其他	顾客	曾是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

因为周围没有其他顾客，所以我还有五分钟的时间可以和他们聊天。

" [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [dɪ'pɑːtmənt] ?

"	So	you	are	in	the	handkerchief	department	?
"	所以	你	是	在	这	手帕	部门	?

所以你是在手帕部门工作的?

" [ai] [ri'mɑːk] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

"	I	remarked	,	by	way	of	starting	a	conversation	.
"	我	评论	,	经过	方式	的	开始	一个	对话	.

我说道，以此开启对话。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	like	it	?	"
"	做	你	喜欢	它	?	"

“你喜欢它？ ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] [bʊk] [dɪ'pɑːtmənt] .

"	I	should	prefer	the	book	department	.
"	我	应该	更喜欢	这	书	部门	.

我更喜欢图书部门。

[ðæt] [ɪz] [ʌp] - [steəz] , [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .

That	is	up	-	stairs	,	on	the	second	floor	.
那	是	向上	-	楼梯	,	在	这	第二	地面	.

那是在楼上，二楼。

[maɪ] [teɪsts] [ɑː(r); ə(r)] - .

My	tastes	are	litery	.
我的	口味	是	-	.

我喜欢文学作品。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːd] [ruːθ] [juːst] .

"	I	am	sure	this	was	the	word	Ruth	used	.
"	我	是	当然	这	曾是	这	单词	露丝	用过的	.

“我确信这就是露丝使用的词语。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

I	was	not	disposed	to	criticise	,	however	,
我	曾是	不是	处置	到	批评	,	然而	,

然而，我并不想批评。

['əʊnli] [aɪ] [w'ʌndəd] ['maɪldli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [teɪsts]

only	I	wondered	mildly	how	it	happened	that	a	young	woman	of	literary	tastes
仅有的	我	想知道	轻微地	如何	它	发生	那	一个	年轻的	女士	的	文学	口味

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

should	make	such	a	mistake	.
应该	制作	这样的	一个	错误	.

我只是略感疑惑，一个有文学爱好的年轻女子怎么会犯这样的错误。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ? "
" I suppose you are fond of reading ? "
" 我 认为 你 是 喜爱 的 阅读 ? "

“我想你一定很喜欢读书吧？”

" [əʊ] , [jes] , [ai][hæv; həv] [riːd] [kən'sɪdərəb(ə)l] . "
" Oh , yes , I have read considerable . "
" 哦 , 是的 , 我 有 读 大量 . "

“哦，是的，我读过很多书。”

" [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "
" What , for instance ? "
" 什么 , 为了 实例 ? "

“例如什么？”

" [ai][hæv; həv] [riːd] [wʌn][ɒv; əv] ['kuːpərz] ['nɒv(ə)lz] , [ai] [ˌdɪsrɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" I have read one of Cooper's novels , I disremember the name , and the
['gʌnˌmeɪkə] [ɒv; əv] ['mɒskəʊ] ,
Gunmaker of Moscow ,
我 有 读 一 的 库珀的 小说 , 我 忘记 这 姓名 , 和 这
枪械制造商 的 莫斯科 ,

“我读过库珀的一部小说，我不记得名字了，书名是《莫斯科的枪匠》。”

[baɪ] [sɪl'veɪnəs] [kɒb] ,
by Sylvanus Cobb ,
经过 西尔瓦努斯 科布 ,

作者：西尔瓦努斯·科布

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd]
and
和

和

[poʊz] [teɪlz; 'teɪliːz] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][kwɪə(r)] , [ænd; ənd] —
Poe's Tales , but I didn't like them much , they are so queer , and —
爱伦·坡的 故事 , 但 我 没有 喜欢 他们 很多 , 他们 是 所以 酷儿 , 和 —
[ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] . "
and ever so many others . "
和 曾经 所以 许多 其他的 . "

我读过爱伦·坡的《故事集》，但我不太喜欢，它们太古怪了，而且——还有很多其他作品也是如此。

" [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['riːdə(r)] . "
" I see you are quite a reader . "
" 我 看 你 是 相当 一个 读者 . "

“看来你很爱读书啊。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [mɔː(r)][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [bʊks] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʊk]
" I should read more and find out more about books if I was in the book
[dɪ'pɑːtmənt] .
department .
我 应该 读 更多的 和 寻找 出去 更多的 关于 图书 如果 我 曾是 在 这 书
部门 .

“如果我在图书部门工作，我应该多读书，多了解一些书籍。”

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] — ['meəri] [æn] ['təʊnə(r)] — [ɪz] [ʌp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt]
A friend of mine — Mary Ann Toner — is up there , and she knows a lot about
一个 朋友 的 矿 — 玛丽 安 爽肤水 — 是 向上 那里 , 和 她 知道 一个 很多 关于
[bʊks] [ænd; ənd] ['ɔ:θəz] . "
books and authors . "
图书 和 作者 . "

我的朋友玛丽·安·托纳也在上面，她对书籍和作家非常了解。

" [du:; də] ['eni] ['ɔ:θəz] ['evə(r)] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] , [ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʊk] [dɪ'pɑ:tmənt] ? "
" Do any authors ever come in here , or rather to the book department ? "
" 做 任何 作者 曾经 来 在 这里 , 或者 相当 到 这 书 部门 ? "

“有没有作家来过这里，或者说，来过图书部？”

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

['meəri] [æn] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪð] [lɒŋ] ['rɪŋlɪt] [hu:] [rəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
Mary Ann told me that there was a lady with long ringlets who wrote for the
玛丽 安 讲述 我 那 那里 曾是 一个 女士 和 长的 环状物 WHO 写道 为了 这
['stɔ:ri] ['peɪpəz] [hu:] [keɪm] [ɪn] ['ɒf(ə)n] .
story papers who came in often .
故事 文件 WHO 来了 在 经常 .

玛丽·安告诉我，有一位留着长卷发的女士经常来这里，她为故事报纸撰稿。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:] [bʊks] ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'kwaɪə] [haʊ] [ðeɪ] [səʊld] . "
She had had two books published , and always inquired how they sold . "
她 有 有 二 图书 已发布 , 和 总是 询问 如何 他们 卖 . "

她出版过两本书，总是会询问它们的销售情况。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ? "
" Do you remember her name ? "
" 做 你 记住 她 姓名 ? "

你还记得她的名字吗?

" [nəʊ] , [aɪ] [ˌdɪsrɪ'membə(r)] .
" No , I disremember .
" 不 , 我 忘记 .

“不，我不记得了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðɪs] [wɜ:d] [ɪz] ['hɑ:dli] [ə'kaʊntɪd]
" I should like to have given her a hint that this word is hardly accounted
" 我 应该 喜欢 到 有 给定 她 一个 暗示 那 这 单词 是 几乎 已记录
[kə'rekt] ,
correct ,
正确的 ,

我本想暗示她，这个词几乎不可能是正确的。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə] [kə'rekt] [mɪs] ['kænbiz] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
but I suspected that if I undertook to correct Miss Canby's English I should have
但 我 怀疑 那 如果 我 承担 到 正确的 错过 坎比的 英语 我 应该 有
[maɪ] [hændz] [fʊl] .
my hands full .
我的 双手 满的 .

但我怀疑，如果我着手纠正坎比小姐的英语，我将会非常忙碌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][stænd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] [dɪ'pɑːtmənt] ? "

"	Do	you	think	you	stand	a	chance	to	get	into	the	book	department	?	"
"	做	你	思考	你	站立	一个	机会	到	得到	进入	这	书	部门	?	"

你觉得自己有机会进入图书部门吗?

" ['meəri] [æn] [hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['veɪkənsi] .

"	Mary	Ann	has	agreed	to	speak	for	me	when	there	is	a	vacancy	.
"	玛丽	安	有	同意	到	说话	为了	我	什么时候	那里	是	一个	空缺	.

“玛丽·安已同意在出现空缺时代表我发言。”

[duː; də][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [kʌm] ['ɪntuː]['meɪsiz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] ? "

Do	you	often	come	into	Macy's	,	Dr	.	Fenwick	?	"
做	你	经常	来	进入	梅西百货	,	博士	.	芬威克	?	"

芬威克医生，您经常来梅西百货吗?

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːst]['vɪzɪt] . "

"	This	is	my	first	visit	.	"
"	这	是	我的	第一的	访问	.	"

“这是我的第一次来这儿。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	don't	mean	it	?
"	你	不	意思是	它	?

你不是认真的吧?

[aɪ] [θɔːt] ['evribɒdi] [keɪm] [tuː; tə] ['meɪsiz] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] . "

I	thought	everybody	came	to	Macy's	at	least	once	a	month	.	"
我	想法	大家	来了	到	梅西百货	在	至少	一次	一个	月	.	"

我以为每个人每个月至少都会去梅西百货一次。

" ['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv]

"	Truly	it	looks	like	it	,	"	said	I	,	looking	about	and	noting	the	crowds	of
"	真的	它	看起来	喜欢	它	,	"	说	我	,	寻找	关于	和	注意到	这	人群	的

['kʌstəməz] .

customers	.
顾客	.

“看起来确实如此，”我环顾四周，注意到熙熙攘攘的顾客群，说道。

" [aɪ][həʊp] [jʊl] [kʌm] [ə'gen] [suːn] , " [sed] [ruːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][weɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['leɪdi] .

"	I	hope	you'll	come	again	soon	,	"	said	Ruth	,	as	she	turned	to	wait	upon	a	lady	.
"	我	希望	你会	来	再次	很快	,	"	说	露丝	,	作为	她	转向	到	等待	之上	一个	女士	.

“希望您能尽快再来，”露丝说着，转身去服侍一位女士。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] , [mɪs] ['kænbi] .

"	I	certainly	will	,	Miss	Canby	.
"	我	当然	将要	,	错过	坎比	.

“我一定会的，坎比小姐。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə] [baɪ] [gʊdz] .

And	it	won't	be	altogether	to	buy	goods	.
和	它	惯于	是	共	到	买	商品	.

而且也不完全是为了购买商品。

" [ruːθ] [lʊkt] ['grætɪfaɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .

"	Ruth	looked	gratified	and	smiled	her	appreciation	of	the	compliment	.
"	露丝	看起来	满意	和	微笑	她	欣赏	的	这	赞扬	.

露丝看起来很满意，微笑着表示对赞美的感谢。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kʌmli] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [haɪ] - ['kʌləd] ['kʌntri]
Certainly **she** **looked** **comely** **and** **attractive** **with** **her** **rather** **high** **-** **colored** **country**
当然 她 看起来 漂亮 和 吸引人的 和 她 相当 高的 - 有色 国家
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

她那张略带乡土气息的脸庞，看起来确实很漂亮，很有魅力。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,
and **I** **should** **have** **been** **excusable** **,** **being** **a** **bachelor** **,**
和 我 应该 有 到过 情有可原 , 存在 一个 学士 ,

而我当时是单身汉，这本应情有可原。

[ɪn] ['letɪŋ] [maɪ] [aɪz] [rest] [kəm'pleɪsntli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['rʌstɪk] [tʃɑːms] .
in **letting** **my** **eyes** **rest** **complacently** **upon** **her** **rustic** **charms** **.**
在 出租 我的 眼睛 休息 自满地 之上 她 乡村 魅力 .

任由我的目光安然地停留在她质朴的魅力上。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [hɑːt] - [pruːf] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ruːθ] [wɒz; wəz]
But **I** **was** **heart** **-** **proof** **so** **far** **as** **Ruth** **was**
但 我 曾是 心 - 证明 所以 远的 作为 露丝 曾是

但我的心却像露丝一样坚不可摧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[kən'sɜːnd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] - [waɪf] .
concerned **,** **I** **could** **not** **think** **of** **seeking** **a** **litery** **wife** **.**
担心的 , 我 可以 不是 思考 的 寻求 一个 - 妻子 .

出于顾虑，我无法想象娶一位有文学修养的妻子。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ɒnɪst] [bʌt; bət] [ˌʌn'kʌltʃəd] [jʌŋ] [mæn] ,
No **,** **she** **was** **meant** **for** **some** **honest** **but** **uncultured** **young** **man** **,**
不 , 她 曾是 意思是 为了 一些 诚实的 但 没文化的 年轻的 男人 ,

不，她注定要嫁给某个诚实但缺乏教养的年轻人。

[huːz] [teɪsts] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [kə'menʃərət] [wɪð] [hɜːz] .
whose **tastes** **and** **education** **were** **commensurate** **with** **hers** **.**
谁 口味 和 教育 是 相称的 和 她的 .

他的品味和教育程度与她相当。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] , [ruːθ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]
And **yet** **,** **as** **I** **afterwards** **found** **,** **Ruth** **had** **made** **an** **impression** **in** **a**
和 然而 , 作为 我 然后 成立 , 露丝 有 制成 一个 印象 在 一个
['kwɔːtə(r)] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
quarter **quite** **unexpected** **.**
四分之一 相当 意外 .

然而，后来我发现，露丝在一个完全出乎意料的领域给人留下了深刻的印象。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] .
I **was** **not** **in** **search** **of** **a** **wife** **.**
我 曾是 不是 在 搜索 的 一个 妻子 .

我当时并没有想找妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ɪm'pruːdns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wɪð] [maɪ] [smɔːl]
It **would** **have** **been** **the** **height** **of** **imprudence** **for** **me** **,** **with** **my** **small**
它 会 有 到过 这 高度 的 轻率 为了 我 , 和 我的 小的
['ɪnkʌm] [ænd; ənd] [prɪ'keəriəs] ['prɒspekts] ,
income **and** **precarious** **prospects** **,**
收入 和 岌岌可危 前景 ,

以我微薄的收入和前途未卜的未来，这样做对我来说是极其轻率的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] , [ɪk'spensɪv] ['sɪti] .

to	**think**	**of**	**setting**	**up**	**a**	**home**	**and**	**a**	**family**	**in**	**this**	**great**	**,**	**expensive**	**city**	**.**
到	思考	的	环境	向上	一个	家	和	一个	家庭	在	这	伟大的	,	昂贵的	城市	.

想想在这个伟大而昂贵的城市里安家落户、组建家庭。

[jet] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['ʌðəwaɪz] ,

Yet	**,**	**had**	**it**	**been**	**otherwise**	**,**
然而	,	有	它	到过	否则	,

然而，如果情况并非如此，

[pə'hæps] [ruːθ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['betə(r)] [waɪf] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]

perhaps	**Ruth**	**would**	**have**	**made**	**me**	**a**	**better**	**wife**	**than**	**some**	**graduate**
也许	露丝	会	有	制成	我	一个	更好的	妻子	比	一些	毕业

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['semɪnəri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv] [frentʃ] ,

of	**a**	**fashionable**	**young**	**ladies**	**'**	**seminary**	**with**	**her**	**smattering**	**of**	**French**	**,**
的	一个	时髦	年轻的	女士们	-	神学院	和	她	零星	的	法语	,

或许露丝比那些只会说一点法语、毕业于时髦女子学院的女孩更适合做我的妻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

令人不快的女人：一个社会谜团(The Disagreeable Woman A Social Mystery)

第3/6页

[ænd; ənd] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɔlədʒi] [tɔːt] [ɪn] [haɪ] - [klɑːs] [skuːlz] .

and	superficial	knowledge	of	the	various	ologies	taught	in	high	-	class	schools	.
和	浅	知识	的	这	各种各样的	学	教授	在	高的	-	班级	学校	.

对上流学校教授的各种学问只有肤浅的了解。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsiz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l]

The	young	woman	from	Macy's	,	though	she	probably	knew	nothing	of	political
这	年轻的	女士	从	梅西百货	,	尽管	她	大概	知道	没有什么	的	政治的

[ɪˈkɒnəmi] ,

economy	,
经济	,

那位来自梅西百货的年轻女子，虽然她可能对政治经济学一无所知，

[wɒz; wəz] ['daʊtləs] [skɪld] [ɪn] ['haʊshəʊld] [ɪˈkɒnəmi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ,

was	doubtless	skilled	in	household	economy	and	able	to	cook	a	dinner	,
曾是	毫无疑问	熟练	在	家庭	经济	和	有能力的	到	厨师	一个	晚餐	,

无疑精通家务，也能做顿饭。

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [maɪ] [waɪf] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][duː; də] .

as	in	all	probability	my	wife	would	find	it	necessary	to	do	.
作为	在	全部	可能性	我的	妻子	会	寻找	它	必要的	到	做	.

很有可能，我的妻子会觉得有必要这样做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] ['sʌpə(r)] , [mɪs] ['kænbi] [smaɪld] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] ['plezntli] .

As	we	entered	the	room	at	supper	,	Miss	Canby	smiled	upon	me	pleasantly	.
作为	我们	进入	这	房间	在	晚餐	,	错过	坎比	微笑	之上	我	愉快	.

晚餐时我们走进房间，坎比小姐面带和蔼的微笑看着我。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hˈændkətʃˌiːfs] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] . "

"	I	hope	you	are	pleased	with	your	handkerchiefs	,	Dr	.	Fenwick	.	"
"	我	希望	你	是	高兴	和	你的	手帕	,	博士	.	芬威克	.	"

“芬威克医生，希望您对您的手帕感到满意。”

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][æz; əz] [jet] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	I	have	not	had	occasion	to	use	them	as	yet	,	thank	you	.	"
"	我	有	不是	有	场合	到	使用	他们	作为	然而	,	感谢	你	.	"

“我目前还没有机会使用它们，谢谢。”

" [ɑːˈhɑː] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [prɒf] . - , [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] .

"	Aha	,	what	is	that	?	"	asked	Prof	.	Poppendorf	,	who	was	just	behind	us	.
"	啊哈	,	什么	是	那	?	"	问	教授	.	-	,	WHO	曾是	只是	在后面	我们	.

“啊哈，那是什么？”波彭多夫教授问道，他当时就在我们身后。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][æt; ət] ['meɪsiz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ruːθ] .

"	Dr	.	Fenwick	called	to	see	me	at	Macy's	,	"	answered	Ruth	.
"	博士	.	芬威克	称为	到	看	我	在	梅西百货	,	"	回答	露丝	.

“芬威克医生打电话来梅西百货看我，”露丝回答道。

[prɒf] . - [fraʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [nɒt] [ə'pruːvɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt] .

Prof	.	Poppendorf	frowned	a	little	,	as	if	not	approving	the	visit	.
教授	.	-	皱眉	一个	小的	,	作为	如果	不是	批准	这	访问	.

波彭多夫教授微微皱眉，似乎并不赞成这次访问。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['dʒentlmən] [kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ][æt; ət] ['meɪsiz] , [miːz] [ruːθ] ?

"	Do	you	have	gentlemen	call	upon	you	at	Macy's	,	Mees	Ruth	?
"	做	你	有	先生们	称呼	之上	你	在	梅西百货	,	米斯	露丝	?

“露丝小姐，梅西百货有男士来拜访您吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bai] ['ɑːtɪk(ə)lz] , " [sed] [ruːθ] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .

"	Only	when	they	wish	to	buy	articles	,	"	said	Ruth	,	smiling	and	blushing	.
"	仅有的	什么时候	他们	希望	到	买	文章	,	"	说	露丝	,	微笑	和	脸红	.

“只有当他们想买东西的时候才会这样，”露丝笑着说，脸颊泛红。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sel] , [miːz] [ruːθ] ? "

"	What	do	you	sell	,	Mees	Ruth	?	"
"	什么	做	你	卖	,	米斯	露丝	?	"

“露丝小姐，你卖什么？”

" [h'ændkətʃˌiːfs] , [prə'fesə(r)] . "

"	Handkerchiefs	,	Professor	.	"
"	手帕	,	教授	.	"

“手帕，教授。”

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [laɪk] [ðɪs] ?

"	Do	you	have	any	like	this	?
"	做	你	有	任何	喜欢	这	?

你们有类似的吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [red] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] .

"	and	he	pulled	out	a	large	red	silk	handkerchief	.
"	和	他	拉	出去	一个	大的	红色的	丝绸	手帕	.

“然后他掏出了一块大的红色丝绸手帕。”

" [nəʊ] , [ai][hæv; həv]['əʊnli] [waɪt] ['lɪnɪn] [h'ændkətʃˌiːfs] . "

"	No	,	I	have	only	white	linen	handkerchiefs	.	"
"	不	,	我	有	仅有的	白色的	亚麻布	手帕	.	"

“不，我只有白色亚麻手帕。”

" [ai][hæf]['nevə(r)][juːz] ['eni] [bʌt; bət] [red] [wʌnz] ,

"	I	haf	never	use	any	but	red	ones	,
"	我	半	绝不	使用	任何	但	红色的	一个	,

我只用红色的，其他颜色的都没用过。

[bʌt; bət][ai] [mait] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] .

but	I	might	come	in	and	see	what	you	have	.
但	我	可能	来	在	和	看	什么	你	有	.

但我可能会进来看看你有什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] , [prə'fesə(r)] .

"	I	shall	be	glad	to	show	you	what	I	have	,	Professor	.
"	我	将	是	高兴的	到	展示	你	什么	我	有	,	教授	.

“我很乐意向您展示我所拥有的东西，教授。”

" [prɒf] . - [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] .

"	Prof	.	Poppendorf	was	soon	engaged	in	the	discussion	of	dinner	.
"	教授	.	-	曾是	很快	已订婚的	在	这	讨论	的	晚餐	.

“波彭多夫教授很快就投入到晚餐的讨论中。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːmən] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪld] .

He	had	a	good	German	appetite	which	never	failed	.
他	有	一个	好的	德语	食欲	哪个	绝不	失败的	.

他有着德国人特有的好胃口，从未让人失望。

[hiː; hi] ['seldəm] [tɔːkt] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [miːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] .

He	seldom	talked	much	during	a	meal	,	as	it	would	interfere	with	more	important	business	.
他	很少	谈话	很多	期间	一个	一顿饭	,	作为	它	会	干扰	和	更多的	重要的	商业	.

他吃饭时很少说话，因为这会妨碍更重要的事。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Now	that	I	had	changed	my	place	at	the	table	,
现在	那	我	有	已更改	我的	地方	在	这	桌子	,

既然我已经换了座位，

[aɪ][sæt][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ruːθ] ['kænbi] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

I	sat	on	one	side	of	the	Disagreeable	Woman	,	and	Ruth	Canby	on	the	other	.
我	卫星	在	一	边	的	这	令人不快的	女士	,	和	露丝	坎比	在	这	其他	.

我坐在“令人讨厌的女人”的一侧，露丝·坎比坐在另一侧。

[nekst][tuː; tə] [ruːθ] [sæt][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,

Next	to	Ruth	sat	the	Professor	,	but	for	the	reason	already	stated	,
下一个	到	露丝	卫星	这	教授	,	但	为了	这	原因	已经	声明	,

教授坐在露丝旁边，但原因前面已经说过了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [kəm'pænjən] .

he	was	not	a	social	companion	.
他	曾是	不是	一个	社会的	伴侣	.

他不是一个善于交际的人。

[dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [sæt]['mɪsɪz] . ['waɪmən][ænd; ənd] [kaʊnt] - .

Just	opposite	sat	Mrs	.	Wyman	and	Count	Penelli	.
只是	对面的	卫星	太太	.	怀曼	和	数数	-	.

对面坐着的是怀曼夫人和佩内利伯爵。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [jʌŋ] [mæn] ,

So	far	as	I	could	judge	,	he	was	a	quiet	young	man	,
所以	远的	作为	我	可以	法官	,	他	曾是	一个	安静的	年轻的	男人	,

就我观察，他是个性格内向的年轻人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

and	had	very	little	to	say	for	himself	.
和	有	非常	小的	到	说	为了	他自己	.

他自己却很少发言。

['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [haʊ'evə(r)] , [kept] ['plaɪɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] ,

Mrs	.	Wyman	,	however	,	kept	plying	him	with	questions	and	remarks	,
太太	.	怀曼	,	然而	,	保留	合奏	他	和	问题	和	评论	,

然而，怀曼太太却不断地向他抛出问题和评论。

[ænd; ənd][dɪd][hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] .

and	did	her	best	to	appear	on	terms	of	intimate	acquaintance	with	him	.
和	做过	她	最好的	到	出现	在	条款	的	亲密的	熟人	和	他	.

她竭尽全力表现得与他关系亲密。

[sʌm; səm] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Some	fragments	of	her	conversation	floated	across	the	table	.
一些	片段	的	她	对话	漂浮	穿过	这	桌子	.

她谈话中的一些片段飘过桌面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] , [kaʊnt] , [haʊ] [aɪ] [lɒŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['ɪtəli] , [jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)] ['kʌntri] . "

"	You	have	no	idea	,	Count	,	how	I	long	to	visit	Italy	,	your	dear	country	.	"
"	你	有	不	主意	,	数数	,	如何	我	长的	到	访问	意大利	,	你的	亲爱的	国家	.	"

“伯爵，您根本无法想象我有多么渴望去意大利，您亲爱的祖国。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [vɜ:] - [naɪs] , " [hi:; hi] [sed] , ['veɪgli] .

"	It	is	ver	'	nice	,	"	he	said	,	vaguely	.
"	它	是	版本	-	好的	,	"	他	说	,	依稀	.

“这很不错，”他含糊地说。

" [naɪs] ?

"	Nice	?
"	好的	?

“好的?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['lʌvli] .

It	must	be	lovely	.
它	必须	是	迷人的	.

那里一定很美。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:n] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] ? "

Have	you	ever	seen	the	Bay	of	Naples	?	"
有	你	曾经	已见	这	湾	的	那不勒斯	?	"

你见过那不勒斯湾吗?

" [əʊ] , [ˌes 'aɪ] , [sɪ'njɔ:rɑ:] , ['meni] [taɪmz] . "

"	Oh	,	si	,	signora	,	many	times	.	"
"	哦	,	是	,	女士	,	许多	时代	.	"

“哦，是的，夫人，很多次了。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ? "

"	It	is	charming	,	is	it	not	?	"
"	它	是	迷人	,	是	它	不是	?	"

“它很迷人，不是吗？”

" [ˌes 'aɪ] , [sɪ'njɔ:rɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] . "

"	Si	,	signora	,	it	is	beautiful	.	"
"	硅	,	女士	,	它	是	美丽的	.	"

“是的，女士，它很漂亮。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['leɪdɪz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

"	And	the	Italian	ladies	,	I	have	heard	so	much	of	them	.	"
"	和	这	意大利语	女士们	,	我	有	听到	所以	很多	的	他们	.	"

“至于意大利女士们，我听过太多关于她们的事了。”

" [aɪ] [laɪk] [zi:] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] ['betə(r)] . "

"	I	like	ze	American	ladies	better	.	"
"	我	喜欢	泽	美国人	女士们	更好的	.	"

我更喜欢美国女士。

" [du:; də][ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] , [kaʊnt] ?

"	Do	you	,	indeed	,	Count	?
"	做	你	,	的确	,	数数	?

你真的算数吗?

[haʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] !
How gratifying !
如何 可喜 !

真令人欣慰!

[wen] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪtəli] ? "
When do you expect to return to Italy ? "
什么时候 做 你 预计 到 返回 到 意大利 ? "

您预计何时返回意大利?

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [sʌm; səm][taɪm] . "
" I do not know — some time . "
" 我 做 不是 知道 — 一些 时间 . "

“我不知道——也许以后吧。”

" [aɪ][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" I hope it will not be for a long time .
" 我 希望 它 将要 不是 是 为了 一个 长的 时间 .

我希望这种情况不会持续太久。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] . "
We should miss you so much . "
我们 应该 错过 你 所以 很多 . "

我们会非常想念你。

" [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː][ɪz] ['veri] [kaɪnd] .
" The signora is very kind .
" 这 女士 是 非常 种类 .

这位女士非常和蔼。

" [ðɪs] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]
" This will do for a sample of the conversation between the Count and
[ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
the widow .
这 寡妇 .

“这可以作为伯爵和寡妇之间对话的一个样本。”

[ðəʊ] ['sevrəl] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['siːniə(r)] ,
Though several years his senior ,
尽管 一些 年 他的 高级的 ,

虽然比他年长好几岁,

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən]
it looked as if she was bent on making a conquest of the young nobleman
.
:
.

她似乎一心想要征服这位年轻的贵族。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn] [lʌv] .

THE	PROFESSOR	IN	LOVE	.
这	教授	在	爱	.

坠入爱河的教授。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['peɪʃ(ə)nts] ,

I	was	sitting	in	my	office	one	morning	waiting	for	patients	,
我	曾是	坐着	在	我的	办公室	一	早晨	等待	为了	患者	,

一天早上，我坐在办公室里等病人。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [wei] , ['veri] ['ɒf(ə)n][ai] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

much	of	my	time	was	passed	in	this	way	,	very	often	I	waited	in	vain	.
很多	的	我的	时间	曾是	通过了	在	这	方式	,	非常	经常	我	等待	在	徒劳	.

我的大部分时间都是这样度过的，很多时候我都在白等。

[ðə; ði] ['mɒdɪst] [saɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	modest	sign	which	I	was	allowed	to	put	on	the	outside	of	the	house	,
这	谦虚的	符号	哪个	我	曾是	允许	到	放	在	这	外部	的	这	房子	,

我获准挂在房子外面的那块简陋的招牌，

['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] ['fenwik]

Dr	.	James	Fenwick
博士	.	詹姆斯	芬威克

詹姆斯·芬威克博士

['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

didn't	seem	to	attract	attention	.
没有	似乎	到	吸引	注意力	.

似乎没有引起注意。

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [ai][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [θɜːd] [wɒz; wəz] [grə'tjuːɪtəs] .

Of	the	little	practise	I	had	,	at	least	a	third	was	gratuitous	.
的	这	小的	实践	我	有	,	在	至少	一个	第三	曾是	无偿的	.

在我仅有的少量练习中，至少有三分之一是无谓的。

[jet] [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [bɪls] ,

Yet	I	was	expected	to	pay	my	bills	,
然而	我	曾是	预期的	到	支付	我的	账单	,

然而，我却被要求支付账单。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz]

and	when	my	little	stock	of	money	was	exhausted	there	seemed	a	doubt	as
和	什么时候	我的	小的	库存	的	钱	曾是	筋疲力尽的	那里	似乎	一个	怀疑	作为

[tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bɪls] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [æt; ət][ɔːl] .

to	whether	the	bills	would	be	paid	at	all	.
到	无论	这	账单	会	是	有薪酬的	在	全部	.

当我仅有的一点积蓄用完时，我开始怀疑账单是否还能支付。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wʌn] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [θriː] [wɒz; wəz]

One	day	I	was	summoned	to	a	house	where	a	child	of	three	was
一	天	我	曾是	被召唤	到	一个	房子	在哪里	一个	孩子	的	三	曾是

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [kruːp] .

struggling	with	croup	.
挣扎	和	哮吼	.

有一天，我被叫到一户人家，那里一个三岁的孩子正在与哮吼作斗争。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [keɪs] , [ænd; ənd][ai] [geɪv] [ʌp][maɪ][taɪm][tuː; tə][ðə; ði][keɪs] .

It	was	a	serious	case	,	and	I	gave	up	my	time	to	the	case	.
它	曾是	一个	严肃的	案件	,	和	我	给予	向上	我的	时间	到	这	案件	.

这是一个很严重的案子，我把所有时间都投入到了这个案子中。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [raʊnd] [ænd; ənd] [prə'naʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

After	several	hours	I	succeeded	in	bringing	the	child	round	and	pronouncing	her
后	一些	小时	我	成功了	在	带来	这	孩子	圆形的	和	发音	她

[aʊt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

out	of	danger	.
出去	的	危险	.

几个小时后，我成功地让孩子恢复了意识，并宣布她脱离了危险。

[wen] [ai][sent][ɪn][maɪ][bɪl] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] [sed] :

When	I	sent	in	my	bill	,	the	mother	said	:
什么时候	我	发送	在	我的	账单	,	这	母亲	说	:

当我寄出账单时，那位母亲说：

" ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] , ['meəri][ɪz][bʌt; bət] [θriː] [j'iəz] [əʊld] . "

"	Dr	.	Fenwick	,	Mary	is	but	three	years	old	.	"
"	博士	.	芬威克	,	玛丽	是	但	三	年	老的	.	"

芬威克医生，玛丽才三岁。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

" [ai] [rɪ'tɜːnd] .

"	I	returned	.
"	我	返回	.

我回来了。

[ai] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] .

I	failed	to	understand	why	I	should	be	informed	of	this	fact	.
我	失败的	到	理解	为什么	我	应该	是	知情的	的	这	事实	.

我不明白为什么我需要被告知这件事。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ,

"	And	,	"	continued	the	mother	,
"	和	,	"	持续	这	母亲	,

“而且，”母亲继续说道，“

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [tʃɑːdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][səʊ] [jʌŋ] .

"	I	don't	think	any	charge	ought	to	be	made	for	a	child	so	young	.
"	我	不	思考	任何	收费	应该	到	是	制成	为了	一个	孩子	所以	年轻的	.

“我认为不应该对这么小的孩子提出任何指控。”

" [ai][wɒz; wəz] ['feəli] [strʌk] [dʌm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [fɜːst] .

"	I	was	fairly	struck	dumb	with	amazement	at	first	.
"	我	曾是	相当	击	哑的	和	惊愕	在	第一的	.

“起初我简直惊呆了，说不出话来。”

[ðen] [ai] [sed] , " [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]

Then	I	said	,	"	The	age	of	the	patient	has	nothing	to	do	with	a
然后	我	说	,	"	这	年龄	的	这	病人	有	没有什么	到	做	和	一个

[fɪ'zɪʃənz] ['tʃɑːd͡ʒɪz] .

physician's	charges	.
医生的	收费	.

然后我说：“病人的年龄与医生的收费无关。”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [get] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [aɪ'dɪə] ?
Where did you get such an extraordinary idea ?
在哪里 做过 你 得到 这样的 一个 非凡的 主意 ?

你从哪里得到这么绝妙的想法?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

" [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɔːs] - [kɑːz] . "
" I don't have to pay for her on the horse - cars . "
" 我 不 有 到 支付 为了 她 在 这 马 - 汽车 . "

“我不用付她坐有轨电车的费用。”

" ['mædəm] , " [ai] [sed] , [prə'voʊkt] , " [ai] [wɪl] [nɒt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Madam , " I said , provoked , " I will not argue with you .
" 女士 , " 我 说 , 挑衅 , " 我 将要 不是 争论 和 你 .

“夫人,”我被激怒了，“我不会和您争论。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [triːts] ['tʃɪldrən] [friː] .
You ought to know that no physician treats children free .
你 应该 到 知道 那 不 医生 款待 孩子们 自由的 .

你应该知道，没有医生会免费为儿童看病。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] , [ai] [mait] [meɪk]
If you were very poor , and lived in a tenement house , I might make
[sʌm; səm] ['dɪskaʊnt] ,
some discount ,
一些 折扣 ,

如果你很穷，住在廉租房里，我或许会给你一些折扣。

[ɔː(r)] [liːv] [ɒf] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ˌɔːltə'geðə(r)] . "
or leave off the charge altogether . "
或者 离开 离开 这 收费 共 . "

或者干脆取消收费。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][ðə; ði]['leɪdi] , ['æŋgrəli] .
" But I don't live in a tenement house , " objected the lady , angrily .
" 但 我 不 居住 在 一个 廉租公寓 房子 , " 反对 这 女士 , 愤怒地 .

“但我并不住在廉租房里,”那位女士生气地反驳道。

" [nəʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [wel] [tuː; tə][duː; də] .
" No ; you have the appearance of being very well to do .
" 不 ; 你 有 这 外貌 的 存在 非常 出色地 到 做 .

“不，你看上去很富有。”

[ai][mʌst; məst] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'klaɪn] [ə'beɪtɪŋ] [maɪ] [tʃɑːdʒ] . "
I must distinctly decline abating my charge . "
我 必须 明显地 衰退 减弱 我的 收费 . "

我必须明确拒绝减轻我的指控。

" [ðen] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['stɪfli] , " [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ]
" Then , Dr . Fenwick , " said the mother , stiffly , " I shall not employ you
" 然后 , 博士 . 芬威克 , " 说 这 母亲 , 僵硬地 , " 我 将 不是 采用 你
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

“那么，芬威克医生,”母亲生硬地说，“我不会再雇用你了。”

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['mædəm] .
" That is as you please , madam .
" 那 是 作为 你 请 , 女士 .

“如您所愿，夫人。”

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'sepʃənəli] [miːn] ,
" This seemed to me exceptionally mean ,
" 这 似乎 到 我 非常 意思是 ,

“我觉得这极其卑鄙，”

[bʌt; bət]['dɑːktərz] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːn] [saɪd][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .
but doctors see a good deal of the mean side of human nature .
但 医生 看 一个 好的 交易 的 这 意思是 边 的 人类 自然 .

但医生们也看到了人性中阴暗的一面。

[rɪtʃ] [men] [wɪð] [lɑːdʒ] ['ɪnkʌmz] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
Rich men with large incomes keep them out of their pay for a long time ,
富有的 男人 和 大的 收入 保持 他们 出去 的 他们的 支付 为了 一个 长的 时间 ,

有钱有势的人会长期不给他们应得的工资。

['sʌmtaɪmz] [weə(r)] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [skɪl] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] .
sometimes where their lives depended on the physician's skill and fidelity .
有时 在哪里 他们的 生活 取决于 在 这 医生的 技能 和 忠诚 .

有时，他们的生命取决于医生的医术和忠诚。

['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ]
Oftentimes I have been so
经常 我 有 到过 所以

我常常如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ɒv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nts] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [nɒt] [tʃuːzɪŋ]
disgusted with the meanness of my patients , that I have regretted not choosing
厌恶 和 这 卑鄙 的 我的 患者 , 那 我 有 后悔 不是 选择
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [prə'feʃn] .
a different profession .
一个 不同的 职业 .

我厌恶病人的刻薄无情，后悔当初没有选择其他职业。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
Of course there is a different side to the picture ,
的 课程 那里 是 一个 不同的 边 到 这 图片 ,

当然，事情还有另一面。

[ænd; ənd]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
and gratitude and appreciation are to be found , as well as the
和 感激 和 欣赏 是 到 是 成立 , 作为 出色地 作为 这
['ɒpəzɪt] ['kwɒlətiz] .
opposite qualities .
对面的 品质 .

感恩和欣赏之情，以及与之相反的品质，都存在于其中。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,
I had been waiting a long time without a patient ,
我 有 到过 等待 一个 长的 时间 没有 一个 病人 ,

我等了很久都没有病人了，

[wen] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [step]
when a shuffling sound was heard on the stairs , and a heavy step
什么时候 一个 洗牌 声音 曾是 听到 在 这 楼梯 , 和 一个 重的 步
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
approaching the door .
接近 这 门 .

这时，楼梯上传来一阵窸窣声，接着传来一声沉重的脚步声，正朝门口走来。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] .
Next came a knock .
下一个 来了 一个 敲 .

接着传来敲门声。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " [kʌm] [ɪn] !
Instead of calling out , " Come in !
反而 的 呼叫 出去 , " 来 在 !

而不是喊道："进来！"

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,
" I was so pleased at the prospect of a patient ,
" 我 曾是 所以 高兴 在 这 前景 的 一个 病人 ,

"我非常高兴能遇到病人，

[ðæt] [aɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [maɪ'self] .
that I rose from my seat and opened the door , myself .
那 我 玫瑰 从 我的 座位 和 打开 这 门 , 我 .

于是我起身，亲自去开了门。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn] [sə'praɪz] .
I started back in surprise .
我 开始 后退 在 惊喜 .

我惊讶地往后退了一步。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hevi] , ['lʌmbərɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l][aɪ] ['rekəg'naɪzd] [prɒf] .
For in the heavy , lumbering figure of the new arrival I recognized Prof .
为了 在 这 重的 , 伐木 数字 的 这 新的 到达 我 认可 教授 .
- .
Poppendorf .
- .

因为从这位新来者笨重的身影中，我认出了波彭多夫教授。

" [prɒf] . - !
" Prof . Poppendorf !
" 教授 . - !

"波彭多夫教授！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [jɑː] , ['dɒktə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] . [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "
" Ja , doctor , it is I . May I come in ? "
" 是 , 医生 , 它 是 我 . 可能 我 来 在 ? "

"是的，医生，是我。我可以进来吗？"

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

" [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,

"	**Supposing**	**that**	**he**	**had**	**come**	**to**	**consult**	**me**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**his**	**health**	**,**
"	假如	那	他	有	来	到	咨询	我	在	这	主题	的	他的	健康	,

“假设他是来咨询我的健康问题，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [frɒm; frəm] [wɒt] [dɪ'ziːz] [hiː; hi][wɒz; wəz]

I	**began**	**to**	**wonder**	**from**	**what**	**disease**	**he**	**was**
我	开始	到	想知道	从	什么	疾病	他	曾是

我开始怀疑他得了什么病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

['sʌfərɪŋ] .

suffering	**.**
痛苦	.

痛苦。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [eʧ'iːvmənts] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ai] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [dɪs'pepsiə] .

Remembering	**his**	**achievements**	**at**	**the**	**table**	**I**	**fancied**	**it**	**might**	**be**	**dyspepsia**	**.**
记住	他的	成就	在	这	桌子	我	幻想	它	可能	是	消化不良	.

想起他在餐桌上的成就，我猜想他可能是消化不良。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmʧeə(r)] ,

The	**Professor**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**and**	**sank**	**into**	**an**	**armchair**	**,**
这	教授	进入	这	房间	,	和	沉没	进入	一个	扶手椅	,

教授走进房间，一屁股坐在扶手椅里。

[wɪʧ] [hiː; hi] [kwaɪt] [fɪld] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

which	**he**	**quite**	**filled**	**from**	**side**	**to**	**side**	**.**
哪个	他	相当	已填	从	边	到	边	.

他把那里从一边填满了。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [her] ['dɒktə(r)] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	**I**	**suppose**	**you**	**are**	**surprised**	**to**	**see**	**me**	**,**	**Herr**	**Doctor**	**,**	**"**	**began**	**the**	**Professor**	**.**
"	我	认为	你	是	惊讶	到	看	我	,	先生	医生	,	"	开始	这	教授	.

“我想您见到我很惊讶吧，博士先生，”教授开口说道。

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**.**
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ai] [ˌeɪ 'em]['nevə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['enibɒdi] .

I	**am**	**never**	**surprised**	**to**	**see**	**anybody**	**.**
我	是	绝不	惊讶	到	看	任何人	.

见到任何人我都不会感到惊讶。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] . "

I	**had**	**not**	**supposed**	**you**	**were**	**sick**	**.**	**"**
我	有	不是	据称	你	是	生病的	.	"

我没想到你生病了。

" [sɪk] !

"	**Sick**	**!**
"	生病的	!

“生病的！

[əʊ] , [nəʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

Oh	**,**	**no**	**,**	**I'm**	**all**	**right**	**.**
哦	,	不	,	我是	全部	正确的	.

哦，不，我没事。

[ai] [iːt] [wel] [ænd; ənd][ai] [sliːp] [wel] .

I	eat	well	and	I	sleep	well	.
我	吃	出色地	和	我	睡觉	出色地	.

我吃得好，睡得也好。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

What	should	be	the	matter	with	me	?	"
什么	应该	是	这	事情	和	我	?	"

我到底出了什么问题?

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [gʊd] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	I	am	glad	to	hear	such	good	reports	of	you	.
"	我	是	高兴的	到	听到	这样的	好的	报告	的	你	.

听到关于你的这些好消息，我很高兴。

" [wɒz; wəz][ai] [kwaɪt] [sɪn'sɪə(r)] ?

"	Was	I	quite	sincere	?
"	曾是	我	相当	真诚	?

“我当时真的真诚吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [maɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['peɪʃ(ə)nt]

I	am	afraid	it	was	a	disappointment	to	learn	that	my	supposed	patient
我	是	害怕的	它	曾是	一个	失望	到	学习	那	我的	据称	病人

[wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] .

was	in	no	need	of	advice	.
曾是	在	不	需要	的	建议	.

得知我所谓的病人根本不需要任何建议，我感到很失望。

" [jɑː] , [ai][ˌeɪ 'em] [wel] .

"	Ja	,	I	am	well	.
"	是	,	我	是	出色地	.

“是的，我很好。”

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]['betə(r)] , [θæŋk] [gɒd] ! "

I	was	never	better	,	thank	God	!	"
我	曾是	绝不	更好的	,	感谢	上帝	!	"

感谢上帝，我的状态从未如此之好!

" [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [kɔːl] , " [ai] [sed] [wɪð] [ə'fektɪd] ['tʃɪəflnəs] .

"	Then	I	am	to	consider	this	a	social	call	,	"	I	said	with	affected	cheerfulness	.
"	然后	我	是	到	考虑	这	一个	社会的	称呼	,	"	我	说	和	做作的	愉悦	.

“那么我就把这次拜访当作一次社交活动吧，”我故作愉快地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [prɒf] . - .

"	You	are	very	kind	to	call	upon	me	,	Prof	.	Poppendorf	.
"	你	是	非常	种类	到	称呼	之上	我	,	教授	.	-	.

“波彭多夫教授，您能来拜访我，真是太客气了。”

[ai] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] [ə'tenʃ(ə)n] . "

I	appreciate	it	as	a	friendly	attention	.	"
我	欣赏	它	作为	一个	友好的	注意力	.	"

我很感激这份友好的关心。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [dæt] . "

"	No	,	it	is	not	quite	dat	.	"
"	不	,	它	是	不是	相当	数据	.	"

“不，还没到那天。”

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Is	there	anything	I	can	do	for	you	?	"
"	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?	"

“我能为你做些什么吗？”

" [ai] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - .

"	I	come	on	a	little	peezness	.
"	我	来	在	一个	小的	-	.

“我有点小脾气。”

" [ai][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	was	puzzled	.
"	我	曾是	困惑	.

我感到困惑。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['bɪznəs] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd]

I	could	not	understand	what	business	there	could	be	between	the	Professor	and
我	可以	不是	理解	什么	商业	那里	可以	是	之间	这	教授	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我实在不明白我和教授之间会有什么生意往来。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	I	shall	be	glad	to	hear	what	it	is	.	"
"	我	将	是	高兴的	到	听到	什么	它	是	.	"

“我很想知道是什么。”

" [juː; jʊ] [siː] , [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kɔːtɪŋ] [miːz] [ruːθ] ['kænbi] ,

"	You	see	,	I	thought	I	would	ask	you	if	you	were	courting	Mees	Ruth	Canby	,
"	你	看	,	我	想法	我	会	问	你	如果	你	是	求爱	米斯	露丝	坎比	,

“你看，我想问问你是不是在追求露丝·坎比小姐，

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?

if	you	mean	to	make	her	your	wife	?
如果	你	意思是	到	制作	她	你的	妻子	?

你是打算娶她为妻吗?

" [ai] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] — [ai][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] — [ɪn] [ʃɪə(r)] [ə'meɪzmənt] .

"	I	dropped	into	the	nearest	chair	—	I	had	been	standing	—	in	sheer	amazement	.
"	我	掉落	进入	这	最近的	椅子	—	我	有	到过	常设	—	在	透明	惊愕	.

“我惊愕不已，一下子跌坐在最近的椅子上——我之前一直站着。”

[tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsiz] [wɒz; wəz]

To	be	asked	my	intentions	in	regard	to	the	young	woman	from	Macy's	was
到	是	问	我的	意图	在	看待	到	这	年轻的	女士	从	梅西百货	曾是

[məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ,

most	astonishing	,
最多	惊人	,

被问及我对梅西百货那位年轻女士的意图，真是令人震惊。

[ænd; ənd][baɪ][prɒf] . - , [tuː] !

and	by	Prof	.	Poppendorf	,	too	!
和	经过	教授	.	-	,	也	!

还有波彭多夫教授也这么认为!

" [dɪd] [mɪs] ['kænbi] [send] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Did	Miss	Canby	send	you	here	to	speak	to	me	?
"	做过	错过	坎比	发送	你	这里	到	说话	到	我	?

“坎比小姐派你来跟我谈话的吗？”

" [ai] [ɑːskt] , [kən'sɪdərəbli] [ə'nɔɪd] .
" I asked , considerably annoyed .
" 我 问 , 相当 恼怒 .

我颇为恼火地问道。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
she knows nothing about it . "
她 知道 没有什么 关于 它 . "

她对此一无所知。

" [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə]
" I can't understand what you have to
" 我 不能 理解 什么 你 有 到

“我无法理解你到底想表达什么。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[duː; də] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [prɒf] . - .
do in the matter , Prof . Poppendorf .
做 在 这 事情 , 教授 . - .

波彭多夫教授，请您处理此事。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [nɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] . "
You are neither her father nor her brother . "
你 是 两者都不 她 父亲 也不 她 兄弟 . "

你既不是她的父亲，也不是她的兄弟。

" [əʊ] , [jɑː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] . "
" Oh , ja , you are quite right . "
" 哦 , 是 , 你 是 相当 正确的 . "

“哦，是的，你说得完全正确。”

" [ðen] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "
" Then why do you come to me with such a question ? "
" 然后 为什么 做 你 来 到 我 和 这样的 一个 问题 ? "

“那你为什么会来问我这样的问题呢？”

" [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ'self] . "
" I thought I would like to know myself . "
" 我 想法 我 会 喜欢 到 知道 我 . "

“我想了解我自己。”

" [ai] [dɪ'naɪ] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [pn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , " [ai] [sed] , ['stɪfli] .
" I deny your right to speak to me on the subject , " I said , stiffly .
" 我 否定 你的 正确的 到 说话 到 我 在 这 主题 , " 我 说 , 僵硬地 .

“我否认你有权就此事与我交谈，”我生硬地说。

" [ɪf] [naʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] . "
" If now you had a good reason . "
" 如果 现在 你 有 一个 好的 原因 . "

“如果你现在有正当理由的话。”

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['ɜːnɪstli] .
" But I have a reason , " protested the Professor , earnestly .
" 但 我 有 一个 原因 , " 抗议 这 教授 , 切实 .

“但我有理由，”教授郑重地抗议道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [ai] [loʊf] [hɜː(r); hə(r)][maɪˈself] .

"	I	lofe	her	myself	.
"	我	生活	她	我	.

我本人也爱她。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [fraʊ] .

I	wish	to	make	her	my	frau	.
我	希望	到	制作	她	我的	弗劳	.

我想娶她为妻。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][məʊst] [əˈstɒnɪʃɪŋ] .

"	This	was	most	astonishing	.
"	这	曾是	最多	惊人	.

“这真是太令人震惊了。”

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [jɔːˈself] ? "

"	You	love	her	yourself	?	"
"	你	爱	她	你自己	?	"

“你自己也爱她？”

" [jɑː] , [her] ['dɒktə(r)] . "

"	Ja	,	Herr	Doctor	.	"
"	是	,	先生	医生	.	"

“是的，医生先生。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	And	you	want	to	marry	her	?	"
"	和	你	想	到	结婚	她	?	"

“你想娶她？”

" [jɑː] . "

"	Ja	.	"
"	是	.	"

“是。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] . "

"	But	you	are	an	old	man	.	"
"	但	你	是	一个	老的	男人	.	"

“但您是一位老人。”

" [nɒt] [səʊ][əʊld] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒeləsli] ; " [ai][ˌeɪ ˈem]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)]['sɪksti] .

"	Not	so	old	,	"	said	he	,	jealously	;	"	I	am	only	a	little	over	sixty	.
"	不是	所以	老的	,	"	说	他	,	嫉妒	;	"	我	是	仅有的	一个	小的	超过	六十	.

“没那么老，”他嫉妒地说，“我才六十多岁。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi]['əʊvə(r)] ['twenti] - [wʌn] . "

"	And	I	think	she	cannot	be	over	twenty	-	one	.	"
"	和	我	思考	她	不能	是	超过	二十	-	一	.	"

“而且我认为她肯定不超过21岁。”

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

"	But	I	am	a	good	man	.
"	但	我	是	一个	好的	男人	.

但我是一个好人。

[ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] .

I	am	strong	.
我	是	强的	.

我很坚强。

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] .

I	am	well	.
我	是	出色地	.

我很好。

[lʊk] [hɪə(r)] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [tʃest] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [bləʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [saʊnd]

"	and	he	struck	his	massive	chest	a	sturdy	blow	,	as	if	to	show	how	sound
"	和	他	击	他的	大量的	胸部	一个	结实的	吹	,	作为	如果	到	展示	如何	声音

[hiː; hi][wɒz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

“然后他用力捶打自己宽阔的胸膛，仿佛要证明自己身体多么强壮。”

" [jes] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wel] . "

"	Yes	,	you	seem	to	be	well	.	"
"	是的	,	你	似乎	到	是	出色地	.	"

“是的，你看上去身体不错。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem 'iː] , [her] ['dɒktə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][loʊf] [miːz] [ruːθ] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'iːzɪli] .

"	You	have	not	told	me	,	Herr	Doctor	,	if	you	lofe	Mees	Ruth	,	"	he	said	,	uneasily
"	你	有	不是	讲述	我	,	先生	医生	,	如果	你	生活	米斯	露丝	,	"	他	说	,	不安地

.

:
.

“医生先生，您还没有告诉我您是否爱露丝小姐，”他不安地说。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	No	,	I	don't	love	her	.	"
"	不	,	我	不	爱	她	.	"

“不，我不爱她。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [æt; ət] ['meɪsiz] . "

"	But	you	called	to	see	her	—	at	Macy's	.	"
"	但	你	称为	到	看	她	—	在	梅西百货	.	"

“但你打电话是想见她——在梅西百货。”

" [ai] [kɔːld] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [spɒks] [ænd; ənd] [h'ændkətʃˌiːfs] . "

"	I	called	to	buy	some	socks	and	handkerchiefs	.	"
"	我	称为	到	买	一些	袜子	和	手帕	.	"

“我打电话来想买些袜子和手帕。”

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Was	that	all	?
"	曾是	那	全部	?

就这些吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

"	he	asked	,	with	an	air	of	relief	.
"	他	问	,	和	一个	空气	的	宽慰	.

他如释重负地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] . "

"	It	was	all	.	"
"	它	曾是	全部	.	"

“这就是一切。”

" [ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [miːz] [ruːθ] ? "

"	Then	you	do	not	wish	to	marry	Mees	Ruth	?	"
"	然后	你	做	不是	希望	到	结婚	米斯	露丝	?	"

“那么你不想娶露丝小姐吗？”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] .

"	I	do	not	wish	to	marry	any	one	.
"	我	做	不是	希望	到	结婚	任何	一	.

“我不想和任何人结婚。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .

I	am	not	rich	enough	.
我	是	不是	富有的	足够的	.

我没那么有钱。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

Are	you	?	"
是	你	?	"

你是？ ”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ɪn'geɪdʒ][tuː; tə] [tiːtʃ] [fə'lɒsəfi] [æt; ət] [miːz] [smɪθs] [skuːl] [ɒn] ['mædɪsn]

"	I	have	just	engage	to	teach	philosophy	at	Mees	Smith's	school	on	Madison
"	我	有	只是	从事	到	教	哲学	在	米斯	史密斯	学校	在	麦迪逊

['ævənjuː] .

Avenue	.
大街	.

“我刚刚受聘在麦迪逊大道上的米斯·史密斯学校教授哲学。”

[ðen] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['praɪvət]

Then	I	have	my	private
然后	我	有	我的	私人的

然后我还有我的私人空间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['pjuːp(ə)lz] .

pupils	.
学生	.

学生。

[ɑː] , [jɑː] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [kwaɪt][æn; ən] ['ɪnkʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [kəm'pleɪsntli] .

Ah	,	ja	,	I	will	make	quite	an	income	,	"	he	said	,	complacently	.
啊	,	是	,	我	将要	制作	相当	一个	收入	,	"	他	说	,	自满地	.

“啊，是啊，我会赚很多钱的，”他得意地说。

" [bɪ'saɪdz] , [miːz] [ruːθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊskiːpə(r)] . "

"	Besides	,	Mees	Ruth	,	she	is	a	good	housekeeper	.	"
"	除了	,	米斯	露丝	,	她	是	一个	好的	管家	.	"

“此外，露丝小姐，她是一位优秀的管家。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] . "

"	I	do	not	know	.	"
"	我	做	不是	知道	.	"

“我不知道。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

"	She	will	not	wish	to	spend	money	,	"	he	said	,	anxiously	.
"	她	将要	不是	希望	到	花费	钱	,	"	他	说	,	焦虑地	.

“她不会愿意花钱的，”他焦急地说。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ˌiːkə'nɒmɪkli] . "

"	I	think	she	was	brought	up	economically	.	"
"	我	思考	她	曾是	带来	向上	经济上	.	"

我认为她是在经济条件优越的环境下长大的。

" [jɑː] , [dæt][ɪz] [gʊd] .

"	Ja	,	dat	is	good	.
"	是	,	数据	是	好的	.

“是的，那很好。”

[ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['frɔilain] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['haʊskiːpə(r)] .

All	the	German	frauleins	are	good	housekeepers	.
全部	这	德语	弗劳莱因斯	是	好的	管家	.

所有德国小姐都是优秀的家庭主妇。

[deɪ] [kæn; kən] [kʊk] [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] . "

Dey	can	cook	and	keep	house	on	a	little	money	.	"
戴伊	能	厨师	和	保持	房子	在	一个	小的	钱	.	"

他们能用很少的钱做饭、维持家务。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] ['mærid] , [prə'fesə(r)] ? "

"	Were	you	ever	married	,	Professor	?	"
"	是	你	曾经	已婚	,	教授	?	"

“教授，您结过婚吗？”

" [jɑː] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [fraʊ] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [lɪv; laɪv] ['veri] [lɒŋ] .

"	Ja	,	long	ago	,	but	my	frau	she	not	live	very	long	.
"	是	,	长的	前	,	但	我的	弗劳	她	不是	居住	非常	长的	.

“是的，很久以前，但我妻子没活多久。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

It	is	many	years	ago	.	"
它	是	许多	年	前	.	"

那是很多年前的事了。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] [mɪs] ['kænbi] [wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [bɔːd] [hɪə(r)] ? "

"	If	you	married	Miss	Canby	would	you	still	board	here	?	"
"	如果	你	已婚	错过	坎比	会	你	仍然	木板	这里	?	"

“如果你娶了坎比小姐，你还会住在这里吗？”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] .

"	No	,	it	would	cost	too	much	money	.
"	不	,	它	会	成本	也	很多	钱	.

“不，那样花费太多钱了。”

[ai] [wʊd] ['haɪə(r)][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] — [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [flæt] ,

I	would	hire	an	apartment	—	what	you	call	a	flat	,
我	会	聘请	一个	公寓	—	什么	你	称呼	一个	平坦的	,

我会租一套公寓——就是你们说的那种小公寓。

[ænd; ənd] [miːz] [ruːθ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʊk] , [ænd; ənd]

and	Mees	Ruth	would	keep	the	house	—	she	would	wash	,	she	would	cook	,	and
和	米斯	露丝	会	保持	这	房子	—	她	会	洗	,	她	会	厨师	,	和

— "

—	"
—	"

露丝小姐会打理家务——她会洗衣服，她会做饭，而且——”

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪbiz] , " [ai] ['ædɪd] , ['dʒɒkjələli] .
" Take care of the babies , " I added , jocularly .
" 拿 关心 的 这 婴儿 , " 我 额外 , 开玩笑地 .

“照顾好孩子们，”我开玩笑地补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

" [dæt][ɪz][æz; əz][gɒd] [wɪlz] . "
" Dat is as God wills . "
" 数据 是 作为 上帝 遗嘱 . "

“这是上帝的旨意。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['spəʊkən][tuː; tə] [mɪs] [ruːθ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ? "
" Have you spoken to Miss Ruth on the subject ? "
" 有 你 说 到 错过 露丝 在 这 主题 ? "

你和露丝小姐谈过这件事吗?

" [nəʊ] , [nɒt] [jet] .
" No , not yet .
" 不 , 不是 然而 .

“不，还没有。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːst] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [wɒnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]
I wish to speak to you first — I thought you might want to marry her
我 希望 到 说话 到 你 第一的 — 我 想法 你 可能 想 到 结婚 她
[jɔː'self] . "
yourself . "
你自己 . "

我想先跟你谈谈——我想你可能也想娶她。

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][æŋ'zaɪəti][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ; [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" You need have no anxiety on that subject ; I never thought of such a thing . "
" 你 需要 有 不 焦虑 在 那 主题 ; 我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 . "

“你不必为此担心；我从未想过这样的事情。”

" [dæt][ɪz] [gʊd] .
" Dat is good .
" 数据 是 好的 .

“那很好。”

[ai] [fiːl] ['betə(r)] . "
I feel better . "
我 感觉 更好的 . "

我感觉好多了。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][aɪ'dɪə][ðæt] [mɪs] ['kænbi] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? "
" Have you any idea that Miss Canby will agree to marry you ? "
" 有 你 任何 主意 那 错过 坎比 将要 同意 到 结婚 你 ? "

“你觉得坎比小姐会答应嫁给你吗？”

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [her] [prə'fesə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['praʊdli] .
I am a Herr Professor , " he said , proudly .
我 是 一个 先生 教授 , " 他 说 , 自豪地 .

“我是一位教授，”他自豪地说。

[ɪn] ['dʒɜːmənɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'spekt] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['taɪtlz] [ɒv; əv] ['evrɪ] [kaɪnd] ,

In	Germany	there	is	a	high	respect	felt	for	titles	of	every	kind	,
在	德国	那里	是	一个	高的	尊重	毛毡	为了	标题	的	每一个	种类	,

在德国，人们对各种头衔都抱有很高的尊重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['evɪdəntlɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪgnətɪ] [wʊd] [ɪm'pres] [ðə; ði]

and	the	Professor	evidently	thought	that	his	official	dignity	would	impress	the
和	这	教授	显然	想法	那	他的	官方的	尊严	会	令人印象深刻	这

[jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsɪz] .

young	woman	from	Macy's	.
年轻的	女士	从	梅西百货	.

教授显然认为他那份正式的威严会给那位来自梅西百货的年轻女子留下深刻的印象。

" [stɪl] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [laɪk] [ðə; ði]

"	Still	,	you	are	so	much	older	than	she	,	that	she	may	not	at	first	like	the
"	仍然	,	你	是	所以	很多	老	比	她	,	那	她	可能	不是	在	第一的	喜欢	这

[aɪ'dɪə] . "

idea	.	"
主意	.	"

“不过，你比她年纪大得多，她一开始可能不会喜欢这个主意。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mɪtn] ? " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'iːzɪli] .

"	You	think	she	refuse	me	—	that	she	gives	me	the	mitten	?	"	he	said	,	uneasily	.
"	你	思考	她	拒绝	我	—	那	她	给予	我	这	手套	?	"	他	说	,	不安地	.

“你认为她会拒绝我——会把手套给我吗？”他不安地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː] [kwɪk] .

"	If	you	propose	too	quick	.
"	如果	你	提出	也	快的	.

“如果你求婚太快。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ?

Will	you	take	my	advice	?
将要	你	拿	我的	建议	?

你会听我的建议吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	81	]
"	[	页	-	]

[第 81 页]

" [jɑː] , [jɑː] ! "

"	Ja	,	ja	!	"
"	是	,	是	!	"

“呀呀！”

" [ðen] [doʊnt] [prə'pəʊz] [æt; ət] [wʌns] .

"	Then	don't	propose	at	once	.
"	然后	不	提出	在	一次	.

“那就不要马上求婚。”

[let] [hɜː(r); hə(r)] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] . "

Let	her	get	accustomed	to	your	attentions	.	"
让	她	得到	习惯	到	你的	注意	.	"

让她慢慢习惯你的关心。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də] [fɜːst] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəslɪ] .

"	What	shall	I	do	first	?	"	he	asked	,	anxiously	.
"	什么	将	我	做	第一的	?	"	他	问	,	焦虑地	.

“我该先做什么呢？”他焦急地问道。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	Suppose	you	invite	her	to	go	to	the	theatre	with	you	?	"
"	认为	你	邀请	她	到	去	到	这	剧院	和	你	?	"

“如果你邀请她和你一起去看戏呢？”

" [jɑː] , [dæt] [ɪz] [gʊd] ! "

"	Ja	,	dat	is	good	!	"
"	是	,	数据	是	好的	!	"

“是啊，那很好！”

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['pætɪ] ? "

"	Perhaps	you	could	take	her	to	hear	Patti	?	"
"	也许	你	可以	拿	她	到	听到	帕蒂	?	"

“或许你可以带她去听帕蒂的演唱会？”

" [nəʊ] , [nəʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [tuː] [mʌtʃ] !

It	cost	too	much	!
它	成本	也	很多	!

太贵了！

" [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	said	he	,	shaking	his	head	.
"	说	他	,	摇晃	他的	头	.

“他摇着头说道。”

" [ðen] [juː; jʊ] [mait] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑː(r)] ['θɪətə(r)] [tuː; tə] [siː] [kreɪn] . "

"	Then	you	might	invite	her	to	the	Star	Theatre	to	see	Crane	.	"
"	然后	你	可能	邀请	她	到	这	星星	剧院	到	看	起重机	.	"

“那么你可以邀请她去星光剧院看克莱恩的演出。”

" [səʊ] [ai] [wɪl] .

"	So	I	will	.
"	所以	我	将要	.

“那我就会这么做。”

" [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['hjuːmə(r)] .

"	He	rose	and	shuffled	out	of	the	office	in	a	very	pleasant	humor	.
"	他	玫瑰	和	洗牌	出去	的	这	办公室	在	一个	非常	令人愉快的	幽默	.

他起身，神态愉快地走出了办公室。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɒbstək(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [suːt] ,

He	felt	that	there	was	no	obstacle	to	his	suit	,
他	毛毡	那	那里	曾是	不	障碍	到	他的	套装	,

他觉得自己的诉讼没有任何阻碍。

[naʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [dis'kleim] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm]

now	that	I	had	disclaimed	all	intention	of	marrying	the	young	woman	from
现在	那	我	有	已声明	全部	意图	的	结婚	这	年轻的	女士	从

['meɪsiz] .

Macy's	.
梅西百货	.

既然我已经放弃了与梅西百货那位年轻女子结婚的任何打算。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] .
AN **EVENING** **AT** **THE** **BOARDING** **-** **HOUSE** **.**
一个 晚上 在 这 登机 - 房子 .

在寄宿公寓度过的一个夜晚。

[ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [prɒf] . - [hæd; həd] [ri'pəuz] [ɪn][ˌem 'i:] ,
The **confidence** **which** **Prof** **.** **Poppendorf** **had** **reposed** **in** **me** **,**
这 信心 哪个 教授 . - 有 安息 在 我 ,

波彭多夫教授对我的信任，

['nætʃ(ə)rəli] [led][ˌem 'i:][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)][æt; ət]['teɪb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]
naturally **led** **me** **to** **observe** **his** **behavior** **at** **table** **to** **the** **young** **woman**
自然 引领 我 到 观察 他的 行为 在 桌子 到 这 年轻的 女士
[frɒm; frəm] ['meɪsiz] .
from **Macy's** **.**
从 梅西百货 .

自然而然地，我开始观察他在餐桌上与那位来自梅西百货的年轻女子的举止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][ai][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] " [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['wʊmən] ,
There **was** **a** **difficulty** **as** **I** **had** **to** **look** **round** **the** **"** **Disagreeable** **Woman** **,**
那里 曾是 一个 困难 作为 我 有 到 看 圆形的 这 " 令人不快的 女士 ,

遇到一个困难，因为我不得不环顾四周，看着这位“令人不快的女人”。

" [hu:] [sæt][nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" **who** **sat** **next** **to** **me** **.**
" WHO 卫星 下一个 到 我 .

坐在我旁边的人。

[ðen] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['veri] [wel] [wɒtʃ] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] ,
Then **I** **could** **not** **very** **well** **watch** **the** **Professor's** **expression** **,** **as** **his** **large** **,**
然后 我 可以 不是 非常 出色地 手表 这 教授们 表达 , 作为 他的 大的 ,

然后我就没法好好观察教授的表情了，因为他脸色很大，

[gri:n] ['gɒg(ə)lz] [kən'si:ld] [səʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
green **goggles** **concealed** **so** **large** **a** **part** **of** **his** **face** **.**
绿色的 风镜 暗 所以 大的 一个 部分 的 他的 脸 .

绿色护目镜遮住了他脸部的很大一部分。

[hi:; hi] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]
He **still** **continued** **to** **devote** **the** **chief** **part** **of** **his** **time** **to** **the** **business** **of**
[ðə; ði]['aʊə(r)] ,
the **hour** **,**
这 小时 ,

他仍然将大部分时间投入到当务之急中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
and **his** **eyes** **were** **for** **the** **most** **part** **fixed** **upon** **his** **plate** **.**
和 他的 眼睛 是 为了 这 最多 部分 固定的 之上 他的 盘子 .

他的目光大部分时间都集中在盘子上。

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [əb'zɜ:vd] [hi:; hi] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][sɔ:lt][ɔ:(r)][ðə; ði] ['pepə(r)] ,
Yet **now** **and** **then** **I** **observed** **he** **offered** **her** **the** **salt** **or** **the** **pepper** **,**
然而 现在 和 然后 我 观察到 他 提供 她 这 盐 或者 这 胡椒 ,

然而，我偶尔会注意到他会给她递盐或胡椒粉。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [kwaɪt] [njuː] [tuː; tə]

a	piece	of	attention	quite	new	to
一个	片	的	注意力	相当	新的	到

一项相当新的关注

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːt] [ɒv; əv] [sə'dʒestɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['kænbi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd]

I	had	some	thought	of	suggesting	to	Miss	Canby	that	she	had	awakened
我	有	一些	想法	的	建议	到	错过	坎比	那	她	有	觉醒

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [prə'fesə(r)] ,

an	interest	in	the	heart	of	the	gray	old	Professor	,
一个	兴趣	在	这	心	的	这	灰色的	老的	教授	,

我曾想过向坎比小姐暗示，她唤起了那位老教授的兴趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːdli] [feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['eldəli]

but	it	occurred	to	me	that	this	would	be	hardly	fair	to	the	elderly
但	它	发生	到	我	那	这	会	是	几乎	公平的	到	这	老年

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

suitor	.
求婚者	.

但我突然想到，这对年长的求婚者来说很不公平。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm][ə; eɪ][feə(r)] [fiːld] ,

It	was	only	right	to	leave	him	a	fair	field	,
它	曾是	仅有的	正确的	到	离开	他	一个	公平的	场地	,

理应给他留下一个公平的竞争环境。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [wɪn] [ɪf] [feɪt] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	let	him	win	if	Fate	ordained	it	.
和	让	他	赢	如果	命运	受戒	它	.

如果命运注定如此，就让他赢吧。

[ɒn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔːdəz] ,

On	Wednesday	evenings	it	was	generally	understood	that	the	boarders	,
在	周三	晚上	它	曾是	一般来说	理解	那	这	寄宿生	,

人们普遍认为，周三晚上，寄宿生们……

[sʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [en'geɪdʒmənts] ,

such	at	any	rate	as	had	no	other	engagements	,
这样的	在	任何	速度	作为	有	不	其他	订婚	,

至少是那些没有其他安排的人。

[wʊd] [rɪ'meɪn] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd]['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [tɪl] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [klɪəd] ,

would	remain	after	supper	and	gather	in	the	little	reception	-	room	,	till	the	dining	-	room	was	cleared	,
会	保持	后	晚餐	和	收集	在	这	小的	接待	-	房间	,	直到	这	用餐	-	房间	曾是	已清除	,

晚饭后，他们会留在小接待室里聚会，直到餐厅收拾干净为止。

['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['səʊʃəli] .

spending	the	evening	socially	.
开支	这	晚上	社会	.

晚上与朋友聚会。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,

On	such	occasions	Mrs	.	Wyman	would	generally	volunteer	a	song	,
在	这样的	场合	太太	.	怀曼	会	一般来说	志愿者	一个	歌曲	,

每当这种场合，怀曼夫人通常都会主动献唱一首歌。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː'self] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [els] [tuː; tə] [pleɪ] .

accompanying	herself	if	there	was	no	one	else	to	play	.
随同	她自己	如果	那里	曾是	不	一	别的	到	玩	.

如果没有其他人一起玩，她就自己陪着玩。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɪn] , ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd]

She	had	a	thin	,	strident	voice	,	such	as	one	would	not	willingly	hear	a	second
她	有	一个	薄的	,	刺耳的	嗓音	,	这样的	作为	一	会	不是	心甘情愿	听到	一个	第二

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她的声音尖细刺耳，让人不想听第二遍。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [wiː; wi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] .

but	out	of	courtesy	we	listened	,	and	applauded	.
但	出去	的	礼貌	我们	听着	,	和	鼓掌	.

但出于礼貌，我们还是听了，并鼓掌了。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] [wʌn] [huː] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['vəʊk(ə)l] ['efəts] , [ænd; ənd] [ðɪs]

The	widow	had	one	who	fully	appreciated	her	vocal	efforts	,	and	this
这	寡妇	有	一	WHO	完全	感谢	她	声乐	努力	,	和	这

[wɒz; wəz] [hɜː'self] .

was	herself	.
曾是	她自己	.

这位寡妇有一个人完全欣赏她的歌唱努力，那就是她自己。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

She	always
她	总是

她总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd] [kəm'pleɪs(ə)nt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .

looked	pleased	and	complacent	when	her	work	was	done	.
看起来	高兴	和	自满	什么时候	她	工作	曾是	完毕	.

工作完成后，她看起来既满意又满足。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['wenzdeɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'raɪv(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə]

It	was	on	the	first	Wednesday	after	the	Count's	arrival	that	she	induced	him	to
它	曾是	在	这	第一的	周三	后	这	计数	到达	那	她	诱导	他	到

[rɪ'meɪn] .

remain	.
保持	.

伯爵抵达后的第一个星期三，她劝说他留了下来。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [kaʊnt] ?

"	Don't	you	sing	,	Count	?
"	不	你	唱歌	,	数数	?

“伯爵，你不唱歌吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	little	,	madam	,	"	he	said	.
"	非常	小的	,	女士	,	"	他	说	.

“很少，夫人，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪ'tæljənz][ɑː(r); ə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] .

"	But	you	are	an	Italian	,	and	all	Italians	are	musical	.
"	但	你	是	一个	意大利语	,	和	全部	意大利人	是	音乐	.

“但是你是意大利人，而所有意大利人都热爱音乐。”

" [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪs'kleɪmə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	He	uttered	a	faint	disclaimer	,	but	she	insisted	.
"	他	说出	一个	头晕的	免责声明	,	但	她	坚持	.

他微弱地否认了一番，但她坚持要他这么做。

" [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] — [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [pə'sweɪsɪvli] , " [ænd; ənd] [sɪŋ] [sʌm; səm] [swiːt] [ɪ'tæliən][eə(r)] ,

"	Do	me	a	favor	—	a	great	favor	,	"	she	said	,	persuasively	,	"	and	sing	some	sweet	Italian	air	,
"	做	我	一个	偏爱	—	一个	伟大的	偏爱	,	"	她	说	,	令人信服地	,	"	和	唱歌	一些	甜的	意大利语	空气	,

“帮我个忙——一个大忙，”她恳切地说，“唱首甜美的意大利小调吧。”

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] . "

such	as	you	must	know	.	"
这样的	作为	你	必须	知道	.	"

例如你必须知道的。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [sɪŋ] [ɪ'tæliən] [eəz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	I	don't	sing	Italian	airs	,	"	he	said	.
"	不	,	我	不	唱歌	意大利语	播出	,	"	他	说	.

“不，我不唱意大利民歌，”他说。

" [wɒt] [ðen] ? "

"	What	then	?	"
"	什么	然后	?	"

“然后呢？”

" [ai][kæn; kən] [sɪŋ] - [swiːt] [mə'riː] . - "

"	I	can	sing	'	Sweet	Marie	.	'	"
"	我	能	唱歌	-	甜的	玛丽	.	-	"

“我会唱《甜蜜的玛丽》。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	sure	we	shall	all	be	glad	to	hear	it	.
"	我	是	当然	我们	将	全部	是	高兴的	到	听到	它	.

我相信我们听到这个消息都会很高兴。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self] — [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt] . "

I	sometimes	sing	a	little	myself	—	just	a	tiny	bit	.	"
我	有时	唱歌	一个	小的	我	—	只是	一个	微小的	少量	.	"

我有时也会唱一小段歌——就一小段而已。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] , [sɪ'njɔːrɑː] . "

"	I	shall	like	much	to	hear	you	,	signora	.	"
"	我	将	喜欢	很多	到	听到	你	,	女士	.	"

“我很想听听您的意见，夫人。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['veri] ['bæʃfl] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ]

"	I	shall	feel	very	bashful	about	singing
"	我	将	感觉	非常	害羞的	关于	歌唱

“我唱歌时会感到非常害羞。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[tuː; tə][æn; ən][ɪˈtæliən] ['dʒentlmən] .
to an Italian gentleman .
到 一个 意大利语 绅士 .

致一位意大利绅士。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][ˌem ˈiː] . "
You will laugh at me . "
你 将要 笑 在 我 . "

你会嘲笑我的。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [ruːd] . "
" No , no , I would not be so rude . "
" 不 , 不 , 我 会 不是 是 所以 粗鲁的 . "

“不，不，我不会这么无礼。”

" [ðen] [pəˈhæps] [ai] [meɪ] .
" Then perhaps I may .
" 然后 也许 我 可能 .

“那么或许我可以。”

[ˈaʊə(r)] [frendz] ['ɔːlweɪz] [ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ˌem ˈiː] .
Our friends always insist upon hearing me .
我们的 朋友们 总是 坚持 之上 听力 我 .

朋友们总是坚持要听我说话。

" [səʊ][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːˈtiːn] [sɔːŋz] .
" So at an early period in the evening she sang one of her routine songs .
" 所以 在 一个 早期的 时期 在 这 晚上 她 唱 一 的 她 常规 歌曲 .

“所以在傍晚早些时候，她唱了一首她经常演唱的歌曲。”

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kaʊnts] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .
I watched the Count's face while she was singing .
我 观看 这 计数 脸 尽管 她 曾是 歌唱 .

我看着伯爵唱歌时的表情。

[ai][wɒz; wəz] [əˈmjuːzd] .
I was amused .
我 曾是 觉得好笑 .

我觉得很有趣。

[æt; ət][fɜːst][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [səˈpraɪz] .
At first his expression was one of surprise .
在 第一的 他的 表达 曾是 一 的 惊喜 .

起初，他的表情是惊讶的。

[ðen] [ɒv; əv][peɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [əˈnɔɪəns] .
Then of pain , and it seemed to me of annoyance .
然后 的 疼痛 , 和 它 似乎 到 我 的 烦恼 .

然后是疼痛，我觉得还有点恼怒。

[wen] ['mɪsɪz] . ['waɪmən][hæd; həd] [kəmˈplitɪd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
When Mrs . Wyman had completed the song she turned to him a look of
什么时候 太太 . 怀曼 有 完全的 这 歌曲 她 转向 到 他 一个 看 的
[kəmˈpleɪs(ə)nt][ɪnˈkwaɪəri] .
complacent inquiry .
自满 询问 .

怀曼太太唱完歌后，带着自鸣得意的询问神色转向他。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

She	was	looking	for	a	compliment	.
她	曾是	寻找	为了	一个	赞扬	.

她渴望得到赞美。

" ['dɪd(ə)nt][ai][duː; də] ['hɒrəbli] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Didn't	I	do	horribly	?	"	she	asked	.
"	没有	我	做	糟糕透了	?	"	她	问	.

“我表现得是不是很糟糕？”她问道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['veɪgli] .

"	Oh	,	no	,	no	,	"	answered	the	Count	,	vaguely	.
"	哦	,	不	,	不	,	"	回答	这	数数	,	依稀	.

“哦，不，不，”伯爵含糊地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] ['veri] [bæd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	It	must	have	seemed	very	bad	to	you	.	"
"	它	必须	有	似乎	非常	坏的	到	你	.	"

“你当时一定觉得情况很糟糕吧。”

" [nəʊ] , [nəʊ] — "

"	No	,	no	—	"
"	不	,	不	—	"

“不，不——”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːsəbl] ? "

"	Do	you	think	it	was	passable	?	"
"	做	你	思考	它	曾是	及格	?	"

你觉得它能通过吗?

" [əʊ] , [sɪ'njɔːrɑː] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	signora	,	I	never	heard	anything	like	it	.
"	哦	,	女士	,	我	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	.

“哦，夫人，我从未听说过这样的事。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] ['flætərə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

"	Oh	,	you	naughty	flatterer	,	"	she	said	,	smiling	with	delight	.
"	哦	,	你	淘气	奉承者	,	"	她	说	,	微笑	和	喜	.

“哦，你这个调皮的奉承者，”她笑着说，脸上带着欣喜的笑容。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	sure	you	don't	mean	it	.	"
"	我	是	当然	你	不	意思是	它	.	"

“我相信你不是那个意思。”

" [ɪn'diːd] [ai][duː; də] .

"	Indeed	I	do	.
"	的确	我	做	.

的确如此。

" [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

"	I	was	sitting	next	the	Disagreeable	Woman	.
"	我	曾是	坐着	下一个	这	令人不快的	女士	.

我当时就坐在那个令人讨厌的女人旁边。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz][mɔː(r)] [breɪnz] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	Count	has	more	brains	than	I	thought	,	"	she	said	.
"	这	数数	有	更多的	大脑	比	我	想法	,	"	她	说	.

“伯爵比我想象的更有头脑，”她说。

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] . "
" I quite agree with him . "
" 我 相当 同意 和 他 . "

我完全同意他的观点。

" [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That you never heard anything like it ?
" 那 你 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 ?

你从未听说过类似的事情吗?

" [aɪ] ['kwɪrrɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" I queried , smiling .
" 我 查询 , 微笑 .

我笑着问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [mɪs] [ruːθ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsɪz] , " [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɪŋ]
" Miss Ruth , " I said to the young woman from Macy's , " do you never sing
" 错过 露丝 , " 我 说 到 这 年轻的 女士 从 梅西百货 , " 做 你 绝不 唱歌
? "
? "
? "

“露丝小姐,”我对梅西百货的那位年轻女士说,“你从来不唱歌吗?”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ] ['kʌntri] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" I used to sing a little in my country home , " she admitted .
" 我 用过的 到 唱歌 一个 小的 在 我的 国家 家 , " 她 承认 .

“我以前在乡下家里会唱唱歌,”她坦言。

" [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "
" What , for instance ? "
" 什么 , 为了 实例 ? "

“例如什么?”

" [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] - ['æni] ['lɔːri; 'lɔri] - . "
" I can sing ' Annie Laurie ' . "
" 我 能 唱歌 - 安妮 劳里 - . "

“我会唱《安妮·劳瑞》。”

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] .
" Nothing could be better .
" 没有什么 可以 是 更好的 .

“再好不过了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .
It is a general favorite .
它 是 一个 一般的 最喜欢的 .

它深受大家喜爱。

[woʊnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] ? "
Won't you sing it to - night ? "
惯于 你 唱歌 它 到 - 夜晚 ? "

你今晚愿意唱这首歌吗?

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃaɪli] .
" But I cannot sing without an accompaniment , " she said , shyly .
" 但 我 不能 唱歌 没有 一个 伴奏 , " 她 说 , 害羞地 .

“但我没有伴奏就唱不了歌,”她害羞地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [pleɪ] [ðæt] .
" I am not much of a musician , but I can play that .
" 我 是 不是 很多 的 一个 音乐家 , 但 我 能 玩 那 .

“我算不上什么音乐家，但我会弹这个。”

" [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [pəˈsweɪʒ(ə)n] [ai] [ɪnˈdjuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] .
" With a little more persuasion I induced her to sing .
" 和 一个 小的 更多的 劝说 我 诱导 她 到 唱歌 .

经过一番劝说，我终于让她唱起了歌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] ,
She had a pleasant voice ,
她 有 一个 令人愉快的 嗓音 ,

她嗓音悦耳动听。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [ˈkænɒt] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ɒn][ðə; ði]
and while I cannot claim for her anything out of the common on the
和 尽管 我 不能 宣称 为了 她 任何事物 出去 的 这 常见的 在 这
[skɔː(r)][ɒv; əv][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈtælənt] ,
score of musical talent ,
分数 的 音乐 天赋 ,

虽然我不能说她在音乐天赋方面有什么特别突出的才能，

[ʃiː; ʃi] [ˈrendəd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ˈfeəli] [wel] .
she rendered the song fairly well .
她 渲染 这 歌曲 相当 出色地 .

她演唱得相当不错。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪmən] , [huː] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [təʊn] :
All seemed to enjoy it , except Mrs . Wyman , who said , in a sneering tone :
全部 似乎 到 享受 它 , 除了 太太 . 怀曼 , WHO 说 , 在 一个 冷笑 语气 :

除了怀曼太太之外，所有人都似乎很享受，怀曼太太则用嘲讽的语气说道：

" [ðæt] [sɒŋ] [ɪz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] . "
" That song is old as the hills . "
" 那 歌曲 是 老的 作为 这 丘陵 . "

“那首歌古老得像山一样。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , " [ai] [riˈtɔːt] , " [bʌt; bət][ðə; ði][best] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] . "
" It may be so , " I retorted , " but the best songs are old . "
" 它 可能 是 所以 , " 我 反驳 , " 但 这 最好的 歌曲 是 老的 . "

“也许是这样，”我反驳道，“但最好的歌曲都是老歌。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [ˈriːəli] [siːmd] [pliːzd] .
" It was very good , " said the Count , who really seemed pleased .
" 它 曾是 非常 好的 , " 说 这 数数 , WHO 真的 似乎 高兴 .

“非常好，”伯爵说道，他看起来真的很满意。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] .
This seemed to annoy the widow .
这 似乎 到 烦人 这 寡妇 .

这似乎惹恼了寡妇。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] - [neɪtʃəd] , [kaʊnt] , [tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [pə'fɔːməns] ,
" You are very good - natured , Count , to compliment such a rustic performance ,
" 你 是 非常 好的 - 自然 , 数数 , 到 赞扬 这样的 一个 乡村 表现 ,
" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“伯爵，您真是心地善良，竟然能对如此质朴的表演给予如此高的评价，”她说。

" [bʌt; bət] , [sɪ'njɔːrɑː] , [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" But , signora , I mean it . "
" 但 , 女士 , 我 意思是 它 . "

“但是，夫人，我是认真的。”

" [wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] !
" Well , let it pass !
" 出色地 , 让 它 经过 !

“好吧，就让它过去吧！”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! "
She did her best , poor thing ! "
她 做过 她 最好的 , 贫穷的 事物 ! "

她已经尽力了，可怜的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] . "
" She is a nice girl . "
" 她 是 一个 好的 女孩 . "

“她是个好女孩。”

" [əʊ] , [kaʊnt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsiz] .
" Oh , Count , she is only a young woman from Macy's .
" 哦 , 数数 , 她 是 仅有的 一个 年轻的 女士 从 梅西百货 .

“哦，伯爵，她只是梅西百货的一位年轻女士。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði]
She was born in the
她 曾是 出生 在 这

她出生在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['kʌntri] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə'mʌŋ] ['kæbɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] .
country , and raised among cabbages and turnips .
国家 , 和 提高 之中 卷心菜 和 萝卜 .

在乡村长大，周围种满了卷心菜和芜菁。

" [hiː; hi] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːdɪd] [ruːθ] [wɪð] ['feɪvə(r)] .
" He seemed puzzled , but evidently regarded Ruth with favor .
" 他 似乎 困惑 , 但 显然 认为 露丝 和 偏爱 .

“他似乎感到困惑，但显然对露丝抱有好感。”

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[prɒf] . - [hæd; həd] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [ɒn] [huːm]
Prof . Poppendorf had listened attentively to the song of the maiden on whom
教授 . - 有 听着 认真地 到 这 歌曲 的 这 少女 在 谁
[hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
he had fixed his choice .
他 有 固定的 他的 选择 .

波彭多夫教授认真地聆听着他心仪的那位少女的歌声。

" [miːz] [ruːθ] , [juː; jʊ] [sɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Mees Ruth , you sing beautiful !
" 米斯 露丝 , 你 唱歌 美丽的 !

“露丝，你唱得真好听！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ruːθ] ['kænbi] [smaɪld] .
Ruth Canby smiled .
露丝 坎比 微笑 .

露丝·坎比笑了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [prɒf] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪtfəli] .
" You are very kind , Prof . Poppendorf , " she said , gratefully .
" 你 是 非常 种类 , 教授 . - , " 她 说 , 感激不尽 .

“您真是太好了，波彭多夫教授，”她感激地说。

" [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . ['waɪməns] . "
" I like your singing much better than Mrs . Wyman's . "
" 我 喜欢 你的 歌唱 很多 更好的 比 太太 . 怀曼的 . "

“我更喜欢你唱歌，比怀曼太太唱得好听多了。”

" [nəʊ] . [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] .
" No . You mustn't say that .
" 不 . 你 不得 说 那 .

不，你不能这么说。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [eəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒprə] . "
She sings airs from the opera . "
她 唱歌 播出 从 这 歌剧 . "

她演唱歌剧选段。

" [aɪ] [laɪk] ['betə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['liːtl] [sɒŋ] .
" I like better your leetle song .
" 我 喜欢 更好的 你的 小精灵 歌曲 .

我更喜欢你的小歌。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪk'stræktɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" By this time Mrs . Wyman had succeeded in extracting a promise from the
" 经过 这 时间 太太 . 怀曼 有 成功了 在 提取 一个 承诺 从 这
[kaʊnt] [tuː; tə] [sɪŋ] .
Count to sing .
数数 到 唱歌 .

“这时，怀曼夫人已经成功地让伯爵答应唱歌。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kænt] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Dr . Fenwick , " she said , " can't you play the accompaniment for the
" 博士 . 芬威克 , " 她 说 , " 不能 你 玩 这 伴奏 为了 这
[kaʊnt] ? "
Count ? "
数数 ? "

“芬威克博士，”她说，“您能为伯爵伴奏吗？”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] ? "
" What is the song ? "
" 什么 是 这 歌曲 ? "

这首歌叫什么名字?

" - [swiːt] [məˈriː] - .
" ' Sweet Marie ' .
" - 甜的 玛丽 - .

“甜美的玛丽。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

" [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] .
" I will do my best .
" 我 将要 做 我的 最好的 .

我会尽我所能。

[ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [prəˈfeʃən(ə)l] .
I am not professional .
我 是 不是 专业的 .

我不是专业人士。

" [səʊ][ai] [pleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [sæŋ] .
" So I played and the Count sang .
" 所以 我 玩 和 这 数数 唱 .

于是我演奏，伯爵唱歌。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He had a pleasant , sympathetic voice , and we were pleased with his
他 有 一个 令人愉快的 , 交感神经 嗓音 , 和 我们 是 高兴 和 他的
['sɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 .

他嗓音悦耳动听，我们很喜欢他的歌声。

" [əʊ] , [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] , [kaʊnt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] ; " [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [sɪŋ]
" Oh , how charming , Count ! " said Mrs . Wyman ; " I shall never dare to sing
" 哦 , 如何 迷人 , 数数 ! " 说 太太 . 怀曼 ; " 我 将 绝不 敢 到 唱歌
[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [əˈgen] . "
before you again . "
前 你 再次 . "

“哦，真是太迷人了，伯爵！”怀曼太太说，“我以后再也不敢在您面前唱歌了。”

" [waɪ] [nɒt] , [sɪˈnjɔːrɑː] . "
" Why not , signora . "
" 为什么 不是 , 女士 . "

“为什么不呢，女士？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɑːtɪst] . "
" Because you are such a musical artist . "
" 因为 你 是 这样的 一个 音乐 艺术家 . "

“因为你是一位极具音乐天赋的艺术家。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [sɪˈnjɔːrɑː] !
" Oh , no , no , signora ! "
" 哦 , 不 , 不 , 女士 ! "

“哦，不，不，女士！”

" [hiː; hi] [sed] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
" he said , deprecatingly .
" 他 说 , 贬义地 .

“他轻蔑地说。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ɔːdiəns] .
He was persuaded to sing again , and again he pleased his small audience .
他 曾是 被说服 到 唱歌 再次 , 和 再次 他 高兴 他的 小的 观众 .

他被说服再次唱歌，并且再次取悦了他的小部分听众。

" [mɪs] ['blægdən] , [woʊnt][juː; jʊ]['feɪvə(r)][juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] ,
" Miss Blagden , won't you favor us with a song ? " asked Mrs . Wyman ,
" 错过 布拉格登 , 惯于 你 偏爱 我们 和 一个 歌曲 ? " 问 太太 . 怀曼 ,

“布莱格登小姐，您能否为我们唱首歌呢？”怀曼太太问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['mɒkəri] .
in a tone of mockery .
在 一个 语气 的 嘲讽 .

带着嘲讽的语气。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , ['draɪli] .
" Thank you , " said the Disagreeable Woman , dryly .
" 感谢 你 , " 说 这 令人不快的 女士 , 干巴巴地 .

“谢谢，”那位令人不快的女人冷冷地说。

" [ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['mjuːzɪk(ə)l]['tæləntʃ][hɪə(r)] ,
" There is so much musical talent here ,
" 那里 是 所以 很多 音乐 天赋 这里 ,

这里有很多音乐人才，

[ðæt] [aɪ][woʊnt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .
that I won't undertake to compete with those who possess it .
那 我 惯于 承担 到 竞争 和 那些 WHO 具有 它 .

我不会去和那些拥有它的人竞争。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

" [prɒf] . - , [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [sɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [ɔː'deɪʃəsli] .
" Prof . Poppendorf , don't you ever sing ? " asked the widow , audaciously .
" 教授 . - , 不 你 曾经 唱歌 ? " 问 这 寡妇 , 大胆地 .

“波彭多夫教授，您从来不唱歌吗？”寡妇大胆地问道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" I used to sing when I was young , " answered the Professor , unexpectedly .
" 我 用过的 到 唱歌 什么时候 我 曾是 年轻的 , " 回答 这 教授 , 不料 .

“我年轻的时候经常唱歌，”教授出人意料地回答道。

" [ðen] [duː; də]['feɪvə(r)][juː 'es] !
" Then do favor us !
" 然后 做 偏爱 我们 !

“那就帮帮我们吧！”

" [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['drɪŋkɪŋ] [sɒŋ] ,
" He seated himself at the piano , and sang a German drinking song ,
" 他 坐着 他自己 在 这 钢琴 , 和 唱 一个 德语 喝 歌曲 ,

他坐在钢琴前，唱了一首德国饮酒歌。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [wɪð] ['bɪzmɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒmreɪdz]

such	as	in	days	gone	by	he	had	sung	with	Bismarck	and	his	old	comrades
这样的	作为	在	天	已消失	经过	他	有	唱	和	俾斯麦	和	他的	老的	同志们

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

at	the	university	.
在	这	大学	.

例如，在过去的日子里，他曾与俾斯麦和他在大学里的老战友们一起唱歌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['vɪgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] .

There	was	a	rough	vigor	in	his	performance	that	was	not	unpleasant	.
那里	曾是	一个	粗糙的	活力	在	他的	表现	那	曾是	不是	令人不快的	.

他的表演有一种粗犷的活力，但并不令人反感。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['waɪmən][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

No	one	was	more	surprised	than	Mrs	.	Wyman	at	the	outcome	of	what	she
不	一	曾是	更多的	惊讶	比	太太	.	怀曼	在	这	结果	的	什么	她

[hæd; həd] [ment] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] .

had	meant	as	a	joke	.
有	意思是	作为	一个	开玩笑	.

最令怀曼太太惊讶的莫过于她原本只是想开个玩笑，没想到却产生了如此意想不到的结果。

" ['riːəli] , [prə'fesə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ə'kʌmplɪʃt]

"	Really	,	Professor	,	"	said	the	Disagreeable	Woman	,	"	you	are	more	accomplished
"	真的	,	教授	,	"	说	这	令人不快的	女士	,	"	你	是	更多的	完成

[ðæn; ðən][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

than	I	supposed	.
比	我	据称	.

“真的吗，教授，”那位令人不快的女人说道，“您比我想象的更有成就。”

[aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd][jɔː(r); jə(r)]['lektʃə(r)] .

I	like	your	song	better	than	I	did	your	lecture	.
我	喜欢	你的	歌曲	更好的	比	我	做过	你的	演讲	.

比起你的演讲，我更喜欢你的歌。

" [prɒf] . - [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

"	Prof	.	Poppendorf	removed	his	glasses	,	and	we	saw	in	his	eyes	a	suspicious
"	教授	.	-	已移除	他的	眼镜	,	和	我们	锯	在	他的	眼睛	一个	可疑的

['mɔɪstʃə(r)] .

moisture	.
水分	.

“波彭多夫教授摘下眼镜，我们看到他眼里闪着可疑的泪光。”

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	Ah	,	"	he	said	,	not	appearing	to	hear	the	compliment	,	if	it	was	a
"	啊	,	"	他	说	,	不是	出现	到	听到	这	赞扬	,	如果	它	曾是	一个

['kɒmplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

“啊，”他说道，似乎没听到那句恭维话，如果那真的是一句恭维话的话。

" [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

"	it	brings	back	the	old	days	.
"	它	带来	后退	这	老的	天	.

它让人想起过去的日子。

[aɪ][hæv; həv][nɒt]

I	have	not
我	有	不是

我没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[sɪŋ] [ðæt] [sɒŋ] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [wɪð] [ˈbɪzmɑːk] .
sing that song since I was at the university with Bismarck .
唱歌 那 歌曲 自从 我 曾是 在 这 大学 和 俾斯麦 .

自从我和俾斯麦在大学时就一直唱这首歌。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtwenti] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , [jʌŋ] [ˈstjʊdnts] , [huː] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðə(r)] ,
There were twenty of us , young students , who sang it together ,
那里 是 二十 的 我们 , 年轻的 学生 , WHO 唱 它 一起 ,

我们二十个年轻学生一起演唱了这首歌。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlməʊst][ɔːl] [gɒn] .
and now they are almost all gone .
和 现在 他们 是 几乎 全部 已消失 .

现在它们几乎都消失了。

" [ðɪs] [endid] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [pəˈfɔːmənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
" This ended the musical performances of the evening .
" 这 结束 这 音乐 表演 的 这 晚上 .

“至此，当晚的音乐表演就结束了。”

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈleɪtə(r)][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [prəˈvaɪdɪd] [aɪs] - [kriːm]
After this , there was conversation , and later Mrs . Gray provided ice - cream
后 这 , 那里 曾是 对话 , 和 之后 太太 . 灰色的 假如 冰 - 奶油
[ænd; ənd] [keɪk] .
and cake .
和 蛋糕 .

之后，大家聊了一会儿，后来格雷太太还提供了冰淇淋和蛋糕。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɔːrtənz] [aɪs] - [kriːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [bʌt; bət][wiː; wi]
It was Horton's ice - cream , and the plates were small , but we
它 曾是 霍顿 冰 - 奶油 , 和 这 盘子 是 小的 , 但 我们
[ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
enjoyed it .
享受 它 .

那是霍顿冰淇淋，盘子很小，但我们很喜欢。

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] , [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə] [ruːθ] [ˈkænbi] .
Before we parted , the Professor found himself sitting next to Ruth Canby .
前 我们 分手了 , 这 教授 成立 他自己 坐着 下一个 到 露丝 坎比 .

临别前，教授发现自己坐在了露丝·坎比旁边。

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] , [ˈfrɔilain] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Do you ever go to the theatre , fraulein ? " he asked .
" 做 你 曾经 去 到 这 剧院 , 弗劳莱因 ? " 他 问 .

“小姐，您平时会去剧院吗？”他问道。

" [nɒt] [ˈɒf(ə)n] , [prəˈfesə(r)] .
" Not often , Professor .
" 不是 经常 , 教授 .

“不常有，教授。”

[ai] [ˈkænɒt] [gəʊ][əˈləʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] . "
I cannot go alone , and there is no one to take me . "
我 不能 去 独自的 , 和 那里 是 不 一 到 拿 我 . "

我不能独自前往，也没有人可以带我去。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , [miːz] [ruːθ] .
" I will take you , Mees Ruth .
" 我 将要 拿 你 , 米斯 露丝 .

“我会带你走，露丝小姐。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsiz] [lʊkt] [ə'meɪzd] .
" The young woman from Macy's looked amazed .
" 这 年轻的 女士 从 梅西百货 看起来 惊叹 .

“那位来自梅西百货的年轻女子看起来很惊讶。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [driːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪm] .
She had not dreamed of such an invitation from him .
她 有 不是 梦见 的 这样的 一个 邀请 从 他 .

她做梦也没想到会收到他的邀请。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
Yet she was very fond of the stage ,
然而 她 曾是 非常 喜爱 的 这 阶段 ,

但她非常喜欢舞台。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ək'sept] .
and she saw no reason why she should not accept .
和 她 锯 不 原因 为什么 她 应该 不是 接受 .

她觉得自己没有理由不接受。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [prə'fesə(r)] , " [ʃiː; ʃi]
" You are very kind , Professor , " she
" 你 是 非常 种类 , 教授 , " 她

“教授，您真是太好了，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[sed] .
said .
说 .

说。

" [ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] . "
" I did not think you cared for the theatre . "
" 我 做过 不是 思考 你 关心 为了 这 剧院 . "

“我以为你对戏剧不感兴趣。”

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] — [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['gæləntli] .
" I would like to go — with you , " he said , gallantly .
" 我 会 喜欢 到 去 — 和 你 , " 他 说 , 英勇地 .

“我想和你一起去，”他英勇地说。

" [ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ] . "
" Then I will go . "
" 然后 我 将要 去 . "

“那我就去。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" It will be like going with my grandfather , " she thought .
" 它 将要 是 喜欢 去 和 我的 祖父 , " 她 想法 .

“这就像和爷爷一起去一样，”她心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] ['rʌstɪk] [əd'maɪərə(r)] .

A	RUSTIC	ADMIRER	.
一个	乡村	仰慕者	.

一位乡村风格爱好者。

['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Sunday	was	always	a	lonely	day	to	me	.
星期日	曾是	总是	一个	孤独	天	到	我	.

星期天对我来说总是孤独的一天。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] [aɪ] [njuː] ['evribɒdi] ,

In	the	country	village	,	where	I	knew	everybody	,
在	这	国家	村庄	,	在哪里	我	知道	大家	,

在那个我认识所有人的乡下村庄里，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

I	always	looked	forward	to	it	as	the	pleasantest	day	of	the	week	.
我	总是	看起来	向前	到	它	作为	这	最令人愉悦的	天	的	这	星期	.

我一直都很期待这一天，因为那是一周中最愉快的一天。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] , [aɪ] [felt] ['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

Here	in	the	crowded	city	,	I	felt	isolated	from	human	sympathy	.
这里	在	这	挤	城市	,	我	毛毡	孤立	从	人类	同情	.

在这座拥挤的城市里，我感到与世隔绝，缺乏人与人之间的同情。

[aɪ] [ə'kʌstəmd] [maɪ'self][tuː; tə] [ə'tendɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] .

I	accustomed	myself	to	attending	church	in	the	forenoon	.
我	习惯	我	到	参加	教会	在	这	午前	.

我习惯了上午去教堂。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɔː(r)][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] .

In	the	afternoon	I	took	a	walk	or	an	excursion	.
在	这	下午	我	采取	一个	走	或者	一个	短途旅行	.

下午我出去散步或短途旅行。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [les] ['səʊʃ(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

At	the	boarding	-	house	even	it	was	dull	and	less	social	than	usual	.
在	这	登机	-	房子	甚至	它	曾是	乏味的	和	较少的	社会的	比	通常	.

就连寄宿公寓里的气氛也比往常沉闷冷清。

[sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [æz; əz][hæd; həd] [frendz] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['æbsənt]

Such	of	the	boarders	as	had	friends	near	the	city	were	able	to	absent
这样的	的	这	寄宿生	作为	有	朋友们	靠近	这	城市	是	有能力的	到	缺席的

[ðəm'selvz] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .

themselves	after	breakfast	.
他们自己	后	早餐	.

那些在城里有朋友的寄宿生，早餐后就可以外出游玩。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

Among	the	faces	that	I	missed	was	that	of	the	Disagreeable	Woman	.
之中	这	面孔	那	我	错过	曾是	那	的	这	令人不快的	女士	.

我错过的面孔中，有一张是那位令人讨厌的女人的脸。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æt; ət]

Sometimes	she	appeared	at
有时	她	出现	在

有时她会出现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['brekfəst] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][æt; ət]['dɪnə(r)][ɔː(r)] [tiː] .
breakfast ; but never at dinner or tea .
早餐 ; 但 绝不 在 晚餐 或者 茶 .

早餐时；但晚餐或下午茶时绝不吃。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['eni] [ɪk'stent] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [mɪst]
Though she never indulged in conversation to any extent , I think we all missed
尽管 她 绝不 沉溺其中 在 对话 到 任何 程度 , 我 思考 我们 全部 错过
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

虽然她从不与人交谈，但我认为我们都很想念她。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] ,
One Sunday afternoon , soon after the gathering described in the last chapter ,
一 星期日 下午 , 很快 后 这 采集 描述 在 这 最后的 章 ,

就在上一章所描述的聚会之后不久的一个星期天下午，

[ai] [wɔːkt] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənjuː][tuː; tə]['sentrəl] [pɑːk] .
I walked up Fifth Avenue to Central Park .
我 步行 向上 第五 大街 到 中央 公园 .

我沿着第五大道走到中央公园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] .
It was a pleasant day and many were out .
它 曾是 一个 令人愉快的 天 和 许多 是 出去 .

天气晴朗，很多人都外出了。

[θruː] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ævənjuː][ai] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['leʒəli] [wei] ,
Through the magnificent avenue I walked in a leisurely way ,
通过 这 壮丽 大街 我 步行 在 一个 悠闲 方式 ,

我悠闲地漫步在这条宏伟的大道上，

[ænd; ənd] [wʌndəd] ['aɪdli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [əʊn] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [ˌærɪstə'krætɪk]
and wondered idly how it would seem to own a residence in this aristocratic
和 想知道 闲散地 如何 它 会 似乎 到 自己的 一个 住宅 在 这 贵族
[striːt] .
street .
街道 .

他漫不经心地想，在这条贵族街道上拥有一处住宅会是怎样一番景象。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['envi] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvəd] [klɑːs] [huː]
I could not repress a feeling of envy when I thought of the favored class who
我 可以 不是 抑 一个 感觉 的 嫉妒 什么时候 我 想法 的 这 受青睐 班级 WHO
[dwelt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['pæləs] [ðæt] [laɪn][ðə; ði]['ævənjuː] .
dwelt in the long line of palaces that line the avenue .
居住 在 这 长的 线 的 宫殿 那 线 这 大街 .

想到那些居住在大道两旁绵延宫殿中的特权阶级，我不禁心生羡慕。

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [siːmd] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
Their lives seemed far removed from that of a struggling physician ,
他们的 生活 似乎 远的 已移除 从 那 的 一个 挣扎 医生 ,

他们的生活似乎与苦苦挣扎的医生的生活截然不同。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn] ['deɪli] [daʊt] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] [staɪl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

who	was	in	daily	doubt	how	long	he	could	maintain	his	modest	style	of	living	in
WHO	曾是	在	日常的	怀疑	如何	长的	他	可以	维持	他的	谦虚的	风格	的	活的	在

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [mə'trɒpəlɪs] .

the	crowded	metropolis	.
这	挤	都会	.

他每天都在怀疑自己还能在这座拥挤的大都市里维持多久这种简朴的生活方式。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] [aɪ]['sɔːntə, 'sɑːn-] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] .

Arrived	at	Fifty	-	ninth	street	I	sauntered	toward	the	menagerie	.
到达的	在	五十	-	第九	街道	我	漫步	朝向	这	动物园	.

到达五十九街后，我悠闲地走向动物园。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

This	is	the	favorite	resort	of	children	,	and	of	young	persons	from	the
这	是	这	最喜欢的	采取	的	孩子们	,	和	的	年轻的	人	从	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

这是孩子们和来自全国各地的年轻人最喜欢的度假胜地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[pə'hæps] [aɪ] , [maɪ'self] , [maɪt] [biː; bi] [klɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] .

Perhaps	I	,	myself	,	might	be	classed	among	the	latter	.
也许	我	,	我	,	可能	是	分类	之中	这	后者	.

或许我自己就属于后者。

[aɪ][dɪd] [nɒt][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

I	did	not	care	so	much	,	however	,	to	observe	the	animals	as	the	visitors	.
我	做过	不是	关心	所以	很多	,	然而	,	到	观察	这	动物	作为	这	访客	.

然而，我并不太在意观察动物，而是更在意观察游客。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [aɪ] [njuː] .

I	had	a	hope	that	I	might	see	some	one	whom	I	knew	.
我	有	一个	希望	那	我	可能	看	一些	一	谁	我	知道	.

我当时希望能够见到一些熟人。

[æt; ət] [fɜːst][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][fə'mɪliə(r)] [feɪs] .

At	first	I	could	see	no	familiar	face	.
在	第一的	我	可以	看	不	熟悉的	脸	.

起初我没看到任何熟悉的面孔。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] ['stɑːtɪd] ,

But	presently	I	started	,
但	目前	我	开始	,

但现在我开始了，

[æz; əz][maɪ] [glɑːns] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['sʌmwʊt] [plʌmp] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

as	my	glance	fell	on	the	short	and	somewhat	plump	figure	of	the	young
作为	我的	瞥一眼	跌倒	在	这	短的	和	有些	丰满	数字	的	这	年轻的

['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsiz] .

woman	from	Macy's	.
女士	从	梅西百货	.

我的目光落在了梅西百货那位身材矮小、略显丰腴的年轻女子身上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .

She	was	not	alone	.
她	曾是	不是	独自的	.

她并非孤身一人。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːkt] [ə; eɪ] [tɔːl] , [sʌn] - [bɜːnd] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [frɒm; frəm]

With	her	walked	a	tall	,	sun	-	burned	young	man	,	who	was	evidently	from
和	她	步行	一个	高的	,	太阳	-	烧伤	年轻的	男人	,	WHO	曾是	显然	从

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

与她同行的是一位身材高挑、皮肤晒得黝黑的年轻男子，显然是来自农村。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [kən'faɪdɪŋli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['reɪdiənt] .

She	leaned	confidingly	upon	his	arm	,	and	her	face	was	radiant	.
她	倾斜	悄悄地	之上	他的	手臂	,	和	她	脸	曾是	辐射状	.

她自信地靠在他的手臂上，脸上容光焕发。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [əʊld] [frend] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] .

He	was	evidently	an	old	friend	,	perhaps	a	lover	.
他	曾是	显然	一个	老的	朋友	,	也许	一个	情人	.

他显然是位老朋友，或许还是位情人。

[hiː; hi] , [tuː] , [lʊkt] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

He	,	too	,	looked	contented	and	happy	.
他	,	也	,	看起来	满足	和	快乐的	.

他看起来也很满足，很开心。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['lʌvəz] ?

Were	they	lovers	?
是	他们	恋人	?

他们是恋人吗?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	looked	like	it	.
它	看起来	喜欢	它	.

看起来像是这样。

[ɪf] [səʊ] , [ðə; ði] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [plænz] [ɒv; əv] [prɒf] . - [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə]

If	so	,	the	matrimonial	plans	of	Prof	.	Poppendorf	were	doomed	to
如果	所以	,	这	婚姻	计划	的	教授	.	-	是	注定失败	到

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

如果真是这样，波彭多夫教授的婚姻计划注定要落空。

['delɪkəsi] [dɪk'teɪtɪd] [maɪ] ['saɪlənt] [wɪð'drɔːəl] , [bʌt; bət] [ai] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd]

Delicacy	dictated	my	silent	withdrawal	,	but	I	confess	that	my	curiosity	was	aroused
美味	口述	我的	沉默的	退出	,	但	我	承认	那	我的	好奇心	曾是	被唤醒

,

,

,

出于礼貌，我默默地退缩了，但我承认，我的好奇心被勾起了。

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	resolved	to	gratify	it	.
和	我	已解决	到	满足	它	.

我决心要满足她的愿望。

[ə'kɔːdɪŋli] [ai] [prest] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsiz]

Accordingly	I	pressed	forward	and	overtook	the	young	woman	from	Macy's
因此	我	按下	向前	和	超越	这	年轻的	女士	从	梅西百货

于是我继续向前，追上了那位从梅西百货出来的年轻女子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] .

and	her	escort	.
和	她	护送	.

以及她的护送人员。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	looked	up	casually	,	and	a	little	flush	overspread	her	face	when	she
她	看起来	向上	随意地	,	和	一个	小的	冲洗	蔓延	她	脸	什么时候	她

['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] .

recognized	me	.
认可	我	.

她随意地抬起头，认出我时，脸上泛起了一丝红晕。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] !

"	Dr	.	Fenwick	!
"	博士	.	芬威克	!

“芬威克博士！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	she	said	,	impulsively	.
"	她	说	,	冲动地	.

她脱口而出。

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ][hæt] .

I	turned	and	lifted	my	hat	.
我	转向	和	抬起	我的	帽子	.

我转过身，摘下帽子。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kænbi] !

"	I	am	glad	to	meet	you	,	Miss	Canby	!
"	我	是	高兴的	到	见面	你	,	错过	坎比	!

“很高兴见到你，坎比小姐！”

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] .

At	the	same	time	I	looked	inquiringly	at	her	escort	.
在	这	相同的	时间	我	看起来	询问地	在	她	护送	.

与此同时，我疑惑地看了看她的护送人员。

" ['stiːvn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] . "

"	Stephen	,	"	she	said	,	"	this	is	Dr	.	Fenwick	from	our	boarding	-	house	.	"
"	史蒂芬	,	"	她	说	,	"	这	是	博士	.	芬威克	从	我们的	登机	-	房子	.	"

“斯蒂芬，”她说，“这位是我们寄宿公寓的芬威克医生。”

" [praʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Proud	to	know	you	,	sir	,	"	said	the	young	man	,	offering	his	hand	.
"	自豪的	到	知道	你	,	先生	,	"	说	这	年轻的	男人	,	提供	他的	手	.

“很荣幸认识您，先生，”年轻人说着，伸出了手。

[ai] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːtɪli] .

I	shook	it	heartily	.
我	摇晃	它	衷心地	.

我用力摇晃了一下。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [neɪm] , [mɪs] ['kænbi] , " [ai] [sed] .

"	You	have	not	mentioned	your	friend's	name	,	Miss	Canby	,	"	I	said	.
"	你	有	不是	提及	你的	朋友们	姓名	,	错过	坎比	,	"	我	说	.

“坎比小姐，你还没有提到你朋友的名字。”我说。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !
" **Excuse me !**
" 原谅 我 !

“打扰一下！

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [nɪ'glektfl] .
I am very neglectful .
我 是 非常 疏忽 .

我非常粗心。

[ðɪs] [ɪz] ['stiːvn] ['hɪgɪnz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [taʊn] .
This is Stephen Higgins from our town .
这 是 史蒂芬 希金斯 从 我们的 镇 .

这位是来自我们镇的斯蒂芬·希金斯。

[ai] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [hɪm] . "
I used to go to school with him . "
我 用过的 到 去 到 学校 和 他 . "

我以前和他一起上学。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnz] . "
" I am glad to make your acquaintance , Mr . Higgins . "
" 我 是 高兴的 到 制作 你的 熟人 , 先生 . 希金斯 . "

“很高兴认识您，希金斯先生。”

" [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "
" Same to you , sir . "
" 相同的 到 你 , 先生 . "

“你也一样，先生。”

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] , ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnz] .
" I suppose you are on a visit to the city , Mr . Higgins .
" 我 认为 你 是 在 一个 访问 到 这 城市 , 先生 . 希金斯 .

“我想您是来这座城市旅游的吧，希金斯先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [spend] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ruːθ] . "
I came here to spend Sunday , and see Ruth . "
我 来了 这里 到 花费 星期日 , 和 看 露丝 . "

我来这里是为了度过星期天，顺便看看露丝。

" [ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)] ? "
" I presume you have been in the city before ? "
" 我 怙 你 有 到过 在 这 城市 前 ? "

“我猜你以前来过这座城市吧？”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] .
" Not for five years .
" 不是 为了 五 年 .

五年内不会。

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [smɑːt] [pleɪs] .
It's a pretty smart place .
它是 一个 漂亮的 聪明的 地方 .

这是一个相当聪明的地方。

[aɪm][səʊ] [tɜːnd] [raʊnd] [ðæt] [aɪ] ['hɑːdlɪ] [nəʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [tɜːn] . "

I'm	so	turned	round	that	I	hardly	know	which	way	to	turn	.	"
我是	所以	转向	圆形的	那	我	几乎	知道	哪个	方式	到	转动	.	"

我彻底迷失了方向，几乎不知道该往哪走。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [gaɪd] [ɪn] [mɪs] ['kænbi] . "

"	You	will	have	a	good	guide	in	Miss	Canby	.	"
"	你	将要	有	一个	好的	指导	在	错过	坎比	.	"

“坎比小姐会是你的得力向导。”

" [ɪn] [ruːθ] , [jes] . "

"	In	Ruth	,	yes	.	"
"	在	露丝	,	是的	.	"

“在《路得记》里，是的。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] [raʊnd] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hɪ][ɪz][hɪə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwɪk] ,

"	I	wish	I	could	go	round	with	him	all	the	time	he	is	here	,	Dr	.	Fenwick	,
"	我	希望	我	可以	去	圆形的	和	他	全部	这	时间	他	是	这里	,	博士	.	芬威克	,

“我真希望芬威克博士在这里的每一刻我都能陪着他。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] [æt; ət] ['meɪsɪz] .

but	to	-	morrow	I	shall	have	to	go	back	to	my	work	at	Macy's	.
但	到	-	明天	我	将	有	到	去	后退	到	我的	工作	在	梅西百货	.

但明天我就得回梅西百货上班了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	She	gave	a	little	sigh	as	she	spoke	.
"	她	给予	一个	小的	叹	作为	她	辐	.

她说话时轻轻叹了口气。

" [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋ] , ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnz] ? "

"	Do	you	intend	to	stay	long	,	Mr	.	Higgins	?	"
"	做	你	打算	到	停留	长的	,	先生	.	希金斯	?	"

“希金斯先生，您打算久留吗？”

" ['əʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

"	Only	a	day	or	two	.
"	仅有的	一个	天	或者	二	.

“只需一两天。”

[ɪts] ['prɪti] [ɪk'spensɪv] [steɪɪn] - [ɪn] [jɔːk] . "

It's	pretty	expensive	stayin	'	in	York	.	"
它是	漂亮的	昂贵的	待在	-	在	约克	.	"

在约克生活成本相当高。

" [aɪ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)] [tɪl] ['tjuːzdeɪ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwɪk] .

"	I	want	him	to	stay	over	till	Tuesday	,	Dr	.	Fenwick	.
"	我	想	他	到	停留	超过	直到	周二	,	博士	.	芬威克	.

“芬威克医生，我希望他留宿到星期二。”

[hiː; hi] [kænt] [siː] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

He	can't	see	much	if	he	goes	home	to	-	morrow	.	"
他	不能	看	很多	如果	他	去	家	到	-	明天	.	"

如果他明天回家，就什么也看不到了。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ruːθ] —

"	If	you	could	be	with	me	,	Ruth	—
"	如果	你	可以	是	和	我	,	露丝	—

“如果你能和我在一起，露丝——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

" [bʌt; bət][ai][kænt] , [səʊ] [ɪts] [nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	I	can't	,	so	it's	no	use	talking	about	it	.	"
"	但	我	不能	,	所以	它是	不	使用	说	关于	它	.	"

“但我做不到，所以说也没用。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

令人不快的女人：一个社会谜团(The Disagreeable Woman A Social Mystery)

" [ˌwʊdnt] ['mɪstə(r)] . ['meɪsi] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [deɪ] [ɒf] ? "

"	Wouldn't	Mr	.	Macy	give	you	a	day	off	?	"
"	不会	先生	.	梅西百货	给	你	一个	天	离开	?	"

梅西先生难道不肯给你放一天假吗?

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

"	If	I	could	find	him	perhaps	he	would	,	"	she	said	,	laughing	.
"	如果	我	可以	寻找	他	也许	他	会	,	"	她	说	,	笑	.

“如果我能找到他，也许他会的，”她笑着说。

" [waɪ] [kænt] [juː; jʊ][faɪnd] [hɪm] ?

"	Why	can't	you	find	him	?
"	为什么	不能	你	寻找	他	?

你为什么找不到他?

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][æt; ət][ðə; ðɪ][stɔː(r)] ['evri] [deɪ] ? "

Isn't	he	at	the	store	every	day	?	"
不是	他	在	这	店铺	每一个	天	?	"

他不是每天都去店里吗?

" ['mɪstə(r)] . ['meɪsi] [ɪz] [ded] , ['stiːvn] . "

"	Mr	.	Macy	is	dead	,	Stephen	.	"
"	先生	.	梅西百货	是	死的	,	史蒂芬	.	"

“梅西先生去世了，斯蒂芬。”

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [kiːp] [stɔː(r)] ? " [ɑːskt] ['stiːvn] , [bɪ'wɪldəd] .

"	Then	how	can	he	keep	store	?	"	asked	Stephen	,	bewildered	.
"	然后	如何	能	他	保持	店铺	?	"	问	史蒂芬	,	困惑	.

“那他怎么能储存货物呢？”斯蒂芬困惑地问道。

" ['sʌmbədi] [els] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	Somebody	else	runs	it	in	his	name	?	"
"	某人	别的	跑步	它	在	他的	姓名	?	"

“是别人冒用他的名义经营的吗？”

" [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][plænz] , " [ai] [sed] ,

"	Don't	let	me	interfere	with	your	plans	,	"	I	said	,
"	不	让	我	干扰	和	你的	计划	,	"	我	说	,

“别让我妨碍你的计划，”我说。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] [ai] [mait] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] .

feeling	that	perhaps	I	might	be	in	the	way	.
感觉	那	也许	我	可能	是	在	这	方式	.

感觉自己可能碍事了。

[ðeɪ] [bəuθ] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][səʊ][ai][dɪd] .

They	both	urged	me	to	stay	,	and	so	I	did	.
他们	两个都	敦促	我	到	停留	,	和	所以	我	做过	.

他们都劝我留下，所以我留下了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'nædʒəri] [hæd; həd] [biːn] [siːn] ,

By	this	time	all	the	attractions	of	the	menagerie	had	been	seen	,
经过	这	时间	全部	这	景点	的	这	动物园	有	到过	已见	,

这时，动物园里所有的动物都已经被参观过了。

[ænd; ənd][ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

and	I	proposed	to	walk	to	the	lake	.
和	我	建议的	到	走	到	这	湖	.

于是我提议步行去湖边。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnz] ?

"	How	would	you	like	to	live	in	the	city	,	Mr	.	Higgins	?
"	如何	会	你	喜欢	到	居住	在	这	城市	,	先生	.	希金斯	?

“希金斯先生，您想在城里生活吗？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [fɜːst] [reɪt] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

"	First	rate	,	if	I	could	find	anything	to	do	.
"	第一的	速度	,	如果	我	可以	寻找	任何事物	到	做	.

“一流的，如果我能找到事做的话。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [æt; ət] [həʊm] ? "

"	What	is	your	business	at	home	?	"
"	什么	是	你的	商业	在	家	?	"

你在家做什么事?

" [ai] [wɜːk] [ɒn] ['fɑː.ðərz] [fɑːm] .

"	I	work	on	father's	farm	.
"	我	工作	在	父亲的	农场	.

我在父亲的农场工作。

[nekst] [jɪə(r)] , [æz; əz] ['fɑː.ðərz] ['gɛtɪn] - ['fiːb(ə)l] , [ai] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ʃer] . "

Next	year	,	as	father's	gettin	'	feeble	,	I	may	take	it	on	shares	.	"
下一个	年	,	作为	父亲的	获得	-	微弱	,	我	可能	拿	它	在	分享	.	"

明年，等父亲身体越来越虚弱，我可能会以股份的形式接手。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən] [siːkɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "

"	That	will	be	better	,	perhaps	,	than	seeking	a	situation	in	the	city	.	"
"	那	将要	是	更好的	,	也许	,	比	寻求	一个	情况	在	这	城市	.	"

“或许，这比在城市里找工作要好。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ruːθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪstfəli] .

"	I	should	like	to	be	here	on	account	of	Ruth	,	"	he	said	,	wistfully	.
"	我	应该	喜欢	到	是	这里	在	帐户	的	露丝	,	"	他	说	,	怅然地	.

“我真想留在这里，为了露丝，”他怅然地说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	smiled	and	shook	her	head	.
她	微笑	和	摇晃	她	头	.

她笑了笑，摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There's	nothing	for	me	to	do	in	the	country	,	"	she	said	.
"	有	没有什么	为了	我	到	做	在	这	国家	,	"	她	说	.

“我在这个国家无事可做，”她说。

" [ai] [mait] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , ['iːgəli] .

"	I	might	find	something	for	you	to	do	,	"	he	said	,	eagerly	.
"	我	可能	寻找	某物	为了	你	到	做	,	"	他	说	,	急切地	.

“我或许能给你找点事做，”他急切地说。

[ðen] [ai] [sɔ:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [help] [hɪm] .

Then	I	saw	how	it	was	,	and	felt	inclined	to	help	him	.
然后	我	锯	如何	它	曾是	,	和	毛毡	倾斜	到	帮助	他	.

后来我看到了事情的经过，就想帮助他。

" [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] ['meɪsiz] [səʊ] [wel] , [ðen] ?

"	Do	you	like	Macy's	so	well	,	then	?
"	做	你	喜欢	梅西百货	所以	出色地	,	然后	?

“那你真的很喜欢梅西百货吗？”

" [ai] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['θɔ:tfəli] , " [ai] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɜ:nɪŋ]

"	I	don't	know	,	"	she	answered	,	thoughtfully	,	"	I	like	to	feel	that	I	am	earning
"	我	不	知道	,	"	她	回答	,	深思熟虑	,	"	我	喜欢	到	感觉	那	我	是	收入

[maɪ] ['lɪvɪŋ] . "

my	living	.	"
我的	活的	.	"

“我不知道，”她若有所思地回答，“我喜欢那种靠自己的劳动谋生的感觉。”

" [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [ni:d] , " [kə'menst] ['sti:vn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɪm][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] .

"	You	wouldn't	need	,	"	commenced	Stephen	,	but	she	checked	him	by	a	look	.
"	你	不会	需要	,	"	开始	史蒂芬	,	但	她	已检查	他	经过	一个	看	.

“你不需要，”斯蒂芬刚开口，但她只消了一个眼就打断了他。

" [ju:; jʊ] [mait] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , " [sed] [ai] , ['mɪstʃɪvəsli] .

"	You	might	not	like	to	part	with	the	Professor	,	"	said	I	,	mischievously	.
"	你	可能	不是	喜欢	到	部分	和	这	教授	,	"	说	我	,	顽皮地	.

“你可能不想和教授分开，”我调皮地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['sti:vn] [tʊk] ['ɪnstənt] [ə'lɑ:m] .

Stephen	took	instant	alarm	.
史蒂芬	采取	立即的	警报	.

斯蒂芬立刻警觉起来。

" [wɒt] [prə'fesə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	What	Professor	?	"	he	asked	.
"	什么	教授	?	"	他	问	.

“什么教授？”他问道。

" [prə'fesə(r)] - .

"	Professor	Poppendorf	.
"	教授	-	.

波彭多夫教授。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜ:mən] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɜ:nɪd] [mæn] . "

He	is	a	German	,	a	very	learned	man	.	"
他	是	一个	德语	,	一个	非常	学习	男人	.	"

他是一位德国人，一位博学之士。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ru:θ] ?

"	And	what	have	you	got	to	do	with	the	Professor	,	Ruth	?
"	和	什么	有	你	得到	到	做	和	这	教授	,	露丝	?

“露丝，你和教授有什么关系？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['dʒeləsli] .
" he asked , jealously .
" 他 问 , 嫉妒 .

他嫉妒地问道。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !
" Oh , you foolish boy !
" 哦 , 你 愚蠢 男生 !

“哦，你这个傻小子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . "
" You ought to see him . "
" 你 应该 到 看 他 . "

“你应该见见他。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . "
" I don't want to see him . "
" 我 不 想 到 看 他 . "

“我不想见到他。”

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] , [məʊst]['sev(ə)nti] , [ænd; ənd] [weəz] [griːn] ['glɑːsɪz] .
" He is an old gentleman , most seventy , and wears green glasses .
" 他 是 一个 老的 绅士 , 最多 七十 , 和 穿着 绿色的 眼镜 .

“他是一位老先生，大概七十多岁了，戴着绿色眼镜。”

" ['stiːvn] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
" Stephen looked relieved .
" 史蒂芬 看起来 松了口气 .

斯蒂芬看起来松了口气。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" By the way ,
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
did you have a pleasant evening with the Professor at the theatre the other
做过 你 有 一个 令人愉快的 晚上 和 这 教授 在 这 剧院 这 其他
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

那天晚上你和教授在剧院玩得开心吗?

[mɪs] ['kænbi] ?
Miss Canby ?
错过 坎比 ?

坎比小姐?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌreprɪ'hensəbl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] .
" It was very reprehensible of me , I know , but I felt a little mischievous .
" 它 曾是 非常 应受谴责的 的 我 , 我 知道 , 但 我 毛毡 一个 小的 恶作剧 .

“我知道我的做法非常不妥，但我当时有点调皮捣蛋。”

" [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ruːθ] ? " [ɑːskt] ['stiːvn] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" Did you go to the theatre with him , Ruth ? " asked Stephen , reproachfully .
" 做过 你 去 到 这 剧院 和 他 , 露丝 ? " 问 史蒂芬 , 责备地 .

“露丝，你和他一起去看戏了吗？”斯蒂芬责备地问道。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst][ðə; ði]

"	Yes	,	I	am	so	fond	of	the	theatre	,	you	know	,	I	could	not	resist	the
"	是的	,	我	是	所以	喜爱	的	这	剧院	,	你	知道	,	我	可以	不是	抵抗	这

[temp'teɪʃ(ə)n] . "

temptation	.	"
诱惑	.	"

“是的，你知道，我太喜欢戏剧了，我无法抗拒这种诱惑。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? "

"	What	did	you	see	?	"
"	什么	做过	你	看	?	"

你看到了什么?

" [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [kreɪn] [ɪn][ðə; ði]['senətə(r)] .

"	I	went	to	see	Crane	in	the	Senator	.
"	我	去	到	看	起重机	在	这	参议员	.

“我去参议员剧院看了克莱恩。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][sæt] ?

Where	do	you	think	we	sat	?
在哪里	做	你	思考	我们	卫星	?

你觉得我们坐在哪里?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	and	she	laughed	.
"	和	她	笑了	.

她笑了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['gæləri] .

"	In	the	upper	gallery	.
"	在	这	上	画廊	.

在上层画廊。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! "

The	idea	of	asking	a	lady	to	sit	in	the	top	of	the	house	!	"
这	主意	的	问	一个	女士	到	坐	在	这	顶部	的	这	房子	!	"

让一位女士坐在屋顶上，这主意简直太疯狂了!

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] , [ænd; ənd][ɔːl] ['dʒɜːmənz] [ɑː(r); ə(r)]['fruːg(ə)l] .

"	The	Professor	is	a	German	,	and	all	Germans	are	frugal	.
"	这	教授	是	一个	德语	,	和	全部	德国人	是	节俭	.

“这位教授是德国人，而所有德国人都很节俭。”

[ai] [prɪ'zjuːm] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

I	presume	he	thought	you	would	be	perfectly	satisfied	.
我	怙	他	想法	你	会	是	完美	使满意	.

我猜他以为你会非常满意。

[dɪd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [pleɪ] ? "

Did	the	Professor	appear	to	enjoy	the	play	?	"
做过	这	教授	出现	到	享受	这	玩	?	"

教授看起来喜欢这部戏吗?

" ['veri] [mʌtʃ] .
" Very much .
" 非常 很多 .

“非常。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
He did not always understand it , and asked me to explain it to him .
他 做过 不是 总是 理解 它 , 和 问 我 到 解释 它 到 他 .

他有时不太理解，就让我给他解释。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] [ðæt] [ai] [felt] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] .
Now and then he burst into such a loud laugh that I felt quite ashamed .
现在 和 然后 他 爆裂 进入 这样的 一个 大声 笑 那 我 毛毡 相当 羞愧 .

他时不时会突然爆发出响亮的笑声，让我感到非常尴尬。

[ðen] [ai][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][tɒp] ['gæləri] . "
Then I was glad that we were in the top gallery . "
然后 我 曾是 高兴的 那 我们 是 在 这 顶部 画廊 . "

当时我很庆幸我们是在顶层看台。

" [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][dɪd][hiː; hi] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][aɪs] - [kriːm] [æt; ət]
" When the play was over did he invite you to take an ice - cream at
" 什么时候 这 玩 曾是 超过 做过 他 邀请 你 到 拿 一个 冰 - 奶油 在
[dɛl'mɑnɪkoʊz] [ɔː(r)] [mɛlɑːrdz] ? "
Delmonico's or Maillard's ? "
德尔莫尼科的 或者 梅拉德 ? "

“演出结束后，他有没有邀请你去德尔莫尼科冰淇淋店或马亚尔冰淇淋店吃冰淇淋？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'luːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['lɑːgə(r)] .
" No , but he invited me into a saloon to take a glass of lager .
" 不 , 但 他 受邀 我 进入 一个 酒吧 到 拿 一个 玻璃 的 拉格啤酒 .

“不，但他邀请我去酒吧喝一杯啤酒。”

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] .
" Here she laughed again .
" 这里 她 笑了 再次 .

她又笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" ['evɪdəntli] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [mæn] .
" Evidently the Professor is not a ladies ' man .
" 显然 这 教授 是 不是 一个 女士们 - 男人 .

“显然，这位教授不是个受女性欢迎的人。”

[dɪd] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði][bɪə(r)] ? "
Did you accept the beer ? "
做过 你 接受 这 啤酒 ? "

你收下啤酒了吗?

" [æz; əz] [ɪf] [ai] [wʊd] ! "
" As if I would ! "
" 作为 如果 我 会 ! "

“我怎么可能！”

" [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !
" Poor man !
" 贫穷的 男人 !

“可怜的人！”

[juː; jʊ] [dɪ'praɪvd] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] . "

you	deprived	him	of	a	pleasure	.	"
你	被剥夺的	他	的	一个	乐趣	.	"

你剥夺了他的一种快乐。

" [nəʊ] , [ai] [dɪd] [nɒt] .

"	No	,	I	did	not	.
"	不	,	我	做过	不是	.

“不，我没有。”

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bɪə(r)] . "

He	left	me	on	the	sidewalk	while	he	went	in	and	took	his	beer	.	"
他	左边	我	在	这	人行道	尽管	他	去	在	和	采取	他的	啤酒	.	"

他把我留在人行道上，自己进去拿了他的啤酒。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] , " [sed] ['stiːvn] ,

"	I	hope	you	won't	go	to	the	theatre	with	him	again	,	"	said	Stephen	,
"	我	希望	你	惯于	去	到	这	剧院	和	他	再次	,	"	说	史蒂芬	,

“我希望你以后不要再和他一起去看戏了，”斯蒂芬说。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

in	a	tone	of	dissatisfaction	.
在	一个	语气	的	不满	.

语气中带着不满。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [rest] [kwaɪt] ['iːzi] , ['stiːvn] , [ai] [woʊnt] . "

"	You	can	rest	quite	easy	,	Stephen	,	I	won't	.	"
"	你	能	休息	相当	简单的	,	史蒂芬	,	我	惯于	.	"

“斯蒂芬，你可以放心了，我不会。”

" [wɒt] [meɪd] [hɪm] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] ? "

"	What	made	him	ask	you	to	go	?	"
"	什么	制成	他	问	你	到	去	?	"

他为什么让你去?

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] , ['stiːvn] .

"	You	will	have	to	ask	him	,	Stephen	.
"	你	将要	有	到	问	他	,	史蒂芬	.

“你得去问他，斯蒂芬。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ai] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm] .

If	you	will	come	round	to	supper	this	evening	,	I	will	introduce	you	to	him	.
如果	你	将要	来	圆形的	到	晚餐	这	晚上	,	我	将要	介绍	你	到	他	.

如果你今晚过来吃晚饭，我会介绍你认识他。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] , [æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bɔːdəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪ]

There	will	be	plenty	of	room	,	as	some	of	our	boarders	are	always	away
那里	将要	是	很多	的	房间	,	作为	一些	的	我们的	寄宿生	是	总是	离开

[ɒn] ['sʌndeɪ] .

on	Sunday	.
在	星期日	.

房间很充足，因为我们有些寄宿生周日都会外出。

" ['stiːvn] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bæʃfl] [æt; ət] [fɜːst] ,

"	Stephen	felt	a	little	bashful	at	first	,
"	史蒂芬	毛毡	一个	小的	害羞的	在	第一的	,

“斯蒂芬起初感到有些害羞，

[bʌt; bət] ['faɪnəli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

but	finally	yielded	to	persuasion	and	took	his	place	at	the	table	in	the
但	最后	产生	到	劝说	和	采取	他的	地方	在	这	桌子	在	这

[si:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['wʊmən] .

seat	of	the	Disagreeable	Woman	.
座位	的	这	令人不快的	女士	.

但最终还是屈服于劝说，在餐桌上坐到了那位令人讨厌的女人的座位上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['ɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hi:; hi] [gɒt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] .

After	seeing	the	Professor	he	got	over	his	jealousy	.
后	看到	这	教授	他	得到	超过	他的	妒忌	.

见到教授后，他便不再嫉妒了。

[ðə; ði] [əʊld] ['dʒɜ:mən] ['skɒlə(r)] ['hɑ:dli] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [lə'θɑ:riəʊ; lə'θeəriəʊ] ,

The	old	German	scholar	hardly	suggested	a	young	Lothario	,
这	老的	德语	学者	几乎	建议	一个	年轻的	洛萨里奥	,

这位德国老学者几乎没有暗示过年轻的情圣，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['dʒeləsi] .

and	his	appearance	was	not	calculated	to	excite	jealousy	.
和	他的	外貌	曾是	不是	计算	到	激发	妒忌	.

他的外表并不会引起别人的嫉妒。

[prɒf] . - [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] ['gɒg(ə)lz] [ðə; ði] ['betə(r)] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ru:θs] [frend] ,

Prof	.	Poppendorf	removed	his	goggles	the	better	to	observe	Ruth's	friend	,
教授	.	-	已移除	他的	风镜	这	更好的	到	观察	露丝的	朋友	,

为了更好地观察露丝的朋友，波彭多夫教授摘下了护目镜。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] .

but	did	not	appear	to	be	disturbed	.
但	做过	不是	出现	到	是	不安	.

但看起来并未受到干扰。

[ðæt] [ru:θ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['rʌstɪk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

That	Ruth	should	prefer	this	young	rustic	to	a	man	of	his	position	and
那	露丝	应该	更喜欢	这	年轻的	乡村	到	一个	男人	的	他的	位置	和

[ə'teɪnmənts] ,

attainments	,
成就	,

露丝竟然更喜欢这个年轻的乡下姑娘，而不是一个和他地位和成就相当的男子。

[wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪləti] .

would	have	seemed	to	him	quite	out	of	the	range	of	probability	.
会	有	似乎	到	他	相当	出去	的	这	范围	的	可能性	.

在他看来，这完全超出了可能性范围。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] .

A	POOR	PATIENT	.
一个	贫穷的	病人	.

一位病情严重的病人。

[ai][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [tɪl] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

I	was	accustomed	to	remain	in	my	office	till	about	four	o'clock	in	the	afternoon
我	曾是	习惯	到	保持	在	我的	办公室	直到	关于	四	点钟	在	这	下午

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['pɒsəb(ə)l]['peɪʃ(ə)nts] .

waiting	for	possible	patients	.
等待	为了	可能的	患者	.

我习惯于下午四点左右离开办公室，等待可能的病人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] [weɪt] , [ænd; ənd]['ɒftaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][nɒt][ə; eɪ]['kɔːlə(r)]

It	was	a	long	and	weary	wait	,	and	oftentimes	not	a	caller
它	曾是	一个	长的	和	厌倦	等待	,	和	经常	不是	一个	呼叫者

[riˈwɔːdid] [ˌem 'iː] .

rewarded	me	.
奖励	我	.

等待的过程漫长而疲惫，而且很多时候都没有人来电。

[ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] [prækˈtɪʃənər] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

I	suppose	it	is	the	usual	fortune	of	young	medical	practitioners	who	are
我	认为	它	是	这	通常	财富	的	年轻的	医疗的	从业者	WHO	是

[kəmˈpærətɪvli] [ˌʌnˈnəʊn] .

comparatively	unknown	.
比较	未知	.

我想这大概是那些相对默默无闻的年轻医生的常见命运吧。

[wen] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] [keɪm] [aɪ] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

When	four	o'clock	came	I	went	out	for	a	walk	.
什么时候	四	点钟	来了	我	去	出去	为了	一个	走	.

四点钟的时候，我出去散步了。

['dʒen(ə)rəli][maɪ][steps] [tend] [tuː; tə][sɪksθ] ['ævənjuː] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][laɪf][ænd; ənd]

Generally	my	steps	tended	to	Sixth	Avenue	where	there	was	some	life	and
一般来说	我的	步骤	倾向于	到	第六	大街	在哪里	那里	曾是	一些	生活	和

['bʌs(ə)l] .

bustle	.
忙碌	.

我通常都往第六大道走，那里比较热闹繁华。

[ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði][məʊst]['rɪdʒɪd] [ɪ'kɒnəmi] ,

I	was	compelled	to	practise	the	most	rigid	economy	,
我	曾是	被迫	到	实践	这	最多	死板的	经济	,

我被迫实行最严格的节俭方式，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][maɪ'self][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

but	I	could	not	deny	myself	the	luxury	of	an	evening	paper	.
但	我	可以	不是	否定	我	这	奢华	的	一个	晚上	纸	.

但我无法放弃阅读晚报的乐趣。

[ai] [wʊd] [baɪ] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɔː(r)] [wɜːld] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɒst][bʌt; bət][ə; eɪ] ['peni] .

I	would	buy	either	the	Sun	or	World	,	each	of	which	cost	but	a	penny	.
我	会	买	任何一个	这	太阳	或者	世界	,	每个	的	哪个	成本	但	一个	一分钱	.

我会买《太阳报》或《世界报》，这两份报纸都只值一便士。

[wʌn] ['lɪt(ə)l]

One	little
一	小的

一个小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['njuːzˌbɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,
newsboy came to know me ,
报童 来了 到 知道 我 ,

报童认识了我，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [striːt] .
and generally lay in wait for me as I emerged from a side street .
和 一般来说 躺 在 等待 为了 我 作为 我 出现 从 一个 边 街道 .

通常情况下，当我从一条小巷里出来时，他们会埋伏在那里等着我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv][ten] , [huːz] [neɪm] [ai] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]
He was a bright , attractive little boy of ten , whose name I found to be
他 曾是 一个 明亮的 , 吸引人的 小的 男生 的 十 , 谁 姓名 我 成立 到 是
[fræŋk] [mɪlz] .
Frank Mills .
坦率 米尔斯 .

他是一个聪明、讨人喜欢的十岁小男孩，我后来查到他的名字叫弗兰克·米尔斯。

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [wel] - [wɔːn] [bʌt; bət] [kliːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz]
His clothing was well - worn but clean , and his whole appearance was
他的 衣服 曾是 出色地 - 磨损 但 干净的 , 和 他的 所有的 外貌 曾是
[niːt] ,
neat ,
整洁的 ,

他的衣服虽然破旧但干净，整体仪容整洁。

[səʊ] [ðæt] [ai] [dʒʌdʒd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] .
so that I judged he had a good mother .
所以 那 我 评判 他 有 一个 好的 母亲 .

所以我认为他有一位好母亲。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fræŋks] ['mænə(r)][wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] ,
Usually Frank's manner was cheerful ,
通常 弗兰克的 方式 曾是 快乐 ,

弗兰克通常态度开朗，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [sək'siːdɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [ai] [faʊnd] [hiː; hi] [lʊkt] ['səʊbə(r)]
but on the day succeeding my visit to the Park I found he looked sober
但 在 这 天 成功 我的 访问 到 这 公园 我 成立 他 看起来 清醒
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [red] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .
and his eyes looked red as if he had been crying .
和 他的 眼睛 看起来 红色的 作为 如果 他 有 到过 哭泣 .

但在我参观公园的第二天，我发现他神情清醒，眼睛红红的，好像哭过似的。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [fræŋk] ?
" What is the matter , Frank ?
" 什么 是 这 事情 , 坦率 ?

弗兰克，你怎么了?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz] [sɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] .
" My sister is sick , " he said , sadly .
" 我的 姐姐 是 生病的 , " 他 说 , 令人遗憾的是 .

“我妹妹生病了，”他悲伤地说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['əʊldə]['sɪstə(r)] ? "
" Is it an older sister ? "
" 是 它 一个 老 姐姐 ? "

“是姐姐吗？”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [wɜːks] [æt; ət] [oʊ'niːlz] [draɪ] [gʊdz] [stɔː(r)] .
" Yes ; she works at O'Neil's dry goods store .
" 是的 ; 她 作品 在 奥尼尔的 干燥 商品 店铺 .

“是的，她在奥尼尔百货商店工作。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [sɪk] [tuː] [deɪz] . "
She has been sick two days . "
她 有 到过 生病的 二 天 . "

她已经病了两天了。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" What is the matter ? "
" 什么 是 这 事情 ? "

“什么事？”

" ['mʌðə(r)] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fiːvə(r)] . "
" Mother thinks it is a fever . "
" 母亲 思考 它 是 一个 发烧 . "

“妈妈觉得她发烧了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːld] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ? "
" Have you called a doctor ? "
" 有 你 称为 一个 医生 ? "

你给医生打过电话吗?

" [en] — [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [fræŋk] .
" N — no , " answered Frank .
" N — 不 , " 回答 坦率 .

“不——不，”弗兰克回答道。

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
" We haven't any money to pay a doctor .
" 我们 还没有 任何 钱 到 支付 一个 医生 .

“我们没有钱看医生。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt]
We are very poor , and now that
我们 是 非常 贫穷的 , 和 现在 那

我们非常穷，现在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['sɪstə(r)]['ɪz(ə)nt] ['wɜːkɪŋ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ə'lɒŋ] .
sister isn't working I don't know how we shall get along .
姐姐 不是 在职的 我 不 知道 如何 我们 将 得到 沿着 .

姐姐没有工作，我不知道我们以后该怎么相处。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] ,
There is no one to earn money except me ,
那里 是 不 一 到 赚 钱 除了 我 ,

除了我以外，没有人能赚钱。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [meɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] . "

and	I	don't	make	more	than	thirty	cents	a	day	.	"
和	我	不	制作	更多的	比	三十	分	一个	天	.	"

我一天挣不到三十美分。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] , [fræŋk] , [ai] [wʊd] [help] [juː; jʊ] . "

"	If	I	were	rich	,	Frank	,	I	would	help	you	.	"
"	如果	我	是	富有的	,	坦率	,	我	会	帮助	你	.	"

“弗兰克，如果我有钱，我一定会帮你的。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd] ['dʒentlmən] .

"	I	am	sure	you	would	,	sir	,	for	you	look	like	a	kind	gentleman	.
"	我	是	当然	你	会	,	先生	,	为了	你	看	喜欢	一个	种类	绅士	.

“我相信您一定会的，先生，因为您看上去像是一位和蔼的绅士。”

" [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['trɪbjuːt] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .

"	This	simple	tribute	went	to	my	heart	.
"	这	简单的	贡	去	到	我的	心	.

“这份简单的致敬深深打动了我。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] ,

The	boy	felt	that	I	was	a	friend	,
这	男生	毛毡	那	我	曾是	一个	朋友	,

男孩觉得我是他的朋友，

[ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi][wʌn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] .

and	I	determined	that	I	would	be	one	so	far	as	I	was	able	.
和	我	决定	那	我	会	是	一	所以	远的	作为	我	曾是	有能力的	.

我决心尽我所能成为一名这样的人。

" [stɪl] [ai][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Still	I	can	do	something	for	you	.
"	仍然	我	能	做	某物	为了	你	.

“但我还是可以为你做点事。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,

I	am	a	doctor	,
我	是	一个	医生	,

我是医生，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [raʊnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ai] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]

and	if	you	will	take	me	round	to	your	house	I	will	look	at	your	sister
和	如果	你	将要	拿	我	圆形的	到	你的	房子	我	将要	看	在	你的	姐姐

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	see	if	I	can	do	anything	for	her	.
和	看	如果	我	能	做	任何事物	为了	她	.

如果你能带我去你家一趟，我会看看你妹妹，看看我能不能帮上什么忙。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [dʒɔɪ] .

"	The	boy's	eyes	lighted	up	with	joy	.
"	这	男孩们	眼睛	照明	向上	和	喜悦	.

男孩的眼睛里闪过一丝喜悦。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd] , [sɜː(r)] ?

"	Will	you	be	so	kind	,	sir	?
"	将要	你	是	所以	种类	,	先生	?

先生，您能帮个忙吗?

[ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] . "

I	will	go	with	you	now	.	"
我	将要	去	和	你	现在	.	"

我现在就跟你一起去。

" [jes] , [fræŋk] , [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
" Yes , Frank , the sooner the better .
" 是的 , 坦率 , 这 很快 这 更好的 .

“是的，弗兰克，越快越好。”

" [ai] ['fɒləʊd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs]
" I followed him for perhaps a quarter of a mile to a poor house
" 我 随后 他 为了 也许 一个 四分之一 的 一个 英里 到 一个 贫穷的 房子
['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] [striːts] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ['rɪvə(r)] .
situated on one of the side streets leading down to the North River .
位于 在 一 的 这 边 街道 领导 向下 到 这 北 河 .

“我跟着他走了大约四分之一英里，来到了位于通往北河的一条小街上的一栋贫民窟。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['ʃæbi]
The street was shabby
这 街道 曾是 破旧

这条街很破旧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
enough , and the crowd of young children playing about showed that it was
足够的 , 和 这 人群 的 年轻的 孩子们 玩耍 关于 显示 那 它 曾是
['tenənt] [baɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fæmɪlɪz] ,
tenanted by poor families ,
已出租 经过 贫穷的 家庭 ,

足够了，而且周围一群玩耍的小孩也表明，这里住着贫困家庭。

[rɪtʃ] [ɪn] ['tʃɪldrən] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .
rich in children if nothing else .
富有的 在 孩子们 如果 没有什么 别的 .

即使其他方面都不突出，至少孩子也很多。

[fræŋk] [stɒpt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɜːti] [hɔːl] .
Frank stopped at one of these houses and opened the door into a dirty hall .
坦率 停止 在 一 的 这些 房屋 和 打开 这 门 进入 一个 肮脏的 大厅 .

弗兰克在其中一栋房子前停了下来，推开门，走进了一条肮脏的走廊。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd]['gəʊɪŋ] [ʌp] . "
" We live on the top floor , " he said , " if you won't mind going up . "
" 我们 居住 在 这 顶部 地面 , " 他 说 , " 如果 你 惯于 头脑 去 向上 . "

“我们住在顶楼，”他说，“如果你不介意上来的话。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [frænk] , " [ai] [sed] .
" I shall mind it no more than you , Frank , " I said .
" 我 将 头脑 它 不 更多的 比 你 , 坦率 , " 我 说 .

“我不会比你更在意这件事，弗兰克，”我说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" I am still a young man .
" 我 是 仍然 一个 年轻的 男人 .

“我还年轻。”

" [wiː; wi] [klaɪmd] [θriː] [s'teəkeɪsɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['lændɪŋ] .
" We climbed three staircases , and stood on the upper landing .
" 我们 攀登 三 楼梯 , 和 站立 在 这 上 降落 .

我们爬了三段楼梯，站在了上层的平台上。

" [aɪl] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [tel] ['mʌðə(r)] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , " [sed] [fræŋk] .

"	I'll	go	in	and	tell	mother	I	have	brought	a	doctor	,	"	said	Frank	.
"	患病的	去	在	和	告诉	母亲	我	有	带来	一个	医生	,	"	说	坦率	.

“我进去告诉妈妈，我带了医生来，”弗兰克说。

" [dʒʌst] [weɪt] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Just	wait	here	a	minute	.
"	只是	等待	这里	一个	分钟	.

请稍等片刻。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] .

"	He	opened	a	door	and	entered	.
"	他	打开	一个	门	和	进入	.

他打开门走了进去。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

He	came	out	again	almost	immediately	.
他	来了	出去	再次	几乎	立即地	.

他几乎立刻又出来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [pə'hæps] ['fɔːti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] , [bʌt; bət]

He	was	followed	by	a	woman	of	perhaps	forty	,	with	a	pleasant	face	,	but
他	曾是	随后	经过	一个	女士	的	也许	四十	,	和	一个	令人愉快的	脸	,	但

['lʊkɪŋ] ['veri] [sæd] .

looking	very	sad	.
寻找	非常	伤心	.

他身后跟着一位大约四十岁左右的女子，面容和善，但看起来很悲伤。

" ['welkəm] , ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Welcome	,	doctor	,	"	she	said	.
"	欢迎	,	医生	,	"	她	说	.

“欢迎您，医生，”她说。

" [fræŋk] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

"	Frank	tells	me	you	were	kind	enough	to	offer	us	your	services	.
"	坦率	讲述	我	你	是	种类	足够的	到	提供	我们	你的	服务	.

弗兰克告诉我，您非常慷慨地为我们提供了服务。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	108	]
"	[	页	-	]

[第108页]

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	Yes	,	I	am	glad	to	do	what	I	can	for	you	.	"
"	是的	,	我	是	高兴的	到	做	什么	我	能	为了	你	.	"

“是的，我很乐意尽我所能帮助你。”

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] .

"	This	is	my	daughter	.
"	这	是	我的	女儿	.

这是我的女儿。

[ai] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	feel	very	much	worried	about	her	.
我	感觉	非常	很多	担心	关于	她	.

我非常担心她。

" [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɪn][æn; ən]['ɪnə(r)] [ruːm] ([ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː]) .

"	The	daughter	lay	on	a	bed	in	an	inner	room	(	there	were	but	two	)	.
"	这	女儿	躺	在	一个	床	在	一个	内	房间	(	那里	是	但	二	)	.

女儿躺在内室的床上（只有两间内室）。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪl] - ['nʌrɪʃt] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv]

She	was	pale	and	looked	ill	-	nourished	,	but	in	spite	of	the	delicacy	of
她	曾是	苍白	和	看起来	患病的	-	营养	,	但	在	尽管如此	的	这	美味	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

her	appearance	,
她	外貌	,

她面色苍白，看起来营养不良，但尽管她外表柔弱，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] .

she	was	pretty	.
她	曾是	漂亮的	.

她很漂亮。

" ['ælɪs] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	Alice	,	this	is	the	doctor	,	"	said	her	mother	.
"	爱丽丝	,	这	是	这	医生	,	"	说	她	母亲	.

“爱丽丝，这位是医生，”她妈妈说。

['ælɪs] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

Alice	opened	her	eyes	languidly	,	and	tried	to	smile	.
爱丽丝	打开	她	眼睛	懒洋洋地	,	和	尝试	到	微笑	.

爱丽丝懒洋洋地睁开眼睛，努力挤出一个笑容。

" [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [pʌls] , " [aɪ] [sed] .

"	Let	me	feel	your	pulse	,	"	I	said	.
"	让	我	感觉	你的	脉冲	,	"	我	说	.

“让我摸摸你的脉搏，”我说。

[ðə; ðɪ] [pʌls'eɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] .

The	pulsations	were	slow	and	feeble	.
这	脉动	是	慢的	和	微弱	.

脉搏缓慢而微弱。

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [maɪ] ['vɜːdɪkt] .

The	mother	fixed	her	eyes	upon	me	anxiously	,	and	awaited	my	verdict	.
这	母亲	固定的	她	眼睛	之上	我	焦虑地	,	和	等待中	我的	判决	.

母亲焦急地注视着我，等待我的裁决。

" [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [rʌn] [daʊn] , " [aɪ] [sed] .

"	Your	daughter	is	quite	run	down	,	"	I	said	.
"	你的	女儿	是	相当	跑步	向下	,	"	我	说	.

“你女儿看起来很憔悴，”我说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][faɪnd]['enɪ] ['pɒzətɪv] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] . "

"	She	has	very	little	strength	,	but	I	do	not	find	any	positive	indications	of	disease	.	"
"	她	有	非常	小的	力量	,	但	我	做	不是	寻找	任何	积极的	症状	的	疾病	.	"

“她身体很虚弱，但我没有发现任何患病的迹象。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [nəʊ] [daʊt] , ['dɒktə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	You	are	right	,	no	doubt	,	doctor	,	"	said	the	mother	with	a	sigh	.
"	你	是	正确的	,	不	怀疑	,	医生	,	"	说	这	母亲	和	一个	叹	.

“医生，您说的没错，”母亲叹了口气说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜːl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'wɜːkt] .

"	She	is	a	delicate	girl	,	and	I	am	sure	she	was	overworked	.
"	她	是	一个	精美的	女孩	,	和	我	是	当然	她	曾是	过度劳累	.

“她体弱多病，我肯定她工作过度了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [gʊdz] [stɔː(r)] , [fræŋk] [telz] [ˌem ˈiː] . "
" She is employed in a dry goods store , Frank tells me . "
" 她 是 受雇 在 一个 干燥 商品 店铺 , 坦率 讲述 我 . "

“弗兰克告诉我，她在一家百货商店工作。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [oʊˈniːlz] .
" Yes , she is at O'Neil's .
" 是的 , 她 是 在 奥尼尔的 .

“是的，她在奥尼尔家。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kənˈsɪdərət] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [ɔːl] [deɪ] . "
They are very considerate there , but it is hard to be standing all day . "
他们 是 非常 周到 那里 , 但 它 是 难的 到 是 常设 全部 天 . "

那里的工作人员都很体贴周到，但是整天站着很累。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn] .
" It would be hard for any one .
" 它 会 是 难的 为了 任何 一 .

这对任何人来说都很困难。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [strɒŋ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][ɪnˈdjʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
I am a man and strong , but I don't think I could endure it .
我 是 一个 男人 和 强的 , 但 我 不 思考 我 可以 忍受 它 .

我虽然是个男人，也很强壮，但我认为我无法承受。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [wiːks] - [rest] , [æt; ət] [liːst] , [bɪˈfɔː(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] . "
She ought to have two weeks ' rest , at least , before returning to work . "
她 应该 到 有 二 周 - 休息 , 在 至少 , 前 返回 到 工作 . "

她至少应该休息两周再回去工作。

" [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['dɒktə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɪlz] , " [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː]
" I am sure you are right , doctor , " said Mrs . Mills , " but how can it
" 我 是 当然 你 是 正确的 , 医生 , " 说 太太 . 米尔斯 , " 但 如何 能 它
[biː; bi] ['mænɪdʒd] ?
be managed ?
是 管理 ?

“我相信您是对的，医生，”米尔斯太太说，“但是该如何治疗呢？”

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] ['bred,winə] , [fræŋk] [ænd; ənd] ['ælɪs] .
We have but two breadwinners , Frank and Alice .
我们 有 但 二 养家糊口的人 , 坦率 和 爱丽丝 .

我们家只有两个经济支柱，弗兰克和爱丽丝。

[fræŋk] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [brɪŋz] [ɪn][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] , [bʌt; bət] ['ælɪs] [əːn] [sɪks] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [wiːk]
Frank , poor boy , brings in all he can , but Alice earns six dollars a week
坦率 , 贫穷的 男生 , 带来 在 全部 他 能 , 但 爱丽丝 收入 六 美元 一个 星期
.
:
.

可怜的弗兰克竭尽所能地挣钱，而爱丽丝每周只能挣六美元。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əˈpɒn] [ðæt] [ðæt] [wiː; wi] [dɪˈpend] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] .
It is upon that that we depend for our living .
它 是 之上 那 那 我们 依赖 为了 我们的 活的 .

我们赖以生存的东西就是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , ['dɒktə(r)] . "

It	is	a	hard	thing	to	be	poor	,	doctor	.	"
它	是	一个	难的	事物	到	是	贫穷的	,	医生	.	"

医生，贫穷确实很艰难。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Indeed	it	is	,	"	I	answered	.
"	的确	它	是	,	"	我	回答	.

“的确如此，”我回答道。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	speak	as	if	you	know	something	about	it	.	"
"	你	说话	作为	如果	你	知道	某物	关于	它	.	"

“你说话的口气好像很了解这件事似的。”

" [aɪ][duː; də] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌnɪ] , [ænd; ənd] [fjuː] ['peɪʃ(ə)nts] .

I	am	a	young	physician	,	with	very	little	money	,	and	few	patients	.
我	是	一个	年轻的	医生	,	和	非常	小的	钱	,	和	很少	患者	.

我是一名年轻的医生，收入微薄，病人也很少。

[laɪf] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] .

Life	with	me	is	a	struggle	,	as	it	is	with	you	.
生活	和	我	是	一个	斗争	,	作为	它	是	和	你	.

和我在一起生活很艰难，就像和你在一起一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	110	]
"	[	页	-	]

[第110页]

[aɪ][wɒz; wəz] [wel] [drest] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesətɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] ,

I	was	well	dressed	—	that	is	a	necessity	with	a	professional	man	,
我	曾是	出色地	穿着	—	那	是	一个	必要性	和	一个	专业的	男人	,

我衣着得体——这对于一个职业男士来说是必须的。

[huː] [mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [ɐp'iəɹənsɪz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [pə'hæps] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)]

who	must	keep	up	appearances	—	and	this	perhaps	made	it	difficult	for
WHO	必须	保持	向上	外貌	—	和	这	也许	制成	它	难的	为了

['mɪsɪz] . [mɪlz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] [pɔː(r); pʊə(r)] .

Mrs	.	Mills	to	believe	that	I	was	really	poor	.
太太	.	米尔斯	到	相信	那	我	曾是	真的	贫穷的	.

必须维持体面的人——这或许让米尔斯太太难以相信我真的穷。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prɪ'skraɪb] , ['dɒktə(r)] ? "

"	What	do	you	prescribe	,	doctor	?	"
"	什么	做	你	规定	,	医生	?	"

“医生，您有什么处方？”

" [nəʊ] ['medsnz] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] .

"	No	medicines	are	needed	.
"	不	药物	是	需要	.

“不需要服用任何药物。”

[wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [niːdz] [məʊst][ɪz] ['streŋθnɪŋ] [fuːd] — [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːf]
What your daughter needs most is strengthening food — to begin with a little beef
什么 你的 女儿 需求 最多 是 强化 食物 — 到 开始 和 一个 小的 牛肉
[tiː] .
tea .
茶 .

你女儿最需要的是营养丰富的食物——可以先从喝点牛肉汤开始。

" ['mɪsɪz] . [mɪlz] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
" Mrs . Mills looked embarrassed .
" 太太 . 米尔斯 看起来 尴尬的 .

米尔斯太太看起来很尴尬。

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] .
I understood her embarrassment .
我 理解 她 尴尬 .

我理解她的尴尬。

[wɒt] [aɪ] ['ɔːdəd] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm]
What I ordered was simple enough ; but where was the money to come
什么 我 订购 曾是 简单的 足够的 ; 但 在哪里 曾是 这 钱 到 来
[frɒm; frəm] ,
from ,
从 ,

我点的东西很简单；但是钱从哪里来呢?

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ðiː] [sɪk] [gɜːrlz] [niːdz] ?
to supply the sick girl's needs ?
到 供应 这 生病的 女孩们 需求 ?

满足生病女孩的需求?

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] [biːf] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ænd; ənd][sʌm; səm]
" I can make some beef tea , " she said , after a pause , " and some
" 我 能 制作 一些 牛肉 茶 , " 她 说 , 后 一个 暂停 , " 和 一些
[bred] . "
bread . "
面包 . "

“我可以做些牛肉茶，”她停顿了一下说，“还可以做些面包。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ðiː] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['tʃɪəfəli] .
" It is just the thing , " I said , cheerfully .
" 它 是 只是 这 事物 , " 我 说 , 愉快地 .

“正是我们需要的，”我高兴地说。

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['eni] ['medsn; 'medɪsn] ? "
" Then you don't think she needs any medicine ? "
" 然后 你 不 思考 她 需求 任何 药品 ? "

“那你认为她不需要吃药吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðæt] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɒn][ðə; ðiː] ['mʌðərz] [feɪs] .
" There was still that anxious look on the mother's face .
" 那里 曾是 仍然 那 焦虑的 看 在 这 母亲的 脸 .

“母亲脸上依然带着焦虑的神情。”

['ælɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['bredwɪnə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] .
Alice was the breadwinner , and she was sick .
爱丽丝 曾是 这 养家糊口的人 , 和 她 曾是 生病的 .

爱丽丝是家里的经济支柱，她生病了。

[haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

How	were	they	to	live	?
如何	是	他们	到	居住	?

他们该如何生活?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[æn; ən][aɪˈdɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

An	idea	came	to	me	.
一个	主意	来了	到	我	.

我突然想到一个主意。

" [ai] [wɪl] [kɔːl] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , " [ai] [sed] , [ˈtʃɪəfəli] .

"	I	will	call	again	to	-	morrow	morning	,	"	I	said	,	cheerfully	.
"	我	将要	称呼	再次	到	-	明天	早晨	,	"	我	说	,	愉快地	.

“我明天早上再打电话,”我高兴地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] , [ˈdɒktə(r)] .

"	You	are	very	kind	,	doctor	.
"	你	是	非常	种类	,	医生	.

“医生，您真是太好了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈmɪzrəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] . "

I	should	like	to	pay	you	,	but	we	are	so	miserably	poor	.	"
我	应该	喜欢	到	支付	你	,	但	我们	是	所以	惨痛地	贫穷的	.	"

我很想付钱给你，可是我们实在太穷了。

" [doʊnt] [let] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

"	Don't	let	that	trouble	you	for	a	moment	.
"	不	让	那	麻烦	你	为了	一个	片刻	.

“别让这件事困扰你片刻。”

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˈplenti] .

I	can	give	you	some	of	my	time	,	for	of	that	I	have	plenty	.
我	能	给	你	一些	的	我的	时间	,	为了	的	那	我	有	很多	.

我可以抽出一些时间给你，因为我时间很充裕。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	112	]
"	[	页	-	]

[第112页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [lait] .

THE	DISAGREEABLE	WOMAN	IN	A	NEW	LIGHT	.
这	令人不快的	女士	在	一个	新的	光	.

以全新视角看“令人讨厌的女人”。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə] .

I	have	said	that	I	had	an	idea	.
我	有	说	那	我	有	一个	主意	.

我说过我有个想法。

[ðə; ði] ['destɪtjuːt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] [wei] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]

The	destitute	condition	of	this	poor	family	weighed	upon	me	,	and	excited
这	贫困	状况	的	这	贫穷的	家庭	称重	之上	我	,	和	兴奋的

[maɪ] ['sɪmpəθi] .

my	sympathy	.
我的	同情	.

这个贫困家庭的窘境让我感到沉重，也激起了我的同情。

[wɪð] [maɪ] ['skænti] [miːnz] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm]['əʊnli] [əd'vaɪs] ,

With	my	scanty	means	I	could	give	them	only	advice	,
和	我的	稀少	方法	我	可以	给	他们	仅有的	建议	,

我能力有限，只能给他们一些建议。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ai][nɒt][sɪ'kjʊə(r)][help][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] .

but	could	I	not	secure	help	from	others	.
但	可以	我	不是	安全的	帮助	从	其他的	.

但我无法获得他人的帮助。

['mɪsɪz] . [greɪ] , [maɪ]['lændleɪdi] , [wʊd] [pə'hæps] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fuːd] ,

Mrs	.	Gray	,	my	landlady	,	would	perhaps	furnish	a	supply	of	food	,
太太	.	灰色的	,	我的	房东	,	会	也许	提供	一个	供应	的	食物	,

我的房东格雷太太或许会提供一些食物。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃærətəbl]

but	though	a	good	woman	in	the	main	she	was	not	inclined	to	be	charitable
但	尽管	一个	好的	女士	在	这	主要的	她	曾是	不是	倾斜	到	是	慈善

.

:
.

虽然她本质上是个好女人，但她并不热衷于慈善。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

She	was	inclined	to	be	suspicious	of	those	who	applied	to	her	for
她	曾是	倾斜	到	是	可疑的	的	那些	WHO	应用	到	她	为了

[help] ,

help	,
帮助	,

她倾向于对那些向她寻求帮助的人抱有怀疑态度。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt]['mɪsɪz] . [mɪlz] [tuː; tə] ['eni] [njuː] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	I	did	not	want	to	subject	Mrs	.	Mills	to	any	new	sorrow	or	mortification	.
和	我	做过	不是	想	到	主题	太太	.	米尔斯	到	任何	新的	悲哀	或者	屈辱	.

我不想让米尔斯太太承受任何新的悲伤或羞辱。

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['feləʊ] ['bɔːdəz] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]

Among	my	fellow	boarders	,	I	could	not	think	of
之中	我的	同伴	寄宿生	,	我	可以	不是	思考	的

在我的寄宿同学中，我想不出有谁.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[wʌn][tuː; tə] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [ə'plai] , [ɪk'sept] — [wel] , [jes] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

one	to	whom	I	could	apply	,	except	—	well	,	yes	,	except	the	Disagreeable	Woman	.
一	到	谁	我	可以	申请	,	除了	—	出色地	,	是的	,	除了	这	令人不快的	女士	.

我可以申请的职位，除了——嗯，是的，除了那个令人讨厌的女人。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪnɪk(ə)l][ɪk'stɪəriə(r)][ai] [sə'spektɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːt] ,

Under	her	cynical	exterior	I	suspected	there	was	a	sympathetic	heart	,
在下面	她	愤世嫉俗	外部的	我	怀疑	那里	曾是	一个	交感神经	心	,

我怀疑在她愤世嫉俗的外表下，藏着一颗善良的心。

[ðəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ə'ləʊn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	believe	that	I	alone	gave	her	credit	for	it	.
尽管	我	相信	那	我	独自的	给予	她	信用	为了	它	.

但我相信只有我一个人把功劳归于她。

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] .

I	resolved	to	speak	to	her	about	my	poor	patient	.
我	已解决	到	说话	到	她	关于	我的	贫穷的	病人	.

我决定和她谈谈我那位可怜的病人。

[æz; əz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɔːl'redi] [nəʊz] , [aɪ] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [mɪs] ['blægdən] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

As	the	reader	already	knows	,	I	sat	next	to	Miss	Blagden	at	the	table	.
作为	这	读者	已经	知道	,	我	卫星	下一个	到	错过	布拉格登	在	这	桌子	.

正如读者所知，我当时坐在布拉格登小姐旁边。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] [aɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,

Toward	the	close	of	supper	I	said	in	a	low	voice	:	"	If	you	will	allow	me	,
朝向	这	关闭	的	晚餐	我	说	在	一个	低的	嗓音	:	"	如果	你	将要	允许	我	,

晚饭临近尾声时，我低声说道："如果你们允许的话，

[mɪs] ['blægdən] , [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .

Miss	Blagden	,	I	will	walk	with	you	a	short	distance	after	supper	.
错过	布拉格登	,	我	将要	走	和	你	一个	短的	距离	后	晚餐	.

布莱格登小姐，晚饭后我陪您走一小段路。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	have	something	to	say	to	you	.
我	有	某物	到	说	到	你	.

我有些话想对你说。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

"	She	looked	surprised	,	but	answered	promptly	,	"	I	shall	be	glad	of	your
"	她	看起来	惊讶	,	但	回答	及时	,	"	我	将	是	高兴的	的	你的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

她看起来很惊讶，但随即回答说："我很高兴有你陪伴。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [spiːtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ['aʊə(r)]

"	This	was	the	most	agreeable	speech	I	had	heard	from	her	since	our
"	这	曾是	这	最多	同意	演讲	我	有	听到	从	她	自从	我们的

[ə'kweɪntəns] [kə'menst] .

acquaintance	commenced	.
熟人	开始	.

"这是我们相识以来，我听过的她最令人愉快的演讲。"

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [sed] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [tə'wɔːd] ['brɔːdweɪ] .

Nothing	more	was	said	till	I	found	myself	walking	by	her	side	toward	Broadway	.
没有什么	更多的	曾是	说	直到	我	成立	我	步行	经过	她	边	朝向	百老汇	.

我们之间再也没有说话，直到我发现自己和她并肩走向百老汇。

" [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'spektəntli] .

"	Now	?	"	she	said	,	expectantly	.
"	现在	?	"	她	说	,	满怀期待地	.

"现在吗？"她期待地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbəti] , " [ai] [sed] .

"	I	am	going	to	take	a	liberty	,	"	I	said	.
"	我	是	去	到	拿	一个	自由	,	"	我	说	.

“我要擅自做主了，”我说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] .

"	I	am	going	to	try	to	interest	you	in	a	poor	family	.
"	我	是	去	到	尝试	到	兴趣	你	在	一个	贫穷的	家庭	.

“我打算让你对一个贫困家庭产生兴趣。”

[ai][pv; əv] [kɔːs] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [pv; əv][jɔː(r); jə(r)] [miːnz] ,

I	of	course	know	nothing	of	your	means	,
我	的	课程	知道	没有什么	的	你的	方法	,

我当然对你的经济状况一无所知。

[bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [pv; əv][maɪ] [prə'faʊnd] ['sɪmpəθi] [ai][kæn; kən]

but	my	own	are	so	limited	that	in	spite	of	my	profound	sympathy	I	can
但	我的	自己的	是	所以	有限的	那	在	尽管如此	的	我的	深刻的	同情	我	能

['əʊnli] [gɪv] [maɪ]['medɪk(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] ,

only	give	my	medical	services	,
仅有的	给	我的	医疗的	服务	,

但我自身能力有限，尽管我深表同情，但我只能提供医疗服务。

[waɪl] [mɔː(r)][ɪz] ['niːdɪd] . "

while	more	is	needed	.	"
尽管	更多的	是	需要	.	"

虽然还需要更多。

" [gəʊ][ɒn] , ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'wəʊntɪd] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

"	Go	on	,	doctor	,	"	she	said	,	and	there	was	unwonted	kindness	in	her	tone	.
"	去	在	,	医生	,	"	她	说	,	和	那里	曾是	不寻常的	仁慈	在	她	语气	.

“请讲，医生，”她说，语气中带着一丝难得的温柔。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [briːf] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] .

I	told	her	the	story	in	brief	words	,	and	she	seemed	interested	.
我	讲述	她	这	故事	在	简短的	字	,	和	她	似乎	感兴趣的	.

我用简短的语言把这个故事告诉了她，她似乎很感兴趣。

" [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz][nəʊ][ɔː'gænɪk] [dɪ'ziːz] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	Your	young	patient	has	no	organic	disease	?	"	she	inquired	.
"	你的	年轻的	病人	有	不	有机的	疾病	?	"	她	询问	.

“您的年轻患者没有器质性疾病吗？”她问道。

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] .

"	None	whatever	.
"	没有任何	任何	.

“什么都没有。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] - ['nʌrɪʃt] , [ænd; ənd] [wɜːks] [tuː] [hɑːd] .

She	is	ill	-	nourished	,	and	works	too	hard	.
她	是	患病的	-	营养	,	和	作品	也	难的	.

她营养不良，而且工作过度。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] . "

That	is	the	whole	story	.	"
那	是	这	所有的	故事	.	"

这就是全部故事了。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] . "

"	They	are	very	poor	.	"
"	他们	是	非常	贫穷的	.	"

他们非常贫穷。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] .

"	You	can	judge	.
"	你	能	法官	.

你来评判吧。

[ðeə(r)] ['ɪnkʌm] ['kænɒt] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

Their	income	cannot	be	more	than	seven	dollars	and	a	half	,
他们的	收入	不能	是	更多的	比	七	美元	和	一个	一半	,

他们的收入不能超过七美元五。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːl] [əːn] [sɪks] [d'ɒləz] .

and	of	this	the	girl	earns	six	dollars	.
和	的	这	这	女孩	收入	六	美元	.

女孩从中能挣到六美元。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] [wɪl] [ɪn'teɪl] [sʌm; səm] ['aʊtleɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ɜːn]

Her	sickness	will	entail	some	outlay	,	and	there	is	only	the	boy	to	earn
她	疾病	将要	包含	一些	支出	,	和	那里	是	仅有的	这	男生	到	赚

['mʌni] [naʊ] . "

money	now	.	"
钱	现在	.	"

她的病需要花费一些钱，而现在只有儿子能挣钱了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] , ['dɒktə(r)] .

"	It	is	very	sad	,	doctor	.
"	它	是	非常	伤心	,	医生	.

“这太令人难过了，医生。”

[haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi]

How	little	we
如何	小的	我们

我们是多么渺小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[huːz] ['wɒnts] [ɑː(r); ə(r)][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] !

whose	wants	are	provided	for	know	of	the	sufferings	of	the	poor	!
谁	想要	是	假如	为了	知道	的	这	苦难	的	这	贫穷的	!

那些需求得到满足的人，应该了解穷人的苦难！

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

But	fortunately	,	"	she	added	,
但	幸运的是	,	"	她	额外	,

但幸运的是，"她补充道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒzətɪvli]

and	a	rare	smile	lighted	up	her	features	and	made	her	positively
和	一个	稀有的	微笑	照明	向上	她	特征	和	制成	她	积极地

[ə'træktɪv] ,

attractive	,
吸引人的	,

她脸上绽放出难得一见的笑容，让她显得格外迷人。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , " ['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['remədi] .

in	spite	of	her	name	,	"	fortunately	there	is	a	remedy	.
在	尽管如此	的	她	姓名	,	"	幸运的是	那里	是	一个	补救	.

尽管她的名字如此，但“幸运的是，还有补救办法。”

[wen] [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['fæməli] [ə'gen] ? "

When	do	you	see	this	poor	family	again	?	"
什么时候	做	你	看	这	贫穷的	家庭	再次	?	"

你什么时候再见到这个可怜的家庭?

" [ai][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] . "

"	I	shall	call	to	-	morrow	morning	after	breakfast	.	"
"	我	将	称呼	到	-	明天	早晨	后	早餐	.	"

“我明天早餐后会给您打电话。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [fu:d]

"	And	in	the	meantime	do	you	think	they	will	suffer	for	the	lack	of	food
"	和	在	这	与此同时	做	你	思考	他们	将要	遭受	为了	这	缺少	的	食物

? "

?	"
?	"

“那么在此期间，你认为他们会因为食物短缺而受苦吗？”

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] .

"	It	may	be	so	.
"	它	可能	是	所以	.

“也许是这样。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

I	don't	think	they	have	much	money	in	the	house	?	"
我	不	思考	他们	有	很多	钱	在	这	房子	?	"

我觉得他们家应该没多少钱吧?

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][kɔ:l] [ðeə(r)] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ? "

"	Do	you	think	you	could	make	it	convenient	to	call	there	this	evening	?	"
"	做	你	思考	你	可以	制作	它	方便的	到	称呼	那里	这	晚上	?	"

你今晚方便打电话过去吗?

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] .

"	Yes	,	I	am	sure	I	could	.
"	是的	,	我	是	当然	我	可以	.

“是的，我肯定可以。”

[ðeə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [həʊm] [ɪz] [les] [ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs]

Their	poor	home	is	less	than	half	a	mile	distant	from	our	boarding	-	house
他们的	贫穷的	家	是	较少的	比	一半	一个	英里	遥远	从	我们的	登机	-	房子

. "

:	"
.	"

他们简陋的家离我们的寄宿公寓不到半英里。

" [ðen] , ['dɒktə(r)] , [bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hænd][ðem; ðəm] [ðɪs] .

"	Then	,	doctor	,	be	kind	enough	to	hand	them	this	.
"	然后	,	医生	,	是	种类	足够的	到	手	他们	这	.

“那么，医生，请您好心把这个给他们。”

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [faɪv] ['dɒlə(r)] [bɪl] .

"	She	drew	out	her	purse	and	handed	me	a	five	dollar	bill	.
"	她	画	出去	她	钱包	和	递交	我	一个	五	美元	账单	.

她掏出钱包，递给我一张五美元的钞票。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ʃəʊd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ai] [felt] .

I	suppose	I	showed	the	joy	I	felt	.
我	认为	我	显示	这	喜悦	我	毛毡	.

我想我表达出了内心的喜悦。

" [mɪs] ['blægdən] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd]
" Miss Blagden , " I said , " you could
" 错过 布拉格登 , " 我 说 , " 你 可以

“布莱格登小姐，”我说，“您可以……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] . "
not give me a more agreeable commission . "
不是 给 我 一个 更多的 同意 委员会 . "

不要给我更令人满意的佣金。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒktə(r)] .
" I believe it , doctor .
" 我 相信 它 , 医生 .

我相信，医生。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['sɒftnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz]
" There was an unwonted softness in her tone , and her smile was
" 那里 曾是 一个 不寻常的 柔软 在 她 语气 , 和 她 微笑 曾是
['pɒzətɪvli] [ə'træktɪv] .
positively attractive .
积极地 吸引人的 .

“她的语气中带着一丝异乎寻常的温柔，笑容也格外迷人。”

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] " [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] ?
How could we call her the " Disagreeable Woman ?
如何 可以 我们 称呼 她 这 " 令人不快的 女士 ?

我们怎么能称她为“令人讨厌的女人”呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['waɪmənz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
WYMAN'S CURIOSITY .
怀曼的 好奇心 .

怀曼的好奇心。

[aɪ][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːk] [wɪð] [mɪs]
I was passing our boarding - house on my return from the walk with Miss
我 曾是 通过 我们的 登机 - 房子 在 我的 返回 从 这 走 和 错过
['blægdən] [wen] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [tæpt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Blagden when Mrs . Wyman tapped on the window ,
布拉格登 什么时候 太太 . 怀曼 轻敲 在 这 窗户 ,

我和布拉格登小姐散步回来，路过我们住的寄宿公寓时，怀曼太太敲了敲窗户。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	opened	it	.
和	打开	它	.

然后打开了它。

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ] !

"	I	saw	you	!
"	我	锯	你	!

“我看见你!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [təʊn] .

"	she	said	,	in	a	bantering	tone	.
"	她	说	,	在	一个	玩笑	语气	.

她用玩笑的语气说道。

" [æt; ət] ['sʌpə(r)] ? "

"	At	supper	?	"
"	在	晚餐	?	"

“晚饭时？”

" [nəʊ] , [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [mɪs] ['blægdən] .

"	No	,	I	saw	you	walking	away	with	Miss	Blagden	.
"	不	,	我	锯	你	步行	离开	和	错过	布拉格登	.

“不，我看到你和布拉格登小姐一起离开了。”

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['smɪtn] [æt; ət][lɑːst] !

So	you	are	smitten	at	last	!
所以	你	是	迷恋	在	最后的	!

所以你终于坠入爱河了!

" [ai] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] , " [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː 'es] . "

"	I	assure	you	,	"	I	said	,	"	there	is	nothing	between	us	.	"
"	我	保证	你	,	"	我	说	,	"	那里	是	没有什么	之间	我们	.	"

“我向你保证，”我说，“我们之间什么都没有。”

" [juː; jʊ] [siːm] [ʌn'kɒmənli] [ə'tentɪv] , " [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

"	You	seem	uncommonly	attentive	,	"	and	I	thought	there	was	something	of
"	你	似乎	不寻常地	细心	,	"	和	我	想法	那里	曾是	某物	的

[piːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

pique	in	her	tone	.
激起	在	她	语气	.

“你似乎异常细心，”我觉得她的语气里带着一丝恼怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

"	What	can	I	do	?
"	什么	能	我	做	?

“我能做些什么?

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] . "

"	You	have	forsaken	me	,	and	devote	yourself	to	the	Count	.	"
"	你	有	被遗弃的	我	,	和	奉献	你自己	到	这	数数	.	"

“你背弃了我，转而效忠伯爵。”

" [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [fə'get] [juː; jʊ] !

"	As	if	I	could	forget	you	!
"	作为	如果	我	可以	忘记	你	!

“我怎么可能忘记你！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [təʊn] .

"	she	said	,	in	a	sentimental	tone	.
"	她	说	,	在	一个	感伤的	语气	.

她用感伤的语气说道。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] ['ʌtəli] [ɪn'dɪfrənt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)][ɔː(r)][dɪs'feɪvər]

If	she	had	known	how	utterly	indifferent	I	was	to	her	favor	or	disfavor
如果	她	有	已知	如何	完全地	冷漠	我	曾是	到	她	偏爱	或者	不受欢迎

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] ['kɔmplimənt] .

she	would	hardly	have	been	complimented	.
她	会	几乎	有	到过	赞扬	.

如果她知道我对她的好感或厌恶完全漠不关心，她恐怕不会觉得受到赞扬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [træns'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃən] [tuː; tə] [kaʊnt] - ,

She	had	transferred	her	attentions	to	Count	Penelli	,
她	有	转移	她	注意	到	数数	-	,

她把注意力转移到了佩内利伯爵身上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ə'pɒn][ˌem 'iː] .

but	she	still	wished	to	retain	her	hold	upon	me	.
但	她	仍然	希望	到	保持	她	抓住	之上	我	.

但她仍然想控制我。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)]['pætɪ]['djʊərɪŋ]

"	By	the	way	,	"	she	said	,	suddenly	,	"	are	you	going	to	hear	Patti	during
"	经过	这	方式	,	"	她	说	,	突然	,	"	是	你	去	到	听到	帕蒂	期间

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "

her	present	engagement	?	"
她	展示	订婚	?	"

“对了，”她突然说道，“你会去听帕蒂这次的演出吗？”

" [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ? "

"	Do	you	take	me	for	a	millionaire	?	"
"	做	你	拿	我	为了	一个	百万富翁	?	"

你以为我是百万富翁吗?

" [hɜː(r); hə(r)][praisiz][ɑː(r); ə(r)] ['fraɪtf(ə)l] !

"	Her	prices	are	frightful	!
"	她	价格	是	可怕	!

“她的价格太吓人了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θɔːtfəli] .

"	she	said	,	thoughtfully	.
"	她	说	,	深思熟虑	.

她若有所思地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['eskɔːt] . "

"	Of	course	I	cannot	go	without	an	escort	.	"
"	的	课程	我	不能	去	没有	一个	护送	.	"

“我当然不能独自前往。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪˈkjʊə(r)] [tuː] ['tɪkɪts] , [ai] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] . "

"	If	you	will	secure	two	tickets	,	I	will	accompany	you	.	"
"	如果	你	将要	安全的	二	门票	,	我	将要	陪伴	你	.	"

“如果你能弄到两张票，我就陪你一起去。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] .

"	Thank	you	,	but	I	am	so	poor	.
"	感谢	你	,	但	我	是	所以	贫穷的	.

“谢谢，但我很穷。”

[stɪl] [ai] [dəʊt] [ɒn]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [bai] [maɪ] [əʊn] ['tɪkɪt] .

Still	I	dote	on	music	,	and	I	would	buy	my	own	ticket	.
仍然	我	宠爱	在	音乐	,	和	我	会	买	我的	自己的	票	.

我仍然热爱音乐，我会自己买票。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

[ai] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .

I	shrugged	my	shoulders	,	and	declined	to	take	the	hint	.
我	耸了耸肩	我的	肩膀	,	和	拒绝	到	拿	这	暗示	.

我耸了耸肩，没有领会他的暗示。

" ['veri] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] .

"	Very	probably	the	Count	will	wish	to	go	.
"	非常	大概	这	数数	将要	希望	到	去	.

“伯爵很可能想去。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪ'tæliən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

He	is	an	Italian	,	you	know	,	and	would	have	the	advantage	of
他	是	一个	意大利语	,	你	知道	,	和	会	有	这	优势	的

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] . "

understanding	the	language	.	"
理解	这	语言	.	"

你知道，他是意大利人，懂意大利语，这让他很有优势。

" [truː] . "

"	True	.	"
"	真的	.	"

“真的。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['nəʊblmən] [hiː; hi][ɪz] ['daʊtləs] [ə'bʌv] ['mʌni] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] . "

"	As	a	nobleman	he	is	doubtless	above	money	considerations	.	"
"	作为	一个	贵族	他	是	毫无疑问	多于	钱	考虑因素	.	"

“作为一名贵族，他无疑超脱于金钱的考量之外。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

"	You	are	mistaken	.
"	你	是	错误	.

你弄错了。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [greɪt] [ɪst'eɪts] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['feɪvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

He	is	the	heir	to	great	estates	,	but	he	is	out	of	favor	with	his	father	,
他	是	这	继承人	到	伟大的	庄园	,	但	他	是	出去	的	偏爱	和	他的	父亲	,

他是大笔遗产的继承人，但却失宠于他的父亲。

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [əˈlaʊəns] .

and	has	to	live	on	a	very	small	allowance	.
和	有	到	居住	在	一个	非常	小的	津贴	.

他只能靠微薄的津贴生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

It	is	a	pity	,	isn't	it	?	"
它	是	一个	遗憾	,	不是	它	?	"

真是可惜，不是吗?

" [hiː; hi] [mait] [wɜːk] [æt; ət][sʌm; səm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃ] [hɪz; ɪz] [pɜːs] . "

"	He	might	work	at	some	business	,	and	replenish	his	purse	.	"
"	他	可能	工作	在	一些	商业	,	和	补充	他的	钱包	.	"

“他可能会找份工作，赚点钱。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nəʊblmən] .

"	But	you	must	remember	he	is	a	nobleman	.
"	但	你	必须	记住	他	是	一个	贵族	.

但你必须记住，他是一位贵族。

[hɪz; ɪz][ræŋk] [di'bɑː] [hɪm][frɒm; frəm] ['meni] [pə'zɪʃnz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmən]

His	rank	debars	him	from	many	positions	that	would	be	open	to	a	common
他的	秩	取消资格	他	从	许多	职位	那	会	是	打开	到	一个	常见的

[mæn] . "

man	.	"
男人	.	"

他的身份使他无法担任许多普通人可以担任的职位。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['nəʊblmən] , [ðen] . "

"	I	am	glad	that	I	am	not	a	nobleman	,	then	.	"
"	我	是	高兴的	那	我	是	不是	一个	贵族	,	然后	.	"

“那我很高兴我不是贵族。”

" [ɑː] , [hiː; hi] [mait] [nɒt]['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [tuː; tə]

"	Ah	,	he	might	not	object	to	being	a	doctor	if	he	were	trained	to
"	啊	,	他	可能	不是	目的	到	存在	一个	医生	如果	他	是	受过训练	到

[ðæt] [prə'feʃn] .

that	profession	.
那	职业	.

“啊，如果他接受过医生职业培训，他或许不会反对当医生。”

[ai] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [wei] [ɒv; əv]

I	wish	there	were	any	way	of
我	希望	那里	是	任何	方式	的

我希望有办法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['getɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə]['pætɪ] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['aʊtleɪ] .

getting	a	ticket	to	Patti	,	without	such	a	monstrous	outlay	.
获得	一个	票	到	帕蒂	,	没有	这样的	一个	滔天	支出	.

无需花费巨资就能买到帕蒂的演唱会门票。

[kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [wei] ? "

Can't	you	think	of	any	way	?	"
不能	你	思考	的	任何	方式	?	"

你就想不出别的办法了吗?

" ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

"	Mr	.	Blake	is	connected	with	a	morning	paper	.
"	先生	.	布莱克	是	连接	和	一个	早晨	纸	.

布莱克先生与一家晨报有联系。

[pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [pres] ['tɪkɪt] . "

Perhaps	**he**	**may**	**be**	**entitled**	**to**	**a**	**Press**	**ticket**	**.**	**"**
也许	他	可能	是	标题	到	一个	按	票	.	"

或许他有资格获得一张媒体通行证。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**Dr**	**.**	**Fenwick**	**.**
"	感谢	你	,	博士	.	芬威克	.

“谢谢你，芬威克博士。”

[ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [sə'dʒestʃən] .

That	**is**	**an**	**excellent**	**suggestion**	**.**
那	是	一个	出色的	建议	.

这是一个非常好的建议。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

I	**will**	**speak**	**to**	**him**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**.**
我	将要	说话	到	他	到	-	明天	早晨	.

我明天上午会和他谈谈。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɑːsk] ? "

Where	**are**	**you**	**walking**	**,**	**if**	**I**	**may**	**ask**	**?**	**"**
在哪里	是	你	步行	,	如果	我	可能	问	?	"

请问您要去哪里散步?

" [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] .

"	**To**	**see**	**a**	**poor**	**patient**	**.**
"	到	看	一个	贫穷的	病人	.

“去看望一位贫困的病人。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ? "

Will	**you**	**accompany**	**me**	**?**	**"**
将要	你	陪伴	我	?	"

你愿意陪我一起去吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [sʌm; səm] ['hɒrɪd] ['fiːvə(r)][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**I**	**should**	**be**	**afraid**	**of**	**catching**	**some**	**horrid**	**fever**	**or**	**something**	**.**	**"**
"	不	,	不	,	我	应该	是	害怕的	的	捕捉	一些	可怕的	发烧	或者	某物	.	"

“不，不，我应该害怕染上什么可怕的发烧之类的。”

" [ðə; ðiː]['fæməli][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][stændz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] . "

"	**The**	**family**	**is**	**poor**	**,**	**and**	**stands**	**very**	**much**	**in**	**need**	**of**	**assistance**	**.**	**"**
"	这	家庭	是	贫穷的	,	和	站立	非常	很多	在	需要	的	协助	.	"

“这个家庭很贫困，非常需要帮助。”

" [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [peɪ] [juː; jʊ] , [ðen] ? "

"	**How**	**will**	**they**	**pay**	**you**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	如何	将要	他们	支付	你	,	然后	?	"

“那他们打算怎么付你报酬呢？”

" [ðeɪ] [woʊnt] [peɪ] [ˌem 'iː] .

"	**They**	**won't**	**pay**	**me**	**.**
"	他们	惯于	支付	我	.

他们不会付钱给我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɑːsk]['eni] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] . "

I	**shall**	**not**	**ask**	**any**	**compensation**	**.**	**"**
我	将	不是	问	任何	赔偿	.	"

我不会索取任何赔偿。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒn] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

"	**I**	**think**	**you**	**are**	**foolish**	**to**	**waste**	**your**	**time**	**on**	**such**	**people**	**.**
"	我	思考	你	是	愚蠢	到	浪费	你的	时间	在	这样的	人们	.

我认为你把时间浪费在这种人身上很愚蠢。

[ðeɪ] [kænt] ['benɪfɪt] [juː; jʊ] . "
They can't benefit you . "
他们 不能 益处 你 . "

它们对你没有任何好处。

" [aɪ][kæn; kən] [help] [ðem; ðəm] . "
" I can help them . "
" 我 能 帮助 他们 . "

我可以帮助他们。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [get] [rɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
" You will never get rich in that way .
" 你 将要 绝不 得到 富有的 在 那 方式 .

你永远不可能靠这种方式致富。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] .
" I do not expect to .
" 我 做 不是 预计 到 .

我不认为会。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
I shall be satisfied if I can make a living .
我 将 是 使满意 如果 我 能 制作 一个 活的 .

只要能维持生计，我就心满意足了。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃærətəbl] ,
If you feel inclined to be charitable ,
如果 你 感觉 倾斜 到 是 慈善 ,

如果你有行善的意愿，

[aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] ['mɪsɪz] . [mɪlz] [æz; əz] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [help] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
I can recommend Mrs . Mills as deserving all the help you are inclined to
[bɪ'stəʊ] . "
bestow . "
赐给 . "

我强烈推荐米尔斯夫人，她值得您给予的一切帮助。

" [aɪ] ['pɒzətɪvli] ['hævnt] [ə; eɪ] [sent] [tuː; tə][speə(r)] .
" I positively haven't a cent to spare .
" 我 积极地 还没有 一个 中心 到 空闲的 .

“我一分钱都没有。”

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['pætɪ] .
Besides it would make it all the more difficult to hear Patti .
除了 它 会 制作 它 全部 这 更多的 难的 到 听到 帕蒂 .

此外，那样就更难听到帕蒂的声音了。

" ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Mrs . Wyman closed the window .
" 太太 . 怀曼 关闭 这 窗户 .

怀曼太太关上了窗户。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [tɜːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['relɪʃ] .
The conversation had taken a turn which she did not relish .
这 对话 有 已采取 一个 转动 哪个 她 做过 不是 尽情享用 .

谈话的走向让她感到不快。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .
THE QUALITY OF MERCY .
这 质量 的 怜悯 .

仁慈的品质。

[wen] [aɪ] [nɒkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [mɪlz] ,
When I knocked again at the door of Mrs . Mills ,
什么时候 我 敲门 再次 在 这 门 的 太太 . 米尔斯 ,

当我再次敲响米尔斯太太的房门时，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .
she opened it and regarded me in some surprise .
她 打开 它 和 认为 我 在 一些 惊喜 .

她打开盒子，有些惊讶地看着我。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ælɪs] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] ?
" Did you think Alice would be worse ?
" 做过 你 思考 爱丽丝 会 是 更糟 ?

你觉得爱丽丝的情况会更糟吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃənd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['leɪdi] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] ['bɔːdəz] ,
" No , but I am commissioned by a charitable lady , one of my fellow boarders ,
" 不 , 但 我 是 委托 经过 一个 慈善 女士 , 一 的 我的 同伴 寄宿生 ,

“不，但我受一位慈善女士委托，她是我的一位室友。”

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .
to give you this .
到 给 你 这 .

给你这个。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [dʒɔɪ] .
" She took the bill which I offered her , and her face lighted up with joy .
" 她 采取 这 账单 哪个 我 提供 她 , 和 她 脸 照明 向上 和 喜悦 .

“她接过我递给她的账单，脸上露出了喜悦的笑容。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gɒdsend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is a godsend , " she said .
" 它 是 一个 天赐之物 , " 她 说 .

“这真是天赐之福，”她说。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] .
" I was feeling very anxious .
" 我 曾是 感觉 非常 焦虑的 .

我当时感到非常焦虑。

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
We had but twenty - five cents in the house . "
我们 有 但 二十 - 五 分 在 这 房子 . "

我们家当时只有二十五美分。

" [ðɪs] [wɪl] [help] [ə'lɒŋ] . "
" This will help along . "
" 这 将要 帮助 沿着 . "

“这会有所帮助。”

" [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .
" Indeed it will .
" 的确 它 将要 .

确实如此。

[haʊ] [kaɪnd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,
How kind you are ,
如何 种类 你 是 ,

你真是太好了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['dɒktə(r)] , " [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [tɪəz] .
doctor , " and her eyes filled with grateful tears .
医生 , " 和 她 眼睛 已填 和 感激的 眼泪 .

“医生，”她眼中充满了感激的泪水。

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] , [bʌt; bət][maɪ] [ə'bɪlәti] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] . "
" I would like to be kind , but my ability is limited . "
" 我 会 喜欢 到 是 种类 , 但 我的 能力 是 有限的 . "

“我很想善待他人，但我的能力有限。”

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] ? "
" And who is this lady to whom I am indebted ? "
" 和 WHO 是 这 女士 到 谁 我 是 负债累累 ? "

“这位我欠她人情的女士是谁？”

" [wi:; wi] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['wʊmən] .
" We call her the Disagreeable Woman .
" 我们 称呼 她 这 令人不快的 女士 .

我们称她为“令人讨厌的女人”。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .
" She looked very much surprised .
" 她 看起来 非常 很多 惊讶 .

她看起来非常惊讶。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['dʒestɪŋ] , ['dɒktə(r)] . "
" Surely you are jesting , doctor . "
" 一定 你 是 开玩笑 , 医生 . "

“医生，您肯定是在开玩笑吧。”

" [nəʊ] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .
" No ; she is a social mystery .
" 不 ; 她 是 一个 社会的 神秘 .

不，她是个社交谜团。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [blʌnt] [ænd; ənd] [sez] ['meni] [ʃɑ:p] [θɪŋz] . "
She is very blunt and says many sharp things . "
她 是 非常 钝 和 说道 许多 锋利的 事物 . "

她说话很直率，经常说一些尖锐的话。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sendz] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['mʌni] .
" But she sends me this money .
" 但 她 发送 我 这 钱 .

但她会给我寄这笔钱。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] . "

She	must	have	a	good	heart	.	"
她	必须	有	一个	好的	心	.	"

她一定心地善良。

" [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	begin	to	think	so	.
"	我	开始	到	思考	所以	.

我开始这么想了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'praɪz] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] . "

It	would	surprise	all	at	the	table	if	they	knew	she	had	done	this	.	"
它	会	惊喜	全部	在	这	桌子	如果	他们	知道	她	有	完毕	这	.	"

如果餐桌上的每个人都知道这是她做的，他们都会感到惊讶。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] . "

"	I	shall	think	of	her	as	the	Agreeable	Woman	.	"
"	我	将	思考	的	她	作为	这	同意	女士	.	"

“我会把她看作是和蔼可亲的女人。”

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [mɪlz] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][əd'vaɪs] .

"	Now	,	Mrs	.	Mills	,	I	am	going	to	give	you	some	advice	.
"	现在	,	太太	.	米尔斯	,	我	是	去	到	给	你	一些	建议	.

“米尔斯夫人，现在我要给您一些建议。”

[wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [niːdz] [ɪz] ['nʌrɪʃɪŋ] [fuːd] .

What	your	daughter	needs	is	nourishing	food	.
什么	你的	女儿	需求	是	滋养	食物	.

你女儿需要的是营养丰富的食物。

[juːz] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

Use	this	money	to	provide	it	not	only	for	her	but	for	yourself	.
使用	这	钱	到	提供	它	不是	仅有的	为了	她	但	为了	你自己	.

用这笔钱不仅为她，也为你自己提供所需。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	124	]
"	[	页	-	]

[第124页]

" [ai] [wɪl] — [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [ɪz] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	I	will	—	but	when	this	is	gone	,	"	she	hesitated	.
"	我	将要	—	但	什么时候	这	是	已消失	,	"	她	犹豫了一下	.

“我会的——但要等这件事过去之后，”她犹豫了一下。

" [wiː; wi] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

"	We	will	appeal	to	the	Disagreeable	Woman	.
"	我们	将要	上诉	到	这	令人不快的	女士	.

“我们将向这位不和睦的女人提出上诉。”

[wɒt] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ['teɪkən] ? "

What	has	your	daughter	taken	?	"
什么	有	你的	女儿	已采取	?	"

你女儿拿了什么?

" [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [biːf] [tiː] . "

"	I	have	given	her	some	beef	tea	.	"
"	我	有	给定	她	一些	牛肉	茶	.	"

我给她泡了些牛肉茶。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] .

"	That	is	good	as	far	as	it	goes	.
"	那	是	好的	作为	远的	作为	它	去	.

“就目前而言，这已经很好了。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [steɪk] ? "

Do	you	think	she	could	eat	a	bit	of	steak	?	"
做	你	思考	她	可以	吃	一个	少量	的	牛排	?	"

你觉得她能吃得下一点牛排吗?

" [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	will	ask	her	.
"	我	将要	问	她	.

我会问她。

" ['ælɪs] [siːmd] [səʊ] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [fræŋk] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Alice	seemed	so	pleased	at	the	suggestion	that	Frank	was	dispatched	to	the
"	爱丽丝	似乎	所以	高兴	在	这	建议	那	坦率	曾是	已派出	到	这

['butʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['sɜːlɔɪn] [steɪk] ,

butcher's	for	a	pound	of	sirloin	steak	,
肉铺	为了	一个	磅	的	西冷牛排	牛排	,

“爱丽丝似乎对这个提议非常高兴，于是派弗兰克去肉铺买一磅西冷牛排。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pə'teɪtəʊz] .

and	a	few	potatoes	.
和	一个	很少	土豆	.

还有几个土豆。

[suːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv] [brɔɪld] [steɪk] [pəː'veid, pə-][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

Soon	the	rich	and	appetizing	flavor	of	broiled	steak	pervaded	the	apartment	,
很快	这	富有的	和	令人垂涎的	味道	的	烤制	牛排	弥漫	这	公寓	,

很快，烤牛排浓郁诱人的香味就弥漫了整个公寓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [gɜːl] .

and	a	smile	of	contentment	lighted	up	the	face	of	the	sick	girl	.
和	一个	微笑	的	满意	照明	向上	这	脸	的	这	生病的	女孩	.

生病的女孩脸上露出了满足的笑容。

" [naʊ] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fræŋk] [iːt] [sʌm; səm] [tuː] , " [aɪ] [sed] .

"	Now	mind	that	you	and	Frank	eat	some	too	,	"	I	said	.
"	现在	头脑	那	你	和	坦率	吃	一些	也	,	"	我	说	.

“不过你和弗兰克也别忘了吃点儿，”我说。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	will	see	you	to	-	morrow	morning	.
"	我	将要	看	你	到	-	明天	早晨	.

“明天早上见。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [mɪs] ['blægdən] [æt; ət] ['brekfəst] .

I	made	a	report	to	Miss	Blagden	at	breakfast	.
我	制成	一个	报告	到	错过	布拉格登	在	早餐	.

早餐时我向布拉格登小姐汇报了情况。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [jɔː(r); jə(r)][gɪft] [geɪv] , [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['æmpli]

"	If	you	had	seen	how	much	pleasure	your	gift	gave	,	you	would	feel	amply
"	如果	你	有	已见	如何	很多	乐趣	你的	礼物	给予	,	你	会	感觉	充足的

[rɪ'peɪd] ,

repaid	,
已偿还	,

“如果你看到你的礼物给别人带来了多少快乐，你就会感到很满足了。”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	said	to	her	.
"	我	说	到	她	.

我对她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːnɪstli] , " [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['menʃnɪŋ] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Doctor , " she said , earnestly , " I thank you for mentioning this case to me .
" 医生 , " 她 说 , 切实 , " 我 感谢 你 为了 提及 这 案件 到 我 .

"医生，"她诚恳地说，"感谢您向我提及这个病例。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][æpt][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] . "
We are so apt to live for ourselves . "
我们 是 所以 易于 到 居住 为了 我们自己 . "

我们太容易只为自己而活了。

" [ai]['ɔːlsəʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['waɪmən] , " [ai] ['ædɪd] .
" I also mentioned the case to Mrs . Wyman , " I added .
" 我 还 提及 这 案件 到 太太 . 怀曼 , " 我 额外 .

"我还向怀曼夫人提到了这个案子，"我补充道。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['kjʊəriəsli] .
" Well ? " she asked , curiously .
" 出色地 ? " 她 问 , 奇怪的是 .

"怎么样？"她好奇地问道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['pætɪz]
" She said she was very poor , and wanted to buy a ticket to Patti's
" 她 说 她 曾是 非常 贫穷的 , 和 通缉 到 买 一个 票 到 帕蒂的
['kɒnsət] .
concert .
音乐会 .

"她说她很穷，想买一张帕蒂演唱会的门票。"

" [mɪs] ['blægdən] [smaɪld] .
" Miss Blagden smiled .
" 错过 布拉格登 微笑 .

布莱格登小姐笑了。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am not surprised to hear it , " she said .
" 我 是 不是 惊讶 到 听到 它 , " 她 说 .

"听到这个消息我并不感到惊讶，"她说。

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)]['pætɪ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] ? "
" Did you ever hear Patti , Dr . Fenwick ? "
" 做过 你 曾经 听到 帕蒂 , 博士 . 芬威克 ? "

芬威克医生，您听说过帕蒂的事吗?

" [nəʊ] , [mɪs] ['blægdən] .
" No , Miss Blagden .
" 不 , 错过 布拉格登 .

"不，布拉格登小姐。"

[ai][ˌeɪ 'em] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
I am new to the city ,
我 是 新的 到 这 城市 ,

我刚来这座城市，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ɪk'spensɪv] [ˌə'mjuːzmənts] [baɪ][maɪ] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] . "
and I am cut off from expensive amusements by my limited means . "
和 我 是 切 离开 从 昂贵的 娱乐 经过 我的 有限的 方法 . "

由于经济拮据，我无法享受昂贵的娱乐活动。

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['mjuːzɪk] ? "

"	Do	you	like	music	?	"
"	做	你	喜欢	音乐	?	"

你喜欢音乐吗?

" ['veri] [mʌtʃ] .

"	Very	much	.
"	非常	很多	.

“非常。

[wen] ['pætɪ] [gɪvz] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [æt; ət] ['fɪfti] [sents] , [aɪ] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][gəʊ] .

When	Patti	gives	a	concert	at	fifty	cents	,	I	may	venture	to	go	.
什么时候	帕蒂	给予	一个	音乐会	在	五十	分	,	我	可能	风险投资	到	去	.

如果帕蒂举办票价五毛钱的音乐会，我或许会冒险去看看。

" [æt; ət] ['sʌpə(r)] [mɪs] ['blægdən] [pleɪst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] .

"	At	supper	Miss	Blagden	placed	something	in	my	hand	.
"	在	晚餐	错过	布拉格登	放置	某物	在	我的	手	.

“晚饭时，布拉格登小姐把什么东西放在我手里。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

I	looked	at	it	,
我	看起来	在	它	,

我看了看，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['pætɪz] ['kɒnsət] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

and	found	that	it	was	a	ticket	to	Patti's	concert	on	the	following	evening	.
和	成立	那	它	曾是	一个	票	到	帕蒂的	音乐会	在	这	下列的	晚上	.

结果发现，这是一张第二天晚上帕蒂演唱会的门票。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]

It	would	give	me
它	会	给	我

它会给我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

admission	to	the	most	expensive	part	of	the	house	.
入学	到	这	最多	昂贵的	部分	的	这	房子	.

进入这座房子里最昂贵的区域的门票。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [mɪs] ['blægdən] , " [aɪ] [sed] , [ɪn] ['greɪtf(ə)l] [sə'praɪz] .

"	You	are	very	kind	,	Miss	Blagden	,	"	I	said	,	in	grateful	surprise	.
"	你	是	非常	种类	,	错过	布拉格登	,	"	我	说	,	在	感激的	惊喜	.

“您真是太好了，布拉格登小姐，”我惊喜地说道，感激之情溢于言表。

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [weə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	mention	where	you	got	it	.
"	不	提到	在哪里	你	得到	它	.

“别说你是从哪儿弄来的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tendəns] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)]

You	may	consider	it	in	the	light	of	a	fee	for	attendance	upon	your
你	可能	考虑	它	在	这	光	的	一个	费用	为了	出席	之上	你的

[pɔː(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] .

poor	patient	.
贫穷的	病人	.

您可以考虑收取照料贫困病人的费用。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

By	the	way	,	how	is	she	?
经过	这	方式	,	如何	是	她	?

对了，她最近怎么样?

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ? "

Have	you	been	there	to	-	day	?	"
有	你	到过	那里	到	-	天	?	"

你今天去过那里吗?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['duːɪŋ] [wel] , [bʌt; bət][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə][get] [wel] .

"	Yes	;	she	is	doing	well	,	but	is	in	a	great	hurry	to	get	well	.
"	是的	;	她	是	正在做	出色地	,	但	是	在	一个	伟大的	匆忙	到	得到	出色地	.

“是的，她现在情况不错，但她非常渴望康复。”

[ðə; ði] [rent] ['kɒmz] [djuː] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] — "

The	rent	comes	due	next	week	,	and	—	"
这	租	来	到期的	下一个	星期	,	和	—	"

下周房租到期了，而且——

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['blægdən] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	How	much	is	it	?	"	asked	Miss	Blagden	,	interrupting	me	.
"	如何	很多	是	它	?	"	问	错过	布拉格登	,	打断	我	.

“多少钱？”布莱格登小姐打断我问道。

" ['sev(ə)n] [d'ɒləz] .

"	Seven	dollars	.
"	七	美元	.

七美元。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [ten] ['dɒlə(r)] [bɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	She	drew	a	ten	dollar	bill	from	her	pocket	-	book	and	extended	it	to
"	她	画	一个	十	美元	账单	从	她	口袋	-	书	和	扩展	它	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她从钱包里掏出一张十美元的钞票递给我。

" [gɪv] [ðæt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Give	that	to	Mrs	.	Mills	,	"	she	said	.
"	给	那	到	太太	.	米尔斯	,	"	她	说	.

“把那个给米尔斯太太，”她说。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ;

"	You	make	me	very	happy	as	well	as	her	;
"	你	制作	我	非常	快乐的	作为	出色地	作为	她	;

“你让我和她都非常开心；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

I	am	beginning	to	find	how	kind	and	charitable	you	are	.	"
我	是	开始	到	寻找	如何	种类	和	慈善	你	是	.	"

我开始发现你是多么善良慷慨了。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

"	No	,	no	,	"	she	said	gravely	.
"	不	,	不	,	"	她	说	严重地	.

“不，不，”她严肃地说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɒv; əv] [huːm] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [sed] .

"	There	are	few	of	us	of	whom	that	may	be	said	.
"	那里	是	很少	的	我们	的	谁	那	可能	是	说	.

“我们当中能这么说的人寥寥无几。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[haʊ] [suːn] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [wɜːk] ? "
How soon do you think your patient will be able to resume work ? "
如何 很快 做 你 思考 你的 病人 将要 是 有能力的 到 恢复 工作 ? "

您认为您的病人多久可以恢复工作?

" [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ai] [həʊp] .
" Next Monday , I hope .
" 下一个 周一 , 我 希望 .

“希望是下周一。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['geɪnɪŋ] ['ræpɪdli] . "
She is gaining rapidly . "
她 是 获得 快速 . "

她进步很快。

" [haʊ] [θɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [wen] [ʃiː; ʃi]
" How thick you are with the Disagreeable Woman ! " said Mrs . Wyman , when she
" 如何 厚的 你 是 和 这 令人不快的 女士 ! " 说 太太 . 怀曼 , 什么时候 她
[nekst] [met] [ˌem 'iː] .
next met me .
下一个 遇见 我 .

“你和那个讨厌的女人关系真够密切的！”怀曼太太下次见到我时说道。

" [doʊnt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] . "
" Don't fail to invite me to the wedding . "
" 不 失败 到 邀请 我 到 这 婚礼 . "

“别忘了邀请我参加婚礼。”

" [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] . "
" On one condition . "
" 在 一 状况 . "

“但有一个条件。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" That you invite me to your wedding with the Count .
" 那 你 邀请 我 到 你的 婚礼 和 这 数数 .

“你邀请我参加你和伯爵的婚礼。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['nɔːti] [mæn] .
" She smiled complacently and called me a naughty man .
" 她 微笑 自满地 和 称为 我 一个 淘气 男人 .

她得意地笑着，骂我是个坏男人。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈspaiə] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
I wonder if she aspires to become a Countess .
我 想知道 如果 她 渴望 到 变得 一个 伯爵夫人 .

我想知道她是否渴望成为伯爵夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['kɔːtʃɪp] .

THE	PROFESSOR'S	COURTSHIP	.
这	教授们	求爱	.

教授的求爱之路。

" [wɒt] [ə; eɪ] [gai] !

"	What	a	guy	!
"	什么	一个	盖伊	!

真是个了不起的人!

" [ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ] [æt; ət] ['meɪsiz] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

"	The	busy	day	at	Macy's	was	over	.
"	这	忙碌的	天	在	梅西百货	曾是	超过	.

梅西百货繁忙的一天结束了。

[truːps] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] , [ɪn] [striːt] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd]

Troops	of	young	women	passed	through	the	doors	,	in	street	costume	,	and
军队	的	年轻的	女性	通过了	通过	这	门	,	在	街道	戏服	,	和

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ,

laughing	and	chatting	,
笑	和	聊天	,

一群群年轻女子穿着便服，边笑边聊地走进了大门。

[meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] [sɪksθ] ['ævənjuː] , [ɔː(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] .

made	their	way	up	or	down	Sixth	Avenue	,	or	turned	into	Twenty	-	third	street	.
制成	他们的	方式	向上	或者	向下	第六	大街	,	或者	转向	进入	二十	-	第三	街道	.

他们沿着第六大道向上或向下走，或者拐进了第二十三街。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ruːθ] ['kænbi] ,

Among	them	was	Ruth	Canby	,
之中	他们	曾是	露丝	坎比	,

其中包括露丝·坎比，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['mærɪə] ['stiːvənsən] [ə'drest] [ðə; ði]

and	it	was	to	her	that	her	friend	Maria	Stevenson	addressed	the
和	它	曾是	到	她	那	她	朋友	玛丽亚	史蒂文森	已解决	这

[ə'bʌv] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

above	exclamation	.
多于	感叹	.

她的朋友玛丽亚·史蒂文森正是对她说了上述感叹。

[ruːθ] [tɜːnd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Ruth	turned	to	observe	the	figure	indicated	by	her	friend	,	and	was
露丝	转向	到	观察	这	数字	表明的	经过	她	朋友	,	和	曾是

['ɔːlməʊst] ['spiːtʃləs] [wɪð] [sə'praɪz] .

almost	speechless	with	surprise	.
几乎	无言	和	惊喜	.

露丝转过身去看朋友所指的身影，惊讶得几乎说不出话来。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['læmpˌpəʊst][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] .

At	the	corner	leaning	against	the	lamppost	was	a	figure	she	knew	well	.
在	这	角落	倾斜	反对	这	灯柱	曾是	一个	数字	她	知道	出色地	.

在街角，倚靠在路灯柱上的是一个她很熟悉的身影。

[ðə; ði] ['rʌsti] ['əʊvəkəʊt] [wɪð] [ɪts] ['æmplɪtjuːd] [ɒv; əv] [keɪp] ,

The	rusty	overcoat	with	its	amplitude	of	cape	,
这	生锈的	大衣	和	它是	振幅	的	岬	,

那件锈迹斑斑、披风宽大的外套，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði] [braʊn] [krʌʃt] [hæt] , [ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['gɒg(ə)lz]
the brown crushed hat , the weather - beaten face , and the green goggles
这 棕色的 碎 帽子 , 这 天气 - 被打败 脸 , 和 这 绿色的 风镜
[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
were unmistakable .
是 毋庸置疑 .

那顶棕色的皱巴巴的帽子、饱经风霜的脸和绿色的护目镜，让人一眼就能认出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][prɒf] . - .
It was Prof . Poppendorf .
它 曾是 教授 . - .

是波彭多夫教授。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ]
He was peering in his short - sighted way at the young women emerging
他 曾是 窥视 在 他的 短的 - 目击者 方式 在 这 年轻的 女性 新兴
[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [stɔː(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] .
from the great store with an inquiring gaze .
从 这 伟大的 店铺 和 一个 查询 目光 .

他用近视的目光打量着从大商店里出来的年轻女子，眼神中充满了好奇。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braitən] .
Suddenly his eyes brightened .
突然 他的 眼睛 明亮 .

他的眼睛突然亮了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .
He had found the object of his search .
他 有 成立 这 目的 的 他的 搜索 .

他找到了他要找的东西。

" [miːz] [ruːθ] !
" Mees Ruth !
" 米斯 露丝 !

“米斯·露丝！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] ['brɪskli] , " [ai][hæf] [kʌm] [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] .
" he exclaimed , stepping forward briskly , " I haf come to walk home with you .
" 他 惊呼 , 步进 向前 轻快地 , " 我 半 来 到 走 家 和 你 .

他一边说着，一边快步上前，“我来和你一起回家。”

" [ruːθ] [lʊkt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [dɪ'strest] .
" Ruth looked confused and almost distressed .
" 露丝 看起来 使困惑 和 几乎 苦恼 .

露丝看起来很困惑，几乎有些痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [wɔːk] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [θɪŋk]
She would gladly have found some excuse to avoid the walk but could think
她 会 乐意 有 成立 一些 原谅 到 避免 这 走 但 可以 思考
[ɒv; əv] [nʌn] .
of none .
的 没有任何 .

她很乐意找个借口不去散步，但却想不出任何借口。

" ['mærɪə] !
" Maria !
" 玛丽亚 !

玛丽亚！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌrɪdli] , " [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

"	she	said	,	hurriedly	,	"	it	is	an	old	friend	of	the	family	.
"	她	说	,	匆匆	,	"	它	是	一个	老的	朋友	的	这	家庭	.

她急忙说道："他是我们家的老朋友。"

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

I	shall	have	to	leave	you	.
我	将	有	到	离开	你	.

我不得不离开你们了。

" [hɜː(r); hə(r)] [frend] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌsti] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Her	friend	looked	at	the	rusty	figure	in	amazement	.
"	她	朋友	看起来	在	这	生锈的	数字	在	惊愕	.

她的朋友惊奇地看着那个锈迹斑斑的人影。

" [əʊ] , [wel] , [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	Oh	,	well	,	Ruth	,	"	she	said	,	"	we	will	meet	to	-	morrow	.
"	哦	,	出色地	,	露丝	,	"	她	说	,	"	我们	将要	见面	到	-	明天	.

"哦，好吧，露丝，"她说，"我们明天再见。"

[səʊ] [lɒŋ] !

So	long	!
所以	长的	!

这么久！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [pə'hæps] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənjuː] ['meɪdn] [wʊd] [hæv; həv]

"	This	was	not	perhaps	the	way	in	which	a	Fifth	Avenue	maiden	would	have
"	这	曾是	不是	也许	这	方式	在	哪个	一个	第五	大街	少女	会	有

['pɑːtɪd]

parted
分手了

"这或许不是第五大道上的年轻女子会选择的离别方式。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [bʌt; bət]['mærɪə] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [jʌŋ]

from	her	friend	,	but	Maria	Stevenson	was	a	free	and	easy	young
从	她	朋友	,	但	玛丽亚	史蒂文森	曾是	一个	自由的	和	简单的	年轻的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

来自她的朋友，但玛丽亚·史蒂文森是一位自由奔放的年轻女子。

[ɒv; əv] ['eksələnt] [hɑːt] [ænd; ənd] ['veərɪəs] [gʊd] ['kwɒlətiz] ,

of	excellent	heart	and	various	good	qualities	,
的	出色的	心	和	各种各样的	好的	品质	,

心地善良，品德高尚

[bʌt; bət] ['lækɪŋ] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [və'nɪərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klɑːs] [ɒv; əv][sə'saɪəti]

but	lacking	the	social	veneering	to	be	met	with	in	a	different	class	of	society
但	缺乏	这	社会的	饰面	到	是	遇见	和	在	一个	不同的	班级	的	社会

.

:
.

但缺乏在其他社会阶层中会遇到的社会礼仪。

" [haʊ] [prə'vəʊkɪŋ] ! " [θɔ:t] [ru:θ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
" How provoking ! " thought Ruth , as she reluctantly took her place beside the
" 如何 挑衅 ! " 想法 露丝 , 作为 她 勉强 采取 她 地方 旁 这
[prə'fesə(r)] , [hu:] ,
Professor , who ,
教授 , WHO ,

“真够挑衅的！”露丝心想，她不情愿地在教授身边坐了下来，教授……

[ˌʌn'laɪk] [hɜ:'self] , [si:md] [ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
unlike herself , seemed in the best of spirits .
与此不同 她自己 , 似乎 在 这 最好的 的 烈酒 .

与她平时的状态截然不同，她看起来精神状态极佳。

" [ai][hæf] ['weɪtɪd] [hɪə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [mi:z] [ru:θ] , " [hi:; hi]
" I haf waited here a quarter of an hour to meet you , Mees Ruth , " he
" 我 半 等待 这里 一个 四分之一 的 一个 小时 到 见面 你 , 米斯 露丝 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我在这里等了十五分钟才见到你，露丝小姐，”他说。

" [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ]['hædnt] , " [θɔ:t] [ru:θ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['əʊnli] [sed] ,
" I wish you hadn't , " thought Ruth , but she only said ,
" 我 希望 你 之前没有 , " 想法 露丝 , 但 她 仅有的 说 ,

“我真希望你没那样做，”露丝心想，但她只是说：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [tu:; tə][hæv; həv][pʊt][ju:; jʊ][tu:; tə][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . "
" I am sorry to have put you to so much trouble . "
" 我 是 对不起 到 有 放 你 到 所以 很多 麻烦 . "

“很抱歉给您添了这么多麻烦。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [mi:z] [ru:θ] ,
" It was no trouble , I assure you , Mees Ruth ,
" 它 曾是 不 麻烦 , 我 保证 你 , 米斯 露丝 ,

“我向您保证，这没什么麻烦的，露丝小姐。”

" [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['eldəli] [kəm'pænjən] [ɪn][æz; əz]['dʒi:niəl][ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [beɪs] [vɔɪs] [kʊd; kəd]
" said her elderly companion in as genial a tone as his bass voice could
" 说 她 老年 伴侣 在 作为 和蔼可亲 一个 语气 作为 他的 低音 嗓音 可以
[ə'sju:m] .
assume .
认为 .

“她年长的同伴用他那低沉的嗓音所能发出的最和蔼的语气说道。”

" [let] [ˌju: 'es] [krɒs] [ðə; ði] [stri:t] , " [sə'dʒestid] [ru:θ] .
" Let us cross the street , " suggested Ruth .
" 让 我们 叉 这 街道 , " 建议 露丝 .

“我们过马路吧，”露丝提议道。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɒp]
She wished as soon as possible to get out of sight of her shop
她 希望 作为 很快 作为 可能的 到 得到 出去 的 视线 的 她 店铺
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

她希望尽快离开店里同伴们的视线。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə] [ti:z] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
who were sure to tease her the next day .
WHO 是 当然 到 逗 她 这 下一个 天 .

他们肯定会在第二天取笑她。

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [sed] [ðə; ði]
" With all my heart , " said the
" 和 全部 我的 心 , " 说 这

“我全心全意地说，”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

令人不快的女人：一个社会谜团(The Disagreeable Woman A Social Mystery)

第5/6页

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔː(r)] [əˈləʊn] .

"	I	should	wish	to	be	more	alone	.
"	我	应该	希望	到	是	更多的	独自的	.

我更希望独处一些。

" [ðeɪ] [krɒst] [sɪksθ] [ˈævənjuː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [west] [saɪd] .

"	They	crossed	Sixth	Avenue	,	and	walked	down	on	the	west	side	.
"	他们	交叉	第六	大街	,	和	步行	向下	在	这	西方	边	.

他们穿过第六大道，沿着西侧往下走。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdjuːst] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)]

Ruth	was	wondering	all	the	while	what	on	earth	could	have	induced	the	Professor
露丝	曾是	好奇	全部	这	尽管	什么	在	地球	可以	有	诱导	这	教授

[tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ˈeskɔːt] .

to	take	such	pains	to	offer	her	his	escort	.
到	拿	这样的	疼痛	到	提供	她	他的	护送	.

露丝一直在纳闷，究竟是什么原因促使教授如此费心思护送她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

She	did	not	have	long	to	wait	.
她	做过	不是	有	长的	到	等待	.

她没等多久。

" [ai][hæf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [miːz] [ruːθ] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ,

"	I	haf	something	very	particular	to	say	to	you	,	Mees	Ruth	,	"	said	the	Professor	,
"	我	半	某物	非常	特别的	到	说	到	你	,	米斯	露丝	,	"	说	这	教授	,

“露丝小姐，我有一件非常特别的事情要对你说，”教授说道。

[ˈgeɪzɪŋ] [ˈfɒndli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [griːn] [ˈgɒg(ə)lz] .

gazing	fondly	at	her	through	his	green	goggles	.
凝视	深情地	在	她	通过	他的	绿色的	风镜	.

他透过绿色护目镜，深情地凝视着她。

" [ɪnˈdiːd] ! " [rɪˈtɜːnd] [ruːθ] , [ɪn] [greɪt] [səˈpraɪz] .

"	Indeed	!	"	returned	Ruth	,	in	great	surprise	.
"	的确	!	"	返回	露丝	,	在	伟大的	惊喜	.

“真的吗！”露丝惊讶地回答道。

" [jes] , [miːz] [ruːθ] , [ai][hæf] [biːn] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈləʊnli] .

"	Yes	,	Mees	Ruth	,	I	haf	been	feeling	very	lonely	.
"	是的	,	米斯	露丝	,	我	半	到过	感觉	非常	孤独	.

“是的，露丝小姐，我一直感到非常孤独。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] .

I	am	tired	of	living	at	a	boarding	-	house	.
我	是	疲劳的	的	活的	在	一个	登机	-	房子	.

我厌倦了住在寄宿公寓。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

I	wish	to	have	a	home	of	my	own	.
我	希望	到	有	一个	家	的	我的	自己的	.

我希望拥有自己的房子。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Will you marry me ?
将要 你 结婚 我 ?

你愿意嫁给我吗?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][fraʊ] — [ai] [miːn] [maɪ][waɪf] ?
Will you be my frau — I mean my wife ?
将要 你 是 我的 弗劳 — 我 意思是 我的 妻子 ?

你愿意做我的妻子吗?

" [ruːθ] ['kænbi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
" Ruth Canby stopped short .
" 露丝 坎比 停止 短的 .

露丝·坎比突然停了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [laɪk][tuː; tə][drɒp] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
She was " like to drop , " as she afterwards expressed it .
她 曾是 " 喜欢 到 降低 , " 作为 她 然后 表达 它 .

正如她后来所说，她当时"几乎要倒下"。

" ['mæri] [juː; jʊ] !
" Marry you !
" 结婚 你 !

"嫁给你！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] .
" she repeated , in a dazed way .
" 她 重复 , 在 一个 茫然 方式 .

她茫然地重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

" [jes] , [miːz] [ruːθ] , [dɪə(r)] [miːz] [ruːθ] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] . "
" Yes , Mees Ruth , dear Mees Ruth , I want you to be my wife . "
" 是的 , 米斯 露丝 , 亲爱的 米斯 露丝 , 我 想 你 到 是 我的 妻子 . "

"是的，露丝小姐，亲爱的露丝小姐，我想娶你为妻。"

" [bʌt; bət] , [prə'fesə(r)] , [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ][mæn][səʊ] — — " [əʊld][ʃiː; ʃi]
" But , Professor , I could never think of marrying a man so — — " old she
" 但 , 教授 , 我 可以 绝不 思考 的 结婚 一个 男人 所以 — — " 老的 她
[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
was about to add ,
曾是 关于 到 添加 ,

"但是，教授，我永远也无法想象嫁给一个这么——"她正要补充道，年纪这么大了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [ðə; ði] [prə'fesərz] ['fiːlɪŋz] .
but she feared it would hurt the Professor's feelings .
但 她 害怕 它 会 伤害 这 教授们 情怀 .

但她担心这样做会伤害教授的感情。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [miːz] [ruːθ] .
" I know what you would say , Mees Ruth .
" 我 知道 什么 你 会 说 , 米斯 露丝 .

"我知道你会说什么，露丝小姐。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld] .
You think I am too old .
你 思考 我 是 也 老的 .

你觉得我年纪太大了。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] .

But	I	am	strong	.
但	我	是	强的	.

但我很坚强。

[siː] [hɪə(r)] !

See	here	!
看	这里	!

看这里!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smәʊt] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [brest] ['vɪgərəsli] .

"	and	he	smote	his	large	breast	vigorously	.
"	和	他	猛击	他的	大的	胸部	大力	.

“然后他用力捶打自己丰满的胸膛。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [saʊnd] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ['meni] [j'iəz] .

"	I	am	sound	,	and	I	shall	live	many	years	.
"	我	是	声音	,	和	我	将	居住	许多	年	.

“我身体健康，还能活很多年。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [tɪl] ['eɪti] - [faɪv] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['sɪksti] - [faɪv] . "

My	father	lived	till	eighty	-	five	,	and	I	am	only	sixty	-	five	.	"
我的	父亲	居住地	直到	八十	-	五	,	和	我	是	仅有的	六十	-	五	.	"

我父亲活到了八十五岁，而我才六十五岁。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['twenti] . "

"	I	am	only	twenty	.	"
"	我	是	仅有的	二十	.	"

我才二十岁。

" [truː] !

"	True	!
"	真的	!

“真的!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] , [bʌt; bət][nəʊ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] ['fɒndli] . "

you	are	much	younger	,	but	no	young	man	would	love	you	so	fondly	.	"
你	是	很多	年轻	,	但	不	年轻的	男人	会	爱	你	所以	深情地	.	"

你年纪比他小很多，但没有哪个年轻人会如此深爱着你。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ruːθ] .

"	I	don't	know	,	"	said	Ruth	.
"	我	不	知道	,	"	说	露丝	.

“我不知道，”露丝说。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] .

"	Perhaps	you	think	I	am	poor	,	but	it	is	not	so	.
"	也许	你	思考	我	是	贫穷的	,	但	它	是	不是	所以	.

“也许你认为我很穷，但事实并非如此。”

[ai][hæf][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] ,

I	haf	a	good	income	,
我	半	一个	好的	收入	,

我收入不错。

[ænd; ənd][ai][hæf][dʒʌst] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][gɪf; dʒɪf] ['lektʃəz] [ɒn] [fə'lɒsəfi] [ɪn] [mɪs] [griːnz]

and	I	haf	just	been	appointed	to	gif	lectures	on	philosophy	in	Miss	Green's
和	我	半	只是	到过	任命	到	gif	讲座	在	哲学	在	错过	青菜

[skuːl] [ɒn] ['mædɪsn] ['ævənjuː] .

school	on	Madison	Avenue	.
学校	在	麦迪逊	大街	.

我刚刚被任命在格林小姐位于麦迪逊大道的学校里讲授哲学课程。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [flæt] .

We	will	take	a	nice	flat	.
我们	将要	拿	一个	好的	平坦的	.

我们会租一套不错的公寓。

[ai] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [hæf] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] .

I	will	furnish	it	well	,	and	we	will	haf	a	happy	home	.
我	将要	提供	它	出色地	,	和	我们	将要	半	一个	快乐的	家	.

我会把房子布置得漂漂亮亮的，我们会拥有一个幸福的家。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	133	]
"	[	页	-	]

[第133页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [prɒf] . - , " [sed] [ruːθ] , ['hʌrɪdli] .

"	Thank	you	very	much	,	Prof	.	Poppendorf	,	"	said	Ruth	,	hurriedly	.
"	感谢	你	非常	很多	,	教授	.	-	,	"	说	露丝	,	匆匆	.

“非常感谢您，波彭多夫教授，”露丝急忙说道。

" [ɪn'diːd] [ai] [fiːl] ['kɔmplɪmənt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] [ænd; ənd] [greɪt] ['skɒlə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ]

"	Indeed	I	feel	complimented	that	such	a	learned	man	and	great	scholar	should	wish
"	的确	我	感觉	赞扬	那	这样的	一个	学习	男人	和	伟大的	学者	应该	希望

[tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

to	marry	me	,
到	结婚	我	,

“能得到这样一位博学之士和伟大学者的求婚，我深感荣幸。”

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [gɜːl] — [ai] [hæv; həv] [nɒt] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd]

but	I	am	only	a	simple	girl	—	I	have	not	much	education	—	and	I	should
但	我	是	仅有的	一个	简单的	女孩	—	我	有	不是	很多	教育	—	和	我	应该

[nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

not	make	a	suitable	wife	for	you	.	"
不是	制作	一个	合适的	妻子	为了	你	.	"

但我只是个普通的女孩，没受过多少教育，我恐怕不是你理想的妻子人选。

" [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [miːz] [ruːθ] .

"	Do	not	think	of	that	,	Mees	Ruth	.
"	做	不是	思考	的	那	,	米斯	露丝	.

“别想那件事，露丝小姐。”

[ai] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [maɪ'self] .

I	will	teach	you	myself	.
我	将要	教	你	我	.

我会亲自教你。

[ai] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['lætɪn] [ænd; ənd] [griːk] , [ænd; ənd] ['sænskrit] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

I	will	teach	you	Latin	and	Greek	,	and	Sanscrit	,	if	you	please	.
我	将要	教	你	拉丁	和	希腊语	,	和	梵文	,	如果	你	请	.

如果你愿意，我可以教你拉丁语、希腊语和梵语。

[ai] [wɪl] [riːd] [maɪ] ['lektʃəz] [ɒn] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] - [ˌjuː en 'iː]

I	will	read	my	lectures	on	philosophy	to	you	,	and	I	will	make	you	'	une
我	将要	读	我的	讲座	在	哲学	到	你	,	和	我	将要	制作	你	-	一

[fem] [sɑːvɑːnti] ,

femme	savante	,
女性	萨万特	,

我会把我的哲学讲稿读给你听，我会让你成为“一位博学的女性”。

- [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] [prə'fesər] [huː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

'	so	that	you	can	talk	with	my	brother	Professors	who	will	come	to	see	me	.
-	所以	那	你	能	讲话	和	我的	兄弟	教授们	WHO	将要	来	到	看	我	.

这样你就可以和我的兄弟教授们谈谈，他们会来看我。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʊk] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] , [miːz] [ruːθ] ? "

You	can	cook	,	can	you	not	,	Mees	Ruth	?	"
你	能	厨师	,	能	你	不是	,	米斯	露丝	?	"

你会做饭，对吧，露丝小姐?

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] , [bʌt; bət] — "

"	Yes	,	I	know	how	to	cook	,	but	—	"
"	是的	,	我	知道	如何	到	厨师	,	但	—	"

“是的，我会做饭，但是——”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Ah	,	that	is	well	,	"	said	the	Professor	,	in	a	tone	of	satisfaction	.
"	啊	,	那	是	出色地	,	"	说	这	教授	,	在	一个	语气	的	满意	.

“啊，那很好，”教授满意地说。

" [ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['leɪdɪz] [kæn; kən] [kʊk] .

"	All	the	German	ladies	can	cook	.
"	全部	这	德语	女士们	能	厨师	.

“所有德国女性都会做饭。”

[fraʊ] [vɒn] ['bɪzmɑːk] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [frend] , [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] .

Frau	von	Bismarck	,	the	wife	of	my	old	friend	,	is	an	excellent	cook	.
弗劳	冯	俾斯麦	,	这	妻子	的	我的	老的	朋友	,	是	一个	出色的	厨师	.

我老朋友的妻子冯·俾斯麦夫人是一位出色的厨师。

[aɪ][hæf] [daɪnd] [æt; ət] ['bɪzmɑːrks] [haʊs] . "

I	haf	dined	at	Bismarck's	house	.	"
我	半	用餐	在	俾斯麦的	房子	.	"

我曾在俾斯麦家用餐。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ruːθ] , ['fɜːmli] , " [aɪ][kæn; kən] [nɒt]

"	But	,	"	said	Ruth	,	firmly	,	"	I	can	not
"	但	,	"	说	露丝	,	牢牢	,	"	我	能	不是

“但是，”露丝坚定地说，“我不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[θɪŋk] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [prɒf] . - . "

think	of	becoming	your	wife	,	Prof	.	Poppendorf	.	"
思考	的	成为	你的	妻子	,	教授	.	-	.	"

想想成为您的妻子吧，波彭多夫教授。

" [ɑːx] , [səʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Ach	,	so	!	"	said	the	Professor	,	in	a	tone	of	disappointment	.
"	ach	,	所以	!	"	说	这	教授	,	在	一个	语气	的	失望	.

“唉，就这样吧！”教授失望地说。

" [duː; də] [nɒt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] , [maɪ][dɪə(r)] [miːz] [ruːθ] .

"	Do	not	make	such	a	mistake	,	my	dear	Mees	Ruth	.
"	做	不是	制作	这样的	一个	错误	,	我的	亲爱的	米斯	露丝	.

“亲爱的露丝小姐，请不要犯这样的错误。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . [prə'fesə(r)] - .

Is	it	nothing	to	become	Mrs	.	Professor	Poppendorf	.
是	它	没有什么	到	变得	太太	.	教授	-	.

成为波彭多夫教授的夫人难道没什么大不了的吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] .

You	will	take	a	good	place	in	society	.
你	将要	拿	一个	好的	地方	在	社会	.

你将在社会上获得好地位。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [wel] [nəʊn] [əˈmʌŋ] [ˈskɑːləz] .

For	I	assure	you	that	I	am	well	known	among	scholars	.
为了	我	保证	你	那	我	是	出色地	已知	之中	学者们	.

我可以向你保证，我在学者中是很有名的。

[ai][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈbɪzi] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] [ɒn] [fəˈlɒsəfi] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪkˈstend][maɪ] [feɪm] .

I	am	now	busy	on	a	great	work	on	philosophy	,	which	will	extend	my	fame	.
我	是	现在	忙碌的	在	一个	伟大的	工作	在	哲学	,	哪个	将要	延长	我的	名声	.

我现在正忙于一部伟大的哲学著作，这将使我名声大噪。

[ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] . "

I	will	make	you	proud	of	your	husband	.	"
我	将要	制作	你	自豪的	的	你的	丈夫	.	"

我会让你以你的丈夫为荣。

" [ɪnˈdiːd] , [prɒf] . - , [ai][duː; də][nɒt] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɜːnɪŋ] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪm] ,

"	Indeed	,	Prof	.	Poppendorf	,	I	do	not	doubt	your	learning	or	your	fame	,
"	的确	,	教授	.	-	,	我	做	不是	怀疑	你的	学习	或者	你的	名声	,

“的确，波彭多夫教授，我丝毫不怀疑您的学识和声望。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][nɒt] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn][əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] . "

but	I	can	not	marry	a	man	old	enough	to	be	my	grandfather	.	"
但	我	能	不是	结婚	一个	男人	老的	足够的	到	是	我的	祖父	.	"

但我不能嫁给一个年纪大到可以当我爷爷的男人。

" [səʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] .

"	So	,	I	am	not	so	sure	about	that	.
"	所以	,	我	是	不是	所以	当然	关于	那	.

“所以，我对此不太确定。”

[ai][ˌeɪ ˈem][əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [bʌt; bət] — "

I	am	old	enough	to	be	your	father	,	but	—	"
我	是	老的	足够的	到	是	你的	父亲	,	但	—	"

我年纪都够当你爸爸了，但是——”

" ['nevə(r)][maɪnd] !

"	Never	mind	!
"	绝不	头脑	!

“没关系！

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['ɑːgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] .

We	will	not	argue	the	point	.
我们	将要	不是	争论	这	观点	.

我们不会就此争论。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

I	hope	you	will	say	no	more	.
我	希望	你	将要	说	不	更多的	.

我希望你不要再说下去了。

[ai][kæn; kən][nɒt] ['mæri] [juː; jʊ] . "

I	can	not	marry	you	.	"
我	能	不是	结婚	你	.	"

我不能嫁给你。

" [ɑː] ! [ɪz][ðeə(r)] [əˈnʌðə(r)] ?

"	Ah	!	is	there	another	?
"	啊	!	是	那里	其他	?

“啊！还有另一个吗？”

[hæf][ai][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , ['fraʊnɪŋ] ['fɪəsli] .

Haf	I	a	rival	?	"	demanded	the	Professor	,	frowning	fiercely	.
半	我	一个	竞争对手	?	"	要求	这	教授	,	皱眉	激烈地	.

“我有竞争对手吗？”教授皱着眉头，厉声问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] ?
" It is that Dr . Fenwick ?
" 它 是 那 博士 . 芬威克 ?

是芬威克博士吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] . "
" No , it is not . "
" 不 , 它 是 不是 . "

“不，并非如此。”

" [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . "
" I do not think he would care to marry you . "
" 我 做 不是 思考 他 会 关心 到 结婚 你 . "

“我觉得他不会想娶你。”

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ]
" And I don't want to marry him , though I think him a very nice young
" 和 我 不 想 到 结婚 他 , 尽管 我 思考 他 一个 非常 好的 年轻的
['dʒentlmən] . "
gentleman . "
绅士 . "

“虽然我觉得他是个很不错的年轻绅士，但我并不想嫁给他。”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? "
" Who is it , then ? "
" WHO 是 它 , 然后 ? "

“那究竟是谁呢？”

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , " [sed] [ruːθ] , ['petɪʃli] ,
" If you must know , " said Ruth , pettishly ,
" 如果 你 必须 知道 , " 说 露丝 , 斤斤计较 ,

“如果你非要知道的话，”露丝不耐烦地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [tʊk] ['sʌpə(r)] [wɪð] [juː 'es] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "
" it is that young man who took supper with us not long ago . "
" 它 是 那 年轻的 男人 WHO 采取 晚餐 和 我们 不是 长的 前 . "

“就是不久前和我们一起吃过晚饭的那位年轻人。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ? "
" The young man from the country ? "
" 这 年轻的 男人 从 这 国家 ? "

“那个来自乡下的年轻人？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ɪn][hɪm] , [miːz] [ruːθ] .
" But what do you see in him , Mees Ruth .
" 但 什么 做 你 看 在 他 , 米斯 露丝 .

“但是，露丝小姐，你从他身上看到了什么呢？”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['jəʊkl] . "
He is a yokel . "
他 是 一个 乡巴佬 . "

他是个乡巴佬。

" [ə; eɪ] [wɒt] ? "
" A what ? "
" 一个 什么 ? "

“什么？”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][duː; də][nɒt] [daʊt] , [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] ?
" He is a very worthy young man , I do not doubt , but what does he know ?
" 他 是 一个 非常 值得 年轻的 男人 , 我 做 不是 怀疑 , 但 什么 做 他 知道 ?

“他是一位非常优秀的年轻人，这一点我毫不怀疑，但他又懂什么呢？”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [ɪz][hiː; hi][nɒt] , [wɪð] [nəʊ][aɪ'diəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] ['eɪkəz] ? "
He is a farmer , is he not , with no ideas beyond his paternal acres ? "
他 是 一个 农民 , 是 他 不是 , 和 不 想法 超过 他的 父系 英亩 ? "

他是个农民，不是吗？他的眼里只有祖传的那片土地，没有其他想法？

" [prɒf] . - , [aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [spiːk] [səʊ][ɒv; əv][maɪ] ['stiːvn] , " [sed] [ruːθ] ,
" Prof . Poppendorf , I will not have you speak so of my Stephen , " said Ruth ,
" 教授 . - , 我 将要 不是 有 你 说话 所以 的 我的 史蒂芬 , " 说 露丝 ,

“波彭多夫教授，我绝不允许你这样说我的斯蒂芬，”露丝说道。

[waɪl] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
while a wave of anger passed over her face .
尽管 一个 海浪 的 愤怒 通过了 超过 她 脸 .

一股怒意掠过她的脸庞。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" Ah , that is his name .
" 啊 , 那 是 他的 姓名 .

“啊，原来他叫这个名字。”

['stiːvn] .
Stephen .
史蒂芬 .

斯蒂芬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['pɑːd(ə)n] , [miːz] [ruːθ] !
Pardon , Mees Ruth !
赦免 , 米斯 露丝 !

对不起，露丝小姐！

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] ['rʊərəl] [jʌŋ] [mæn] ,
I do not wish to say anything against this rural young man ,
我 做 不是 希望 到 说 任何事物 反对 这 乡村的 年轻的 男人 ,

我不想说这位来自农村的年轻人的坏话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ] . "
but he will never give you the position which I offer you . "
但 他 将要 绝不 给 你 这 位置 哪个 我 提供 你 . "

但他永远不会给你我所提供的职位。

" [pə'hæps] [nɒt] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [hɪm] ['betə(r)] . "
" Perhaps not , but I like him better . "
" 也许 不是 , 但 我 喜欢 他 更好的 . "

“或许不是，但我更喜欢他。”

" [ɑːx] , [səʊ] .
" Ach , so .
" ach , 所以 .

“啊，就这样。”

[ðen] [ɪz][maɪ] [driːm] [æt; ət][æn; ən][end] ; [aɪ][dɪd] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fraʊ] ,

Then	is	my	dream	at	an	end	;	I	did	hope	to	have	you	for	my	frau	,
然后	是	我的	梦	在	一个	结尾	;	我	做过	希望	到	有	你	为了	我的	弗劳	,

我的梦想就此破灭；我曾希望你能成为我的妻子。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kəm'pænjən] [ɪn][maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] .

and	haf	a	happy	home	and	a	loving	companion	in	my	declining	years	.
和	半	一个	快乐的	家	和	一个	爱	伴侣	在	我的	下降	年	.

晚年拥有一个幸福的家和一位深爱我的伴侣。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [siːmd] [səʊ] ['mɔːnf(ə)l] [ðæt] [ruːθ] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .

"	His	tone	seemed	so	mournful	that	Ruth	was	touched	with	pity	and	remorse	.
"	他的	语气	似乎	所以	悲哀	那	露丝	曾是	感动	和	遗憾	和	悔恨	.

“他的语气如此悲伤，令露丝感到怜悯和懊悔。”

" [prɒf] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Prof	.	Poppendorf	,	"	she	said	,	gently	,	"	you	must	not	be	too	much	disappointed	.
"	教授	.	-	,	"	她	说	,	轻轻地	,	"	你	必须	不是	是	也	很多	失望的	.

“波彭多夫教授，”她温和地说，“您不必太失望。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] .

There	are	many	who	would	appreciate	the	honor	of	marrying	you	.
那里	是	许多	WHO	会	欣赏	这	荣誉	的	结婚	你	.

很多人都会以能娶你为妻为荣。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt][ɑːsk]['mɪsɪz] . ['waɪmən] ? "

Why	do	you	not	ask	Mrs	.	Wyman	?	"
为什么	做	你	不是	问	太太	.	怀曼	?	"

你为什么不问问怀曼太太呢?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] — [ə; eɪ][flɜːt] .

"	She	is	a	butterfly	—	a	flirt	.
"	她	是	一个	蝴蝶	—	一个	调情	.

她就像一只蝴蝶——一个爱调情的人。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] .

I	would	not	marry	her	if	there	were	no	other	woman	living	.
我	会	不是	结婚	她	如果	那里	是	不	其他	女士	活的	.

即使没有其他女人在世，我也不会娶她。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsiz] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

"	The	young	woman	from	Macy's	quite	agreed	with	the	Professor	,
"	这	年轻的	女士	从	梅西百货	相当	同意	和	这	教授	,

“梅西百货的那位年轻女士非常同意教授的观点。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs]

and	it	was	not	without	satisfaction	that	she	heard	him	express	himself	in	this
和	它	曾是	不是	没有	满意	那	她	听到	他	表达	他自己	在	这

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

听到他这样表达自己，她感到很满意。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðen] [ðeə(r)] [ɪz]

"	Well	,	"	she	continued	,	"	then	there	is
"	出色地	,	"	她	持续	,	"	然后	那里	是

“嗯，”她继续说道，“那么还有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[mɪs] ['blægdən] .
Miss Blagden .
错过 布拉格登 .

布拉格登小姐。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][eɪdʒ] . "
She is of a more suitable age . "
她 是 的 一个 更多的 合适的 年龄 . "

她的年龄更合适。

" [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
" The Disagreeable Woman .
" 这 令人不快的 女士 .

《令人不快的女人》。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] , [miːz] [ruːθ] ?
What do you take me for , Mees Ruth ?
什么 做 你 拿 我 为了 , 米斯 露丝 ?

你把我当成什么人了，露丝小姐?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] . "
She is too strong - minded . "
她 是 也 强的 - 有思想 . "

她太固执己见了。

" [pə'hæps] [səʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] . "
" Perhaps so , but I am sure she has a kind heart . "
" 也许 所以 , 但 我 是 当然 她 有 一个 种类 心 . "

“也许是这样，但我相信她心地善良。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — ['nevə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [dɪ'saɪdɪdli] .
" I should never be happy with her — never ! " said the Professor , decidedly .
" 我 应该 绝不 是 快乐的 和 她 — 绝不 ! " 说 这 教授 , 绝对地 .

“我永远不应该和她在一起感到快乐——永远不应该！”教授斩钉截铁地说。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] ['mærid] , [prə'fesə(r)] ? " [ɑːskt] [ruːθ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
" Were you ever married , Professor ? " asked Ruth with sudden curiosity .
" 是 你 曾经 已婚 , 教授 ? " 问 露丝 和 突然 好奇心 .

“教授，您结过婚吗？”露丝突然好奇地问道。

" [jes] , [aɪ][wɒz; wəz] ['mærid] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɜːti] — [bʌt; bət][maɪ] ['gretʃən] ['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd] [tuː]
" Yes , I was married when I was thirty — but my Gretchen only lived two
" 是的 , 我 曾是 已婚 什么时候 我 曾是 三十 — 但 我的 格雷琴 仅有的 居住地 二
[j'iəz] .
years .
年 .

“是的，我三十岁就结婚了——但我的妻子格雷琴只活了两年。”

[aɪ][hæf][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] . "
I haf mourned for her more than thirty years . "
我 半 哀悼 为了 她 更多的 比 三十 年 . "

我为她哀悼了三十多年。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [prə'fesə(r)] . "
" You have waited a long time , Professor . "
" 你 有 等待 一个 长的 时间 , 教授 . "

“教授，您等了很久了。”

" [jes] ; [tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [miːz] [ruːθ] , [aɪ]['nevə(r)][hæf] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] .
" Yes ; till I saw you , Mees Ruth , I never haf seen the woman I wanted to marry .
" 是的 ; 直到 我 锯 你 , 米斯 露丝 , 我 绝不 半 已见 这 女士 我 通缉 到 结婚 .

“是的；直到遇见你，露丝小姐，我才遇见我想要娶的女人。”

[pə'hæps] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [həʊp] , " [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , ['stiːvn] , [dʌz] [nɒt] [wɪʃ]
Perhaps , " he added with sudden hope , " this young man , Stephen , does not wish
也许 , " 他 额外 和 突然 希望 , " 这 年轻的 男人 , 史蒂芬 , 做 不是 希望
[tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . "
to marry you . "
到 结婚 你 . "

"或许，"他突然燃起一丝希望，补充道，"这个年轻人，斯蒂芬，并不想娶你。"

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd] , " [sed] [ruːθ] ,
" He will be only too glad , " said Ruth ,
" 他 将要 是 仅有的 也 高兴的 , " 说 露丝 ,

"他一定会非常高兴的，"露丝说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
tossing her head .
抛掷 她 头 .

她甩了甩头。

" [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] . "
" He offered himself to me a year ago . "
" 他 提供 他自己 到 我 一个 年 前 . "

"他一年前向我表白。"

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
" Then there is no hope for me ? "
" 然后 那里 是 不 希望 为了 我 ? "

"那我还有希望吗？"

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [prə'fesə(r)] .
" None at all , Professor .
" 没有任何 在 全部 , 教授 .

"完全没有，教授。"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['weɪvəli] [pleɪs] , [ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)]
" They had reached Waverley Place , and so there was no time for further
" 他们 有 达到 韦弗利 地方 , 和 所以 那里 曾是 不 时间 为了 更远
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

"他们已经到达了韦弗利广场，所以没有时间继续交谈了。"

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [stuːp] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [sɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
As they came up the stoop Mrs . Wyman saw them through the window .
作为 他们 来了 向上 这 哈腰 太太 . 怀曼 锯 他们 通过 这 窗户 .

当他们走上台阶时，怀曼太太透过窗户看到了他们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
She was in waiting in the hall .
她 曾是 在 等待 在 这 大厅 .

她当时正在大厅里等候。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [wɔːk] [tə'geðə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [pəː] .
" Have you had a nice walk together ? " she purred .
" 有 你 有 一个 好的 走 一起 ? " 她 咕噜咕噜 .

"你们一起散步愉快吗？"她轻声问道。

" [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðæt] ['wʊmən] ! " [sed] [ruːθ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	How	I	hate	that	woman	!	"	said	Ruth	to	herself	.
"	如何	我	恨	那	女士	!	"	说	露丝	到	她自己	.

“我真恨那个女人！”露丝心想。

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

She	ran	up	stairs	and	prepared	for	supper	.
她	跑	向上	楼梯	和	准备	为了	晚餐	.

她跑上楼，准备晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[sɪts] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

SITS	THE	WIND	IN	THAT	QUARTER	.
坐着	这	风	在	那	四分之一	.

风从那个方向吹来。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['pætɪ] ['kɒnsət] .

Of	course	I	attended	the	Patti	concert	.
的	课程	我	参加	这	帕蒂	音乐会	.

我当然去看了帕蒂的演唱会。

[ðə; ði] [siːt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	seat	given	me	was	in	the	best	part	of	the	house	,
这	座位	给定	我	曾是	在	这	最好的	部分	的	这	房子	,

我被安排的座位位于剧院最好的位置。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sʌmwɒt] ['bæʃfl] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['neɪbəz] [wɔː(r)] [dres] [suːts] .

and	I	felt	somewhat	bashful	when	I	found	that	all	my	neighbors	wore	dress	suits	.
和	我	毛毡	有些	害羞的	什么时候	我	成立	那	全部	我的	邻居	穿着	裙子	西装	.

当我发现所有邻居都穿着西装时，我感到有些不好意思。

[maɪ] [əʊn] [suːt] — [ðə; ði][best][aɪ][hæd; həd] — [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv]

My	own	suit	—	the	best	I	had	—	was	beginning	to	show	the	marks	of
我的	自己的	套装	—	这	最好的	我	有	—	曾是	开始	到	展示	这	标记	的

[weə(r)] ,

wear	,
穿	,

我自己的那套西装——我最好的那套——已经开始出现磨损的痕迹了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][deə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

but	I	did	not	dare	go	to	the	expense	of	another	.
但	我	做过	不是	敢	去	到	这	费用	的	其他	.

但我不敢以牺牲他人利益为代价。

[maɪ][nekst] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] , ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɒn]['sɪksti] .

My	next	neighbor	was	an	elderly	gentleman	,	bordering	upon	sixty	.
我的	下一个	邻居	曾是	一个	老年	绅士	,	毗邻	之上	六十	.

我的邻居是一位年长的绅士，快六十岁了。

[ɪn][ðə; ði] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

In	the	twenty	minutes	that	elapsed	before	the	rise	of	the	curtain	we	fell	into	a
在	这	二十	分钟	那	过去	前	这	上升	的	这	窗帘	我们	跌倒	进入	一个

['plez(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

pleasant	conversation	.
令人愉快的	对话	.

在幕布拉开前的二十分钟里，我们愉快地聊了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] .

It	was	pleasant	to	find	that	he	was	becoming	interested	in	me	.
它	曾是	令人愉快的	到	寻找	那	他	曾是	成为	感兴趣的	在	我	.

很高兴发现他对我开始感兴趣了。

" [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ['pætɪ] ?

"	You	enjoy	Patti	?
"	你	享受	帕蒂	?

你喜欢帕蒂吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [bʌt; bət]

"	But
"	但

“但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ðen] [aɪ] ['hɑːdlɪ] [niːd] [ɑːsk] [ðæt] .

then	I	hardly	need	ask	that	.
然后	我	几乎	需要	问	那	.

那我就几乎不需要问这个问题了。

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] . "

Your	presence	here	is	sufficient	evidence	.	"
你的	在场	这里	是	充足的	证据	.	"

你在这里本身就是最好的证明。

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] ['pætɪ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	have	no	doubt	I	shall	enjoy	Patti	,	"	I	answered	.
"	我	有	不	怀疑	我	将	享受	帕蒂	,	"	我	回答	.

“我毫不怀疑我会喜欢帕蒂，”我回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	I	have	never	heard	her	.	"
"	我	有	绝不	听到	她	.	"

“我从没听过她的声音。”

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[haʊ] [dʌz] [ðæt] ['hæpən] ? "

How	does	that	happen	?	"
如何	做	那	发生	?	"

这是怎么发生的?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

"	Because	I	have	been	only	three	months	in	New	York	.
"	因为	我	有	到过	仅有的	三	几个月	在	新的	约克	.

因为我到纽约才三个月。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][hɪə(r)]

I	came	here	from	the	country	,	and	of	course	I	had	no	chance	to	hear
我	来了	这里	从	这	国家	,	和	的	课程	我	有	不	机会	到	听到

[hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] . "

her	there	.	"
她	那里	.	"

我从乡下来，当然在那里没机会听到她说话。

" [ɪk'skjuːs][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] . "

"	Excuse	my	curiosity	,	but	you	do	not	look	like	a	business	man	.	"
"	原谅	我的	好奇心	,	但	你	做	不是	看	喜欢	一个	商业	男人	.	"

“恕我冒昧，但您看起来不像个商人。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .

"	I	am	not	.
"	我	是	不是	.

我不是。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . "

I	am	a	practising	physician	.	"
我	是	一个	练习	医生	.	"

我是一名执业医师。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['ɪntrəst] .

"	he	replied	,	with	interest	.
"	他	回复	,	和	兴趣	.

他饶有兴致地回答道。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kjʊə(r)][maɪ] ['ruːmətɪzəm] . "

"	I	wish	you	could	cure	my	rheumatism	.	"
"	我	希望	你	可以	治愈	我的	风湿病	.	"

“我希望你能治好我的风湿病。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][traɪ] .

"	I	should	like	a	chance	to	try	.
"	我	应该	喜欢	一个	机会	到	尝试	.

“我很想有机会尝试一下。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː'deɪʃəs] , [æz; əz] ['prɒbəbli] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

"	This	was	a	little	audacious	,	as	probably	he	had	his	own	family	physician
"	这	曾是	一个	小的	大胆的	,	作为	大概	他	有	他的	自己的	家庭	医生

,

,

,

“这有点大胆，因为他很可能有自己的家庭医生。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] .

but	it	came	naturally	upon	his	remark	.
但	它	来了	自然	之上	他的	评论	.

但这话是他自然而然说出来的。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][traɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	You	shall	try	,	"	he	said	,	impulsively	.
"	你	将	尝试	,	"	他	说	,	冲动地	.

“你应该试试，”他脱口而出。

" [maɪ]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː] . "

"	My	family	physician	has	failed	to	benefit	me	.	"
"	我的	家庭	医生	有	失败的	到	益处	我	.	"

我的家庭医生没能给我带来任何帮助。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	It	may	be	so	with	me	.	"
"	它	可能	是	所以	和	我	.	"

“也许我就是这样。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [wɪl] [traɪ][juː; jʊ] .

"	At	any	rate	I	will	try	you	.
"	在	任何	速度	我	将要	尝试	你	.

无论如何，我会试试你。

[kæn; kən][juː; jʊ]

Can	you
能	你

你可以吗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[kɔːl][æt; ət][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][ɪ'levə(ə)n] [ə'klɑːk] ? "

call	at	my	house	to	-	morrow	at	eleven	o'clock	?	"
称呼	在	我的	房子	到	-	明天	在	十一	点钟	?	"

明天上午十一点来我家好吗?

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

"	I	will	do	so	with	pleasure	.
"	我	将要	做	所以	和	乐趣	.

我很乐意这样做。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kɑːd] .

"	He	gave	me	his	card	.
"	他	给予	我	他的	卡片	.

他给了我他的名片。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['gregəri] ['vɪnsnt] ,

I	found	that	his	name	was	Gregory	Vincent	,
我	成立	那	他的	姓名	曾是	格雷戈里	文森特	,

我发现他的名字叫格雷戈里·文森特，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [pɑːts] [ɒv; əv] ['mædɪsn] ['ævənjuː] .

and	that	he	lived	in	one	of	the	finest	parts	of	Madison	Avenue	.
和	那	他	居住地	在	一	的	这	最好的	部分	的	麦迪逊	大街	.

而且他住在麦迪逊大道最好的地段之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ɪm'pruːd(ə)nt][ɪn] ['trʌstɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]

It	occurred	to	me	that	he	was	perhaps	imprudent	in	trusting	an	unknown
它	发生	到	我	那	他	曾是	也许	轻率的	在	信任	一个	未知

[jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

young	physician	,
年轻的	医生	,

我突然意识到，他或许不该轻率地信任一个名不见经传的年轻医生。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm][səʊ] .

but	I	was	not	foolish	enough	to	tell	him	so	.
但	我	曾是	不是	愚蠢	足够的	到	告诉	他	所以	.

但我没那么傻，没告诉他。

" [ai] [wɪl] [kɔːl] , " [ai] [sed] [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] ['grævəti] ,

"	I	will	call	,	"	I	said	with	professional	gravity	,
"	我	将要	称呼	,	"	我	说	和	专业的	重力	,

“我会打电话的，”我语气严肃地说道。

[ænd; ənd][ai] ['entəd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][maɪ]['medɪk(ə)l] [nəʊt] - [bʊk] .

and	I	entered	the	name	and	engagement	in	my	medical	note	-	book	.
和	我	进入	这	姓名	和	订婚	在	我的	医疗的	笔记	-	书	.

我把姓名和订婚消息记在了我的医疗记录本上。

[hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [rəʊz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

Here	the	curtain	rose	,	and	our	thoughts	were	soon	occupied	by	the	stage	.
这里	这	窗帘	玫瑰	,	和	我们的	想法	是	很快	占领	经过	这	阶段	.

帷幕拉开，我们的注意力很快就被舞台上的景象所吸引。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kɒnsət] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [maɪ] [njuː] [frend] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd] , [sed] ,

When	the	concert	was	over	,	my	new	friend	as	he	shook	my	hand	,	said	,
什么时候	这	音乐会	曾是	超过	,	我的	新的	朋友	作为	他	摇晃	我的	手	,	说	,

音乐会结束后，我的新朋友一边和我握手一边说：

" [ai][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwɪk] ? "

"	I	can	rely	upon	your	calling	to	-	morrow	,	Dr	.	Fenwick	?	"
"	我	能	依靠	之上	你的	呼叫	到	-	明天	,	博士	.	芬威克	?	"

“芬威克博士，我能指望您明天给我打电话吗？”

" [ai] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [juː; jʊ] . "

"	I	will	not	fail	you	.	"
"	我	将要	不是	失败	你	.	"

我不会让你失望的。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	don't	know	how	it	is	,	"	he	said	,
"	我	不	知道	如何	它	是	,	"	他	说	,

“我不知道情况如何，”他说。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

"	but	though	we	are	strangers	I	have	a	prophetic	instinct	that	you	can
"	但	尽管	我们	是	陌生人	我	有	一个	预言	本能	那	你	能

[help] [ˌem 'iː] . "

help	me	.	"
帮助	我	.	"

“虽然我们是陌生人，但我有一种预感，你能帮到我。”

" [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] , ['mɪstə(r)] . ['vɪnsnt] .

"	I	will	do	my	best	,	Mr	.	Vincent	.
"	我	将要	做	我的	最好的	,	先生	.	文森特	.

“我会尽我所能，文森特先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	142	]
"	[	页	-	]

[kən'grætʃəleɪtɪŋ] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [nju:] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]

Congratulating	**myself**	**on**	**my**	**new**	**and**	**promising**	**patient**	**,**	**I**	**made**	**my**	**way**	**into**	**the**
祝贺	我	在	我的	新的	和	有前途	病人	,	我	制成	我的	方式	进入	这

['lɒbi] .

lobby	**.**
大厅	.

我暗自庆幸自己找到了一位很有前途的新病人，然后走进了大厅。

[ðeə(r)] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [ænd; ənd] [kaʊnt] - .

There	**presently**	**I**	**met**	**Mrs**	**.**	**Wyman**	**and**	**Count**	**Penelli**	**.**
那里	目前	我	遇见	太太	.	怀曼	和	数数	-	.

在那里，我遇到了怀曼夫人和佩内利伯爵。

[aɪ] ['lɜ:nɪd] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] [tu:] [tʃi:p] [si:ts] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [kaʊnt]

I	**learned**	**later**	**that**	**she**	**had**	**purchased**	**two**	**cheap**	**seats**	**and**	**invited**	**the**	**Count**
我	学习	之后	那	她	有	购买	二	便宜的	座位	和	受邀	这	数数

[tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)] .

to	**accompany**	**her**	**.**
到	陪伴	她	.

后来我才知道，她买了两个便宜的座位，并邀请伯爵陪她一起去。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

They	**had**	**not**	**distinguished**	**me**	**in**	**the**	**audience**	**,**	**I**	**was**	**so**	**far**	**away**	**from**
他们	有	不是	杰出的	我	在	这	观众	,	我	曾是	所以	远的	离开	从

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

在观众席中，他们并没有注意到我，因为我离他们很远。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['fenwɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [ɪn] [sə'praɪz] .

"	**Dr**	**.**	**Fenwick**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Wyman**	**,**	**in**	**surprise**	**.**
"	博士	.	芬威克	!	"	惊呼	太太	.	怀曼	,	在	惊喜	.

“芬威克博士！”怀曼太太惊讶地喊道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] . "

"	**I**	**thought**	**you**	**said**	**you**	**were**	**not**	**coming**	**.**	**"**
"	我	想法	你	说	你	是	不是	未来	.	"

“我以为你说过你不来了。”

" [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**I**	**changed**	**my**	**mind**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**smiling**	**.**
"	我	已更改	我的	头脑	,	"	我	回答	,	微笑	.

“我改变主意了，”我笑着回答。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kɒnsət] ? "

"	**Of**	**course**	**,**	**you**	**enjoyed**	**the**	**concert**	**?**	**"**
"	的	课程	,	你	享受	这	音乐会	?	"

“当然，你喜欢这场音乐会吧？”

" [dɪd][aɪ][nɒt] ?

"	**Did**	**I**	**not**	**?**
"	做过	我	不是	?

难道我没有吗?

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['sɪtɪŋ] ? "

But	**where**	**were**	**you**	**sitting**	**?**	**"**
但	在哪里	是	你	坐着	?	"

但你当时坐在哪里?

" [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] . "

"	**In**	**the**	**orchestra**	**.**	**"**
"	在	这	乐队	.	"

“在管弦乐队里。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz] ? "
Among the millionaires ? "
之中 这 百万富翁 ? "

在那些百万富翁之中?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmiljə'nɛəz] .
" I don't know if they were millionaires .
" 我 不 知道 如果 他们 是 百万富翁 .

我不知道他们是不是百万富翁。

[ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪərəns] .
I was ashamed of my appearance .
我 曾是 羞愧 的 我的 外貌 .

我为自己的外貌感到羞耻。

[ɔːl] [wɔː(r)] [dres] [suːts] [ɪk'sept] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
All wore dress suits except myself and the ladies .
全部 穿着 裙子 西装 除了 我 和 这 女士们 .

除了我和女士们之外，其他人都穿着正装。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'strævəgənt] . "
" It seems to me , doctor , you were extravagant . "
" 它 似乎 到 我 , 医生 , 你 是 靡 . "

“医生，依我看，您太铺张浪费了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [səʊ] .
" It does seem so .
" 它 做 似乎 所以 .

看来确实如此。

" [ai][dɪd] [nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ɪk'spens] [ai][wɒz; wəz]
" I did not propose to enlighten Mrs . Wyman as to the small expense I was
" 我 做过 不是 提出 到 开导 太太 . 怀曼 作为 到 这 小的 费用 我 曾是
[æt; ət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
at for a ticket .
在 为了 一个 票 .

“我并没有打算告诉怀曼夫人我买票花了多少钱。”

[ai][kʊd; kəd] [siː] [wɪð] ['siːkrət] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ɪn'kriːst]
I could see with secret amusement that her respect for me was increased
我 可以 看 和 秘密 娱乐 那 她 尊重 为了 我 曾是 增加
[baɪ][maɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['lɪbərəl] ['aʊtleɪ] .
by my supposed liberal outlay .
经过 我的 据称 自由主义 支出 .

我暗自觉得好笑，她似乎因为我慷慨的支出而更加尊重我了。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ai] [ʃəʊd] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] [huː] [hæd; həd] [ə'veil]
In this respect I showed to advantage beside her escort who had availed
在 这 尊重 我 显示 到 优势 旁 她 护送 WHO 有 已利用
[hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
himself of a ticket purchased by her .
他自己 的 一个 票 购买 经过 她 .

在这方面，我站在她的护卫旁边，他使用了她购买的机票，我因此占了上风。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .

She	had	represented	that	the	tickets	were	sent	her	by	the	management	.
她	有	代表	那	这	门票	是	发送	她	经过	这	管理	.

她声称这些票是管理层寄给她的。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][juː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

"	The	Count	had	an	advantage	over	us	,	"	said	the	widow	.
"	这	数数	有	一个	优势	超过	我们	,	"	说	这	寡妇	.

“伯爵比我们占了上风，”寡妇说。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] . "

"	He	could	understand	the	language	.	"
"	他	可以	理解	这	语言	.	"

他能听懂这种语言。

" [ˌes 'aɪ] , [sɪ'njɔːrɑː] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Si	,	Signora	,	"	said	the	Count	,	with	a	smile	.
"	硅	,	女士	,	"	说	这	数数	,	和	一个	微笑	.

“是的，夫人，”伯爵笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

"	It	wasn't	the	words	I	cared	for	,
"	它	不是	这	字	我	关心	为了	,

我并不在意那些话，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['pætɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn]['ærəbɪk] . "

"	said	I	.	"	I	should	enjoy	Patti	if	she	sang	in	Arabic	.	"
"	说	我	.	"	我	应该	享受	帕蒂	如果	她	唱	在	阿拉伯	.	"

“我说，‘如果帕蒂用阿拉伯语唱歌，我应该会很喜欢她。’”

" [wel] , [pə'hæps] [səʊ] . [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][ɪn] ['ɪtəli] , ['dɒktə(r)] ?

"	Well	,	perhaps	so	.	Were	you	ever	in	Italy	,	doctor	?
"	出色地	,	也许	所以	.	是	你	曾经	在	意大利	,	医生	?

“嗯，也许是这样。医生，您去过意大利吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	144	]
"	[	页	-	]

[第144页]

" [nəʊ] , [ðə; ði]['əʊnli] ['fɒrən] ['kʌntri] [ai]['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] [wɒz; wəz] [njuː] ['dʒɜːzi] . "

"	No	,	the	only	foreign	country	I	ever	visited	was	New	Jersey	.	"
"	不	,	这	仅有的	外国的	国家	我	曾经	到访	曾是	新的	球衣	.	"

“不，我唯一去过的外国是新泽西州。”

" [ɪz] [njuː] ['dʒɜːzi] [ðen] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['pʌz(ə)ld] .

"	Is	New	Jersey	then	a	foreign	country	?	"	asked	the	Count	,	puzzled	.
"	是	新的	球衣	然后	一个	外国的	国家	?	"	问	这	数数	,	困惑	.

“那么新泽西州是外国吗？”伯爵疑惑地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][dʒəʊk] , [kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

"	It	is	only	a	joke	,	Count	,	"	said	the	widow	.
"	它	是	仅有的	一个	开玩笑	,	数数	,	"	说	这	寡妇	.

“这只是个玩笑，伯爵，”寡妇说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] , [ai] [əd'mɪt] . "

"	And	a	poor	one	,	I	admit	.	"
"	和	一个	贫穷的	一	,	我	承认	.	"

“而且我承认，我做得还不太好。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [həʊm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn] - [klæd]

"	The	Count	had	been	telling	me	of	his	ancestral	home	,	of	the	vine	-	clad
"	这	数数	有	到过	讲述	我	的	他的	祖先的	家	,	的	这	藤	-	覆膜

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

伯爵一直在跟我讲述他的祖宅，讲述那些葡萄藤覆盖的山丘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒlɪv] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [grəʊvz] .

and	the	olive	trees	,	and	the	orange	groves	.
和	这	橄榄	树木	,	和	这	橙子	小树林	.

还有橄榄树和橘子林。

[əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][waɪld][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɪtəli] . "

Oh	,	I	am	wild	to	visit	that	charming	Italy	.	"
哦	,	我	是	荒野	到	访问	那	迷人	意大利	.	"

哦，我太想去迷人的意大利了。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][səʊ][sʌm; səm] [deɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['waɪmən] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

"	Perhaps	you	may	do	so	some	day	,	my	dear	Mrs	.	Wyman	,	"	said	the	Count	,
"	也许	你	可能	做	所以	一些	天	,	我的	亲爱的	太太	.	怀曼	,	"	说	这	数数	,

“或许有一天你会做到，我亲爱的怀曼夫人，”伯爵说道。

[ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [təʊn] .

in	a	soft	tone	.
在	一个	柔软的	语气	.

语气柔和。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	widow	cast	down	her	eyes	.
这	寡妇	投掷	向下	她	眼睛	.

寡妇垂下了眼帘。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	would	be	too	lovely	,	"	she	said	.
"	它	会	是	也	迷人的	,	"	她	说	.

“那太好了，”她说。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ɑːskt] , " [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə]

When	we	reached	the	boarding	-	house	,	the	Count	asked	,	"	May	I	come	up	to
什么时候	我们	达到	这	登机	-	房子	,	这	数数	问	,	"	可能	我	来	向上	到

[jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,

your	room	,
你的	房间	,

我们到达旅馆时，伯爵问道：“我可以到你的房间来吗？”

['dɑːktər; draɪv] . ['fenwɪk] ? "

Dr	.	Fenwick	?	"
博士	.	芬威克	?	"

芬威克博士?

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][duː; də][səʊ] .

I	shall	be	glad	to	have	you	do	so	.
我	将	是	高兴的	到	有	你	做	所以	.

我非常乐意你这样做。

" [maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

"	My	room	was	a	small	one	.
"	我的	房间	曾是	一个	小的	一	.

我的房间很小。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [praɪs]

I	should	have	had	to	pay	a	higher	price
我	应该	有	有	到	支付	一个	更高	价格

我本应该支付更高的价格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][wʌn] .

for	a	larger	one	.
为了	一个	更大的	一	.

更大的那种。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [kaʊnt] [maɪ]['əʊnli][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði][bed] .

However	,	I	gave	the	Count	my	only	chair	,	and	sat	on	the	bed	.
然而	,	我	给予	这	数数	我的	仅有的	椅子	,	和	卫星	在	这	床	.

然而，我把唯一的椅子让给了伯爵，自己则坐在了床上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pə'mɪtɪd] ?

"	Is	it	permitted	?
"	是	它	允许	?

可以吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

"	he	asked	,	as	he	lighted	a	cigarette	.
"	他	问	,	作为	他	照明	一个	卷烟	.

他一边点燃香烟一边问道。

" [əʊ] , [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət][aɪ]['əʊnli] [sed] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] .

"	Oh	,	yes	,	"	I	replied	,	but	I	only	said	so	out	of	politeness	.
"	哦	,	是的	,	"	我	回复	,	但	我	仅有的	说	所以	出去	的	礼貌	.

“哦，是的，”我回答道，但我只是出于礼貌才这么说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn] [sməʊk] [ɪn][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði]

It	was	decidedly	disagreeable	to	have	any	one	smoke	in	my	chamber	in	the
它	曾是	绝对地	令人不快的	到	有	任何	一	抽烟	在	我的	房间	在	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

晚上有人在我的房间里抽烟，真是令人非常不愉快。

[aɪ][kʊd; kəd] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɑːftəwədz] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['eərɪŋ] .

I	could	,	however	,	open	the	window	afterwards	and	give	it	an	airing	.
我	可以	,	然而	,	打开	这	窗户	然后	和	给	它	一个	播出	.

不过，之后我可以打开窗户通风。

" ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Mrs	.	Wyman	is	a	very	fine	woman	,	"	said	the	Count	,	after	a	pause	.
"	太太	.	怀曼	是	一个	非常	美好的	女士	,	"	说	这	数数	,	后	一个	暂停	.

“怀曼夫人是一位非常优秀的女士，”伯爵停顿了一下后说道。

" ['veri] , " [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] , ['briːfli] .

"	Very	,	"	I	responded	,	briefly	.
"	非常	,	"	我	回应	,	简要地	.

“非常，”我简短地回答道。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [rɪtʃ] , [ɪz][ʃi:; ʃi][nɒt] ?
" And she is rich , is she not ?
" 和 她 是 富有的 , 是 她 不是 ?

她很有钱，不是吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪn][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .
" he asked , in some anxiety .
" 他 问 , 在 一些 焦虑 .

他有些焦虑地问道。

" [sɪts][ðə; ði][wɪnd][ɪn] [ðæt] ['kwɔ:tə(r)] ?
" Sits the wind in that quarter ?
" 坐 这 风 在 那 四分之一 ?

那边风向如何?

" [ai] [θɔ:t] .
" I thought .
" 我 想法 .

我当时想。

" [wel] , [ai][woʊnt][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] . "
" Well , I won't stand in the way . "
" 出色地 , 我 惯于 站立 在 这 方式 . "

“好吧，我不会阻拦的。”

" [ʃi:; ʃi] [si:m] [ˌɪndɪ'pendənt] . "
" She seems independent . "
" 她 似乎 独立的 . "

她看起来很独立。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [mi:n] — "
" Ah ! you mean — "
" 啊 ! 你 意思是 — "

“啊！你的意思是——”

" [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] .
" That she has enough to live upon .
" 那 她 有 足够的 到 居住 之上 .

“她有足够的钱生活。”

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] ['mʌni] ['trʌb(ə)lz] .
She never seemed to have any money troubles .
她 绝不 似乎 到 有 任何 钱 麻烦 .

她似乎从来没有经济上的烦恼。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð]
I suppose it is the same with
我 认为 它 是 这 相同的 和

我想情况也一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][nəʊ] [daʊt] [drɔ:] [ə; eɪ] ['revənju:] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [ɪst'eɪts] [ɪn] ['ɪtəli] ? "
you , you no doubt draw a revenue from your estates in Italy ? "
你 , 你 不 怀疑 画 一个 收入 从 你的 庄园 在 意大利 ? "

您无疑会从您在意大利的地产中获得收入吧?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" No , no , you make a mistake .
" 不 , 不 , 你 制作 一个 错误 .

“不，不，你搞错了。”

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [dɪs'pliːz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

They	belong	to	my	father	,	and	he	is	displease	with	me	.
他们	属于	到	我的	父亲	,	和	他	是	得罪	和	我	.

这些东西是我父亲的，他很不高兴。

[hiː; hi] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][nəʊ] ['mʌni] . "

He	will	send	me	no	money	.	"
他	将要	发送	我	不	钱	.	"

他不会给我寄钱的。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['əʊldɪst] [sʌn] ? "

"	Are	you	the	oldest	son	?	"
"	是	你	这	最老	儿子	?	"

你是家里的长子吗?

" [ˌes 'aɪ] , ['siːnjɔː(r)] !

"	Si	,	signor	!
"	硅	,	签名者	!

“是的，先生！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	but	he	answered	hesitatingly	.
"	但	他	回答	犹豫地	.

但他犹豫地回答道。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [sʌm; səm] [deɪ] . "

"	Then	you	will	be	all	right	some	day	.	"
"	然后	你	将要	是	全部	正确的	一些	天	.	"

“总有一天你会好起来的。”

" [truː] , ['dɒktə(r)] , [sʌm; səm] [deɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ʃɔːt] .

"	True	,	doctor	,	some	day	,	but	just	now	I	am	what	you	call	short	.
"	真的	,	医生	,	一些	天	,	但	只是	现在	我	是	什么	你	称呼	短的	.

“没错，医生，总有一天会的，但现在我还是个矮个子。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] . "

You	could	do	me	a	great	favor	.	"
你	可以	做	我	一个	伟大的	偏爱	.	"

你可以帮我个大忙。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lend] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['dɒlə(r)] ? "

"	If	you	could	lend	me	fifty	dollar	?	"
"	如果	你	可以	借	我	五十	美元	?	"

“如果你能借我五十美元的话？”

" [maɪ][dɪə(r)] [kaʊnt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	My	dear	Count	,	it	would	be	quite	impossible	.
"	我的	亲爱的	数数	,	它	会	是	相当	不可能的	.

“我亲爱的伯爵，这完全不可能。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ? "

Do	you	think	I	am	rich	?	"
做	你	思考	我	是	富有的	?	"

你觉得我很有钱吗?

" [juː; jʊ] [peɪ] [faɪv] — [sɪks]['dɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['pætɪ] . "

"	You	pay	five	—	six	dollar	for	your	ticket	to	hear	Patti	.	"
"	你	支付	五	—	六	美元	为了	你的	票	到	听到	帕蒂	.	"

“你花五六美元买张票就能听到帕蒂的演唱会。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pruːd(ə)nt] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [naʊ] [ai][mʌst; məst][biː; bi]
" It was imprudent , but I wished to hear her ; now I must be
" 它 曾是 轻率的 , 但 我 希望 到 听到 她 ; 现在 我 必须 是
['keəf(ə)l] . "
careful . "
小心 . "

“这样做很不明智，但我很想听听她的声音；现在我必须小心了。”

" [ai] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ] [wen] [ai] [get] [maɪ] [nekst] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] . "
" I would pay you when I get my next remittance from Italy . "
" 我 会 支付 你 什么时候 我 得到 我的 下一个 汇款 从 意大利 . "

“等我下次收到意大利汇款的时候，我会付给你。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,
" It will not be possible , " I answered ,
" 它 将要 不是 是 可能的 , " 我 回答 ,

“这不可能，”我回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['fɜːmli] .
firmly .
牢牢 .

牢牢。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɑːskt] [prɒf] . - ? "
" Have you asked Prof . Poppendorf ? "
" 有 你 问 教授 . - ? "

你问过波彭多夫教授了吗?

" [nəʊ] ! [hæz; həz][hiː; hi] [gɒt] ['mʌni] ? "
" No ! Has he got money ? "
" 不 ! 有 他 得到 钱 ? "

“不！他有钱吗？”

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] . "
" I think he has more than I . "
" 我 思考 他 有 更多的 比 我 . "

“我觉得他拥有的比我多。”

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" I have a special use for the money , " said the Count ,
" 我 有 一个 特别的 使用 为了 这 钱 , " 说 这 数数 ,

“我对这笔钱有特殊用途，”伯爵说道。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
but I did not ask what it was .
但 我 做过 不是 问 什么 它 曾是 .

但我没有问那是什么。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kaʊnt] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .
Presently the Count rose and left me .
目前 这 数数 玫瑰 和 左边 我 .

伯爵随即起身离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [smel] [ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk]

It	took	twenty	minutes	to	clear	the	room	of	the	vile	smell	of	cigarette	smoke
它	采取	二十	分钟	到	清除	这	房间	的	这	卑鄙的	闻	的	卷烟	抽烟

.

:

.

花了二十分钟才把房间里难闻的烟味清除干净。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['waɪmən][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

"	After	all	,	"	thought	I	,	"	there	is	a	chance	for	Mrs	.	Wyman	to	become	a
"	后	全部	,	"	想法	我	,	"	那里	是	一个	机会	为了	太太	.	怀曼	到	变得	一个

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

“毕竟，”我想，“怀曼夫人还是有机会成为伯爵夫人的。”

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [kaʊnt] .

that	is	if	he	is	a	real	Count	.
那	是	如果	他	是	一个	真实的	数数	.

前提是他真的是个伯爵。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] .

"	Upon	this	point	I	did	not	feel	certain	.
"	之上	这	观点	我	做过	不是	感觉	肯定	.

“在这一点上，我并不确定。”

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ]['pætɪ] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['blægdən][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

"	Well	,	did	you	enjoy	Patti	?	"	asked	Miss	Blagden	at	the	breakfast	table	.
"	出色地	,	做过	你	享受	帕蒂	?	"	问	错过	布拉格登	在	这	早餐	桌子	.

“帕蒂怎么样？”布拉格登小姐在餐桌旁问道。

" [ɪ'mensli] .

"	Immensely	.
"	非常	.

“非常。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt][gəʊ] ? "

Why	did	you	not	go	?	"
为什么	做过	你	不是	去	?	"

你为什么没去?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

"	Because	I	have	very	little	taste	for	music	,	"	answered	the	Disagreeable
"	因为	我	有	非常	小的	品尝	为了	音乐	,	"	回答	这	令人不快的

['wʊmən] .

Woman	.
女士	.

“因为我对音乐没什么兴趣，”这位令人讨厌的女人回答道。

" ['mɪsɪz] . ['waɪmən][wɒz; wəz][ðeə(r)] . "

"	Mrs	.	Wyman	was	there	.	"
"	太太	.	怀曼	曾是	那里	.	"

“怀曼夫人当时也在场。”

" [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] , " [sed] [mɪs] ['blægdən] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

"	She	sings	,	"	said	Miss	Blagden	,	with	a	slight	smile	.
"	她	唱歌	,	"	说	错过	布拉格登	,	和	一个	轻微	微笑	.

“她会唱歌，”布拉格登小姐微微一笑说道。

" [jes] , [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Yes	,	the	Count	was	with	her	.
"	是的	,	这	数数	曾是	和	她	.

“是的，伯爵和她在一起。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

" [həmf] ! [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [sɪt] ? "
" Humph ! where did they sit ? "
" 哼 ! 在哪里 做过 他们 坐 ? "

“哼！他们坐哪儿呢？”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['sʌmweə(r)] .
" In the upper part of the house somewhere .
" 在 这 上 部分 的 这 房子 某处 .

“在房子楼上的某个地方。”

[aɪ] [felt] [maɪˈself] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] .
I felt myself out of place among the Four Hundred .
我 毛毡 我 出去 的 地方 之中 这 四 百 .

我觉得自己在这四百人中格格不入。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [lʌk] . "
But it brought me luck . "
但 它 带来 我 运气 . "

但这给我带来了好运。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
" How is that ? "
" 如何 是 那 ? "

“那怎么样？”

" [aɪ] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['gregəri] ['vɪnsnt] [ɒv; əv] ['mædɪsn] ['ævənjuː] . "
" I secured a patient , a Mr . Gregory Vincent of Madison Avenue . "
" 我 安全 一个 病人 , 一个 先生 . 格雷戈里 文森特 的 麦迪逊 大街 . "

“我找到了一位病人，他是麦迪逊大道上的格雷戈里·文森特先生。”

" [wɒz; wəz] ['gregəri] ['vɪnsnt] [ðeə(r)] ?
" Was Gregory Vincent there ?
" 曾是 格雷戈里 文森特 那里 ?

格雷戈里·文森特当时在场吗?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ? "
How did you make his acquaintance ? "
如何 做过 你 制作 他的 熟人 ? "

你是怎么认识他的?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][nekst] ['neɪbə(r)] .
" He was my next neighbor .
" 他 曾是 我的 下一个 邻居 .

“他是我的邻居。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
He seemed to take a liking to me ,
他 似乎 到 拿 一个 喜欢 到 我 ,

他似乎很喜欢我。

[kənˈfaid] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] ,
confided to me that he was a victim of rheumatism ,
坦白 到 我 那 他 曾是 一个 受害者 的 风湿病 ,

他向我透露，他患有风湿病。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [əˈsjuːm] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] . "
and I am to assume charge of his case . "
和 我 是 到 认为 收费 的 他的 案件 . "

我将负责他的案件。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , " [sed] [mɪs] ['blægdən] , ['hɑːtɪli] .
" I am very glad , " said Miss Blagden , heartily .
" 我 是 非常 高兴的 , " 说 错过 布拉格登 , 衷心地 .

“我非常高兴，”布拉格登小姐由衷地说。

" [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə][kjʊə(r)][hɪm] . "
" Do your best to cure him . "
" 做 你的 最好的 到 治愈 他 . "

尽你所能治好他。

" [ai] [wɪl] . "
" I will . "
" 我 将要 . "

“我会。”

" [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][send] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bɪl] . "
" And don't be afraid to send him in a good bill . "
" 和 不 是 害怕的 到 发送 他 在 一个 好的 账单 . "

“别害怕给他寄一张好账单。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] ['lɪbərəli] . "
" I am sure he will pay me liberally . "
" 我 是 当然 他 将要 支付 我 慷慨地 . "

“我相信他会慷慨地付我报酬。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['stepɪŋ] [stəʊn] [tuː; tə] [sək'ses] . "
" It may be your stepping stone to success . "
" 它 可能 是 你的 步进 石头 到 成功 . "

“这或许会成为你通往成功的垫脚石。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ['ɪntrəst] .
" Thank you for your kind interest .
" 感谢 你 为了 你的 种类 兴趣 .

感谢您的关注。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] — ['ælɪs] [mɪlz] ? "
" And how is your poor patient — Alice Mills ? "
" 和 如何 是 你的 贫穷的 病人 — 爱丽丝 米尔斯 ? "

“你的病人艾丽丝·米尔斯情况怎么样了？”

" [kwaɪt] [wel] [naʊ] ,
" Quite well now ,
" 相当 出色地 现在 ,

现在好多了，

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][spend][səʊ]['meni] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [stɔː(r)] .
but I wish she were not obliged to spend so many hours in a crowded store .
但 我 希望 她 是 不是 有义务 到 花费 所以 许多 小时 在 一个 挤 店铺 .
"
"
"

但我希望她不必在拥挤的商店里待那么长时间。

" [wen] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðeə(r)] [ə'gen] ? "
" When do you call there again ? "
" 什么时候 做 你 称呼 那里 再次 ? "

你什么时候再去那里?

" [ai] [meɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

"	I	may	call	this	morning	.	"
"	我	可能	称呼	这	早晨	.	"

我今天早上可能会打电话。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I	will	go	with	you	.
"	我	将要	去	和	你	.

我会和你一起去。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

I	have	a	plan	for	them	.
我	有	一个	计划	为了	他们	.

我为他们制定了计划。

" [mɪs] ['blægdən] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] .

"	Miss	Blagden	accompanied	me	to	the	poor	house	.
"	错过	布拉格登	伴随	我	到	这	贫穷的	房子	.

“布莱格登小姐陪我去了济贫院。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][kɔːl]

She	was	so	kind	and	gentle	that	I	did	not	understand	how	any	one	could	call
她	曾是	所以	种类	和	温和的	那	我	做过	不是	理解	如何	任何	一	可以	称呼

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

her	the	Disagreeable	Woman	.
她	这	令人不快的	女士	.

她如此善良温柔，我不明白为什么会有人称她为“令人讨厌的女人”。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [θæŋks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

In	a	few	days	,	thanks	to	her	,
在	一个	很少	天	,	谢谢	到	她	,

几天之内，多亏了她，

['mɪsɪz] . [mɪlz] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] ['wɪdəʊə(r)][ɪn] ['fɪfti] -

Mrs	.	Mills	was	installed	as	housekeeper	to	a	wealthy	widower	in	Fifty	-
太太	.	米尔斯	曾是	已安装	作为	管家	到	一个	富裕	鳏夫	在	五十	-

['sev(ə)nθ] [striːt] .

seventh	street	.
第七	街道	.

米尔斯太太被安排到第五十七街一位富裕鳏夫家做管家。

['ælɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] ['gʌvənəs] [tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

Alice	was	made	governess	to	two	young	children	,
爱丽丝	曾是	制成	家庭教师	到	二	年轻的	孩子们	,

爱丽丝被安排做两个孩子的家庭教师。

[ænd; ənd] [fræŋk] [wɒz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] ['sɜːvɪsɪz] .

and	Frank	was	provided	with	a	home	in	return	for	some	slight	services	.
和	坦率	曾是	假如	和	一个	家	在	返回	为了	一些	轻微	服务	.

弗兰克提供了一套房子，作为交换，他做了一些小事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[maɪ] [rɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] .
MY RICH PATIENT .
我的 富有的 病人 .

我的富有病人。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['gregəri] ['vɪnsnt] , [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ]
When I was admitted to the house of Gregory Vincent , I was surprised by
什么时候 我 曾是 承认 到 这 房子 的 格雷戈里 文森特 , 我 曾是 惊讶 经过
[ɪts] [mæg'nɪfɪsns] .
its magnificence .
它是 壮丽 .

当我进入格雷戈里·文森特的故居时，我被它的宏伟壮丽所震撼。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['pæləs] [ɪn] ['jʊərəp] [ðæt] [kəm'peə(r)] [ɪn] ['kʌmfət]
It has been said that there are few palaces in Europe that compare in comfort
它 有 到过 说 那 那里 是 很少 宫殿 在 欧洲 那 比较 在 舒适
[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːst] [klɑːs] [njuː] [jɔːk] ['mænʃ(ə)n] .
and luxury with a first class New York mansion .
和 奢华 和 一个 第一的 班级 新的 约克 大厦 .

据说，欧洲很少有宫殿能在舒适度和奢华程度上与纽约的一流豪宅相媲美。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ,
I have never been in a palace ,
我 有 绝不 到过 在 一个 宫殿 ,

我从未去过宫殿。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['vɪn.sənz] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][ˌærɪstə'krætɪk] [haʊs] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]
and Mr . Vincent's house was the only aristocratic house which I had
和 先生 . 文森特的 房子 曾是 这 仅有的 贵族 房子 哪个 我 有
[hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [vjuː] .
had an opportunity to view .
有 一个 机会 到 看法 .

文森特先生的房子是我唯一有机会参观过的贵族住宅。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪn'dɔːs] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .
But I am prepared to indorse the remark .
但 我 是 准备 到 拥护 这 评论 .

但我准备赞同这一说法。

[ai] ['hændɪd] [maɪ] [kɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvərid] ['sɜːvənt] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
I handed my card to the liveried servant who opened the door .
我 递交 我的 卡片 到 这 身着制服的 仆人 WHO 打开 这 门 .

我把名片递给了开门的穿制服的仆人。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Dr . Fenwick , " he repeated .
" 博士 . 芬威克 , " 他 重复 .

“芬威克博士，”他重复道。

" [jes] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] .
" Yes , sir ; you are expected .
" 是的 , 先生 ; 你 是 预期的 .

“是的，先生；我们期待您的到来。”

" [hiː; hi][led][ˌem 'iː] [ˌʌp'steəz] ['ɪntuː][æn; ən] ['elɪgənt] ['laɪbrəri] , [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['laɪbrəri]
" He led me upstairs into an elegant library , or sitting - room and library
" 他 引领 我 楼上 进入 一个 优雅的 图书馆 , 或者 坐着 - 房间 和 图书馆

他领我上楼，来到一间雅致的图书馆，或者说是起居室兼图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[kəm'baɪnd] .
combined **.**
合并 .

合并。

[hɪə(r)][sæt][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ,
Here **sat** **my** **acquaintance** **of** **the** **evening** **before** **,**
这里 卫星 我的 熟人 的 这 晚上 前 ,

我昨晚认识的那位朋友就坐在这里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [sweið, swɔð][ɪn] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
with **his** **foot** **swathed** **in** **bandages** **and** **resting** **on** **a** **chair** **,**
和 他的 脚 裹挟着 在 绷带 和 休息 在 一个 椅子 ,

他的脚缠着绷带，放在椅子上。

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kəʊzi][ɑ:m] - [tʃeə(r)] .
while **he** **was** **seated** **in** **a** **cosy** **arm** **-** **chair** **.**
尽管 他 曾是 坐着 在 一个 舒适 手臂 - 椅子 .

他当时正坐在舒适的扶手椅里。

" [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , ['dɒktə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Good** **-** **morning** **,** **doctor** **,** **"** **he** **said** **.**
" 好的 - 早晨 , 医生 , " 他 说 .

“早上好，医生，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **I** **am** **glad** **to** **see** **you** **.**
" 我 是 高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['enəmi] . "
You **see** **that** **I** **am** **in** **the** **grasp** **of** **my** **old** **enemy** **.** **"**
你 看 那 我 是 在 这 抓牢 的 我的 老的 敌人 . "

你看，我落入了老对手的掌控之中。

" [wi:; wi] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [raʊt] [hɪm] , " [ai] [sed] , ['tʃɪəfəli] .
" **We** **will** **try** **to** **rout** **him** **,** **"** **I** **said** **,** **cheerfully** **.**
" 我们 将要 尝试 到 路线 他 , " 我 说 , 愉快地 .

“我们会尽力击败他，”我兴高采烈地说。

" [ðæt] [saʊndz] [wel] , [ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [ˌem 'i:] .
" **That** **sounds** **well** **,** **and** **encourages** **me** **.**
" 那 声音 出色地 , 和 鼓励 我 .

“听起来不错，这让我很受鼓舞。”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['fenwik] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ai] [fi:l] [greɪt]
Do **you** **know** **,** **Dr** **.** **Fenwick** **,** **that** **without** **any** **special** **reason** **I** **feel** **great**
做 你 知道 , 博士 . 芬威克 , 那 没有 任何 特别的 原因 我 感觉 伟大的
['kɒnfɪdəns] [ɪn][ju:; jʊ] .
confidence **in** **you** **.**
信心 在 你 .

芬威克博士，您知道吗？我没有任何特别的理由，却对您充满信心。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['prɒbəbli] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][æz; əz][əʊld][æz; əz][maɪ]['regjələ(r)]
You **are** **a** **young** **man** **,** **probably** **not** **more** **than** **half** **as** **old** **as** **my** **regular**
你 是 一个 年轻的 男人 , 大概 不是 更多的 比 一半 作为 老的 作为 我的 常规的
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
physician **,**
医生 ,

你很年轻，可能只有我家庭医生年龄的一半。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː]['eni] [gʊd] . "

but	he	has	not	been	able	to	do	me	any	good	.	"
但	他	有	不是	到过	有能力的	到	做	我	任何	好的	.	"

但他对我没有任何帮助。

" [ænd; ənd][ai] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

"	And	I	hope	to	be	able	to	do	so	.	"
"	和	我	希望	到	是	有能力的	到	做	所以	.	"

“我希望能够做到这一点。”

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ? "

"	I	suppose	you	have	had	experience	in	such	cases	?	"
"	我	认为	你	有	有	经验	在	这样的	案例	?	"

我想您应该有过处理这类案件的经验吧?

" [jes] , [ai][hæv; həv][æn; ən][əʊld] [ɑːnt] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ˌʌn'təʊld] ['tɔːtʃə] [frɒm; frəm]

"	Yes	,	I	have	an	old	aunt	who	had	suffered	untold	tortures	from
"	是的	,	我	有	一个	老的	阿姨	WHO	有	遭受	不明	酷刑	从

['ruːmətɪzəm] .

rheumatism	.
风湿病	.

“是的，我有一位年迈的姑妈，她饱受风湿病的折磨。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː'self] ['ʌndə(r)][maɪ] [tʃɑːdʒ] ,

She	put	herself	under	my	charge	,
她	放	她自己	在下面	我的	收费	,

她自愿接受我的监管，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ai] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ruː'mætɪk] [keɪsɪz]

and	for	her	sake	I	made	an	extensive	study	of	rheumatic	cases
和	为了	她	清酒	我	制成	一个	广泛的	学习	的	风湿病	案例

[ænd; ənd] ['remədiz] .

and	remedies	.
和	补救措施	.

为了她，我深入研究了风湿病病例和治疗方法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	152	]
"	[	页	-	]

[第152页]

" [wel] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['iːgəli] .

"	Well	?	"	he	asked	,	eagerly	.
"	出色地	?	"	他	问	,	急切地	.

“怎么样？”他急切地问道。

" [ai] ['faɪnəli] [kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	finally	cured	her	.
"	我	最后	治愈	她	.

我终于治好了她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [θriː] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] . "

It	is	now	three	years	since	she	has	had	a	twinge	.	"
它	是	现在	三	年	自从	她	有	有	一个	轻微疼痛	.	"

她已经三年没有感到任何疼痛了。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的!

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [kə'rekt] .

My	instinct	was	correct	.
我的	本能	曾是	正确的	.

我的直觉是对的。

[ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː] [həʊps] [ɒv; əv] [sək'ses] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] .

That	gives	me	hopes	of	success	under	your	charge	.
那	给予	我	希望	的	成功	在下面	你的	收费	.

这让我对在您的指导下取得成功充满希望。

[doʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt][baɪ] [i'fekt] [ə; eɪ] ['spiːdi] [kjʊə(r)] .

Don't	be	afraid	to	lose	your	patient	by	effecting	a	speedy	cure	.
不	是	害怕的	到	失去	你的	病人	经过	产生影响	一个	迅速	治愈	.

不要害怕因为快速治愈而失去病人。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɒmɪs] .

I	will	make	you	a	promise	.
我	将要	制作	你	一个	承诺	.

我向你保证。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] [kjʊəd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [frɒm; frəm] [ru'mætɪk] [peɪnz] [fɔː(r); fə(r)]

When	you	have	so	far	cured	me	that	I	am	free	from	rheumatic	pains	for
什么时候	你	有	所以	远的	治愈	我	那	我	是	自由的	从	风湿病	疼痛	为了

[θriː] [mʌnθs] ,

three	months	,
三	几个月	,

你已经治好了我的风湿痛，让我三个月都没有再受其困扰了。

[aɪ] [wɪl] [hænd][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] . "

I	will	hand	you	a	check	for	a	thousand	dollars	.	"
我	将要	手	你	一个	查看	为了	一个	千	美元	.	"

我会给你一张一千美元的支票。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !

"	A	thousand	dollars	!
"	一个	千	美元	!

一千美元!

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] .

"	I	repeated	with	sparkling	eyes	.
"	我	重复	和	闪闪发光	眼睛	.

我双眼闪亮地重复道。

" [ðæt] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'djuːsmənt] . "

"	That	will	indeed	be	an	inducement	.	"
"	那	将要	的确	是	一个	诱导	.	"

“那确实会是一个诱因。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['regjələ(r)] [fiːz] [bɪ'saɪdz] .

"	Of	course	I	shall	pay	you	your	regular	fees	besides	.
"	的	课程	我	将	支付	你	你的	常规的	费用	除了	.

当然，除此之外，我还会按时支付你正常的薪酬。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] ['kredɪt] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

"	I	could	hardly	credit	my	good	fortune	.
"	我	可以	几乎	信用	我的	好的	财富	.

我简直不敢相信自己如此幸运。

[ai][wɒz; wəz][laɪk][wʌn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt][ai][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][lɑːdʒ]

I	was	like	one	who	had	just	received	intelligence	that	I	had	drawn	a	large
我	曾是	喜欢	一	WHO	有	只是	已收到	智力	那	我	有	绘制	一个	大的

[sʌm][ɪn][ðə; ði] ['lɒtəri] .

sum	in	the	lottery	.
和	在	这	彩票	.

我当时的感觉就像是刚刚得知自己中了彩票大奖一样。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['prɒmɪst] [tʃek] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [tʃɑːns] .

I	determined	to	win	the	promised	check	if	there	was	any	chance	.
我	决定	到	赢	这	承诺	查看	如果	那里	曾是	任何	机会	.

我决心只要有机会就要拿到那笔承诺的支票。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] ['mɪstə(r)] . ['vɪnsnt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

I	began	to	question	Mr	.	Vincent	as	to	his	trouble	.
我	开始	到	问题	先生	.	文森特	作为	到	他的	麻烦	.

我开始询问文森特先生遇到了什么麻烦。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ru'mætɪk] [gaʊt] .

I	found	that	it	was	a	case	of	rheumatic	gout	.
我	成立	那	它	曾是	一个	案件	的	风湿病	痛风	.

我发现这是一例风湿性痛风。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] , [bʌt; bət]

A	difficult	case	,	but
一个	难的	案件	,	但

这是一个棘手的案子，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['veri] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] .

very	similar	to	that	of	my	aunt	.
非常	相似的	到	那	的	我的	阿姨	.

和我姑姑的非常相似。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [seɪm] ['triːtmənt] [wɪð] [hɪm] .

I	resolved	to	try	the	same	treatment	with	him	.
我	已解决	到	尝试	这	相同的	治疗	和	他	.

我决定对他采用同样的治疗方法。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə][ɑːsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔː'stɔːld] [ðem; ðəm] .

I	wished	to	ask	some	questions	,	but	he	forestalled	them	.
我	希望	到	问	一些	问题	,	但	他	阻止	他们	.

我本想问几个问题，但他阻止了我。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][waɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	no	wife	,	"	he	said	.
"	我	有	不	妻子	,	"	他	说	.

“我没有妻子，”他说。

" [ai][wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	I	was	left	a	widower	many	years	ago	.
"	我	曾是	左边	一个	鳏夫	许多	年	前	.

“我多年前就成了鳏夫。”

[maɪ] [niːs] [ænd; ənd][maɪ'self] ['kɒnstɪtjuːt] ['aʊə(r)] [həʊl] ['fæməli] . "

My	niece	and	myself	constitute	our	whole	family	.	"
我的	侄女	和	我	构成	我们的	所有的	家庭	.	"

我和我侄女就是我们家的全部成员了。

" [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] ['ləʊnli] [æt; ət] [taɪmz] ?
" Don't you feel lonely at times ?
" 不 你 感觉 孤独 在 时代 ?

你有时不会感到孤独吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[maɪ] [niːs] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
My niece has her friends , suited to one of her age , but little
我的 侄女 有 她 朋友们 , 适合 到 一 的 她 年龄 , 但 小的
['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
company for me .
公司 为了 我 .

我的侄女有她自己的朋友，都是适合她这个年龄段的朋友，但我却很少和她一起玩。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nefjuː] [naʊ] — [laɪk] [jɔː'self] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [gɪv]
If I had a nephew now — like yourself — it would cheer me up and give
如果 我 有 一个 侄子 现在 — 喜欢 你自己 — 它 会 欢呼 我 向上 和 给
[ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] . "
me a new interest in life . "
我 一个 新的 兴趣 在 生活 . "

如果我现在有个像你一样的侄子，我会很高兴，也会重新燃起对生活的热情。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
" I wish you were my uncle , " I said to myself .
" 我 希望 你 是 我的 叔叔 , " 我 说 到 我 .

“我真希望你是我的叔叔，”我自言自语道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [jʌŋ] ['kʌmpəni] .
" I am an old man , but I have great interest in young company .
" 我 是 一个 老的 男人 , 但 我 有 伟大的 兴趣 在 年轻的 公司 .

“我年纪大了，但我对年轻人很感兴趣。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [juː; jʊ][æt; ət] ['pætɪz] ['kɒnsət] .
I think it was that that drew me toward you at Patti's concert .
我 思考 它 曾是 那 那 画 我 朝向 你 在 帕蒂的 音乐会 .

我想正是这一点在帕蒂的演唱会上吸引了我。

[wen] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ]
When I learned that you were a physician I saw that I could make it worth
什么时候 我 学习 那 你 是 一个 医生 我 锯 那 我 可以 制作 它 值得
[jɔː(r); jə(r)] [waɪl] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][æn; ən][əʊld][mæn] .
your while to call on an old man .
你的 尽管 到 称呼 在 一个 老的 男人 .

得知您是位医生后，我觉得我可以让您觉得去看一位老人是值得的。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] .
I hope you are not a very busy man .
我 希望 你 是 不是 一个 非常 忙碌的 男人 .

希望你不是个很忙的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

" [nɒt] [jet] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['gɑːdɪdli] .

"	**Not**	**yet**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**guardedly**	**.**
"	不是	然而	,	"	我	回答	,	谨慎地	.

“还没有，”我谨慎地回答道。

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [ai]

I	**felt**	**that**	**it**	**would**	**be**	**unwise**	**to**	**let**	**him**	**know**	**how**	**far**	**from**	**a**	**busy**	**man**	**I**
我	毛毡	那	它	会	是	失策	到	让	他	知道	如何	远的	从	一个	忙碌的	男人	我

[wɒz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

我觉得让他知道我其实一点也不忙是不明智的。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] . "

"	**Then**	**you**	**will**	**be**	**able**	**to**	**call**	**upon**	**me**	**every**	**day**	**.**	**"**
"	然后	你	将要	是	有能力的	到	称呼	之上	我	每一个	天	.	"

“那样的话，你就可以每天都来找我了。”

" [ai] [wɪl] [duː; də] [səʊ] ['glædli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['nesəsəri] — [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l]

"	**I**	**will**	**do**	**so**	**gladly**	**,**	**but**	**it**	**will**	**not**	**be**	**necessary**	**—**	**from**	**a**	**medical**
"	我	将要	做	所以	乐意	,	但	它	将要	不是	是	必要的	—	从	一个	医疗的

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] . "

point	**of**	**view**	**.**	**"**
观点	的	看法	.	"

“我很乐意这样做，但从医学角度来看，没有必要。”

" [nəʊ] ['mætə(r)] !

"	**No**	**matter**	**!**	
"	不	事情	!	

“不管！

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

I	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**have**	**you**	**come**	**,**	**and**	**of**	**course**	**I**	**pay**	**for**	**your**
我	将	是	高兴的	到	有	你	来	,	和	的	课程	我	支付	为了	你的

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

我非常欢迎你的到来，当然，我会支付你的时间费用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] ['ʌndə(r)] ['kɒnstənt]

It	**will**	**be**	**an**	**advantage**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**to**	**have**	**your**	**patient**	**under**	**constant**
它	将要	是	一个	优势	,	不	怀疑	,	到	有	你的	病人	在下面	持续的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] . "

observation	**.**	**"**
观察	.	"

毫无疑问，对病人进行持续观察是有益的。

" [ðæt] [ɪz] [truː] . "

"	**That**	**is**	**true**	**.**	**"**
"	那	是	真的	.	"

“没错。”

" [naʊ] [ai] [woʊnt] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪts]

"	**Now**	**I**	**won't**	**put**	**you**	**to**	**the**	**trouble**	**of**	**keeping**	**an**	**account**	**of**	**your**	**visits**
"	现在	我	惯于	放	你	到	这	麻烦	的	保持	一个	帐户	的	你的	访问

.

:	
.	

“现在我不会让你费心去记录你的来访情况了。”

[ai] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] .

I	will	agree	to	pay	you	twenty	-	five	dollars	a	week	if	that	will	be	satisfactory	.
我	将要	同意	到	支付	你	二十	-	五	美元	一个	星期	如果	那	将要	是	令人满意的	.

如果每周支付你二十五美元你能接受的话，我同意这么做。

" ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] !

"	Twenty	-	five	dollars	a	week	!
"	二十	-	五	美元	一个	星期	!

每周二十五美元!

[waɪ] [ai] ['skeəsli] [meɪd] [ðæt] [sʌm] [ɪn] [fiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

Why	I	scarcely	made	that	sum	in	fees	in	a	month	.
为什么	我	几乎	制成	那	和	在	费用	在	一个	月	.

为什么我一个月才勉强赚到这么多钱?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] , " [ai] [sed] , ['fræŋkli] .

"	It	is	more	than	I	should	think	of	charging	,	"	I	said	,	frankly	.
"	它	是	更多的	比	我	应该	思考	的	收费	,	"	我	说	,	坦率地说	.

“这远远超出了我的承受范围，”我坦率地说。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

"	Then	it	is	satisfactory	.
"	然后	它	是	令人满意的	.

“那么就令人满意了。”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌni]

Your	money
你的	钱

你的钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[wɪl] [biː; bi] [peɪd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] [wiːk] .

will	be	paid	you	at	the	end	of	every	week	.
将要	是	有薪酬的	你	在	这	结尾	的	每一个	星期	.

每周结束时都会支付你工资。

" [wen] [ai] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

"	When	I	left	the	house	I	felt	as	if	I	had	suddenly	come	into	a	fortune	.
"	什么时候	我	左边	这	房子	我	毛毡	作为	如果	我	有	突然	来	进入	一个	财富	.

“离开那栋房子时，我感觉自己好像突然发了一笔横财。”

[naʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [wei] [klɪə(r)] .

Now	I	could	see	my	way	clear	.
现在	我	可以	看	我的	方式	清除	.

现在我的视线清晰了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] ['sʌfə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)]

The	little	stock	of	money	which	still	remained	to	me	would	suffer	no	further
这	小的	库存	的	钱	哪个	仍然	剩余	到	我	会	遭受	不	更远

[ˌdɪmɪ'njuːʃn] .

diminution	.
减少	.

我剩下的那点钱不会再减少了。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

On	the	contrary	,	I	should	be	able	to	add	to	it	.
在	这	相反	,	我	应该	是	有能力的	到	添加	到	它	.

相反，我应该能够在此基础上进行补充。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] ['evri] [mæn][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [sək'siːd] .

It	is	said	that	there	comes	to	every	man	once	in	his	life	a	chance	to	succeed	.
它	是	说	那	那里	来	到	每一个	男人	一次	在	他的	生活	一个	机会	到	成功	.

据说每个人一生中都会有一次成功的机会。

[ə'pærəntli] [maɪn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃɑːns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Apparently	mine	had	come	to	me	,	and	this	chance	had	come	to	me
显然	矿	有	来	到	我	,	和	这	机会	有	来	到	我

[θruː] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

through	the	Disagreeable	Woman	.
通过	这	令人不快的	女士	.

显然，我的机会已经降临到我身上，而这个机会是通过那个令人讨厌的女人带给我的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [bʊk] .

THE	PROFESSOR'S	BOOK	.
这	教授们	书	.

教授的书。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ['mætəz] [went] [ɒn]['kwaɪətli][æt; ət]['aʊə(r)] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .

For	some	weeks	matters	went	on	quietly	at	our	boarding	-	house	.
为了	一些	周	事情	去	在	悄悄	在	我们的	登机	-	房子	.

接下来的几个星期，我们寄宿公寓里一切平静无波。

[prɒf] . - , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'məʊniəl] [skiːm] , [et; eɪt] ,

Prof	.	Poppendorf	,	in	spite	of	the	failure	of	his	matrimonial	schemes	,	ate	,
教授	.	-	,	在	尽管如此	的	这	失败	的	他的	婚姻	方案	,	吃	,

[smәʊkt] ,

smoked	,
熏制	,

尽管波彭多夫教授的婚姻计划失败了，但他仍然吃喝抽烟。

[ænd; ənd][dræŋk][æz; əz] ['træŋkwɪli] [æz; əz]['evə(r)] .

and	drank	as	tranquilly	as	ever	.
和	喝	作为	平静地	作为	曾经	.

他像往常一样平静地喝着酒。

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][æz; əz]['faɪn(ə)l] ,

Ruth	was	grateful	to	him	that	he	had	accepted	her	refusal	as	final	,
露丝	曾是	感激的	到	他	那	他	有	公认	她	拒绝	作为	最终的	,

露丝很感激他接受了她的最终拒绝。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

and	disturbed	her	no	more	.
和	不安	她	不	更多的	.

不再打扰她。

[ðeɪ] [stɪl] [sæt][nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

They	still	sat	near	each	other	at	the	table	,
他们	仍然	卫星	靠近	每个	其他	在	这	桌子	,

他们仍然并排坐在桌旁。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn]

but	there	was	never	anything	in	his	manner	to	indicate	that	there	had	been
但	那里	曾是	绝不	任何事物	在	他的	方式	到	表明	那	那里	有	到过

['eni] [rəʊ'mæntɪk] [p'æsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

any	romantic	passages	between	them	.
任何	浪漫的	段落	之间	他们	.

但他的举止中从未流露出任何浪漫情愫。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz] ['evə(r)] .

The	Disagreeable	Woman	remained	as	great	a	mystery	as	ever	.
这	令人不快的	女士	剩余	作为	伟大的	一个	神秘	作为	曾经	.

这位令人讨厌的女人依然像以往一样是个谜。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æbsənt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] .

Sometimes	she	was	absent	for	three	or	four	days	together	.
有时	她	曾是	缺席的	为了	三	或者	四	天	一起	.

有时她会连续三四天不出现。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli]

Then	she	would	suddenly
然后	她	会	突然

然后她会突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ˌriːə'pɪə(r)] .

reappear	.
再现	.

再现。

[nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [ɑːskt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] .

No	one	ever	asked	where	she	had	been	.
不	一	曾经	问	在哪里	她	有	到过	.

从来没有人问过她去了哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [reə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .

It	would	have	taken	rare	courage	to	do	that	.
它	会	有	已采取	稀有的	勇气	到	做	那	.

这样做需要非凡的勇气。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

Nor	did	she	ever	volunteer	any	explanation	.
也不	做过	她	曾经	志愿者	任何	解释	.

她也从未主动做出任何解释。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [lɑːdʒ] [miːnz] [ɔː(r)] [nɒt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [kən'dʒektʃə(r)] .

Whether	she	possessed	large	means	or	not	no	one	could	conjecture	.
无论	她	拥有	大的	方法	或者	不是	不	一	可以	推测	.

她是否拥有雄厚的财力，无人能够妄加猜测。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] [bɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌregju'lærəti] , [æt; ət] [ðə; ði] [end]

She	always	paid	her	board	bill	,	and	with	unfailing	regularity	,	at	the	end
她	总是	有薪酬的	她	木板	账单	,	和	和	永不失败	规律性	,	在	这	结尾

[ɒv; əv] ['evri] [wiːk] .

of	every	week	.
的	每一个	星期	.

她总是按时缴纳住宿费，而且从未间断，每周月底都会准时缴纳。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pleɪn] , [bʌt; bət]['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ɒv; əv] ['kɒstli] [mə'tɪəriəl] .

Her	dress	was	always	plain	,	but	oftentimes	of	costly	material	.
她	裙子	曾是	总是	清楚的	,	但	经常	的	昂贵	材料	.

她的裙子总是款式朴素，但面料往往很昂贵。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [wen] ['spəʊkən][tuː; tə] .

She	seldom	indulged	in	conversation	,	though	she	was	always	ready	with	an	answer	when	spoken	to	.
她	很少	沉溺其中	在	对话	,	尽管	她	曾是	总是	准备好	和	一个	回答	什么时候	说	到	.

她很少与人交谈，但如果有人和她说话，她总能给出回答。

[pə'hæps] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ɒv; əv] ['retɪsns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsiz] [ænd; ənd][maɪ'self] .

Perhaps	I	may	mention	as	exceptions	to	her	general	rule	of	reticence	the	young	woman	from	Macy's	and	myself	.
也许	我	可能	提到	作为	例外情况	到	她	一般的	规则	的	沉默寡言	这	年轻的	女士	从	梅西百货	和	我	.

或许我可以提及一下她一贯沉默寡言的例外情况，那就是梅西百货的那位年轻女士和我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)]['kaɪndli] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [tə'wɔːd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

She	seemed	to	feel	more	kindly	toward	us	than	toward	any	of	the	others	.
她	似乎	到	感觉	更多的	亲切地	朝向	我们	比	朝向	任何	的	这	其他的	.

她似乎对我们比对其他人更友善。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['veəriəs] [ə'tempts] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

There	had	been	various	attempts	to	find	out	where	she	lived	.
那里	有	到过	各种各样的	尝试	到	寻找	出去	在哪里	她	居住地	.

人们曾多次尝试寻找她的住处。

[nʌn] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] .

None	had	succeeded	.
没有任何	有	成功了	.

无人成功。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [də'rektli] .

One	day	Mrs	.	Wyman	asked	the	question	directly	.
一	天	太太	.	怀曼	问	这	问题	直接地	.

有一天，怀曼太太直接问了这个问题。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [mɪs] ['blægdən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] ? "

"	Where	do	you	live	,	Miss	Blagden	,	if	you	will	allow	me	to	ask	?	"
"	在哪里	做	你	居住	,	错过	布拉格登	,	如果	你	将要	允许	我	到	问	?	"

“请问，布莱格登小姐，您住在哪里？”

" [aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]

"	I	will	allow	you	to	ask	,	"	returned	the
"	我	将要	允许	你	到	问	,	"	返回	这

“我允许你问，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , ['kuːlli] .

Disagreeable	Woman	,	coolly	.
令人不快的	女士	,	冷静地	.

令人不快的女人，冷冷地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][ˌem 'iː] ? "

"	Do	you	propose	to	call	on	me	?	"
"	做	你	提出	到	称呼	在	我	?	"

你打算来拜访我吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] . "

"	If	you	will	permit	me	.	"
"	如果	你	将要	允许	我	.	"

“如果你们允许的话。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] .

"	It	is	hardly	necessary	.
"	它	是	几乎	必要的	.

“这几乎没有必要。”

[wiː; wi] [miːt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['evri] [deɪ] .

We	meet	at	the	table	every	day	.
我们	见面	在	这	桌子	每一个	天	.

我们每天都在餐桌旁见面。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ai][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv]

I	am	a	hermit	,	"	she	added	after	a	pause	,	"	I	do	not	care	to	receive
我	是	一个	隐士	,	"	她	额外	后	一个	暂停	,	"	我	做	不是	关心	到	收到

['vɪzɪtəz] . "

visitors	.	"
访客	.	"

“我是一个隐士，”她停顿了一下，补充道，“我不喜欢接待访客。”

" [ai][wʌns] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɒn][ðə; ði] [rɒks]

"	I	once	heard	of	a	hermit	who	lived	in	one	of	the	cottages	on	the	rocks
"	我	一次	听到	的	一个	隐士	WHO	居住地	在	一	的	这	小屋	在	这	岩石

[nɪə(r)] ['sentrəl] [pɑːk] ,

near	Central	Park	,
靠近	中央	公园	,

“我曾听说过一位隐士住在中央公园附近岩石上的一间小屋里，

" [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['rɑːðə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəntli] .

"	said	the	widow	,	rather	impertinently	.
"	说	这	寡妇	,	相当	无礼地	.

“寡妇有些无礼地说道。”

" [ai][doʊnt][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , [kəm'pəʊzdli] .

"	I	don't	live	there	!	"	said	the	Disagreeable	Woman	,	composedly	.
"	我	不	居住	那里	!	"	说	这	令人不快的	女士	,	镇定	.

“我不住在那儿！”那位脾气古怪的女人镇定地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[ai][dɪd][nɒt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɪd] . "

I	did	not	suppose	you	did	.	"
我	做过	不是	认为	你	做过	.	"

我没想到你会这么想。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] .
You are right as usual .
你 是 正确的 作为 通常 .

你一如既往地正确。

" [ɪf] [mɪs] ['blægdən] [ment] [tuː; tə][biː; bi][sɑː'kæstɪk] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] .
" If Miss Blagden meant to be sarcastic , nothing in her tone revealed it .
" 如果 错过 布拉格登 意思是 到 是 讽刺的 , 没有什么 在 她 语气 揭晓 它 .

“如果布莱格登小姐的语气是讽刺，那么她的语气中丝毫没有流露出来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔːdɪd] [ɒf] [ðə; ði] [ə'tæk] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
She had warded off the attack dictated by curiosity .
她 有 监护 离开 这 攻击 口述 经过 好奇心 .

她抵挡住了好奇心驱使下的攻击。

['weðə(r)] [mɪs] ['blægdən][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɔː(r)][nɒt] ,
Whether Miss Blagden was rich or not ,
无论 错过 布拉格登 曾是 富有的 或者 不是 ,

无论布拉格登小姐是否富有，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] ['eni] ['pʌblɪk] [ɔː(r)] ['praɪvət] [kɔːz] .
she was always ready to contribute to any public or private cause .
她 曾是 总是 准备好 到 贡献 到 任何 民众 或者 私人的 原因 .

她总是乐于为任何公共或私人事业贡献力量。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[prɒf] . - [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
Prof . Poppendorf announced that he was about to publish a book ,
教授 . - 宣布 那 他 曾是 关于 到 发布 一个 书 ,

波彭多夫教授宣布他即将出版一本书，

[ɪn'lɑːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lektʃə(r)] [ɒn] " [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] .
enlarged from his lecture on " The Material and The Immaterial .
放大 从 他的 演讲 在 " 这 材料 和 这 无关紧要 .

摘自他关于“物质与非物质”的演讲。

" [mɪs] ['blægdən] [səb'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['kɒpiz] .
" Miss Blagden subscribed for two copies .
" 错过 布拉格登 已订阅 为了 二 副本 .

布莱格登小姐订购了两份。

" [wʌn] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] !
" One is for you , Dr . Fenwick !
" 一 是 为了 你 , 博士 . 芬威克 !

“其中一例是给您的，芬威克博士！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" she said , in a low tone .
" 她 说 , 在 一个 低的 语气 .

她低声说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['blægdən] .
" Thank you , Miss Blagden .
" 感谢 你 , 错过 布拉格登 .

“谢谢你，布拉格登小姐。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] .

You	are	very	kind	.
你	是	非常	种类	.

您真是太好了。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Am	I	expected	to	read	it	?	"
是	我	预期的	到	读	它	?	"

我必须读吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

"	If	you	can	,	"	she	responded	with	a	grim	smile	.
"	如果	你	能	,	"	她	回应	和	一个	严峻	微笑	.

“如果你能的话,”她苦笑着回答道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɔːdəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .

The	other	boarders	were	asked	,	but	each	had	some	excuse	.
这	其他	寄宿生	是	问	,	但	每个	有	一些	原谅	.

其他寄宿生也被询问过，但每个人都找了些借口。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [hæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] .

"	I	have	just	bought	a	new	hat	,	"	said	Mrs	.	Wyman	.
"	我	有	只是	买	一个	新的	帽子	,	"	说	太太	.	怀曼	.

“我刚买了一顶新帽子,”怀曼太太说。

" [aɪ][nəʊ] [ˌʌndə'stænd] ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	I	no	understand	English	,	"	said	the	Count	.
"	我	不	理解	英语	,	"	说	这	数数	.

“我不懂英语,”伯爵说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [səb'skraɪb] , [mɪs] ['blægdən] ? " [ɑːskt] [ruːθ] .

"	Do	you	think	I	ought	to	subscribe	,	Miss	Blagden	?	"	asked	Ruth	.
"	做	你	思考	我	应该	到	订阅	,	错过	布拉格登	?	"	问	露丝	.

“布莱格登小姐，您觉得我应该订阅吗？”露丝问道。

" [nəʊ] , [tʃaɪld] .

"	No	,	child	.
"	不	,	孩子	.

“不，孩子。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

Why	should	you	?
为什么	应该	你	?

为什么要这样做?

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][juːz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .

You	have	a	use	for	your	money	.
你	有	一个	使用	为了	你的	钱	.

你的钱有它的用途。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Besides	,	you	would	not	understand	it	.
除了	,	你	会	不是	理解	它	.

而且，你也不会理解。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [baɪ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

If	you	wish	,	I	will	buy	one	for	you	?	"
如果	你	希望	,	我	将要	买	一	为了	你	?	"

如果你愿意，我可以给你买一个。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['blægdən] .

"	No	,	thank	you	,	Miss	Blagden	.
"	不	,	感谢	你	,	错过	布拉格登	.

“不，谢谢你，布拉格登小姐。”

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
would be of no use to me , but I thought the Professor would think it
会 是 的 不 使用 到 我 , 但 我 想法 这 教授 会 思考 它
['frendli] .
friendly .
友好的 .

对我来说没什么用，但我认为教授会觉得这很友好。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt] ,
" She could not explain that she wished to make amends for refusing his suit ,
" 她 可以 不是 解释 那 她 希望 到 制作 修改 为了 拒绝 他的 套装 ,

她无法解释自己想弥补拒绝他诉讼的行为。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [reə(r)] ['delɪkəsi] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] ['lɜːnɪd]
for she had with rare delicacy abstained from mentioning the learned
为了 她 有 和 稀有的 美味 弃权 从 提及 这 学习
['dʒɜːrmənz] [ʌn'kuːθ] ['kɔːtʃɪp] .
German's uncouth courtship .
德国人的 粗野 求爱 .

因为她极其委婉地没有提及那位博学的德国人粗鲁的求爱方式。

[pə'hæps] [mɪs] ['blægdən] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [əb'zɜːvɪŋ] , ['penətreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊtɪv] , [fɔː(r); fə(r)]
Perhaps Miss Blagden , who was very observing , penetrated her motive , for
也许 错过 布拉格登 , WHO 曾是 非常 观察 , 渗透 她 动机 , 为了
[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

或许是观察力敏锐的布拉格登小姐看穿了她的动机，因为她说：

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
" There is something in that .
" 那里 是 某物 在 那 .

“这话有一定道理。”

[səb'skraɪb] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] .
Subscribe , and I will pay for the book .
订阅 , 和 我 将要 支付 为了 这 书 .

订阅的话，我会支付书款。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [ruːθ] ['dʒentli][təʊld][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɒpi] .
" Upon this Ruth gently told the Professor that she would take a copy .
" 之上 这 露丝 轻轻地 讲述 这 教授 那 她 会 拿 一个 复制 .

于是露丝温和地告诉教授，她要拿一份复印件。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .
He was surprised and delighted .
他 曾是 惊讶 和 高兴极了 .

他既惊讶又高兴。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] [miːz] [ruːθ] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] . "
" By all means Mees Ruth , but perhaps I should give you one . "
" 经过 全部 方法 米斯 露丝 , 但 也许 我 应该 给 你 一 . "

“当然可以，露丝，不过或许我应该送你一个。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [prɒf] . - .

"	**No**	,	**no**	,	**Prof**	.	**Poppendorf**	.
"	不	,	不	,	教授	.	-	.

“不，不，波彭多夫教授。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] . "

I	**want**	**to**	**show**	**my**	**interest**	**in**	**you**	**—**	**and**	**your**	**book**	**.**	**"**
我	想	到	展示	我的	兴趣	在	你	—	和	你的	书	.	"

我想表达我对你和你的书的兴趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

令人不快的女人：一个社会谜团(The Disagreeable Woman A Social Mystery)
第6/6页

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] .
" You are so good .
" 你 是 所以 好的 .

你真棒。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [fɜːst] ['kɒpi] . "
I will give you the first copy . "
我 将要 给 你 这 第一的 复制 . "

我会把第一份给你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ruːθ] , ['ʃaɪli] .
" Thank you , " said Ruth , shyly .
" 感谢 你 , " 说 露丝 , 害羞地 .

“谢谢，”露丝害羞地说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fɑːsəlz] [bʊk] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] ['leɪtə(r)] , [wen]
" What do you want of the old fossil's book ? " asked Mrs . Wyman later , when
" 什么 做 你 想 的 这 老的 化石的 书 ? " 问 太太 . 怀曼 之后 , 什么时候

“你想要那位老化石的书做什么？”怀曼太太后来问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
the Professor was out of hearing .
这 教授 曾是 出去 的 听力 .

教授当时听不见。

" [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] . "
" I suspect that you are in love with the Professor . "
" 我 怀疑 那 你 是 在 爱 和 这 教授 . "

“我怀疑你爱上了教授。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [sə'spekt] [ðæt] , " [sed] [ruːθ] , [kəm'pəʊzdli] .
" No , you don't suspect that , " said Ruth , composedly .
" 不 , 你 不 怀疑 那 , " 说 露丝 , 镇定 .

“不，你不会怀疑这一点的，”露丝镇定地说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [siːm] [strʌk] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" At any rate he seems struck with you . "
" 在 任何 速度 他 似乎 击 和 你 . "

“总之，他似乎对你印象深刻。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['aɪðə(r)] [mə'tɪəriəl] [ɔː(r)] [ˌɪmə'tɪəriəl] , " [rɪ'tɜːnd] [ruːθ] , ['lɑːfɪŋ] .
" I suppose I am either material or immaterial , " returned Ruth , laughing .
" 我 认为 我 是 任何一个 材料 或者 无关紧要 , " 返回 露丝 , 笑 .

“我想我要么是物质的，要么是非物质的，”露丝笑着回答。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] . "
" You went to walk with him one evening . "
" 你 去 到 走 和 他 一 晚上 . "

“一天晚上，你和他一起去散步了。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] , ['mɪsɪz] . ['waɪmən] .

"	I	am	afraid	you	are	jealous	,	Mrs	.	Wyman	.
"	我	是	害怕的	你	是	嫉妒的	,	太太	.	怀曼	.

“恐怕您是嫉妒了，怀曼夫人。”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lɑːft] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [endid] .

"	The	widow	laughed	and	the	conversation	ended	.
"	这	寡妇	笑了	和	这	对话	结束	.

寡妇笑了，谈话就此结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] .

A	SPEECH	FROM	THE	THRONE	.
一个	演讲	从	这	王座	.

来自御座的讲话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	some	time	since	Mrs	.	Gray	had	made	any	communication	to	the
它	曾是	一些	时间	自从	太太	.	灰色的	有	制成	任何	沟通	到	这

['bɔːdəz] .

boarders	.
寄宿生	.

格雷太太已经有一段时间没有和寄宿生们联系了。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

But	one	evening	she	seemed	laboring	under	suppressed	excitement	.
但	一	晚上	她	似乎	劳动	在下面	被抑制	激动	.

但有一天晚上，她似乎压抑着激动之情。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ʌp] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔːtə(r)] [huː] [sæt][ɒn][maɪ][left] ,

"	Something	is	up	,	"	said	Mr	.	Blake	,	the	young	reporter	who	sat	on	my	left	,
"	某物	是	向上	,	"	说	先生	.	布莱克	,	这	年轻的	记者	WHO	卫星	在	我的	左边	,

“出事了，”坐在我左边的年轻记者布莱克先生说道。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] ['biːɪŋ] [ɒn][maɪ] [raɪt] .

the	Disagreeable	Woman	being	on	my	right	.
这	令人不快的	女士	存在	在	我的	正确的	.

那位令人不快的女人就坐在我右边。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	We	shall	have	it	after	supper	,	"	I	answered	.
"	我们	将	有	它	后	晚餐	,	"	我	回答	.

“晚饭后再吃吧。”我回答道。

['mɪsɪz] . [greɪ] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['bɔːdə(r)] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] .

Mrs	.	Gray	always	waited	till	the	last	boarder	had	finished	his	meal	.
太太	.	灰色的	总是	等待	直到	这	最后的	边境	有	完成的	他的	一顿饭	.

格雷太太总是等到最后一位房客吃完饭才开始行动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .

It	was	one	of	the	unwritten	laws	of	the	boarding	-	house	.
它	曾是	一	的	这	不成文	法律	的	这	登机	-	房子	.

这是寄宿公寓不成文的规定之一。

[ðə; ði][lɑːst] ['bɔːdə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [prə'fesə(r)] - .

The	last	boarder	on	this	occasion	was	Professor	Poppendorf	.
这	最后的	边境	在	这	场合	曾是	教授	-	.

这次最后一位入住的客人是波彭多夫教授。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]

He	was	the
他	曾是	这

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[h'ɑːtɪəst] ['iːtə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

heartiest	eater	,	and	we	usually	had	to	wait	for	him	.
最真挚的	食客	,	和	我们	通常	有	到	等待	为了	他	.

他食量很大，我们通常都要等他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][lɑːst][sɪp][ɒv; əv][bɪə(r)] ,

When	he	had	taken	the	last	sip	of	beer	,
什么时候	他	有	已采取	这	最后的	啜饮	的	啤酒	,

当他喝完最后一口啤酒时，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl] [teɪsts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

for	in	consideration	of	his	national	tastes	he	was	always	supplied	with	a
为了	在	考虑	的	他的	国家的	口味	他	曾是	总是	供应	和	一个

['skuːnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk] [hɑːt] ,

schooner	of	that	liquid	which	is	dear	to	the	Teutonic	heart	,
大篷车	的	那	液体	哪个	是	亲爱的	到	这	条顿	心	,

考虑到他的民族口味，他总是能喝到一大杯这种深受日耳曼人喜爱的饮品。

['mɪsɪz] . [greɪ] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

Mrs	.	Gray	opened	her	mouth	.
太太	.	灰色的	打开	她	嘴	.

格雷太太张开了嘴。

" [maɪ] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	My	friends	,	"	she	said	,	"	I	have	a	letter	to	read	to	you	.
"	我的	朋友们	,	"	她	说	,	"	我	有	一个	信	到	读	到	你	.

“我的朋友们，”她说，“我有一封信要读给你们听。”

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] ['bɪlɪt] , [ə'dʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [riːd] .

"	She	opened	a	perfumed	billet	,	adjusted	her	spectacles	,	and	read	.
"	她	打开	一个	香	坯料	,	调整	她	眼镜	,	和	读	.

她打开一封散发着香气的信，扶了扶眼镜，然后开始阅读。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['waɪmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	from	Mrs	.	Wyman	,	"	she	said	,
"	它	是	从	太太	.	怀曼	,	"	她	说	,

“是怀曼太太寄来的，”她说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [ðæt] [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	it	is	at	her	request	that	I	read	it	.
"	和	它	是	在	她	要求	那	我	读	它	.

“这是应她的要求我读的。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['naɪðə(r)]['mɪsɪz] . ['waɪmən][nɔː(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt]

"	We	had	already	noticed	that	neither	Mrs	.	Wyman	nor	the	Count	was	present
"	我们	有	已经	注意到	那	两者都不	太太	.	怀曼	也不	这	数数	曾是	展示

.

:

.

“我们之前已经注意到，怀曼夫人和伯爵都没有到场。”

['mɪsɪz] . [greɪ] [bɪ'gæn] :

Mrs	.	Gray	began	:
太太	.	灰色的	开始	:

格雷夫人开口说道：

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [greɪ] : — [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	My	Dear	Mrs	.	Gray	:	—	For	three	years	I	have	been	an	inmate	of	your
"	我的	亲爱的	太太	.	灰色的	:	—	为了	三	年	我	有	到过	一个	囚犯	的	你的

['hæpi] [həʊm] .

happy	home	.
快乐的	家	.

“我亲爱的格雷夫人：——三年来，我一直是您这个幸福家园的囚徒。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [huːz] [ə'kweɪntəns] [ai]

I	have	come	to	feel	an	interest	in	it	and	in	all	whose	acquaintance	I
我	有	来	到	感觉	一个	兴趣	在	它	和	在	全部	谁	熟人	我

[hæv; həv] [meɪd] [hɪə(r)] .

have	made	here	.
有	制成	这里	.

我对这里的一切以及我在这里结识的所有人产生了兴趣。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] .

I	had	no	thought	of	leaving	you	,	but	circumstances	make	it	necessary	.
我	有	不	想法	的	离开	你	,	但	情况	制作	它	必要的	.

我从未想过要离开你，但形势所迫，我不得不这样做。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ai]

Let	me	say	at	once	that	I
让	我	说	在	一次	那	我

让我立刻说明，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] - .

have	consented	to	marry	Count	di	Penelli	.
有	同意	到	结婚	数数	迪	-	.

已同意与迪佩内利伯爵结婚。

[juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [faɪn] [treɪts] [ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk] ['beərɪŋ] [wɪl] ['hɑːdli] [biː; bi]

You	who	are	familiar	with	his	fine	traits	and	aristocratic	bearing	will	hardly	be
你	WHO	是	熟悉的	和	他的	美好的	特征	和	贵族	轴承	将要	几乎	是

[sə'praɪzd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] [in'triːti] .

surprised	that	I	have	been	unable	to	resist	his	ardent	entreaties	.
惊讶	那	我	有	到过	无法	到	抵抗	他的	热心	恳求	.

熟悉他优秀品格和贵族风范的人，应该不会对我无法抗拒他的热情恳求感到惊讶。

[ai][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɪn'tendɪd] ['nevə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ,

I	had	indeed	intended	never	to	marry	again	,
我	有	的确	故意的	绝不	到	结婚	再次	,

我确实曾打算不再结婚。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkɒz][aɪ][ˈnevə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði]

but	it	was	because	I	never	expected	to	find	one	who	could	take	the
但	它	曾是	因为	我	绝不	预期的	到	寻找	一	WHO	可以	拿	这

[pleɪs] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [dɪˈpɑːtɪd] [fɜːst] [ˈhʌzbənd] .

place	of	my	dear	departed	first	husband	.
地方	的	我的	亲爱的	已离开	第一的	丈夫	.

但这都是因为我从未想过会找到一个可以取代我亲爱的已故第一任丈夫的人。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [baɪ][æn; ən] [ˈɜːli] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪləˈdelfiə] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈserəməni]

The	Count	and	I	leave	by	an	early	train	for	Philadelphia	where	the	ceremony
这	数数	和	我	离开	经过	一个	早期的	火车	为了	费城	在哪里	这	仪式

[wɪl] [biː; bi] [pəˈfɔːmd] .

will	be	performed	.
将要	是	执行	.

伯爵和我乘早班火车前往费城，仪式将在那里举行。

[wiː; wi] [meɪ] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

We	may	remain	there	for	a	few	days	.
我们	可能	保持	那里	为了	一个	很少	天	.

我们可能会在那里待几天。

[bɪˈjɒnd] [ðæt] [ˈaʊə(r)][plænz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əˈreɪndʒd] .

Beyond	that	our	plans	are	not	arranged	.
超过	那	我们的	计划	是	不是	安排	.

除此之外，我们还没有安排其他计划。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈwedɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][ˈaʊə(r)] [frendz] ,

We	would	have	had	a	public	wedding	and	invited	our	friends	,
我们	会	有	有	一个	民众	婚礼	和	受邀	我们的	朋友们	,

我们原本打算举办一场公开婚礼，邀请朋友们参加。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈfæməli][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [ˈkænɒt] [biː; bi]['prez(ə)nt] ,

but	as	the	Count's	family	are	in	Italy	and	cannot	be	present	,
但	作为	这	计数	家庭	是	在	意大利	和	不能	是	展示	,

但由于伯爵的家人都在意大利，无法到场，

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['praɪvət] ['serəməni] .

we	thought	it	best	to	have	a	simple	private	ceremony	.
我们	想法	它	最好的	到	有	一个	简单的	私人的	仪式	.

我们认为最好举行一个简单的私人仪式。

[wen] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] [nekst] ['sʌmə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] ['serəməni] [æt; ət][ðə; ði]

When	we	go	to	Italy	next	summer	there	may	be	another	ceremony	at	the
什么时候	我们	去	到	意大利	下一个	夏天	那里	可能	是	其他	仪式	在	这

- ['kɑːs(ə)l][ɪn] ['sʌðən] ['ɪtəli] .

Penelli	Castle	in	Southern	Italy	.
-	城堡	在	南方	意大利	.

明年夏天我们去意大利的时候，可能会在意大利南部的佩内利城堡举行另一场仪式。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

"	I	cannot	tell	when	I	shall	return	to	New	York	.
"	我	不能	告诉	什么时候	我	将	返回	到	新的	约克	.

“我无法确定何时才能返回纽约。”

['prɒbəbli] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] [həʊm] .

Probably	I	shall	never	again	be	an	inmate	of	your	happy	home	.
大概	我	将	绝不	再次	是	一个	囚犯	的	你的	快乐的	家	.

我大概再也无法成为你们这个幸福家庭的一员了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [flæt] [ʌp] - [taʊn] — [ə; eɪ]

The	Count	and	I	may	take	a	flat	up	-	town	—	a
这	数数	和	我	可能	拿	一个	平坦的	向上	-	镇	—	一个

伯爵和我可能会在城北租一套公寓——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[həʊl] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
whole house would be too large for us .
所有的 房子 会 是 也 大的 为了 我们 .

整栋房子对我们来说太大了。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [kɔːl] [ɒn]['aʊə(r)][əʊld] [frendz] ,
But I shall — we shall certainly call on our old friends ,
但 我 将 — 我们 将 当然 称呼 在 我们的 老的 朋友们 ,

但我会——我们一定会拜访我们的老朋友，

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði][taɪz] [ðæt] [baɪnd][juː 'es] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['frendʃɪp] [meɪ] ['nevə(r)] ['wiːkən] .
and I trust that the ties that bind us together in friendship may never weaken .
和 我 相信 那 这 领带 那 绑定 我们 一起 在 友谊 可能 绝不 削弱 .

我相信，维系我们友谊的纽带永远不会减弱。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ˌdiː 'aɪ] - .
" I shall soon be the Countess di Penelli .
" 我 将 很快 是 这 伯爵夫人 迪 - .

“我很快就要成为迪·佩内利伯爵夫人了。”

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ai] [səb'skraɪb] [maɪ'self]
But once more and for the last time , I subscribe myself
但 一次 更多的 和 为了 这 最后的 时间 , 我 订阅 我

但我再次，也是最后一次，报名参加。

" [jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd]
" Your faithful and devoted
" 你的 忠实 和 奉献

您忠诚的挚爱

" [lɪ'tɪʃə] ['waɪmən] .
" Letitia Wyman .
" 莱蒂西亚 怀曼 .

莱蒂西亚·怀曼。

" [wiː; wi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ɪn]['saɪlənt] [ɪk'saɪtmənt] .
" We listened to the reading of the letter in silent excitement .
" 我们 听着 到 这 阅读 的 这 信 在 沉默的 激动 .

我们静静地听着信件的朗读，心中充满激动。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ˌeksklə'meiʃən] .
Then there was a chorus of exclamations .
然后 那里 曾是 一个 合唱 的 感叹词 .

然后，现场响起一片惊叹声。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsiz] .
" Did you ever ? " ejaculated the young woman from Macy's .
" 做过 你 曾经 ? " 射精 这 年轻的 女士 从 梅西百货 .

“你试过吗？”梅西百货的年轻女子脱口而出。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , ['kɑːmli] .
" I am not surprised , " said the Disagreeable woman , calmly .
" 我 是 不是 惊讶 , " 说 这 令人不快的 女士 , 平静地 .

“我并不感到惊讶，”那位脾气古怪的女人平静地说。

" ['mɪsɪz] . ['waɪmən][hæz; həz] [biːn] ['kɔːtɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] . "
" Mrs . Wyman has been courting the Count ever since he came here . "
" 太太 . 怀曼 有 到过 求爱 这 数数 曾经 自从 他 来了 这里 . "

“自从伯爵来到这里，怀曼夫人就一直在追求他。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [sə'dʒestid]
" You mean that he has been paying his attentions to her , " suggested
" 你 意思是 那 他 有 到过 付费 他的 注意 到 她 , " 建议
['mɪstə(r)] . [bleɪk] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .
Mr . Blake , the reporter .
先生 . 布莱克 , 这 记者 .

“你的意思是说他一直很关注她？”记者布莱克先生问道。

" [nəʊ] , [aɪ] [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
" No , I mean what I say .
" 不 , 我 意思是 什么 我 说 .

不，我说的都是真心话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [ə'gen] . "
" She says she had no thought of marrying again . "
" 她 说道 她 有 不 想法 的 结婚 再次 . "

“她说她从未想过再婚。”

" ['mɪstə(r)] . [bleɪk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" Mr . Blake , you are a young man .
" 先生 . 布莱克 , 你 是 一个 年轻的 男人 .

布莱克先生，你还很年轻。

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['widəuz] .
You don't understand women , and particularly widows .
你 不 理解 女性 , 和 特别 寡妇 .

你不了解女人，尤其不了解寡妇。

['prɒbəbli] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [huːm] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [hæz; həz] [nɒt]
Probably there is not a gentleman at the table whom Mrs . Wyman has not
大概 那里 是 不是 一个 绅士 在 这 桌子 谁 太太 . 怀曼 有 不是
[θɔːt] [ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl]['sʌbdʒɪkt] ,
thought of as a matrimonial subject ,
想法 的 作为 一个 婚姻 主题 ,

餐桌上可能没有哪个男士不是怀曼夫人考虑过的结婚对象。

[jɔː'self] [nɒt] [ɪk'septɪd] .
yourself not excepted .
你自己 不是 例外 .

也包括你自己。

" ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [blʌʃt] .
" Mr . Blake was a very young man , and he blushed .
" 先生 . 布莱克 曾是 一个 非常 年轻的 男人 , 和 他 脸红了 .

布莱克先生很年轻，他脸红了。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] , " [graul] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" She would not have married me , " growled the Professor .
" 她 会 不是 有 已婚 我 , " 咆哮 这 教授 .

“她根本不会嫁给我，”教授咆哮道。

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [smaɪld] .
Most of us smiled .
最多 的 我们 微笑 .

我们大多数人都笑了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [pledʒd] [tuː; tə] ['selɪbəsi] , [prə'fesə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lændleɪdi] .

"	Are	you	pledged	to	celibacy	,	Professor	?	"	asked	the	landlady	.
"	是	你	承诺	到	独身	,	教授	?	"	问	这	房东	.

“教授，您发誓守贞吗？”房东太太问道。

" [nəʊ] , ['mædəm] .

"	No	,	madam	.
"	不	,	女士	.

“不，夫人。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] ['mæri] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

If	a	certain	young	lady	would	marry	me	I	would	marry	to	-	morrow	.
如果	一个	肯定	年轻的	女士	会	结婚	我	我	会	结婚	到	-	明天	.

如果某位年轻女士愿意嫁给我，我明天就结婚。

" [ruːθ] ['kænbi] [blʌʃt] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

"	Ruth	Canby	blushed	furiously	,	and	was	indignant	with	herself	for	doing	so	,
"	露丝	坎比	脸红了	愤怒地	,	和	曾是	愤怒	和	她自己	为了	正在做	所以	,

露丝·坎比羞得满脸通红，她对自己这样的举动感到懊恼不已。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ɔːl] ['glɑːnsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

especially	as	it	drew	all	glances	to	her	.
尤其	作为	它	画	全部	眼神	到	她	.

尤其因为这吸引了所有人的目光。

" [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [suːt] , [prə'fesə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

"	Let	us	hope	you	may	be	successful	in	your	suit	,	Professor	,	"	said	Mrs	.	Gray	.
"	让	我们	希望	你	可能	是	成功的	在	你的	套装	,	教授	,	"	说	太太	.	灰色的	.

“希望您的诉讼能够成功，教授，”格雷夫人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] ; [taɪm] [wɪl] [ʃəʊ] .

"	Thank	you	,	my	dear	lady	;	time	will	show	.
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	女士	;	时间	将要	展示	.

“谢谢你，亲爱的女士；时间会证明一切。”

" [mɪs] ['blægdən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] [ɒv; əv] [ruːθ]

"	Miss	Blagden	turned	her	searching	glance	upon	the	flaming	cheeks	of	Ruth
"	错过	布拉格登	转向	她	搜索	瞥一眼	之上	这	炽盛	脸颊	的	露丝

[ænd; ənd] [smaɪld] ['kaɪndli] .

and	smiled	kindly	.
和	微笑	亲切地	.

布莱格登小姐将探寻的目光转向露丝涨红的脸颊，和蔼地笑了笑。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

If	there	was	any	one	at	the	table	whom	she	liked	it	was	the	young	woman
如果	那里	曾是	任何	一	在	这	桌子	谁	她	喜欢	它	曾是	这	年轻的	女士

[frɒm; frəm] ['meɪsiz] .

from	Macy's	.
从	梅西百货	.

如果说餐桌上有什么她喜欢的人，那就是梅西百货的那位年轻女士。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊnt] , " [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] .

"	I	suppose	there	is	no	doubt	about	his	being	a	Count	,	"	suggested	Mr	.	Blake	.
"	我	认为	那里	是	不	怀疑	关于	他的	存在	一个	数数	,	"	建议	先生	.	布莱克	.

“我想，他是一位伯爵这一点应该毋庸置疑吧，”布莱克先生说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [daʊt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
" I should say there was a good deal of doubt , " answered the Disagreeable
" 我 应该 说 那里 曾是 一个 好的 交易 的 怀疑 , " 回答 这 令人不快的
['wʊmən] .
Woman .
女士 .

“应该说，当时有很多疑虑，”那位令人讨厌的女人回答道。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" Do you really think so ? "
" 做 你 真的 思考 所以 ? "

你真的这么认为吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [kən'dʒektʃə(r)] . "
" It is my conjecture . "
" 它 是 我的 推测 . "

“这是我的推测。”

" [əʊ] , [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,
" Oh , I think there is no doubt about it , " said the landlady ,
" 哦 , 我 思考 那里 是 不 怀疑 关于 它 , " 说 这 房东 ,

“哦，我想这一点毋庸置疑，”女房东说道。

[huː] ['praɪdɪd] [hɜː'self] [ɒn] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [səʊ] [ˌærɪstə'krætɪk] [ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] .
who prided herself on having had so aristocratic a boarder .
WHO 自豪 她自己 在 拥有 有 所以 贵族 一个 边境 .

她以拥有这样一位贵族般的房客而感到自豪。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['luːzə(r)] [baɪ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] .
" I am a loser by this marriage , " said Mrs . Gray .
" 我 是 一个 失败者 经过 这 婚姻 , " 说 太太 . 灰色的 .

“我嫁给了一个失败者，”格雷太太说。

" [ai] [hæv; həv] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ['sʌd(ə)nli] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] . "
" I have two rooms suddenly vacated . "
" 我 有 二 房间 突然 空置 . "

“我突然有两间空房了。”

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] [teɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .
" A friend of mine will take one of them , " said Mr . Blake , the reporter .
" 一个 朋友 的 矿 将要 拿 一 的 他们 , " 说 先生 . 布莱克 , 这 记者 .

“我的一个朋友会带走其中一个，”记者布莱克先生说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
" He has been wishing to get in here for a month .
" 他 有 到过 祝 到 得到 在 这里 为了 一个 月 .

“他一个月以来一直想来这里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['greɪʃəsli] .
" I shall be glad to receive him , " said Mrs . Gray , graciously .
" 我 将 是 高兴的 到 收到 他 , " 说 太太 . 灰色的 , 亲切地 .

“我非常乐意接待他，”格雷夫人亲切地说。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['teɪkən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
The other room was also taken within a week .
这 其他 房间 曾是 还 已采取 之内 一个 星期 .

另一间房间也在一周内被租出去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
A STARTLING DISCOVERY .
一个 令人震惊 发现 .

一项惊人的发现。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ai] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,
Usually I secured a morning paper ,
通常 我 安全 一个 早晨 纸 ,

我通常会买一份晨报。

[ænd; ənd][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['peɪʃ(ə)nts] .
and ran over the contents at my office while waiting for patients .
和 跑 超过 这 内容 在 我的 办公室 尽管 等待 为了 患者 .

在办公室等病人的时候，我浏览了里面的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ai] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['herəld] — [ai][dɪd][nɒt] [kən'faɪn]
It was perhaps a week later that I selected the Herald — I did not confine
它 曾是 也许 一个 星期 之后 那 我 已选 这 先驱报 — 我 做过 不是 局限
[maɪ'self] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][wʌn]['peɪpə(r)] — [ænd; ənd] ['kæʒuəli] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'raɪvlz] [æt; ət]
myself exclusively to one paper — and casually my eye fell upon the arrivals at
我 只 到 一 纸 — 和 随意地 我的 眼睛 跌倒 之上 这 到达 在
[ðə; ði][həʊ'telz] .
the hotels .
这 酒店 .

大约一周后，我选择了《先驱报》——我并没有只看一份报纸——然后随意地，我的目光落在了酒店抵达名单上。

[ai] ['stɑːtɪd] [ɪn] [sə'praɪz] [æz; əz][ai] [riːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði] ['brɛvɔːrt] [haʊs] [ðə; ði] [neɪm]
I started in surprise as I read among the guests at the Brevoort House the name
我 开始 在 惊喜 作为 我 读 之中 这 客人 在 这 布雷沃特 房子 这 姓名
[ɒv; əv] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] - .
of Count di Penelli .
的 数数 迪 - .

当我看到布雷沃特庄园的宾客名单中出现了迪·佩内利伯爵的名字时，我惊讶不已。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [frendz] [bæk] [ə'gen] ?
" I exclaimed , " are our friends back again ?
" 我 惊呼 , " 是 我们的 朋友们 后退 再次 ?

我惊呼道：“我们的朋友又回来了吗？”

[waɪ] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['menʃ(ə)nd] ?
Why is not the Countess mentioned ?
为什么 是 不是 这 伯爵夫人 提及 ?

为什么没有提到伯爵夫人？

[pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn]

Perhaps	**,**	**however**	**,**	**the**	**Count**	**has**	**left**	**his**	**wife**	**in**	**Philadelphia**	**,**	**and**	**come**	**on**
也许	,	然而	,	这	数数	有	左边	他的	妻子	在	费城	,	和	来	在

[hɪə(r)] [ɒn] ['bɪznəs] .

here	**on**	**business**	**.**
这里	在	商业	.

不过，或许伯爵把妻子留在费城，自己来这里是为了公事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**170**	**]**
"	[	页	-	]

[第170页]

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['brɛvɔːrt] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] .

It	**chanced**	**that**	**I**	**had**	**occasion**	**to**	**pass**	**the**	**Brevoort**	**an**	**hour**	**later**	**.**
它	偶然	那	我	有	场合	到	经过	这	布雷沃特	一个	小时	之后	.

碰巧一个小时后，我又路过了布雷沃特。

[ai][wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] .

I	**was**	**prompted**	**to**	**call**	**and**	**inquire**	**for**	**the**	**Count**	**.**
我	曾是	提示	到	称呼	和	查询	为了	这	数数	.

我接到通知后打电话询问伯爵的下落。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][ɪn] .

"	**Yes**	**,**	**he**	**is**	**in**	**.**
"	是的	,	他	是	在	.

“是的，他入选了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] ?

Will	**you**	**send**	**up**	**your**	**card**	**?**
将要	你	发送	向上	你的	卡片	?

你会寄送你的名片吗?

" [ai] ['heɪstɪli] [ɪn'skraɪbd] [maɪ] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ] [kɑːd] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	**I**	**hastily**	**inscribed**	**my**	**name**	**on**	**a**	**card**	**and**	**sent**	**it**	**up**	**to**	**his**	**room**	**.**
"	我	草草	铭文	我的	姓名	在	一个	卡片	和	发送	它	向上	到	他的	房间	.

我匆匆在一张卡片上写下我的名字，然后把它送到他的房间。

[ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] [suːn] [rɪ'tɜːnd] .

The	**bell**	**-**	**boy**	**soon**	**returned**	**.**
这	钟	-	男生	很快	返回	.

侍者很快回来了。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**The**	**Count**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	数数	将要	是	高兴的	到	看	你	,	先生	,	"	他	说	.

“伯爵会很高兴见到您，先生，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ? "

"	**Will**	**you**	**follow**	**me**	**?**	**"**
"	将要	你	跟随	我	?	"

你愿意跟我来吗?

" [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ˌserə'məʊniəs] , " [ai] [rɪ'flektɪd] .

"	**He**	**is**	**getting**	**ceremonious**	**,**	**"**	**I**	**reflected**	**.**
"	他	是	获得	隆重	,	"	我	反映	.

“他越来越讲究礼节了，”我心想。

" [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**thought**	**he**	**would**	**come**	**down**	**to**	**see**	**me**	**.**
"	我	想法	他	会	来	向下	到	看	我	.

“我以为他会下来看我。”

" [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .

"	I	followed	the	bell	-	boy	to	a	room	on	the	second	floor	.
"	我	随后	这	钟	-	男生	到	一个	房间	在	这	第二	地面	.

我跟着门童来到二楼的一个房间。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

"	Dr	.	Fenwick	?	"	he	said	,	as	the	door	was	opened	.
"	博士	.	芬威克	?	"	他	说	,	作为	这	门	曾是	打开	.

“芬威克博士？”他问道，这时门开了。

[ai] [sɔː] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendə(r)] , [dɑːk] - [kəm'plekʃənd] [mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːti] - [faɪv] ,

I	saw	facing	me	a	tall	,	slender	,	dark	-	complexioned	man	of	about	forty	-	five	,
我	锯	面向	我	一个	高的	,	苗条	,	黑暗的	-	肤色	男人	的	关于	四十	-	五	,

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	perfect	stranger	to	me	.
一个	完美的	陌生人	到	我	.

我看到对面站着一个身材高挑、体型偏瘦、肤色黝黑的男人，大约四十五岁，我完全不认识他。

" [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] - , " [ai] ['stæmə] , [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] .

"	I	wished	to	see	Count	di	Penelli	,	"	I	stammered	,	in	some	confusion	.
"	我	希望	到	看	数数	迪	-	,	"	我	结结巴巴	,	在	一些	困惑	.

“我想见迪·佩内利伯爵，”我结结巴巴地说，语气有些混乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kaʊnt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kɜːtiəsli] .

"	I	am	the	Count	,	"	he	answered	,	courteously	.
"	我	是	这	数数	,	"	他	回答	,	礼貌地	.

“我是伯爵，”他礼貌地回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [aɪ] [nəʊ] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . "

"	But	the	Count	I	know	is	a	young	man	.	"
"	但	这	数数	我	知道	是	一个	年轻的	男人	.	"

“但我认识的伯爵是个年轻人。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ʌðə(r)] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] - . "

"	There	is	no	other	Count	di	Penelli	.	"
"	那里	是	不	其他	数数	迪	-	.	"

“世上再无其他迪·佩内利伯爵。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !

"	Pardon	me	!
"	赦免	我	!

“对不起！

" [ai] [sed] ,

"	I	said	,
"	我	说	,

我说，

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ə; eɪ]

"	but	a	young	man	calling	himself	by	that	name	was	for	two	months	a
"	但	一个	年轻的	男人	呼叫	他自己	经过	那	姓名	曾是	为了	二	几个月	一个

['feləʊ] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] . "

fellow	boarder	of	mine	.	"
同伴	边境	的	矿	.	"

“但是，一个自称也叫这个名字的年轻人，曾和我一起寄宿了两个月。”

" [dɪ'skraɪb] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['iːgəli] .

"	Describe	him	,	if	you	please	,	"	said	the	Count	,	eagerly	.
"	描述	他	,	如果	你	请	,	"	说	这	数数	,	急切地	.

“请你描述一下他，”伯爵急切地说。

[aɪ][dɪd][səʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wen] [aɪ] [kən'kluːdɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [maɪ]['væleɪ; 'vælɪt] ,

"	Ah	,	"	said	the	Count	,	when	I	concluded	,	"	it	is	doubtless	my	valet	,
"	啊	,	"	说	这	数数	,	什么时候	我	结束	,	"	它	是	毫无疑问	我的	代客泊车	,

“啊，”伯爵在我总结之后说道，“毫无疑问是我的贴身男仆。”

[huː] [hæz; həz] [biːn] [mɑːskə'reɪdɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ]['taɪt(ə)l] .

who	has	been	masquerading	under	my	title	.
WHO	有	到过	伪装	在下面	我的	标题	.

一直冒用我头衔的人。

[hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [west] , ['nɪəli] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] ,

He	ran	away	from	me	at	the	West	,	nearly	three	months	since	,
他	跑	离开	从	我	在	这	西方	,	几乎	三	几个月	自从	,

他从西边逃走，到现在已经快三个月了。

['kæriɪŋ] [wɪð] [hɪm] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

carrying	with	him	three	hundred	dollars	.
携带	和	他	三	百	美元	.

他身上带着三百美元。

[aɪ][set] [dɪ'tektɪv] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [træk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [kluː] .

I	set	detectives	upon	his	track	,	but	they	could	find	no	clue	.
我	放	侦探	之上	他的	追踪	,	但	他们	可以	寻找	不	线索	.

我派侦探追踪他的踪迹，但他们一无所获。

[ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] [stɪl] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ? "

Is	the	fellow	still	at	your	boarding	-	house	?	"
是	这	同伴	仍然	在	你的	登机	-	房子	?	"

那家伙还在你寄宿的旅馆里吗?

" [nəʊ] , [kaʊnt] , [hiː; hi] [i'ləup] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɔːdəz] .

"	No	,	Count	,	he	eloped	a	week	since	with	a	widow	,	another	of	our	boarders	.
"	不	,	数数	,	他	私奔	一个	星期	自从	和	一个	寡妇	,	其他	的	我们的	寄宿生	.

“不，伯爵，他一周前就和我们另一位房客的寡妇私奔了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪə] .

I	believe	they	are	in	Philadelphia	.
我	相信	他们	是	在	费城	.

我相信他们在费城。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	172	]
"	[	页	-	]

[第172页]

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'siːvd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .

"	Then	he	has	deceived	the	poor	woman	.
"	然后	他	有	受骗	这	贫穷的	女士	.

那么他就欺骗了那个可怜的女人。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɒt] ['mʌni] ? "

Has	she	got	money	?	"
有	她	得到	钱	?	"

她有钱吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" A little .
" 一个 小的 .

“一点。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mʌtʃ] . "
I don't think she has much . "
我 不 思考 她 有 很多 . "

我觉得她没多少钱。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
" That is what he married her for .
" 那 是 什么 他 已婚 她 为了 .

“这就是他娶她的原因。”

['daʊtləs] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)] ['welθi] .
Doubtless he supposed her wealthy .
毫无疑问 他 据称 她 富裕 .

他无疑认为她很有钱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [spent] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . "
He had probably spent all the money he took from me . "
他 有 大概 花费 全部 这 钱 他 采取 从 我 . "

他可能已经把从我这里骗来的钱都花光了。

" [aɪ] [həʊp] , [kaʊnt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] [ə'restɪd] .
" I hope , Count , for the sake of his wife , you will not have him arrested .
" 我 希望 , 数数 , 为了 这 清酒 的 他的 妻子 , 你 将要 不是 有 他 被捕 .

“伯爵，我希望，为了他妻子的缘故，您不要逮捕他。”

" [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] - [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Count di Penelli shrugged his shoulders .
" 数数 迪 - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

迪·佩内利伯爵耸了耸肩。

" [aɪ] [wɪl] [let] [hɪm] [gəʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] , [pɔː(r); pʊə(r)]['devɪ(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will let him go at your request , poor devil , " he said .
" 我 将要 让 他 去 在 你的 要求 , 贫穷的 魔鬼 , " 他 说 .

“我会遵照你的请求放了他，可怜的家伙，”他说。

" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm] ? "
" Why did she marry him ? "
" 为什么 做过 她 结婚 他 ? "

她为什么会嫁给他?

" [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] . "
" For his title . "
" 为了 他的 标题 . "

“为了他的头衔。”

" [ðen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz][nɒt] [kən'sɜːnd] ? "
" Then the heart is not concerned ? "
" 然后 这 心 是 不是 担心的 ? "

“那么，心脏就不担心了吗？”

" [aɪ]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]['mɪsɪz] . ['waɪmən][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] . "
" I never discovered that Mrs . Wyman had a heart . "
" 我 绝不 发现 那 太太 . 怀曼 有 一个 心 . "

“我始终没发现怀曼太太有颗善良的心。”

" ['prɒbəbli] [bəuθ] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːtɪli] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [pə'hæps] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɔːl'redi] . "
" Probably both will be heartily sick of the marriage , perhaps are so already . "
" 大概 两个都 将要 是 衷心地 生病的 的 这 婚姻 , 也许 是 所以 已经 . "

“他们俩可能都对这段婚姻感到厌倦，或许现在已经厌倦了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [kaʊnt] . "
" **Thank you for your information , Count .** "
" 感谢 你 为了 你的 信息 , 数数 . "

“谢谢你提供的信息，伯爵。”

" [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .
" **And I thank you for yours .**
" 和 我 感谢 你 为了 你的 .

“我也感谢你的。”

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] !
Good - morning !
好的 - 早晨 !

早上好!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 173]**
" [页 -]

[第173页]

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ai][hæd; həd] [meɪd] .
I said nothing at the boarding - house of the discovery I had made .
我 说 没有什么 在 这 登机 - 房子 的 这 发现 我 有 制成 .

在寄宿公寓里，我没有提起我的发现。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [njuː] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [wʊz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]
So far as the rest of the boarders knew Mrs . Wyman was a veritable
['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

在其他寄宿生看来，怀曼夫人真是一位名副其实的伯爵夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] .
AFTER THREE MONTHS .
后 三 几个月 .

三个月后。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] [ænd; ənd]['raɪzɪz] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] .
The curtain falls and rises again after an interval of three months .
这 窗帘 瀑布 和 上升 再次 后 一个 间隔 的 三 几个月 .

帷幕落下，三个月后再次升起。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .
There have been some changes in our boarding - house .
那里 有 到过 一些 变化 在 我们的 登机 - 房子 .

我们的寄宿公寓发生了一些变化。

[prɒf] . - [stɪl] ['ɒkjupaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [mɪs] ['blægdən] .

Prof	.	Poppendorf	still	occupies	his	accustomed	place	,	and	so	does	Miss	Blagden	.
教授	.	-	仍然	占据	他的	习惯	地方	,	和	所以	做	错过	布拉格登	.

波彭多夫教授仍然坐在他惯常的位置上，布拉格登小姐也是如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔːtə(r)] [stɪl] [sɪts] [æt; ət] [maɪ] [left] ,

The	young	reporter	still	sits	at	my	left	,
这	年轻的	记者	仍然	坐着	在	我的	左边	,

那位年轻记者仍然坐在我左边，

[ænd; ənd] [ˌentə'teinz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ɪntrəstɪŋ] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['pʌblɪk] [ə'feəz]

and	entertains	me	with	interesting	gossip	and	information	about	public	affairs
和	娱乐	我	和	有趣的	闲话	和	信息	关于	民众	事务

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] [men] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] ['kɒntækt] .

and	public	men	with	whom	he	has	come	in	contact	.
和	民众	男人	和	谁	他	有	来	在	接触	.

他给我讲了很多有趣的八卦，以及他接触过的有关公共事务和公众人物的信息，让我很开心。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['meɪsiz] [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] .

But	the	young	woman	from	Macy's	has	left	us	.
但	这	年轻的	女士	从	梅西百货	有	左边	我们	.

但那位来自梅西百货的年轻女子已经离开了我们。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [həʊm] [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

She	has	returned	to	her	country	home	and	is	now	the	wife	of	her
她	有	返回	到	她	国家	家	和	是	现在	这	妻子	的	她

['rʌstɪk] [əd'maɪərə(r)] ,

rustic	admirer	,
乡村	仰慕者	,

她已回到乡下老家，现在嫁给了那位来自乡下的仰慕者。

['stiːvn] ['hɪgɪnz] .

Stephen	Higgins	.
史蒂芬	希金斯	.

斯蒂芬·希金斯。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] ['waɪzli] .

I	think	she	has	done	wisely	.
我	思考	她	有	完毕	明智地	.

我认为她的做法很明智。

[laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [stɔːz] [ɪz] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

Life	in	the	great	stores	is	a	species	of	slavery	,	and	she
生活	在	这	伟大的	商店	是	一个	物种	的	奴隶制	,	和	她

在大商店里的生活是一种奴役，而她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[kʊd; kəd] [seɪv] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['sæləri] .

could	save	nothing	from	her	salary	.
可以	节省	没有什么	从	她	薪水	.

她的工资根本存不下钱。

[wen] [prɒf] . - [hɜːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'prest] ,

When	Prof	.	Poppendorf	heard	of	her	marriage	,	he	looked	depressed	,
什么时候	教授	.	-	听到	的	她	婚姻	,	他	看起来	郁闷	,

波彭多夫教授听说她结婚的消息后，神情沮丧。

[bʌt; bət][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'fektɪd] .

but	I	noticed	that	his	appetite	was	not	affected	.
但	我	注意到	那	他的	食欲	曾是	不是	做作的	.

但我注意到他的食欲并没有受到影响。

[ə; eɪ] [truː] ['tjʊtən] ['seldəm] [ə'laʊz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðæt] .

A	true	Teuton	seldom	allows	anything	to	interfere	with	that	.
一个	真的	条顿	很少	允许	任何事物	到	干扰	和	那	.

真正的日耳曼人很少允许任何事干扰这一点。

['mɪsɪz] . [greɪ] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ˌdiː 'aɪ] -

Mrs	.	Gray	has	received	two	or	three	notes	from	the	Countess	di	Penelli
太太	.	灰色的	有	已收到	二	或者	三	笔记	从	这	伯爵夫人	迪	-

.

:

.

格雷夫人收到了迪·佩内利伯爵夫人的两三张便条。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['mætəz] ['səʊlli] .

They	treated	of	business	matters	solely	.
他们	治疗	的	商业	事情	仅	.

他们只处理商业事务。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['taɪt(ə)l][ɪz] ['spjʊəriəs] [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

Whether	she	has	discovered	that	her	husband's	title	is	spurious	I	cannot	tell	.
无论	她	有	发现	那	她	丈夫的	标题	是	虚假的	我	不能	告诉	.

我不知道她是否已经发现她丈夫的头衔是伪造的。

[aɪ][hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [huː] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

I	hear	,	however	,	from	a	drummer	who	is	with	us	at	intervals	,
我	听到	,	然而	,	从	一个	鼓手	WHO	是	和	我们	在	间隔	,

不过，我从一位偶尔和我们一起演出的鼓手那里听说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɒn] [sprɪŋ] ['gɑːd(ə)n] [striːt] ,

that	she	is	keeping	a	boarding	-	house	on	Spring	Garden	street	,
那	她	是	保持	一个	登机	-	房子	在	春天	花园	街道	,

她在春园街经营一家寄宿公寓。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['taɪt(ə)l][hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ]['mægnət] [ðæt] [hæz; həz] [drɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	that	her	title	has	been	the	magnet	that	has	drawn	to	her
和	那	她	标题	有	到过	这	磁铁	那	有	绘制	到	她

[haʊs] ['meni] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][glæd][ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['taɪtld] [ə'kweɪntəns] .

house	many	persons	who	are	glad	in	this	way	to	obtain	a	titled	acquaintance	.
房子	许多	人	WHO	是	高兴的	在	这	方式	到	获得	一个	标题	熟人	.

她的头衔就像磁铁一样，吸引了许多人来到她家，这些人很高兴能以这种方式结识一位有头衔的人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ðɪ] [haɪ] [rəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɪnkʌm] .

As	for	myself	I	am	on	the	high	road	to	a	comfortable	income	.
作为	为了	我	我	是	在	这	高的	路	到	一个	舒服的	收入	.

至于我自己，我正在朝着舒适收入迈进的道路上。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [rɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

I	was	fortunate	enough	to	give	my	rich	patient	so	much	relief	that	I	have
我	曾是	幸运	足够的	到	给	我的	富有的	病人	所以	很多	宽慰	那	我	有

[rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [tʃek] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] ,

received	the	large	check	he	promised	me	,
已收到	这	大的	查看	他	承诺	我	,

我很幸运，让我的富裕病人摆脱了极大的痛苦，并收到了他承诺给我的巨额支票。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][hɪm][tuː; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	have	been	recommended	by	him	to	several	of	his
和	有	到过	受到推崇的	经过	他	到	一些	的	他的

他曾向他的几位朋友推荐过我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[frendz] .
friends .
朋友们 .

朋友们。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['neɪbəhʊd] ,
I have thought seriously of removing to a more fashionable neighborhood ,
我 有 想法 严重地 的 移除 到 一个 更多的 时髦 邻里 ,
[bʌt; bət][hæv; həv] [ˌriː'frein] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'liːvd] ?
but have refrained — will it be believed ?
但 有 克制 — 将要 它 是 相信 ?

我认真考虑过搬到更时尚的街区，但最终还是放弃了——人们会相信吗?

— [frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
— from my reluctance to leave the Disagreeable Woman .
— 从 我的 不情愿 到 离开 这 令人不快的 女士 .

——源于我不愿离开那个令人讨厌的女人。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] .
I am beginning to understand her better .
我 是 开始 到 理解 她 更好的 .

我开始更好地了解她了。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bruːsk] [ɪk'stɪəriə(r)][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [pə'zesɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
Under a brusque exterior she certainly possesses a kind heart , and consideration
在下面 一个 粗暴 外部的 她 当然 拥有 一个 种类 心 , 和 考虑
[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .
for others .
为了 其他的 .

她外表冷漠，但内心却十分善良，体贴他人。

[ə'pɒn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['hʌmbʌg] [ɔː(r)] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪ'vɪə(r)] ,
Upon everything in the shape of humbug or pretension she is severe ,
之上 一切 在 这 形状 的 骗子 或者 预张 她 是 严重 ,

她对一切虚伪或矫揉造作的行为都毫不留情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [wɜːθ] [ænd; ənd] [truː] [nəʊ'bɪləti] .
but she can appreciate worth and true nobility .
但 她 能 欣赏 值得 和 真的 贵族 .

但她能够欣赏价值和真正的崇高品质。

[ɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnstəns] [ai][hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]
In more than one instance I have applied to her in behalf of a
在 更多的 比 一 实例 我 有 应用 到 她 在 代表 的 一个
[pɔː(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ,
poor patient ,
贫穷的 病人 ,

我曾多次代表贫困病人向她提出申请，

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn] [veɪn] .
and never in vain .
和 绝不 在 徒劳 .

而且绝不会徒劳。

[jet] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz]['evə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz]

Yet	I	am	as	much	in	the	dark	as	ever	as	to	her	circumstances
然而	我	是	作为	很多	在	这	黑暗的	作为	曾经	作为	到	她	情况

[ænd; ənd] ['rezɪdəns] .

and	residence	.
和	住宅	.

然而，我对她的处境和住址仍然一无所知。

[ə'pɒn] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts][ai][hæv; həv] [siːst] , [nɒt] [pə'hæps] [tuː; tə] [fiːl] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃəʊ] ['eni]

Upon	these	subjects	I	have	ceased	,	not	perhaps	to	feel	,	but	to	show	any
之上	这些	主题	我	有	停止	,	不是	也许	到	感觉	,	但	到	展示	任何

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

对于这些事情，我或许不再有感觉，但已经不再表现出任何好奇心。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

The	time	was	coming	,	however	,	when	I	should	learn	more	of	her	.
这	时间	曾是	未来	,	然而	,	什么时候	我	应该	学习	更多的	的	她	.

然而，我迟早会需要更多地了解她。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] .

One	day	a	young	girl	came	to	my	office	.
一	天	一个	年轻的	女孩	来了	到	我的	办公室	.

有一天，一个年轻女孩来到我的办公室。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kept] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] [ɒn] [west] [ɪ'levə)nθ] [striːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her	mother	kept	a	modest	lodging	house	on	West	Eleventh	street	,	and	she
她	母亲	保留	一个	谦虚的	住宿	房子	在	西方	第十一	街道	,	和	她

[hæd; həd] [biːn] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

had	been	my	patient	.
有	到过	我的	病人	.

她的母亲在西十一街经营着一家简朴的旅馆，她曾是我的病人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

" ['eni] [wʌn] [sɪk] [æt; ət] [həʊm] , ['seərə] ?

"	Any	one	sick	at	home	,	Sarah	?
"	任何	一	生病的	在	家	,	莎拉	?

莎拉，家里有人生病吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [nəʊ] , ['dɒktə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] [huː] [ɪz] ['veri] [ləʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] .

"	No	,	doctor	,	but	we	have	a	lodger	who	is	very	low	with	a	fever	.
"	不	,	医生	,	但	我们	有	一个	房客	WHO	是	非常	低的	和	一个	发烧	.

“不，医生，但我们有一位房客发烧很厉害。”

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

I	think	he	is	very	poor	.
我	思考	他	是	非常	贫穷的	.

我觉得他很穷。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['kænɒt] [peɪ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ]

I	am	afraid	he	cannot	pay	a	doctor	,	but	mother	thought	you	would	be	willing
我	是	害怕的	他	不能	支付	一个	医生	,	但	母亲	想法	你	会	是	愿意的

[tuː; tə] [kɔːl] . "

to	call	.	"
到	称呼	.	"

恐怕他付不起医生的费用，但我母亲觉得您会愿意打电话过来。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [ai] [sed] , ['tʃɪəfəli] , " [ai] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

"	To	be	sure	,	"	I	said	,	cheerfully	,	"	I	will	be	at	your	house	in	an	hour	.
"	到	是	当然	,	"	我	说	,	愉快地	,	"	我	将要	是	在	你的	房子	在	一个	小时	.

“当然，”我高兴地说，“我一个小时后就到你家。”

" [æn; ən]['aʊə(r)] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪəmz] [pleɪn] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs]

"	An	hour	found	me	ringing	at	the	door	of	Mrs	.	Graham's	plain	lodging	house
"	一个	小时	成立	我	铃声	在	这	门	的	太太	.	格雷厄姆的	清楚的	住宿	房子

.

:
.

“一个小时后，我按响了格雷厄姆太太那间简朴旅馆的门铃。”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , ['dɑːktər; dreɪv] . ['fenwɪk] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [huː]

"	I	thought	you	would	come	,	Dr	.	Fenwick	,	"	said	the	good	woman	,	who
"	我	想法	你	会	来	,	博士	.	芬威克	,	"	说	这	好的	女士	,	WHO

['pɜːsənəli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bel] .

personally	answered	the	bell	.
亲自	回答	这	钟	.

“我就知道你会来，芬威克医生，”这位善良的女士说道，她亲自去应门。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [ɪz] ['veri] [sɪk] . "

"	You	come	in	good	time	,	for	poor	Mr	.	Douglas	is	very	sick	.	"
"	你	来	在	好的	时间	,	为了	贫穷的	先生	.	道格拉斯	是	非常	生病的	.	"

“你来得正是时候，可怜的道格拉斯先生病得很重。”

" [ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	I	will	follow	you	to	his	room	.
"	我	将要	跟随	你	到	他的	房间	.

我会跟着你去他的房间。

" [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] .

"	He	occupied	a	small	room	on	the	third	floor	.
"	他	占领	一个	小的	房间	在	这	第三	地面	.

他住在三楼的一个小房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [ɪn] [pleɪn] ['fæʃ(ə)n] .

It	was	furnished	in	plain	fashion	.
它	曾是	提供	在	清楚的	时尚	.

房间布置简朴。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nˈiəɹɪŋ] ['fɪfti] , [wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] ['restləsli] [ɒn]

The	patient	,	a	man	who	was	apparently	nearing	fifty	,	was	tossing	restlessly	on
这	病人	,	一个	男人	WHO	曾是	显然	临近	五十	,	曾是	抛掷	躁动不安	在

[hɪz; ɪz][bed] .

his	bed	.
他的	床	.

病人是一名看起来快五十岁的男子，他在床上辗转反侧，难以入眠。

['pɔːli; 'pʊəli] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn] [helθ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]

Poorly	situated	as	he	was	,	I	could	see	that	in	health	he	must	have
差	位于	作为	他	曾是	,	我	可以	看	那	在	健康	他	必须	有

[biːn] [ə; eɪ]

been	a
到过	一个

尽管他处境不佳，但我看得出来他的健康状况一定很差。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 178]

[页 -]

[第178页]

[mæn] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['beərɪŋ] .

man	of	distinguished	bearing	.
男人	的	杰出的	轴承	.

一位举止优雅的男子。

['pɒvəti] [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [ɪl] - ['meɪtɪd] .

Poverty	and	he	seemed	ill	-	mated	.
贫困	和	他	似乎	患病的	-	已交配	.

他和贫穷似乎并不相配。

" ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lændleɪdi] , " [ðɪs] [ɪz] ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwɪk] .

"	Mr	.	Douglas	,	"	said	the	landlady	,	"	this	is	Dr	.	Fenwick	.
"	先生	.	道格拉斯	,	"	说	这	房东	,	"	这	是	博士	.	芬威克	.

“道格拉斯先生，”女房东说，“这位是芬威克医生。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ɪl] .

I	took	the	liberty	of	calling	him	,	as	you	are	so	ill	.
我	采取	这	自由	的	呼叫	他	,	作为	你	是	所以	患病的	.

因为你病得很重，所以我冒昧地给他打了个电话。

" [ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [fʊl] , [blæk] [aɪz] .

"	The	sick	man	turned	upon	me	a	glance	from	a	pair	of	full	,	black	eyes	.
"	这	生病的	男人	转向	之上	我	一个	瞥一眼	从	一个	一对	的	满的	,	黑色的	眼睛	.

“病人转过头来，用一双饱满的黑眼睛看了我一眼。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət]

"	Dr	.	Fenwick	,	"	he	said	,	sadly	,	"	I	thank	you	for	coming	,	but
"	博士	.	芬威克	,	"	他	说	,	令人遗憾的是	,	"	我	感谢	你	为了	未来	,	但

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['pɔːpə(r)] ,

I	am	almost	a	pauper	,
我	是	几乎	一个	穷光蛋	,

“芬威克博士，”他悲伤地说，“感谢您的到来，但我几乎一贫如洗。”

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] . "

and	I	fear	I	cannot	pay	you	for	your	services	.	"
和	我	害怕	我	不能	支付	你	为了	你的	服务	.	"

恐怕我无法支付您的服务费用。

" [ðæt] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	That	matters	little	,	"	I	replied	.
"	那	事情	小的	,	"	我	回复	.

“那无关紧要，”我回答道。

" [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

"	You	need	me	,	that	is	enough	.
"	你	需要	我	,	那	是	足够的	.

你需要我，这就足够了。

[let] [ˌem ˈiː] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [pʌls] .

Let	me	feel	your	pulse	.
让	我	感觉	你的	脉冲	.

让我摸摸你的脉搏。

" [ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfiːvə(r)] .

"	I	found	that	he	was	in	a	high	fever	.
"	我	成立	那	他	曾是	在	一个	高的	发烧	.

我发现他发高烧。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪmptəmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪəriəs] .

His	symptoms	were	serious	.
他的	症状	是	严肃的	.

他的症状很严重。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [əˈrɪdʒənəli] [strɒŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn]

He	looked	like	a	man	with	a	constitution	originally	strong	,	but	it	had	been
他	看起来	喜欢	一个	男人	和	一个	宪法	起初	强的	,	但	它	有	到过

[sɪˈvɪəli] [traɪd] .

severely	tried	.
严重	尝试	.

他看起来像是一个原本体格强健，但饱经风霜的人。

" [wel] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Well	?	"	he	asked	.
"	出色地	?	"	他	问	.

“怎么样？”他问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪəriəsli] [ɪl] .

"	You	are	seriously	ill	.
"	你	是	严重地	患病的	.

你病得很重。

[ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [prɪˈpeəd] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð] [maɪ][ˌdaɪəgˈnəʊsɪs] ,

I	am	not	prepared	just	now	with	my	diagnosis	,
我	是	不是	准备	只是	现在	和	我的	诊断	,

我目前还没有做好接受诊断结果的准备。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [ˈbetə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . "

but	I	can	tell	better	in	a	day	or	two	.	"
但	我	能	告诉	更好的	在	一个	天	或者	二	.	"

但过一两天我就能更清楚地判断了。

" [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [lɒŋ] [ɪl] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Shall	I	be	long	ill	?	"	he	asked	.
"	将	我	是	长的	患病的	?	"	他	问	.

“我会病很久吗？”他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] .

"	It	will	take	time	to	recover	.
"	它	将要	拿	时间	到	恢复	.

恢复需要时间。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	179	]
"	[	页	-	]

[第179页]

" [ʃæl; ʃəl][ai][rɪˈkʌvə(r)] ?

"	Shall	I	recover	?
"	将	我	恢复	?

我能康复吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['pɔɪntɪdli] .
" he asked , pointedly .
" 他 问 , 尖锐地 .

他意味深长地问道。

" [wiː; wi] [wɪl] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] . "
" We will hope for the best . "
" 我们 将要 希望 为了 这 最好的 . "

“我们只能寄希望于最好的结果。”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'lɑːmd] .
Don't think I am alarmed .
不 思考 我 是 惊慌 .

别以为我很惊慌。

[laɪf] [hæz; həz] [fjuː] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Life has few charms for me .
生活 有 很少 魅力 为了 我 .

生活对我来说没什么乐趣。

[maɪ] [tʃiːf] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] . "
My chief trouble is that I shall be a burden to you and Mrs . Graham . "
我的 首席 麻烦 是 那 我 将 是 一个 负担 到 你 和 太太 . 格雷厄姆 . "

我最大的担忧是，我会成为您和格雷厄姆太太的负担。

" [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [feə(r)] ['præktɪs] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]
" Don't think of me , I have a fair practise , but I have time for you
" 不 思考 的 我 , 我 有 一个 公平的 实践 , 但 我 有 时间 为了 你
. "
: "
. "

“别想我，我工作很忙，但我有时间陪你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] .
" Thank you , doctor .
" 感谢 你 , 医生 .

“谢谢您，医生。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] . "
You are very kind . "
你 是 非常 种类 . "

您真是太好了。

" [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , " [ai] [sed] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['tæblɪts] .
" Let me put down your name , " I said , taking down my tablets .
" 让 我 放 向下 你的 姓名 , " 我 说 , 采取 向下 我的 片剂 .

“让我把你的名字记下来，”我一边说着，一边放下手中的平板电脑。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['fɪlɪp] ['dʌgləs] .
" My name is Philip Douglas .
" 我的 姓名 是 菲利普 道格拉斯 .

我的名字是菲利普·道格拉斯。

" [ai] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [left] [hɪm] .
" I noted the name , and shortly left him .
" 我 著名的 这 姓名 , 和 不久 左边 他 .

我记下了他的名字，然后很快就离开了。

[ai] [felt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːs] ,

I	felt	that	in	his	critical	condition	he	ought	to	have	a	nurse	,
我	毛毡	那	在	他的	批判的	状况	他	应该	到	有	一个	护士	,

我觉得他情况危急，应该有护士照顾。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][tuː; tə] [peɪ] [wʌn] ?

but	where	was	the	money	to	come	from	to	pay	one	?
但	在哪里	曾是	这	钱	到	来	从	到	支付	一	?

但是，支付这笔费用从哪里来呢?

" [hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['kɒmən] [mæn] , " [ai] [rɪ'flektɪd] .

"	He	is	no	common	man	,	"	I	reflected	.
"	他	是	不	常见的	男人	,	"	我	反映	.

“他绝非寻常之人，”我心想。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [rɪtʃ] .

"	He	has	been	rich	.
"	他	有	到过	富有的	.

他一直很富有。

[hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [duː; də][nɒt] [fɪt] [hɪm] .

His	personal	surroundings	do	not	fit	him	.
他的	个人的	周围环境	做	不是	合身	他	.

他所处的个人环境与他格格不入。

" ['sʌmhaʊ] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

"	Somehow	I	had	already	come	to	feel	an	interest	in	my	patient	.
"	不知何故	我	有	已经	来	到	感觉	一个	兴趣	在	我的	病人	.

“不知怎的，我已经对我的病人产生了兴趣。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ðæt] [set] [ˌem 'iː]

There	was	something	in	his	appearance	that	set	me
那里	曾是	某物	在	他的	外貌	那	放	我

他的外表上有什么东西吸引了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz][pɑːst][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] .

wondering	what	his	past	could	have	been	.
好奇	什么	他的	过去的	可以	有	到过	.

想知道他的过去究竟是怎样的。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [nɒt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , " [ai] [dɪ'saɪdɪd] ,

"	It	must	have	been	his	misfortune	,	not	his	fault	,	"	I	decided	,
"	它	必须	有	到过	他的	不幸	,	不是	他的	过错	,	"	我	决定	,

“这一定是他的不幸，而不是他的错，”我心想。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][bɔː(r)][nəʊ][mɑːrks][ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

for	he	bore	no	marks	of	dissipation	.
为了	他	钻孔	不	标记	的	耗散	.

因为他身上没有丝毫放荡不羁的迹象。

['ʌndə(r)]['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ai] [felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [pʊl] [hɪm] [θruː] ,

Under	favorable	circumstances	I	felt	that	I	could	pull	him	through	,
在下面	有利	情况	我	毛毡	那	我	可以	拉	他	通过	,

在有利的情况下，我觉得我可以帮他渡过难关。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['keəf(ə)l] [ə'tendəns] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [daʊt] .

but	without	careful	attendance	and	generous	living	there	was	great	doubt	.
但	没有	小心	出席	和	慷慨的	活的	那里	曾是	伟大的	怀疑	.

但若不勤于修行，生活富足，则难免心存疑虑。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][duː; də] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?

我应该怎么办?

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
I decided to speak of his case to the Disagreeable Woman .
我 决定 到 说话 的 他的 案件 到 这 令人不快的 女士 .

我决定把他的案子告诉那位令人讨厌的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ai] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
I APPEAL TO THE DISAGREEABLE WOMAN .
我 上诉 到 这 令人不快的 女士 .

我向这位令人不快的女士发出呼吁。

" [mɪs] ['blægdən] , " [ai] [sed] [wen] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [keɪm] ,
" Miss Blagden , " I said when the opportunity came ,
" 错过 布拉格登 , " 我 说 什么时候 这 机会 来了 ,

“布莱格登小姐,”我抓住机会说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [huːm] [ai]
" I want to interest you in a patient of mine — a gentleman to whom I
" 我 想 到 兴趣 你 在 一个 病人 的 矿 — 一个 绅士 到 谁 我
[wɒz; wəz] [kɔːld] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
was called this morning . "
曾是 称为 这 早晨 . "

“我想向您介绍一下我的一位病人——一位我今天早上被叫去探望的先生。”

" [spiːk] ['friːli] , ['dɒktə(r)] .
" Speak freely , doctor .
" 说话 自由 , 医生 .

“请畅所欲言，医生。”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? "
Is there anything I can do for him ? "
是 那里 任何事物 我 能 做 为了 他 ? "

我能为他做些什么吗?

" [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [mʌtʃ] .
" Much , for he requires much .
" 很多 , 为了 他 需要 很多 .

“很多，因为他需要很多。”

[hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['griːvəsli] [ɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] .
He is lying in a poor lodging - house grievously ill with a fever .
他 是 说谎 在 一个 贫穷的 住宿 - 房子 严重地 患病的 和 一个 发烧 .

他高烧不退，卧病在床，住在一家简陋的旅馆里。

[hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] ['mʌni] , [jet] [hiː; hi][mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['æfluənt]

He	has	little	or	no	money	,	yet	he	must	once	have	been	in	affluent
他	有	小的	或者	不	钱	,	然而	他	必须	一次	有	到过	在	富裕的

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

他现在几乎身无分文，但他曾经一定生活富裕。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ðæt] ['əʊnli] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] ,

Without	a	trained	nurse	,	and	the	comforts	that	only	money	can	buy	,
没有	一个	受过训练	护士	,	和	这	舒适	那	仅有的	钱	能	买	,

没有训练有素的护士，也没有只有金钱才能买到的舒适条件，

[aɪ][fɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][lɪv; laɪv] . "

I	fear	he	will	not	live	.	"
我	害怕	他	将要	不是	居住	.	"

我担心他活不下去了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [keɪs] .

"	It	is	a	sad	case	.
"	它	是	一个	伤心	案件	.

这是一个令人惋惜的案例。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kəʊ'ɒpəreɪt] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	am	willing	to	cooperate	with	you	.
我	是	愿意的	到	合作	和	你	.

我愿意与您合作。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃənts] [neɪm] ?

What	is	your	patient's	name	?
什么	是	你的	患者	姓名	?

您的病人叫什么名字?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	182	]
"	[	页	-	]

[第182页]

" ['fɪlɪp] ['dʌgləs] . "

"	Philip	Douglas	.	"
"	菲利普	道格拉斯	.	"

“菲利普·道格拉斯。”

" ['fɪlɪp] ['dʌgləs] !

"	Philip	Douglas	!
"	菲利普	道格拉斯	!

“菲利普·道格拉斯!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['evɪdənt] [ɪk'saɪtmənt] .

"	she	exclaimed	,	in	evident	excitement	.
"	她	惊呼	,	在	明显	激动	.

她兴奋地惊呼道。

" [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ? "

"	Tell	me	quickly	,	what	is	his	appearance	?	"
"	告诉	我	迅速地	,	什么	是	他的	外貌	?	"

“快告诉我，他长什么样？”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] , [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪərəns] , [wɪð] [fʊl] , [dɑːk] [aɪz] ,

"	He	is	a	large	man	,	of	striking	appearance	,	with	full	,	dark	eyes	,
"	他	是	一个	大的	男人	,	的	引人注目	外貌	,	和	满的	,	黑暗的	眼睛	,

他身材高大，相貌堂堂，有一双深邃明亮的眼睛。

[huː] [mʌst; məst][ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [hæv; həv] [biːn] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] . "

who	must	in	earlier	days	have	been	strikingly	handsome	.	"
WHO	必须	在	早些时候	天	有	到过	引人注目	英俊的	.	"

他年轻时一定非常英俊。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɪl] ?

"	And	he	is	poor	,	and	ill	?
"	和	他	是	贫穷的	,	和	患病的	?

“他既穷又病？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breθləs] .

"	she	said	,	breathless	.
"	她	说	,	喘不过气	.

她气喘吁吁地说。

" ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['veri] [ɪl] .

"	Very	poor	and	very	ill	.
"	非常	贫穷的	和	非常	患病的	.

“非常贫穷，而且病得很重。”

" [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [kwɪk] .

"	Her	breath	came	quick	.
"	她	气息	来了	快的	.

她呼吸急促起来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

She	seemed	deeply	agitated	.
她	似乎	深	激动	.

她看起来非常激动。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] ? "

"	And	where	is	he	living	?	"
"	和	在哪里	是	他	活的	?	"

“他现在住在哪里？”

" [ɪn][nəʊ] . — [west] [ɪ'lev(ə)nθ] [striːt] . "

"	In	No	.	—	West	Eleventh	Street	.	"
"	在	不	.	—	西方	第十一	街道	.	"

“在西十一街。”

" [teɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)][æt; ət][wʌns] .

"	Take	me	there	at	once	.
"	拿	我	那里	在	一次	.

“立刻带我去那里。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	I	looked	at	her	in	amazement	.
"	我	看起来	在	她	在	惊愕	.

我惊讶地看着她。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Dr	.	Fenwick	,	"	she	said	,	"	you	wonder	at	my	excitement	.
"	博士	.	芬威克	,	"	她	说	,	"	你	想知道	在	我的	激动	.

“芬威克博士，”她说，“你很疑惑我为什么这么兴奋。”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	explain	it	.
我	将要	解释	它	.

我会解释的。

[ðɪs] [mæn] , ['fɪlɪp] ['dʌgləs] , [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] .

This	man	,	Philip	Douglas	,	and	I	were	once	engaged	to	be	married	.
这	男人	,	菲利普	道格拉斯	,	和	我	是	一次	已订婚的	到	是	已婚	.

这个人，菲利普·道格拉斯，曾经和我订婚。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [θruː] [maɪ] [fɔːlt] [ænd; ənd][maɪ] ['fɒli] .

The	engagement	was	broken	through	my	fault	and	my	folly	.
这	订婚	曾是	破碎的	通过	我的	过错	和	我的	蠢事	.

婚约解除都是我的过错和愚蠢造成的。

[ai][hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] .

I	have	regretted	it	many	times	.
我	有	后悔	它	许多	时代	.

我后悔过很多次。

[ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

I	have	much	to	answer	for	.
我	有	很多	到	回答	为了	.

我有很多事情需要解释。

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [ai]

I	fear	that	I
我	害怕	那	我

我担心我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[rekt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'təʊn] .

wrecked	his	life	,	and	it	may	be	too	late	to	atone	.
损毁	他的	生活	,	和	它	可能	是	也	晚的	到	赎罪	.

毁了他的一生，现在可能已经无法弥补了。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [traɪ] .

But	I	will	try	.
但	我	将要	尝试	.

但我会尽力。

[liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] .

Lead	me	to	him	.
带领	我	到	他	.

带我去找他。

" [ai] [baʊd] ['greɪvli] , [ænd; ənd][wiː; wi][set] [aʊt] .

"	I	bowed	gravely	,	and	we	set	out	.
"	我	鞠躬	严重地	,	和	我们	放	出去	.

我郑重地鞠了一躬，然后我们出发了。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][gəʊ][ʌp] [ə'ləʊn] .

Arrived	at	the	lodging	-	house	I	thought	it	prudent	to	go	up	alone	.
到达的	在	这	住宿	-	房子	我	想法	它	谨慎	到	去	向上	独自的	.

到达旅馆后，我觉得独自上去比较稳妥。

[ai] [fɪəd] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [mait] [biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

I	feared	that	excitement	might	be	bad	for	my	patient	.
我	害怕	那	激动	可能	是	坏的	为了	我的	病人	.

我担心兴奋会对我的病人不利。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

He	was	awake	and	resting	more	comfortably	.
他	曾是	醒	和	休息	更多的	舒适地	.

他醒了过来，休息得更舒服了。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?

"	How	do	you	feel	?
"	如何	做	你	感觉	?

"你感觉如何?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['betə(r)] , ['dɒktə(r)] .
" Better , doctor .
" 更好的 , 医生 .

“好多了，医生。”

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Thanks to you . "
谢谢 到 你 . "

谢谢你。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['relətɪvz] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] — [ɔː(r)] [frendz] ? "
" Have you no relatives whom you would wish to see — or friends ? "
" 有 你 不 亲属 谁 你 会 希望 到 看 — 或者 朋友们 ? "

你没有想见的亲戚或朋友吗?

" [ai][hæv; həv][nəʊ] ['relətɪvz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have no relatives in New York , " he said .
" 我 有 不 亲属 在 新的 约克 , " 他 说 .

“我在纽约没有亲戚，”他说。

" [ɔː(r)] [frendz] ?
" Or friends ?
" 或者 朋友们 ?

或者朋友?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" He paused and looked thoughtful .
" 他 暂停 和 看起来 周到 .

他停顿了一下，若有所思。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sləʊli] .
" I don't know , " he answered , slowly .
" 我 不 知道 , " 他 回答 , 缓慢地 .

“我不知道，”他缓缓回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] — [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" There is one — I have not seen her for many years — but it is
[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

“有一个人——我已经很多年没见过她了——但这不可能，

[jet] [ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [siː] [dʒeɪn] ['blægdən] . "
yet I would give my life to see Jane Blagden . "
然而 我 会 给 我的 生活 到 看 简 布拉格登 . "

但我愿意付出生命去见简·布莱登。

" [waɪ] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "
" Why not send for her ? "
" 为什么 不是 发送 为了 她 ? "

为什么不把她接过来?

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
" She would not come .
" 她 会 不是 来 .

她不肯来。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [wʌns] — ['veri] [dɪə(r)] [frendz] — [ai] [həʊpt]
We were friends once — very dear friends — I hoped
我们 是 朋友们 一次 — 非常 亲爱的 朋友们 — 我 希望

我们曾经是朋友——非常亲密的朋友——我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
to marry her .
到 结婚 她 .

娶她。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['brəʊkən][ɪn] [helθ] , [ai][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [θɔːt] . "
Now I am poor and broken in health , I must give up the thought . "
现在 我 是 贫穷的 和 破碎的 在 健康 , 我 必须 给 向上 这 想法 . "

如今我贫穷且身体虚弱，我必须放弃这个想法了。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Could you bear to see her ?
" 可以 你 熊 到 看 她 ?

你能忍受见到她吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪl] ? "
Would it not make you ill ? "
会 它 不是 制作 你 患病的 ? "

难道不会让你生病吗?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['dɒktə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kwɪkli] .
" What do you mean , doctor ? " he asked , quickly .
" 什么 做 你 意思是 , 医生 ? " 他 问 , 迅速地 .

“医生，您是什么意思？”他急忙问道。

" [ai] [miːn] [ðæt] [mɪs] ['blægdən][ɪz] [bɪ'ləʊ] .
" I mean that Miss Blagden is below .
" 我 意思是 那 错过 布拉格登 是 以下 .

我的意思是，布莱格登小姐在下面。

[ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
She wishes to see you . "
她 愿望 到 看 你 . "

她想见你。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" Can it be ?
" 能 它 是 ?

会是吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ?
Are you a magician ?
是 你 一个 魔术师 ?

你是魔术师吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "
How could you know of her ? "
如何 可以 你 知道 的 她 ? "

你是怎么认识她的?

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[ʃæl; ʃəl][ai] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ? "
Shall I bring her up ? "
将 我 带来 她 向上 ? "

我该把她带出来吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[æt; ət] [lɑːst] .
AT LAST .
在 最后的 .

终于。

[dʒeɪn]['blægdən] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,
Jane Blagden paused a moment at the entrance to the room ,
简 布拉格登 暂停 一个 片刻 在 这 入口 到 这 房间 ,

简·布拉格登在房间门口停顿了一下，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['gæðə(r)] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .
as if to gather strength for the interview .
作为 如果 到 收集 力量 为了 这 面试 .

仿佛在为面试积蓄力量。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [muːvd] .
I had never seen her so moved .
我 有 绝不 已见 她 所以 已搬 .

我从未见过她如此动容。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [step] .
Then she opened the door and entered with a firm step .
然后 她 打开 这 门 和 进入 和 一个 公司 步 .

然后她打开门，迈着稳健的步伐走了进去。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][bed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['iːgəli] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
He lay on the bed with his eyes fixed eagerly on the door .
他 躺 在 这 床 和 他的 眼睛 固定的 急切地 在 这 门 .

他躺在床上，目光急切地盯着门口。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .
As she entered he tried to raise his head .
作为 她 进入 他 尝试 到 增加 他的 头 .

她进来时，他试图抬起头。

" [dʒeɪn] !
" Jane !
" 简 !

“简！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['iːgəli] .
" he exclaimed , eagerly .
" 他 惊呼 , 急切地 .

“他急切地喊道。”

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts]
She placed her hand for a moment on her heart , as if to still its
她 放置 她 手 为了 一个 片刻 在 她 心 , 作为 如果 到 仍然 它是
[θrɒbɪŋ] .
throbbing .
悸动 .

她将手放在心口，仿佛要平息它怦怦直跳的心脏。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
Then she walked quickly to the bed .
然后 她 步行 迅速地 到 这 床 .

然后她快步走到床边。

" ['fɪlɪp] !
" Philip !
" 菲利普 !

“菲利普！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [æt; ət][lɑːst] ! " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" At last ! " he cried , in a low voice .
" 在 最后的 ! " 他 哭 , 在 一个 低的 嗓音 .

“终于！”他低声喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['fɪlɪp] , [dɪə(r)] ['fɪlɪp] ? "
" Can you forgive me , Philip , dear Philip ? "
" 能 你 原谅 我 , 菲利普 , 亲爱的 菲利普 ? "

“菲利普，亲爱的菲利普，你能原谅我吗？”

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] . "
" If there is anything to forgive . "
" 如果 那里 是 任何事物 到 原谅 . "

“如果有什么需要原谅的话。”

" [ðeə(r)] [ɪz] — [mʌtʃ] .
" There is — much .
" 那里 是 — 很多 .

“有很多。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] . "
I am afraid you have suffered . "
我 是 害怕的 你 有 遭受 . "

恐怕你遭受了痛苦。

" [aɪ][hæv; həv] . "
" I have . "
" 我 有 . "

“我有。”

" [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][aɪ] . [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['ləʊnli] — ['desələt] .
" And so have I . Since we parted I have been lonely — desolate .
" 和 所以 有 我 . 自从 我们 分手了 我 有 到过 孤独 — 荒凉 .

“我也是。自从我们分开后，我一直感到孤独寂寞。”

[ai][let][maɪ][praɪd][ænd; ənd][maɪ]['ɒbstɪnəsi] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [bi:n]
I let my pride and my obstinacy come between us — but I have been
我 让 我的 自豪 和 我的 固执 来 之间 我们 — 但 我 有 到过
['pʌnɪʃt] .
punished .
受到惩罚 .

我让我的骄傲和固执破坏了我们之间的关系——但我受到了惩罚。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tu:; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd]
" She had drawn a chair to the bed - side , and sitting down took his hand
" 她 有 绘制 一个 椅子 到 这 床 - 边 , 和 坐着 向下 采取 他的 手
[ɪn] [hɜ:z] .
in hers .
在 她的 .

她拉了把椅子到床边，坐下后握住了他的手。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɒt] , ['fi:vərɪʃ] .
It was hot , feverish .
它 曾是 热的 , 发烧 .

天气炎热，令人发烧。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ɪl] , [ai][fɪə(r)] . "
" You are very ill , I fear . "
" 你 是 非常 患病的 , 我 害怕 . "

“恐怕你病得很重。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['betə(r)] [naʊ] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .
" I shall be better now , " he murmured .
" 我 将 是 更好的 现在 , " 他 低声说道 .

“我现在会好些的，”他喃喃自语道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .
" It is worth much to have you beside me .
" 它 是 值得 很多 到 有 你 旁 我 .

有你在我身边，真是太珍贵了。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['wʊmən] .
" I looked at the face of the Disagreeable Woman .
" 我 看起来 在 这 脸 的 这 令人不快的 女士 .

我看着那个令人不快的女人的脸。

[ai] [sɔ:] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]
I saw upon it an expression I had never seen before — an expression that
我 锯 之上 它 一个 表达 我 有 绝不 已见 前 — 一个 表达 那
[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] .
made her look ten years younger .
制成 她 看 十 年 年轻 .

我看到了她脸上一种我从未见过的表情——一种让她看起来年轻了十岁的表情。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði] ['tendənəs] , [ðə; ði] [hɑ:t] - [wɔ:mθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd]
I could not have believed in the tenderness , the heart - warmth which it showed
我 可以 不是 有 相信 在 这 压痛 , 这 心 - 温暖 哪个 它 显示
.
:
.

我简直不敢相信它所展现出的温柔和温暖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 187]
[页 -]

" ['fɪlɪp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] . "

"	**Philip**	,	"	**she**	**said**	,	"	**you**	**must**	**get**	**well**	**for**	**my**	**sake**	.	"
"	菲利普	,	"	她	说	,	"	你	必须	得到	出色地	为了	我的	清酒	.	"

“菲利普，”她说，“为了我，你一定要好起来。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:; də] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['i:gəli] .

"	**And**	**if**	**I**	**do**	**?**	"	**he**	**asked**	**,**	**eagerly**	**.**
"	和	如果	我	做	?	"	他	问	,	急切地	.

“如果我那样做呢？”他急切地问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] .

"	**It**	**shall**	**be**	**as**	**you**	**wish**	**.**
"	它	将	是	作为	你	希望	.

“一切都将如你所愿。”

" [hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['kɒntent] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

"	**He**	**closed**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**a**	**look**	**of**	**happiness**	**and**	**content**	**lighted**	**up**	**his**
"	他	关闭	他的	眼睛	,	和	一个	看	的	幸福	和	内容	照明	向上	他的

['fi:tʃəz] .

features	**.**
特征	.

他闭上眼睛，脸上露出幸福满足的神情。

[bʌt; bət] [su:n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

But	**soon**	**there**	**was**	**a**	**change**	**.**
但	很快	那里	曾是	一个	改变	.

但很快情况就发生了变化。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

It	**was**	**evident**	**that**	**the**	**excitement**	**had**	**been**	**too**	**much**	**for**	**him**	**.**
它	曾是	明显	那	这	激动	有	到过	也	很多	为了	他	.

很明显，他当时太过兴奋了。

" [mɪs] ['blægdən] , " [ai] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .

"	**Miss**	**Blagden**	**,**	"	**I**	**said**	**,**	"	**I**	**think**	**you**	**must**	**go**	**.**
"	错过	布拉格登	,	"	我	说	,	"	我	思考	你	必须	去	.

“布拉格登小姐，”我说，“我想您必须走了。”

['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][stænd] ['eni] [mɔ:(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ɔ:(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] . "

Our	**patient**	**is**	**too**	**weak**	**to**	**stand**	**any**	**more**	**excitement**	**or**	**agitation**	**.**	"
我们的	病人	是	也	虚弱的	到	站立	任何	更多的	激动	或者	搅动	.	"

我们的病人太虚弱了，无法承受任何刺激或激动。

" [kæn; kən][ai][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜ:s] ?

"	**Can**	**I**	**not**	**stay**	**here**	**as**	**his**	**nurse**	**?**
"	能	我	不是	停留	这里	作为	他的	护士	?

“我能留在这里做他的护士吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['pli:dɪd] .

"	**she**	**pleaded**	**.**
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜ:s] — [wʌn] [hu:] [wɪl] [nɒt]['ædʒɪteɪt][hɪm] . "

"	**It**	**will**	**be**	**better**	**to**	**have**	**a**	**trained**	**nurse**	**—**	**one**	**who**	**will**	**not**	**agitate**	**him**	**.**	"
"	它	将要	是	更好的	到	有	一个	受过训练	护士	—	一	WHO	将要	不是	激荡	他	.	"

“最好找个训练有素的护士——一个不会让他烦躁不安的护士。”

" [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] , ['dɒktə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['mi:kli] , " [bʌt; bət][ai] [wɪl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	**As**	**you**	**think**	**best**	**,**	**doctor**	**,**	"	**she**	**said**	**,**	**meekly**	**,**	"	**but**	**I**	**will**	**stay**	**in**	**the**	**house**	**.**
"	作为	你	思考	最好的	,	医生	,	"	她	说	,	温顺地	,	"	但	我	将要	停留	在	这	房子	.

“医生，您看着办吧，”她温顺地说，“但我会待在家里。”

[haʊ] [suːn] [kæn; kən] [juː; jʊ] [send] [ə; eɪ] [nɜːs] ? "
How soon can you send a nurse ? "
如何 很快 能 你 发送 一个 护士 ? "

你们最快什么时候可以派护士过来?

" [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] . "
" Within an hour . "
" 之内 一个 小时 . "

“一小时内。”

" [duː; də] [səʊ] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [ðen] .
" Do so , and I will stay here till then .
" 做 所以 , 和 我 将要 停留 这里 直到 然后 .

“如果你们这样做，我就会一直待在这里。”

[ɪf] [hiː; hi] [weiks] [ai] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
If he wakes I will leave the room .
如果 他 醒来 我 将要 离开 这 房间 .

如果他醒了，我就离开房间。

" [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] [wɒz; wəz] [ɪnˈstɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [ˈtʃeɪmbə(r)] .
" Within an hour a trained nurse was installed in the sick chamber .
" 之内 一个 小时 一个 受过训练 护士 曾是 已安装 在 这 生病的 房间 .

“不到一个小时，一名训练有素的护士就被安排到病房里。”

[mɪs]
Miss
错过

错过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ˈblægdən] [meɪd] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] [tuː; tə] [ˈɒkjupaɪ] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Blagden made an arrangement with Mrs . Graham to occupy a room which had
布拉格登 制成 一个 安排 和 太太 . 格雷厄姆 到 占据 一个 房间 哪个 有
[ˈfɔːtʃənətli] [biːn] [vəˈkeɪtɪd; veɪˈkeɪtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ˈpriːviəs] .
fortunately been vacated the day previous .
幸运的是 到过 空置 这 天 以前的 .

布拉格登与格雷厄姆太太达成协议，入住前一天幸运地空出来的一间房间。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
It was small and uncomfortable , but she cared little for this .
它 曾是 小的 和 不舒服 , 但 她 关心 小的 为了 这 .

它又小又不舒服，但她并不在意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [həʊp] .
THE LIGHT OF HOPE .
这 光 的 希望 .

希望之光。

[ðen] [kə'menst] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [dɪ'ziːz] .

Then	commenced	the	struggle	with	disease	.
然后	开始	这	斗争	和	疾病	.

然后，与疾病的斗争开始了。

['fɪlɪp] ['dʌgləs] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] .

Philip	Douglas	was	very	ill	.
菲利普	道格拉斯	曾是	非常	患病的	.

菲利普·道格拉斯病得很重。

[ai][hæd; həd][nɒt][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .

I	had	not	exaggerated	the	danger	.
我	有	不是	夸张的	这	危险	.

我并没有夸大危险性。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

He	was	unconscious	most	of	the	time	,
他	曾是	无意识	最多	的	这	时间	,

他大部分时间都处于昏迷状态。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðeə(r)]

but	in	spite	of	that	he	seemed	to	have	a	dim	consciousness	that	there
但	在	尽管如此	的	那	他	似乎	到	有	一个	暗淡	意识	那	那里

[wɒz; wəz][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

was	some	good	in	store	for	him	.
曾是	一些	好的	在	店铺	为了	他	.

尽管如此，他似乎隐约觉得会有好事发生在自己身上。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [mɪs] ['blægdən] [felt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

While	he	was	unconscious	Miss	Blagden	felt	at	liberty	to	spend	a	part	of
尽管	他	曾是	无意识	错过	布拉格登	毛毡	在	自由	到	花费	一个	部分	的

[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

her	time	in	the	room	.
她	时间	在	这	房间	.

在他昏迷不醒期间，布莱格登小姐觉得可以自由地在房间里待上一段时间。

[ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [nɜːs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪʃənts] [ə'mendmənt] .

She	assisted	the	nurse	,	and	waited	patiently	for	the	patient's	amendment	.
她	协助	这	护士	,	和	等待	耐心	为了	这	患者	修正案	.

她协助护士，耐心等待病人修改。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ]

For	three	days	it	was	a	matter	of	doubt	whether	he	would	live	or	die
为了	三	天	它	曾是	一个	事情	的	怀疑	无论	他	会	居住	或者	死

.

:

.

三天来，他的生死都成了未知数。

[ai] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['peɪʃ(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	gave	up	all	other	patients	for	him	.
我	给予	向上	全部	其他	患者	为了	他	.

我放弃了其他所有病人，全心全意照顾他。

[ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [mɪs]

I	had	become	almost	as	anxious	as	Miss
我	有	变得	几乎	作为	焦虑的	作为	错过

我几乎和小姐一样焦虑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

['blægdən] .
Blagden **.**
布拉格登 .

布拉格登。

[ai] [wɒtʃt] ['fɪlɪp] ['dʌgləs] ['nærəʊli] [tuː; tə] [nəʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)][ɔː(r)]
I **watched** **Philip** **Douglas** **narrowly** **to** **note** **any** **change** **either** **for** **the** **better** **or**
我 观看 菲利普 道格拉斯 勉强 到 笔记 任何 改变 任何一个 为了 这 更好的 或者
[wɜːs] .
worse **.**
更糟 .

我密切关注着菲利普·道格拉斯，想看看他是否有任何变化，无论是变好还是变坏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪərisəm] ['vɪdʒɪl] .
It **was** **a** **long** **and** **wearisome** **vigil** **.**
它 曾是 一个 长的 和 令人厌倦的 守夜 .

这是一场漫长而令人疲惫的守夜。

[ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kraɪsɪs] .
I **was** **waiting** **for** **the** **crisis** **.**
我 曾是 等待 为了 这 危机 .

我一直在等待危机的到来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
At **length** **it** **came** **.**
在 长度 它 来了 .

终于来了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli] , [ðəʊ] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] .
He **began** **to** **breathe** **more** **freely** **,** **though** **still** **unconscious** **.**
他 开始 到 呼吸 更多的 自由 , 尽管 仍然 无意识 .

他开始呼吸顺畅了一些，但仍然昏迷不醒。

[ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pʌls] .
I **noticed** **a** **change** **for** **the** **better** **in** **his** **pulse** **.**
我 注意到 一个 改变 为了 这 更好的 在 他的 脉冲 .

我注意到他的脉搏有所好转。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
Her **eyes** **as** **well** **as** **mine** **were** **fixed** **upon** **the** **sick** **man** **.**
她 眼睛 作为 出色地 作为 矿 是 固定的 之上 这 生病的 男人 .

她和我一样，目光都集中在那个病人身上。

['faɪnəli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [maɪ] [feɪs] [wɪð] ['iːgə(r)] ['kwestʃənɪŋ] .
Finally **her** **eyes** **sought** **my** **face** **with** **eager** **questioning** **.**
最后 她 眼睛 寻求 我的 脸 和 渴望的 提问 .

最后，她的目光带着急切的疑问找到了我的脸。

" [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
" **Is** **there** **a** **change** **?**
" 是 那里 一个 改变 ?

情况有变化吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] . "
" **Yes** **,** **he** **will** **live** **.** **"**
" 是的 , 他 将要 居住 . "

“是的，他会活下来。”

" [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , ['fɜːvəntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['greɪtf(ə)l][dʒɔɪ] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
" she breathed , fervently , and a look of grateful joy lighted up the face of
" 她 呼吸 , 热切地 , 和 一个 看 的 感激的 喜悦 照明 向上 这 脸 的
[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
the Disagreeable Woman .
这 令人不快的 女士 .

她急促地喘息着，那位令人讨厌的女人脸上露出了感激的喜悦表情。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神